



Università  
Ca' Foscari  
Venezia

Corso di Laurea magistrale (*ordinamento ex D.M. 270/2004*) in Interpretariato e Traduzione editoriale, settoriale

Tesi di Laurea

—  
Ca' Foscari  
Dorsoduro 3246  
30123 Venezia

**“América Latina y el Caribe: migración internacional, derechos humanos y desarrollo” (CEPAL, 2008): propuesta de traducción al italiano y comentario traductológico**

**Relatrice**

Ch. ma Prof.ssa LAURA BRUGÈ

**Correlatrice:**

Ch.ma Prof.ssa ELEONORA GIUST

**Laureanda**

ILLARY FIRINU

Matricola 835089

**Anno Accademico**

**2012 – 2013**

*Los derechos humanos son sus derechos.*

*Tómenlos. Defiéndanlos. Promuévanlos.*

*Entiéndanlos e insistan en ellos.*

*Nútranlos y enriquezcanlos...*

*Son lo mejor de nosotros. Denles vida.*

**Kofi Annan**

# ÍNDICE

Abstract.....	3
Introducción .....	4
<b>CAPÍTULO I: “AMÉRICA LATINA Y EL CARIBE: MIGRACIÓN INTERNACIONAL, DERECHOS HUMANOS Y DESARROLLO” (CEPAL, 2008): PROPUESTA DE TRADUCCIÓN AL ITALIANO DE DOS CAPÍTULOS .....</b>	<b>6</b>
1.1. Capítulo I.....	7
1.2. Capítulo V .....	77
<b>CAPÍTULO II: CONCEPTOS CLAVES PARA EL PROCESO DE TRADUCCIÓN Y COMENTARIO DEL PROTOTEXTO.....</b>	<b>127</b>
2.1 El concepto de traducción: características generales .....	128
2.2. Conceptos claves para el proceso de traducción.....	129
2.2.1. La equivalencia traductora .....	129
2.2.2. La fidelidad .....	130
2.2.3. La unidad de traducción .....	131
2.2.4. La invariante.....	131
2.2.5. El método traductor .....	132
2.2.6. Las técnicas de traducción .....	134
2.2.7. Las estrategias traductivas.....	135
2.2.8. Los problemas de traducción.....	135
2.3 El texto de origen .....	136
2.3.1. Las lenguas especializadas .....	136
2.3.2. Hipótesis adoptadas .....	137
2.3.3. Emisor .....	138
2.3.3.1. La CEPAL .....	138
2.3.3.2. El libro: América Latina y el Caribe: migración internacional, derechos humanos y desarrollo .....	139
2.3.4. Tipología y función textual.....	140
2.3.5. La dominante .....	141
2.3.6. El lector modelo .....	141
2.3.7. El registro .....	142
2.3.8. El proceso traductivo.....	144
<b>CAPÍTULO III: COMENTARIO DEL METATEXTO .....</b>	<b>146</b>
3.1. Métodos traductivos .....	147
3.1.1. La traducción literal .....	147
3.1.2. La traducción libre .....	149
3.1.2.1. La transposición .....	149

3.1.2.2. La explicitación .....	151
3.1.2.3. La modulación .....	152
3.1.2.4. La omisión .....	153
3.1.2.5. Los realia .....	154
3.2. El léxico especializado y su traducción .....	155
3.3. Los términos institucionales y su traducción .....	156
3.4. Los falsos amigos .....	158
3.5. Los nombres propios .....	159
3.6. La formación de palabras .....	159
3.7. Aspectos sintácticos del metatexto .....	162
3.7.1. La despersonalización .....	162
3.7.1.1. La impersonalización .....	165
3.7.1.2. La nominalización .....	165
3.7.1.3. Los adjetivos .....	166
3.7.1.3.1. Los adjetivos relacionales .....	169
3.7.1.4. Los tiempos y modos verbales .....	170
3.8. Las perífrasis verbales .....	172
3.9. Las oraciones complejas .....	175
3.9.1. Las oraciones coordinadas .....	175
3.9.2. Las oraciones yuxtapuestas .....	177
3.9.3. Las oraciones subordinadas .....	178
3.9.3.1. Las oraciones subordinadas adverbiales .....	178
3.9.3.2. Las oraciones subordinadas de relativo .....	180
Conclusión .....	183
Apéndice: Glosario .....	185
Bibliografía: .....	192
Sitografía: .....	194

## **Abstract**

This thesis is based on a technical translation from Spanish to Italian of two different chapters of a document called “América Latina y el Caribe: migración internacional, derechos humanos y desarrollo”. They focus on international migration, human rights and development in Latin America and the Caribbean.

The document was published by CEPAL, a Latin America organization of Santiago de Chile, on September 2008, in order to orient the governments to deal with the challenges and opportunities related to the topic. The entire document is composed of five chapters: the first chapter deals with conceptual aspects of migration process, the relationship between development, globalization and transnationalism and the effects on governability; the fifth chapter explains the relationship between migration and human rights.

The publication made use of researches and debates carried out by experts, researchers, governments and civil society in reunions, workshops and seminars.

The document contains specialized vocabulary, with terms used in different sectors, such as institutional, economic, legal and social sector.

The other part of the thesis concerns a translation-oriented analysis based on the target audience, the function, the dominant, the text type and the register. Finally, the thesis, describes all the strategies used to resolve translation problems and create a communicative translation.

## Introducción

La migración internacional ha sido un fenómeno constante en la historia de América Latina y el Caribe y desempeña un papel muy relevante en el escenario de un mundo globalizado. A lo largo de varias décadas, América Latina y el Caribe recibieron inmigrantes de ultramar pero, luego, la gran mayoría de estos Países se ha convertido en exportadores de fuerza de trabajo y capital social. Siguen existiendo muchas preocupaciones al respecto, sobre todo por lo que afecta a los derechos humanos de las personas migrantes. Por esa razón, es necesario evaluar algunas propuestas para crear una agenda específica, establecer y definir criterios de diálogo y cooperación multilateral y considerar que la migración es multifacética y los derechos humanos son fundamentales.

En este trabajo aparece una propuesta de traducción al italiano de dos capítulos, el primero y el quinto, de una publicación CEPAL que se titula *América Latina y el Caribe: Migración internacional, derechos humanos y desarrollo* y se propone un comentario traductológico de estos textos desde el punto de vista léxico y sintáctico.

Los textos que se han traducido pertenecen al ámbito institucional de América Latina y el Caribe y se dirigen hacia unos destinatarios específicos, como, por ejemplo, los gobiernos latinoamericanos y caribeños, la sociedad civil, el sector privado y las diversas organizaciones sociales. El documento entero tiene el propósito de ofrecer a los gobiernos de la región unas orientaciones para hacer frente a los principales desafíos y oportunidades, con una atención especial a los derechos humanos de los migrantes y sus familias.

Se enfatiza la necesidad de promover y fortalecer la cooperación multilateral, para que la migración internacional contribuya al desarrollo de los Países latinoamericanos y caribeños.

El primer texto examina el contexto actual de los movimientos migratorios, prestando atención a la globalización y al transnacionalismo como marcos de referencia y la manera en que estos movimientos migratorios afectan a los Países de la región y a las iniciativas orientadas a la gobernabilidad migratoria.

En cambio, el otro texto analiza la migración desde el punto de vista de los derechos humanos, destacando la problemática de la vulnerabilidad, la necesidad de protección de los migrantes y el papel de los países y las organizaciones de la sociedad civil, tanto a nivel nacional como multilateral.

En el primer capítulo del trabajo, se examinará la traducción de ambos textos al italiano. La traducción ha requerido una atención particular al contexto latinoamericano y caribeño desde un punto de vista institucional, político, económico y social. Como se observará detenidamente más adelante, se trata de textos especializados, que utilizan muchos términos específicos pertenecientes a diferentes sectores.

En el segundo capítulo, se reflexionará sobre el concepto de traducción examinando sus características generales; además, se comentarán las propiedades del texto de origen y se dedicará un apartado a la descripción de la organización latinoamericana CEPAL. Se presentarán las propiedades de las lenguas de especialidad, el propósito a lo largo del proceso traductivo y los rasgos más relevantes sobre el emisor, el lector modelo, la tipología y función textual, la dominante de los textos y por último, el registro utilizado.

El tercero y último capítulo analizará el texto de llegada en comparación con el original y se compone de dos partes. En la primera, dedicada al léxico, se analizarán los principales métodos traductivos, es decir, la traducción literal y la traducción libre. La traducción literal, como se justificará, representará el método traductivo más empleado a lo largo del proceso de traducción porque es propio de los textos técnicos. La traducción libre ha sido adoptada en casos específicos, es decir, cuando la traducción literal no resultaba natural en italiano. Entre las técnicas traductivas que forman parte de la traducción libre, se examinarán la transposición, la explicitación, la modulación, y la omisión. Como se ha introducido ya, en los textos traducidos son muy frecuentes los términos especializados, de los que se ofrecerán ejemplos junto con las propuestas traductivas elegidas. Luego, se analizarán las traducciones de los términos institucionales, los falsos amigos, la forma en que se ha tratado los nombres propios y, por último, las palabras derivadas.

En la parte dedicada a la sintaxis, se comentarán las principales estructuras sintácticas presentes en los textos traducidos, centrando la atención en el procedimiento de la despersonalización del discurso. (Ciapuscio, 1992)

Respecto a la despersonalización, se analizarán mediante un conjunto de ejemplos, los rasgos sintácticos más relevantes, entre los cuales, el uso de la pasiva, de la construcción existencial con haber, la impersonalización mediante el empleo de la tercera persona también. Además, se comentarán otros aspectos morfo-sintácticos, como, por ejemplo, la nominalización y el uso de los tiempos y modos verbales, los adjetivos, las perífrasis verbales que aparecen con más frecuencia y las propiedades de algunas oraciones complejas.

En el apéndice de la tesis se incluye un glosario español, italiano e inglés de los principales términos técnicos y construcciones específicas que aparecen en el texto original.

## **CAPÍTULO I**

### **“AMÉRICA LATINA Y EL CARIBE: MIGRACIÓN INTERNACIONAL, DERECHOS HUMANOS Y DESARROLLO” (CEPAL, 2008): PROPUESTA DE TRADUCCIÓN AL ITALIANO DE DOS CAPÍTULOS**



## 1.1. Capítulo I

### Capítulo I

#### **Relaciones entre los procesos migratorios, los derechos humanos y el desarrollo**

En esta primera parte del estudio se examinan los elementos conceptuales y la agenda política de los procesos migratorios internacionales. Dado que la migración es un fenómeno complejo y multidimensional, se plantea una interpretación de las consecuencias sociales, económicas, políticas, culturales e individuales de este desplazamiento a escala mundial. Se indaga también en la evolución del programa de gobernabilidad migratoria, destacando la forma en que se articula con la protección y el respeto de los derechos humanos de los migrantes.

A continuación se analiza la manera en que la globalización sirve de contexto, causa y efecto de los movimientos migratorios. Para revisar esta imbricada relación, se describe el devenir histórico de los movimientos de población a nivel mundial y regional, restándole importancia a la visión negativa de los efectos de la migración y reconociéndola como un fenómeno positivo para los países receptores. También se revisa un nuevo marco de referencia que ha surgido para explicar los movimientos migratorios, el del transnacionalismo, rescatando tanto sus aportes y limitaciones como sus potencialidades heurísticas. Finalmente, se describen las iniciativas multilaterales tanto regionales como internacionales que han procurado avanzar en la gobernabilidad de la migración, destacando los acuerdos de los organismos internacionales, las organizaciones gubernamentales y la sociedad civil sobre el respeto y la protección de los derechos humanos de todas las personas migrantes.

#### **A. Globalización y cambio social**

El concepto de globalización, que ha permitido describir y comprender mejor la complejidad del

### Capitolo I

#### **Relazioni tra processi migratori, diritti umani e sviluppo**

Nella prima parte dello studio si prendono in considerazione i concetti e l'agenda politica dei processi migratori internazionali. Considerando che la migrazione rappresenta un fenomeno complesso e multidimensionale, si prospetta un'interpretazione delle conseguenze sociali, economiche, politiche, culturali e individuali di tale trasferimento su scala mondiale. Si indaga, inoltre, sull'evoluzione del programma di "governabilità migratoria", sottolineando come si sviluppa nel rispetto e protezione dei diritti umani dei migranti.

Si prosegue analizzando il modo in cui la globalizzazione agisce da contesto, causa ed effetto dei movimenti migratori. Per riesaminare questa relazione stratificata, si descrive lo sviluppo storico dei movimenti della popolazione al livello mondiale e regionale, trascurando la visione negativa degli effetti della migrazione e riconoscendola come un fenomeno positivo per gli Stati riceventi. Si contempla, inoltre, un nuovo quadro di riferimento, il transnazionalismo, nato per spiegare i movimenti migratori, recuperando sia i contributi e limiti sia le potenzialità euristiche. Infine, si descrivono le iniziative multilaterali, sia regionali sia internazionali, che hanno permesso di migliorare la governabilità della migrazione, evidenziando gli accordi per il rispetto e la protezione dei diritti umani di tutti i migranti tra gli organismi internazionali, le organizzazioni governative e la società civile.

#### **A. Globalizzazione e cambiamento sociale**

Il concetto di globalizzazione, che ha permesso di descrivere e comprendere maggiormente la complessità del mondo attuale, le sue

mundo actual y sus contradicciones y focos de tensión, es indispensable para entender los diversos procesos por los cuales ha transitado la migración internacional.

Desde los primeros estudios sobre el tema, se describió a la migración internacional como causa y a la vez consecuencia de la globalización. Esta relación implica complejas tensiones, que obedecen a la oposición de fuerzas e intereses entre los actores involucrados. No obstante, también se vincula a un consenso creciente en torno a temas específicos, construido a partir del diálogo y la cooperación entre los Estados, los organismos internacionales y la sociedad civil.

Los distintos aspectos de los factores económicos, sociales, políticos y culturales vinculados a los movimientos migratorios ponen de relieve la variedad de significados de este fenómeno. Por ende, su tratamiento impone profundos desafíos, que no han impedido avanzar en la formulación de un programa de gobernabilidad para lograr una migración ordenada, segura y protectora de los derechos de las personas. Con todo, cada uno de esos factores implica también importantes dificultades en este sentido.

La estrecha relación entre globalización y migración queda en evidencia al examinar los elementos involucrados a la luz de los procesos de desarrollo a escala mundial.

### **Factores económicos**

Lo primero que cabe mencionar en este plano es el papel que desempeñan las brechas de ingreso y los ciclos macroeconómicos desde el punto de vista de la doble causalidad entre migración y desarrollo, que se ha reflejado en la magnitud y dirección de las corrientes migratorias (Solimán y Watts, 2005). Más específicamente, la demanda creciente de mano de obra para fomentar la competitividad e impulsar el crecimiento de la economía, por una parte, y la oferta de trabajo proveniente de las economías menos desarrolladas o que se encuentran en condiciones de mayor pobreza, por la otra, parecieran ser dos partes de una ecuación que debería resolverse sin mayor conflicto. Sin embargo, las progresivas restricciones al ingreso

contraddizioni e i focolai di tensione, è indispensabile al fine di capire i diversi processi percorsi dalla migrazione internazionale.

Sin dai primi studi sul tema, la migrazione internazionale è stata descritta, al tempo stesso, come causa e conseguenza della globalizzazione. Questa relazione implica tensioni complesse che derivano dall'opposizione di forze e interessi tra gli attori coinvolti. Tuttavia, è anche legata a un consenso in crescita su temi specifici, costruito dal dialogo e la cooperazione tra gli Stati, gli organismi internazionali e la società civile.

I numerosi aspetti dei fattori economici, sociali, politici e culturali legati ai movimenti migratori mettono in risalto i vari significati di questo fenomeno. Di conseguenza, il suo trattamento impone sfide importanti che non hanno impedito di procedere nella formulazione di un programma di governabilità, al fine di ottenere una migrazione ordinata, sicura e protettrice dei diritti delle persone. Ciò nonostante, in questo senso, tutti questi fattori implicano difficoltà serie.

La stretta relazione tra globalizzazione e migrazione è evidente quando si esaminano gli elementi coinvolti, alla luce dei processi di sviluppo su scala mondiale.

### **Fattori economici**

Il primo che spetta menzionare su questo piano, è il ruolo che rivestono i divari di reddito e i cicli macroeconomici, dal punto di vista della doppia causalità tra migrazione e sviluppo, che si è rispecchiato nella grandezza e direzione delle correnti migratorie (Solimán e Watts, 2005). Nello specifico, da un lato la domanda crescente di manodopera per promuovere la competitività e dare impulso alla crescita economica, e dall'altro l'offerta di lavoro proveniente dalle economie meno sviluppate o che vertono in condizioni di maggior povertà, sembrerebbero essere due parti di un'equazione che dovrebbe risolversi senza un conflitto maggiore. Tuttavia, le successive restrizioni all'ingresso di migranti (Nazioni Unite, 2004), la discriminazione nelle società di

de inmigrantes (Naciones Unidas, 2004), la discriminación en las sociedades de llegada y las dificultades que enfrentan para ejercer sus derechos son elementos que obstaculizan el desarrollo de esta relación en condiciones de mayor fluidez. Un segundo tema relevante, que se ha analizado tradicionalmente desde una perspectiva estructural, se refiere a la forma en que las crecientes desigualdades y asimetrías de la economía mundial conducen a la provisión permanente de mano de obra dispuesta a trabajar por un salario mínimo y de manera más precaria (Lassen, 2003). En este sentido, los movimientos migratorios se ajustan a los requisitos de la nueva economía global que, entre otras cosas, demanda trabajo flexible para extraer su fuerza productiva sin que ello implique asegurar la dignidad en la reproducción de los trabajadores.

Pero no todos los inmigrantes convergen en la base de la pirámide ocupacional: existe un número importante de trabajadores altamente calificados que son empleados por grandes compañías, empresas e industrias. Los beneficios que ello acarrea para ambas partes son ampliamente reconocidos. La interpretación negativa de los altos costos sociales y económicos que significa la fuga de cerebros (*brain drain*) para los países emisores ha dado paso a una visión más positiva, según la cual los inmigrantes pueden convertirse en una especie de puente para el traspaso de tecnología desde el mundo desarrollado hacia las economías menos desarrolladas (Pellegrino, 2000). Sin embargo, subsisten evidencias de las pérdidas que supone el éxodo de intelectuales y existe preocupación ante el reclutamiento de personas calificadas de países del tercer mundo por parte de las grandes empresas del mundo desarrollado (GCIM, 2005).

Un tercer elemento de interés en el plano económico, y de creciente importancia para la economía de algunos países emisores de migración, es el envío de remesas. Estas no deben analizarse solo desde una óptica económica, ya que influyen en múltiples aspectos tanto sociales como culturales e incluso políticos, y aún están en discusión sus posibles efectos en el desarrollo de los países que las perciben. Sin embargo, dado que estos envíos de dinero afectan la mantención

arrivo e le difficoltà affrontate nell'esercitare i propri diritti sono elementi che ostacolano lo sviluppo di tale relazione in condizioni di maggior fluidità. Il secondo tema rilevante, che tradizionalmente è stato analizzato da una prospettiva strutturale, concerne la forma in cui le disuguaglianze crescenti e le asimmetrie dell'economia mondiale conducono verso l'assunzione definitiva di manodopera, che è disposta a lavorare per uno stipendio minimo e con maggiore precarietà (Lassen, 2003). In questo senso, i movimenti migratori si adattano ai requisiti della nuova economia globale che, tra le altre cose, richiede forme di lavoro flessibili per prelevare la forza produttiva, senza però garantire la dignità nella riproduzione dei lavoratori.

Tuttavia, non tutti gli immigrati si collocano alla base della piramide occupazionale: è presente un numero considerevole di lavoratori altamente qualificati che sono assunti presso grandi compagnie, aziende e industrie. I benefici che derivano per entrambe le parti sono largamente riconosciuti. L'interpretazione negativa degli alti costi sociali ed economici, che si traduce con la fuga di cervelli (*Brain Drain*) nei paesi emittenti, ha generato una visione più positiva, secondo la quale, gli immigrati possono trasformarsi in una sorta di ponte per il trasferimento di tecnologie dal mondo industrializzato alle economie meno sviluppate. (Pellegrino, 2000). Ciò nonostante, sono evidenti le perdite legate all'esodo degli intellettuali, insieme alla preoccupazione per l'assunzione di persone qualificate provenienti da paesi del terzo mondo da parte di grandi aziende del mondo industrializzato (GCIM, 2005).

Il terzo elemento di interesse sul piano economico e d'importanza crescente per l'economia di alcuni paesi emittenti di migrazione, è l'invio di rimesse. Queste non devono essere analizzate soltanto da un punto di vista economico perché influiscono su diversi aspetti, sia sociali sia culturali e perfino politici, inoltre, i possibili effetti sullo sviluppo dei paesi destinatari sono ancora motivo di discussione. Tuttavia, considerando che l'invio di denaro

o el incremento del nivel de consumo de las familias receptoras, han surgido dudas respecto de sus consecuencias en otras esferas sociales y familiares: ¿es posible que la recepción de estos ingresos sea positiva para el desarrollo del país?; desde el punto de vista de los hijos y la familia, ¿cuáles son los costos sociales del hecho de tener madres o padres que deban emigrar hacia otros países para satisfacer las necesidades mínimas del grupo familiar? Estos son solo algunos de los problemas relacionados con el envío de remesas y que obligan a examinar detenidamente esta materia y sus múltiples repercusiones.

### **Factores políticos**

Uno de los temas más debatidos en el plano político es el de los derechos humanos y ciudadanos de los inmigrantes, sean reconocidos o negados por los Estados. La condición de extranjero provoca una mayor vulnerabilidad y tiene una expresión crítica en la ausencia de derechos que afecta a los inmigrantes irregulares en general y más profundamente a las mujeres y a los niños. Existen muchas instancias relacionadas con esta materia, tales como el derecho internacional, el papel de los organismos internacionales y parte importante del accionar de la sociedad civil, que debieran contribuir a crear conciencia y suscitar un debate en este campo a fin de mejorar la protección de los derechos humanos de los migrantes. Sin embargo, los avances son insuficientes y se combinan con agudas manifestaciones de violación de los derechos humanos, como la persistencia de la trata de personas y las condiciones de indocumentación de un elevado número de trabajadores inmigrantes, por citar solo algunas. Así, es preciso reforzar la cooperación internacional y superar el carácter controversial que ha adquirido en determinados momentos la inquietud por la protección de los derechos humanos de los trabajadores migrantes y sus familias.

### **Factores sociales y culturales**

En el plano social se cuentan las formas de organización de los migrantes, documentadas en diversos estudios en que se ha destacado la importancia de las redes sociales a la hora de

concerne il sostentamento o l'incremento del livello di consumo delle famiglie destinatarie, si dubita sulle conseguenze in altre sfere sociali e familiari: la ricezione di questi guadagni può rappresentare un fattore positivo per lo sviluppo del paese? Dal punto di vista dei figli e della famiglia, quali sono i costi sociali relativi al fatto che i genitori devono emigrare in altri paesi per soddisfare le necessità primarie del gruppo familiare? Questi sono solo alcuni dei problemi riguardanti l'invio di rimesse che esigono uno studio accurato sulla questione e le numerose ripercussioni.

### **Fattori politici**

Uno dei temi più discussi sul piano politico riguarda i diritti umani e di cittadinanza degli immigrati, riconosciuti o negati dagli Stati. La condizione di straniero provoca una maggior vulnerabilità e possiede un aspetto critico per l'assenza di diritti che colpisce in generale, i migranti irregolari e più nello specifico, donne e bambini. Esistono numerosi organismi su tale materia, come il diritto internazionale, il ruolo degli organismi internazionali e una parte importante dell'azione della società civile che dovrebbero contribuire a creare una coscienza e provocare un dibattito su questo campo, al fine di migliorare la protezione dei diritti umani dei migranti. Tuttavia, i progressi non sono sufficienti e si uniscono a forti manifestazioni di violazione dei diritti umani, come la persistenza della tratta di esseri umani e le condizioni di irregolarità di un numero elevato di lavoratori migranti, solo per citarne alcune. Pertanto, è necessario rafforzare la cooperazione internazionale e superare il carattere controverso acquisito dalla preoccupazione per la protezione dei diritti umani dei lavoratori migranti e le loro famiglie in determinati momenti.

### **Fattori sociali e culturali**

Sul piano sociale, si annoverano le forme di organizzazione dei migranti, documentate in diversi studi, in cui è stata evidenziata l'importanza delle reti sociali durante il processo

migrar, tanto en materia de promoción del desplazamiento como de apoyo al momento de ingresar al lugar de destino. Al mismo tiempo, en las sociedades de llegada y de salida existen organizaciones que articulan una respuesta colectiva respecto de la condición de migrante, sea desde un punto de vista reafirmativo como los clubes sociales o deportivos y las diversas organizaciones culturales, o político como las organizaciones de defensa de los derechos de los migrantes.

En términos culturales, los temas que desde hace más tiempo han concitado interés y preocupación a nivel académico, político y social son las actitudes y conductas xenófobas contra la población inmigrante, sobre todo al interior de las sociedades receptoras. La xenofobia y las hostilidades afines resurgen especialmente cuando empeoran las condiciones económicas o florece un clima de inseguridad. Pese a su carácter procíclico y latente, este tipo de expresiones tendrá poco sustento en el futuro en la medida en que en las sociedades receptoras se reconozca el surgimiento de rasgos multiculturales que obedecen al asentamiento y consolidación de enclaves étnicos, en especial en las grandes ciudades del mundo desarrollado. Esto pone en tela de juicio las políticas y visiones asimilacionistas de la migración y conduce al reconocimiento del transnacionalismo, que refleja los contactos entre los migrantes y sus comunidades de origen. Los conflictos vinculados a este proceso se estarían centrando en torno a dos ámbitos de análisis: las tensiones a que da lugar la integración de los migrantes en la sociedad de llegada y los desafíos a la noción de homogeneidad del Estado-nación.

La revisión del desarrollo histórico de los movimientos migratorios desde el siglo XIX hasta la fecha y del papel que han desempeñado en la evolución y expansión de la globalización permite ilustrar algunas características y consecuencias del desplazamiento de personas a nivel mundial y analizar las diferentes estrategias utilizadas para lograr la gobernabilidad de la migración internacional. En los últimos 200 años, los procesos migratorios han variado en intensidad y orientación. La mano de obra extranjera ha sido fundamental para el

di emigrazione, sia in materia di promozione dei trasferimenti sia del sostegno al momento di accedere al luogo d'arrivo. Allo stesso tempo, nelle società di partenza e d'arrivo sono presenti organizzazioni che offrono una risposta collettiva alla condizione del migrante, sia dal punto di vista di riaffermazione, come le associazioni sociali o sportive e le differenti organizzazioni culturali, sia dal punto di vista politico, come le organizzazioni di difesa dei diritti dei migranti.

In termini culturali, i temi che da più tempo hanno suscitato interesse e preoccupazione sul piano accademico, politico e sociale sono gli atteggiamenti e i comportamenti xenofobi verso la popolazione migrante, soprattutto nelle società d'arrivo. La xenofobia e le avversioni simili si ripresentano soprattutto quando le condizioni economiche peggiorano o si crea un clima d'insicurezza. A dispetto del carattere pro-ciclico e latente, questo genere di espressioni avrà poco sostegno in futuro, nella misura in cui si riconosca la nascita di tratti multiculturali che derivano dall'insediamento e consolidamento di enclave etniche nelle società riceventi, specialmente nelle grandi città del mondo industrializzato. Questo fatto mette in discussione le politiche e le idee assimilazioniste della migrazione e conduce verso il riconoscimento del transnazionalismo, che riflette i contatti tra i migranti e le proprie comunità d'origine. I conflitti legati a questo processo si focalizzerebbero su due ambiti d'analisi: le tensioni che danno origine all'integrazione dei migranti nella società d'arrivo e le sfide sul concetto di omogeneità dello Stato-nazione.

Il controllo dello sviluppo storico dei movimenti migratori dal XIX secolo fino a oggi e del ruolo che hanno rivestito nell'evoluzione ed espansione della globalizzazione, permette di illustrare alcune caratteristiche e conseguenze del trasferimento di persone al livello mondiale e analizzare le differenti strategie, utilizzate per ottenere la governabilità della migrazione internazionale. Negli ultimi duecento anni, i processi migratori hanno subito variazioni d'intensità e orientamento. La manodopera straniera è stata fondamentale per la crescita

crecimiento económico, aporte que generalmente no se ha visto refrendado con un mayor reconocimiento de los derechos ciudadanos, humanos y la protección de los trabajadores migrantes y sus familias.

## **Historia de los movimientos migratorios internacionales**

En el plano económico, la globalización se explica como un conjunto de cambios cuantitativos que se han traducido en el aumento del comercio exterior y los movimientos de capital, la internacionalización de los procesos de producción y la integración económica. Implica también modificaciones cualitativas; así, entre las transformaciones de los sistemas comercial y productivo se cuentan el comercio entre las ramas de la industria, la dispersión territorial de los procesos de producción, el surgimiento de economías altamente orientadas al comercio internacional y el incremento del valor absoluto y relativo de las exportaciones provenientes de países de industrialización reciente y bajos salarios (Tapinos, 2001).

Los movimientos migratorios constituyen una corriente más en el mundo moderno, sumada a las de tipo económico, cultural, tecnológico e ideológico (Appadurai, 1996). La globalización se refiere a una dinámica de movimiento y tránsito permanente de recursos materiales y simbólicos en que la relación espacio-tiempo tiende a desaparecer (Giddens, 1991). Desde esta perspectiva, el flujo constante de recursos humanos, ideológicos, de capital y tecnológicos constituye una de las principales amenazas contra la figura moderna del Estado-nación, ya que erosiona sus fronteras y límites. La migración es más frecuente y visible en dirección sur-norte, y si bien responde a las asimetrías en el grado de desarrollo, la reacción de los Estados receptores se orienta a evitar o restringir este desplazamiento para defender su soberanía (Appadurai, 1996). Así, podría concluirse que la globalización contribuye a la exclusión formal de la migración internacional (CEPAL, 2002a y 2002b).

La relación entre migración y globalización no se restringe al acontecer de las últimas décadas del

económica, questo contributo però, in forma generale, non è stato ricambiato con un maggior riconoscimento dei diritti umani, di cittadinanza e di protezione dei lavoratori migranti e le loro famiglie.

## **1. La storia dei movimenti migratori internazionali**

Sul piano economico, la globalizzazione è definita come un insieme di cambiamenti quantitativi che hanno condotto all'aumento del commercio estero e i movimenti di capitale, l'internazionalizzazione dei processi di produzione e l'integrazione economica. Implica, inoltre, modifiche qualitative; così, tra le trasformazioni dei sistemi commerciali e produttivi si annoverano il commercio tra i settori dell'industria, la dispersione territoriale dei processi di produzione, la nascita di economie altamente orientate al commercio internazionale e l'incremento del valore assoluto e relativo delle esportazioni che provengono da paesi con un'industrializzazione recente e dai salari bassi (Tapinos, 2001).

I movimenti migratori costituiscono un flusso ulteriore nel mondo moderno, accompagnato a quelli di tipo economico, culturale, tecnologico e ideologico. (Appadurai, 1996). La globalizzazione concerne una dinamica di movimento e transito permanente di risorse materiali e simboliche, dove la relazione spazio-temporale tende a scomparire. (Giddens, 1991). Da questa prospettiva, il flusso costante di risorse umane, ideologiche, tecnologiche e di capitale rappresenta una delle maggiori minacce alla figura moderna della Stato-nazione, dal momento che ne erode le frontiere e i confini. La migrazione è più frequente e visibile da sud verso nord e nonostante risponda alle asimmetrie dell'indice di sviluppo, la reazione degli Stati riceventi si orienta a evitare o restringere questo trasferimento per difendere la sovranità (Appadurai, 1996). In questo modo, si potrebbe terminare affermando che la globalizzazione contribuisce all'esclusione formale della migrazione internazionale (CEPAL, 2002a e 2002b).

La relazione tra migrazione e globalizzazione non si limita ai fatti degli ultimi decenni del XX

siglo XX y la primera del siglo XXI, sino que ha formado parte del proceso de modernización y ha desempeñado un papel central en la expansión y el desarrollo del capitalismo moderno, siendo más notoria en la movilización y provisión constante de mano de obra barata y especializada. Esta fuerza de trabajo se fue absorbiendo en las distintas instancias de poder económico y político: desde el sistema esclavista del nuevo mundo hasta la migración indocumentada, pasando por los programas de trabajadores invitados que se aplicaron en casi todos los países industrializados-Alemania, Bélgica, Inglaterra, Suiza y Francia, entre otros-, el programa Bracero para los mexicanos en Estados Unidos y los actuales programas de selectividad migratoria en que se recluta a los mejores estudiantes y recursos humanos calificados.

El movimiento de personas se ha vinculado estrechamente al desarrollo y la consolidación de las principales economías modernas, asegurando la competitividad de los sectores productivos. La migración al interior de las regiones en desarrollo ha tenido características distintas, enraizadas en las afinidades culturales, los vínculos comerciales y la permeabilidad de las zonas fronterizas, que la han tornado casi invisible en los Estados emergentes.

Entre los siglos XVII a XIX, se comercializaron más de 15 millones de esclavos para que trabajaran en las plantaciones y minas del nuevo mundo, en torno a las cuales se cimentó una parte fundamental del motor económico de los principales imperios coloniales. En 1770 había cerca de 2,5 millones de esclavos que producían un tercio del valor total del comercio europeo (Castles y Miller, 2004). En los siglos XVIII y XIX, el alto precio de los productos provenientes del Caribe, como café, cacao, algodón y azúcar, generó una gran demanda de mano de obra en plantaciones y minas de oro y plata a fin de satisfacer los requerimientos externos, principalmente de Europa. La disminución y extinción de la población indígena determinó la formación de un sistema de reclutamiento forzado de personas provenientes de la costa oeste de África y de Madagascar, que transformó la composición demográfica del Caribe y

secolo e il primo decennio dell'XI secolo, ma, ha fatto parte del processo di modernizzazione e ha assunto un ruolo chiave nell'espansione e sviluppo del capitalismo moderno, essendo più conosciuta per la mobilitazione e l'assunzione costante di manodopera specializzata e a basso costo. Questa forza lavoro è stata incorporata man mano nelle diverse petizioni del potere economico e politico: dallo schiavismo del nuovo mondo alla migrazione irregolare, passando per i programmi di "lavoratori-ospiti" che sono stati applicati in quasi tutti i paesi industrializzati-in particolare, Germania, Belgio, Inghilterra, Svizzera e Francia, tra gli altri, - il Programma Bracero per i messicani negli Stati Uniti e i programmi di selezione migratoria, nei quali si assumono gli studenti migliori e le risorse umane qualificate.

Il movimento di persone si è fortemente legato allo sviluppo e alla consolidazione delle maggiori economie moderne, assicurando la competitività dei settori produttivi. La migrazione nelle regioni in via di sviluppo ha assunto caratteristiche differenti, radicate nelle affinità culturali, i vincoli commerciali e la permeabilità delle zone di frontiera, rendendola quasi invisibile negli Stati emergenti.

Tra il XVII e XIX secolo, più di quindici milioni di schiavi furono venduti per lavorare nelle piantagioni e miniere del nuovo mondo, attorno alle quali si formò una parte fondamentale del motore economico dei maggiori imperi coloniali. Nel 1770, circa 2,5 milioni di schiavi producevano un terzo del valore totale del commercio europeo (Castel e Miller, 2004). Nei secoli XVIII e XIX, il prezzo elevato dei prodotti provenienti dai Caraibi, come caffè, cacao, cotone e zucchero, generò una domanda crescente di manodopera nelle piantagioni e miniere d'oro e d'argento per soddisfare le richieste esterne, in primo luogo d'Europa. La diminuzione e l'estinzione della popolazione indígena determinarono la formazione di un sistema di assunzione forzato di persone provenienti dalla costa est dell'Africa e dal Madagascar, che trasformò la composizione demografica dei Caraibi e dell'America Centrale.

Centroamérica. Gracias a la acumulación de capital que permitió este sistema, se sentaron las bases para el desarrollo de la primera fase de la globalización.

**a) Primera fase globalizadora y movimientos masivos de población: mediados del siglo XIX a 1913**

Esta época se caracteriza como un período de liberalización e integración comercial basado en una intensa movilidad de capitales y mano de obra que, en gran parte, obedeció a la disminución de los costos del transporte. Gracias a las nuevas tecnologías se tornó mucho más eficiente el barco a vapor, principal sistema para el traslado de mercancías entre los distintos continentes. La apertura del canal de Suez, en 1869, contribuyó en esta misma dirección y entró a competir con las rutas asiáticas. Por otra parte, la construcción de ferrocarriles en Europa, Rusia y Estados Unidos facilitó la consolidación de los mercados nacionales.

Producto de los sistemas de transporte citados se redujo la diferencia de precios de las materias primas entre los lugares de producción y de consumo. Por ejemplo, de 1870 a 1910 la diferencia de precios del trigo entre Nueva York e Iowa cayó del 69% al 19%; lo mismo ocurrió en Rusia, donde la disparidad entre Odessa y Liverpool disminuyó desde un 40% en 1870 hasta prácticamente cero en 1906 (Williamson, 1974, citado en Findlay y O'Rourke, 2003).

Este factor, junto con los grandes capitales acumulados durante el colonialismo y los desequilibrios en el mercado laboral, impulsó el proceso de industrialización y generó la migración en distintas direcciones. En este período, en Europa se produjeron importantes corrientes migratorias, tanto hacia ultramar como al interior del continente. Algunos buscaron en Estados Unidos y América Latina un destino para escapar del proceso de proletarización, mientras que otros se trasladaron del campo a la ciudad o se emplearon como mano de obra de reemplazo en las principales economías europeas (Castles y Miller, 2004).

Entre 1820 y 1932, más de 52 millones de europeos migraron en forma permanente al

Grazie all'accumulo di capitali, che consentì questo sistema, si gettarono le basi per lo sviluppo della prima fase della globalizzazione.

**a) Prima fase di globalizzazione e movimenti di massa della popolazione: da metà del XIX secolo al 1913**

Quest'epoca si caratterizza come un periodo di liberalizzazione e integrazione commerciale, basata su un'intensa mobilità di capitali e manodopera che, in gran parte, derivò dalla diminuzione dei costi di trasporto. Grazie alle nuove tecnologie, divenne più efficiente il battello a vapore, il sistema principale per il trasporto di merci tra i diversi continenti. L'apertura del Canale di Suez, nel 1869, contribuì in questa stessa direzione, concorrendo per la prima volta con le rotte asiatiche. Dall'altra parte, la costruzione di ferrovie in Europa, Russia e Stati Uniti facilitò la consolidazione dei mercati nazionali.

Come conseguenza dei sistemi di trasporto citati, fu ridotta la differenza di prezzo delle materie prime tra i luoghi di produzione e di consumo. Per esempio, dal 1870 al 1910 la differenza dei prezzi del grano tra New York e Iowa diminuì dal 69% al 19%; lo stesso accadde in Russia, dove la differenza tra Odessa e Liverpool subì un calo del 40% nel 1870 fino a pressoché uno zero nel 1906. (Williamson, 1974, citato in Findlay e O'Rourke, 2003).

Questo fattore, insieme ai grandi capitali accumulati durante il colonialismo e gli squilibri nel mercato del lavoro, stimolò il processo di industrializzazione e generò una migrazione in direzioni diverse. In questo periodo, in Europa si produssero correnti migratorie notevoli, sia d'oltremare sia nel continente. Alcuni ricercarono negli Stati Uniti e in America Latina una meta per evadere dal processo di proletarizzazione, mentre altri si trasferirono dalle campagne alle città, oppure furono assunti come manodopera di rimpiazzo nelle maggiori economie europee. (Castles e Miller, 2004).

Tra il 1820 e il 1932, più di cinquantadue milioni di europei migrarono all'estero in forma



extranjero, 32 millones de ellos hacia América del Norte. La primera ola migratoria, proveniente de Europa del norte, se extendió hasta fines de 1840 y obedeció a períodos de depresión, como en Alemania, o a la peste que atacó los cultivos de papa en Irlanda y que provocó un éxodo masivo. La apertura del mercado de tierras en Estados Unidos y las facilidades otorgadas por el Congreso a la naturalización de los extranjeros atrajeron a miles de europeos que veían en la compra de tierras una posibilidad de surgir. La segunda ola migratoria se produjo años más tarde debido al incremento de la migración desde los países del sur y del este de Europa. En poco tiempo, las principales ciudades estadounidenses se poblaron de inmigrantes procedentes de los más diversos lugares del continente europeo (Declitres, 1967, en Castles y Miller, 2004; Naciones Unidas, 2004; Chiswick y Hatton, 2003).

Si bien este período se caracterizó por grandes desplazamientos de personas, las fronteras se abrían con mayor facilidad para quienes provenían del norte de Europa. De hecho, las leyes pertinentes de Estados Unidos permitían la naturalización de toda persona libre y de raza blanca que hubiera tenido al menos cinco años de residencia en el país, lo que significaba la exclusión de las procedentes, por ejemplo, de Asia. El ingreso de inmigrantes del sur de Europa durante la segunda mitad del siglo XIX provocó fuertes tensiones al interior de la población migrante. Los eslavos, judíos o italianos recibieron el nombre de “nuevos inmigrantes”, como manera de distinguirlos de los alemanes o ingleses, y sufrieron mayor discriminación. Los chinos que llegaron atraídos por la fiebre del oro, en 1849, se vieron afectados por la ley de 1882, en virtud de la cual se suspendió por 10 años la entrada de trabajadores chinos (Bernard, 1998).

Pese a ello, hasta los primeros años del siglo XX continuó llegando gran cantidad de trabajadores inmigrantes, provocando una alteración de los salarios reales tanto en los países de destino como de origen. De acuerdo con el *Estudio económico y social mundial, 2004: migración internacional* (Naciones Unidas, 2004), entre 1870 y 1910 disminuyeron un 8% en los primeros y aumentaron un 9% en los segundos.

definitiva, di cui trentadue milioni verso l'America Settentrionale. La prima ondata migratoria, proveniente dall'Europa Settentrionale, si estese fino alla fine del 1840, causata da periodi di depressione, come avvenne in Germania, o la peste che colpì le coltivazioni di patata in Irlanda, provocando un esodo di massa. L'apertura del mercato della terra negli Stati Uniti e le agevolazioni concesse dal Congresso per la naturalizzazione degli stranieri attrassero migliaia di europei che consideravano l'acquisto di terre una possibilità di rinascita. La seconda ondata migratoria avvenne qualche anno più tardi a causa dell'incremento della migrazione proveniente dai paesi del Sud ed Est d'Europa. In poco tempo, le maggiori città statunitensi si popolarono di immigrati provenienti dai luoghi più disparati del continente europeo. (Declitres, 1967, in Castel e Miller, 2004; Nazioni Unite, 2004; Chiswick e Hatton, 2003).

Nonostante questo periodo si caratterizzò per notevoli movimenti di persone, le frontiere si aprivano con maggior facilità a coloro che provenivano dall'Europa del Nord. Infatti, le leggi applicate negli Stati Uniti permettevano la naturalizzazione di tutte le persone libere e di razza bianca, residenti da almeno cinque anni nel paese, che significava l'esclusione, per esempio, delle persone provenienti dall'Asia. L'entrata di immigrati dell'Europa del Sud, durante la seconda metà del XIX secolo, provocò forti tensioni all'interno della popolazione migrante. Gli schiavi, ebrei o italiani furono denominati "nuovi immigrati", per distinguerli dai tedeschi o inglesi, e soffrirono una discriminazione maggiore. I cinesi che arrivarono nel 1849, attratti dalla febbre dell'oro, subirono ripercussioni a causa della legge del 1882, in virtù della quale l'ingresso di lavoratori cinesi fu sospeso per dieci anni. (Bernard, 1998).

Eppure, fino ai primi anni del XX secolo continuarono ad arrivare molti lavoratori immigrati, provocando un'alterazione dei salari reali sia nei paesi d'arrivo sia in quelli d'origine. Secondo *The World Economic and Social Survey 2004: The role of International Migration in Development* (Nazioni Unite, 2004), tra il 1870 e il 1910 diminuirono dell'8% nei primi e aumentarono del 9% nei secondi.

El sur de África recibió inmigrantes desde Holanda e Inglaterra, y el este, grupos provenientes de India, China y Japón (Chiswick y Hatton, 2003). Eran trabajadores contratados en reemplazo del sistema esclavista en la segunda mitad del siglo XIX, reclutados por el poder imperial de una colonia y trasladados a otra. Desde India al Caribe, de Japón a Hawái, Pott concluyó que de 1834 a 1941 las potencias coloniales utilizaron entre 12 y 37 millones de trabajadores contratados en 40 países (Pott, en Castles y Miller, 2004).

Durante el período examinado, América Latina y el Caribe atrajeron un número importante de inmigrantes europeos, principalmente del sur del continente, motivados por el deseo de trasladarse al nuevo mundo en busca de tierras y oportunidades. Los gobiernos de la época impulsaron medidas orientadas a satisfacer las necesidades de mano de obra y a colonizar los territorios nacionales despoblados. En casos específicos, se promovió la llegada de inmigrantes desde otras latitudes a fin de emplearlos en grandes obras viales, como chinos para la construcción del ferrocarril o las minas en Brasil y Chile. La incorporación de inmigrantes europeos fue más importante en Argentina, Uruguay y el sur del Brasil, aunque llegaron a todos los países de la región, incluidos los del Caribe.

#### **b) Restricciones, depresión y guerra: 1914-1945**

La etapa marcada por las dos guerras mundiales y la depresión de 1930 se caracterizó por un retroceso en los procesos de liberalización e integración comercial y un incremento en el nivel de proteccionismo estatal de las economías nacionales. Durante este período disminuyó la corriente de inmigración hacia los principales destinos: en Estados Unidos, por ejemplo, el flujo de inmigrantes europeos se redujo de la cifra de 1,1 millones anuales registrada entre 1913 y 1914 a un total de 60.000 en 1918 (Naciones Unidas, 2004).

Il Sud Africa accolse immigrati provenienti dall'Olanda, Inghilterra e dall'est, gruppi dell'India, Cina e Giappone (Chiswick e Hatton, 2003). Si trattava di lavoratori assunti in sostituzione del sistema schiavistico nella seconda metà del XIX secolo e reclutati dal potere imperiale di una colonia e poi condotti a un'altra. Dall'India ai Caraibi, dal Giappone alle Hawaii, Pott concluse che dal 1834 al 1941 le potenze coloniali utilizzarono dai dodici ai trentasette milioni di lavoratori, impiegati in quaranta paesi (Pott, Castles e Miller, 2004).

Durante il periodo preso in considerazione, l'America Latina e i Caraibi attrassero un numero notevole di immigrati europei, soprattutto dal sud del continente, spinti dal desiderio di trasferirsi nel nuovo mondo in cerca di terra e opportunità. I governi dell'epoca diedero impulso a misure orientate a soddisfare le necessità di manodopera e a colonizzare i territori nazionali spopolati. In casi particolari, fu promosso l'arrivo di immigrati provenienti da altre latitudini con lo scopo di impiegarli nelle grandi opere viarie, come i cinesi per la costruzione di ferrovie o le miniere in Brasile e Cile. L'incorporazione di immigrati europei ebbe maggior importanza in Argentina, Uruguay e nel sud del Brasile, pur giungendo in tutti i paesi della regione, incluso nei Caraibi.

#### **b) Limitazioni, depressione e guerra: 1914-1945**

La fase segnata dalle due guerre mondiali e la depressione del 1930 si caratterizzò per un declino nei processi di liberalizzazione e integrazione commerciale e un aumento del livello di protezionismo statale delle economie nazionali. Durante questo periodo, la corrente di immigrazione verso le maggiori mete subì un calo: negli Stati Uniti, per esempio, il flusso di immigrati europei si ridusse da 1,1 milioni annuali, registrati tra il 1913 e il 1914 a un totale di sessantamila nel 1918 (Nazioni Unite, 2004).

En 1917, el Congreso estadounidense aprobó una ley para subir el impuesto por cada inmigrante que entraba al país, y en 1921 otra que limitó por primera vez el ingreso de extranjeros, instaurando un sistema de cuotas. Esta disposición legal excluyó a América Latina, quizá por considerarla una región demasiado pobre y distante, pero también como concesión a los agricultores del sur que requerían mano de obra para trabajar las tierras (Williamson, 2004; Bernard, 1998). La misma ley permitió la inmigración de los familiares directos sin considerar si se había cumplido o no la cuota autorizada, con lo cual aumentó la presencia de inmigrantes de cada nacionalidad en mayor proporción que lo permitido. Entre 1906 y 1910, el número de mujeres inmigrantes creció un 30%, y de 1921 a 1924, un 44% (Naciones Unidas, 2004).

La breve recuperación de la economía estadounidense en 1921 posibilitó la llegada de 702.000 nuevos inmigrantes, pero el colapso de 1929 llevó a una caída definitiva de su número, que en el decenio de 1930 alcanzó un promedio de 50.000 anuales. Esta disminución obedeció a factores tales como el estancamiento económico, la gran depresión de 1930, las dificultades y los riesgos que involucraba el desplazamiento entre los países y el aumento de las restricciones al ingreso de inmigrantes. A raíz de la crisis económica y de los bajos salarios, estos comenzaron a ser objeto de hostilidades y discriminación en la sociedad de los principales países receptores. En Estados Unidos, los sindicatos y congresistas ejercieron fuertes presiones para que las limitaciones aplicadas a la inmigración asiática se extendieran a la proveniente de Europa del sur y del este, así como de otros lugares más lejanos (Williamson, 1997).

Las medidas para frenar la corriente de inmigrantes fueron imitadas por otros países. En 1932, Francia fijó cuotas máximas al ingreso de trabajadores extranjeros y más tarde aprobó leyes que permitían su despido, mientras que en Alemania se estableció un estricto sistema de fiscalización de la mano de obra extranjera (Doce, 1981 en Castles y Miller, 2004). Durante este período disminuyó la inmigración

Nel 1917, Il Congresso degli Stati Uniti approvò una legge per aumentare la tassa d'ingresso al paese per ogni immigrato, e nel 1921 un'altra legge che limitò per la prima volta, l'entrata degli stranieri, instaurando un sistema di quote. Tale disposizione legale esclude l'America Latina, considerandola probabilmente una regione troppo povera e lontana, ma anche, per concessione agli agricoltori del sud che richiedevano manodopera per lavorare le terre (Williamson, 2004; Bernard, 1998). La stessa legge permise l'immigrazione dei familiari stretti, senza considerare l'adempimento delle quote autorizzate, che provocò l'aumento di immigrati di differente nazionalità in numero maggiore rispetto a quello permesso. Tra il 1906 e il 1910, il numero di donne immigrate aumentò del 30%, e dal 1921 al 1924 del 44% (Nazioni Unite, 2004).

Nel 1921, il breve recupero dell'economia statunitense, permise l'arrivo di 702.000 nuovi immigrati, ma il collasso del 1929 condusse a un calo definitivo del numero, che negli anni Trenta raggiunse una media di cinquantamila annui. Questo calo derivava da fattori come, la crisi economica, la grande depressione del 1930, le difficoltà e i rischi che racchiudevano il trasferimento tra paesi e l'aumento delle restrizioni all'ingresso di immigrati. A causa della crisi economica e i salari bassi, tali immigrati iniziarono a subire l'ostilità e la discriminazione nella società dei maggiori paesi riceventi. Negli Stati Uniti, i sindacati e membri del Congresso esercitarono forti pressioni affinché le restrizioni applicate all'immigrazione asiatica si estendesse a quella proveniente dall'Europa del Sud e dell'Est, così come da altre zone più remote (Williamson, 1997).

Altri paesi emularono le misure impiegate per frenare la corrente di immigrati. Nel 1932, La Francia fissò quote massime per l'ingresso dei lavoratori, e più tardi, approvò delle leggi che permettevano il congedo, mentre, in Germania fu stabilito un sistema rigoroso di fiscalizzazione della manodopera straniera (Doce, 1981, in Castles e Miller, 2004). Durante questo periodo, l'immigrazione europea verso l'America Latina

Europea hacia América Latina por motivos similares a los que operaron en Estados Unidos, y si bien en los primeros años después de la segunda guerra mundial se incrementó en parte el número de extranjeros provenientes de Europa, hacia 1950 esta corriente prácticamente se detuvo. Al interior de la región destacó el desplazamiento permanente de mexicanos más allá de la frontera norte, aunque este adquirió mayor importancia en el debate público recién a partir de 1960, ya que hasta esa fecha Estados Unidos no había restringido aún la inmigración proveniente del sur.

**c) La segunda fase de globalización: de 1945 en adelante**

El fin de la segunda guerra mundial marcó el inicio de una nueva etapa de desarrollo en que se distinguen dos períodos: el primero, de 1945 a 1971, coincide con la época de Bretton Woods<sup>1</sup> y termina con la crisis del petróleo, y el siguiente, de 1970 hasta la actualidad, corresponde a la segunda globalización (Chiswick y Hatton, 2003; Castles y Miller, 2004; Solimano y Watts, 2005).

La primera fase se caracterizó por un desarrollo firme y sostenido de las economías europea y estadounidense, producto del cual se generó una mayor demanda de trabajadores en los sectores de la manufactura y la construcción que se compensó mediante la oferta de mano de obra disponible en las antiguas colonias y los programas de “trabajadores invitados”. De 1945 a 1973, casi todos los países europeos altamente industrializados reclutaron mano de obra procedente de naciones periféricas de Europa tales como Italia, España, Grecia, los países de Europa oriental y Turquía (Castles y Miller, 2004).

Desde fines de la segunda guerra mundial hasta 1951, Inglaterra recibió 90.000 personas de los campos de refugiados y de Italia mediante el

subió un calo, por motivos similares a quelli che si riscontrarono negli Stati Uniti, e nonostante nei primi anni dopo la seconda guerra mondiale si incrementò in parte il numero di stranieri provenienti dall'Europa, verso il 1950 questa corrente si arrestò. Nella regione, si distinse il trasferimento definitivo dei messicani oltre la frontiera nord, nonostante ciò acquisì maggior importanza nel dibattito pubblico a partire dal 1960, poiché fino a questa data gli Stati Uniti non avevano ancora ristretto l'immigrazione proveniente dal sud.

**c) La seconda fase di globalizzazione: dal 1945 in poi**

La fine della seconda guerra mondiale segnò l'inizio di una nuova fase di sviluppo, dove si distinguono due periodi: il primo, dal 1945 al 1971, coincide con l'epoca di Bretton Woods<sup>1</sup> e termina con la crisi petrolifera e il secondo, dal 1970 fino ad oggi e corrisponde alla seconda globalizzazione (Chiswick e Hatton, 2003; Castles e Miller, 2004; Solimano e Watts, 2005).

La prima fase si distinse per uno sviluppo fermo e sostenuto dell'economia europea e statunitense che generò una domanda crescente di lavoratori nel settore manifatturiero ed edile e che fu bilanciata mediante l'offerta di manodopera disponibile nelle vecchie colonie e i programmi di "lavoratori-ospiti". Dal 1945 al 1973, quasi tutti i paesi europei altamente industrializzati assunsero manodopera proveniente dalle nazioni europee periferiche, come Italia, Spagna, Grecia, i paesi dell'Europa dell'Est e Turchia. (Castles e Miller, 2004).

Dalla fine della seconda guerra mondiale fino al 1951, l'Inghilterra accolse novantamila persone dai campi profughi e dall'Italia tramite i progetti

<sup>1</sup> La Conferenza Monetaria e Finanziaria delle Nazioni Unite, svoltasi nel luglio del 1944, nel complesso alberghiero di Bretton Woods, condusse alla creazione della Banca Mondiale e del Fondo Monetario Internazionale e l'uso del dollaro come moneta internazionale.

En la Conferencia Monetaria y Financiera de las Naciones Unidas, realizada en julio de 1944 en el complejo hotelero de Bretton Woods, se resolvió la creación del Banco Mundial y del Fondo Monetario Internacional y el uso del dólar como moneda internacional.

esquema Trabajador europeo voluntario. Bélgica utilizó un sistema similar hasta 1963, que consistió en emplear italianos en las minas de carbón y la industria del hierro y el acero. En 1945, Francia estableció una oficina nacional de inmigración encargada de coordinar el reclutamiento de trabajadores provenientes del sur de Europa. El caso de los trabajadores “invitados” de Alemania es tal vez el más emblemático de la Europa de posguerra (véase el recuadro I.1).

#### Recuadro I.1

### EL SISTEMA ALEMÁN DE TRABAJADORES INVITADOS

A mediados de los años cincuenta, el gobierno alemán empezó a reclutar trabajadores huéspedes o invitados por conducto de las dependencias que la Oficina Federal del Trabajo (*Bundesanstalt für Arbeit*) estableció para esos efectos en los países del Mediterráneo. Los empleadores que requerían mano de obra extranjera pagaban una cuota al organismo estatal, que seleccionaba a los trabajadores de acuerdo con sus calificaciones en materia de empleo, salud y antecedentes policiales. Estos se trasladaban en grupos a Alemania, donde los empleadores les proporcionaban alojamiento inicial. El reclutamiento, las condiciones de trabajo y la seguridad social estaban regulados por acuerdos bilaterales entre la República Federal de Alemania (RFA) y los países de salida: primero Italia y luego Grecia, Turquía, Marruecos, Portugal, Túnez y Yugoslavia.

El número de trabajadores extranjeros en la RFA aumentó de 95.000 en 1956 a 1,3 millones en 1966, y a 2,6 millones en 1973. Esta migración masiva obedeció a la expansión industrial acelerada y al mejoramiento de los métodos de producción. Las trabajadoras extranjeras desempeñaron un papel importante en este proceso, especialmente en los últimos años, siendo muy solicitadas en los rubros de textiles, vestuario, artículos eléctricos y otros sectores de la manufactura.

per i *volunteers worker*. Il Belgio utilizzò un sistema simile fino al 1963, che consisteva nell'impiegare persone di nazionalità italiana nelle miniere di carbone e nell'industria del ferro e acciaio. Nel 1945, la Francia creò un ufficio nazionale d'immigrazione per coordinare il reclutamento di lavoratori provenienti dal Sud d'Europa. Il caso dei lavoratori-ospiti della Germania costituisce, forse, quello più significativo dell'Europa del dopoguerra (vedere il riquadro I.1)

#### Riquadro I.1

### IL SISTEMA TEDESCO DEI LAVORATORI-OSPITI

A metà degli anni Cinquanta, il governo tedesco iniziò a reclutare lavoratori-ospiti o invitati tramite le dipendenze create dall'Ufficio Federale Tedesco per il Lavoro (*Bundesanstalt für Arbeit*), per ottenere tali effetti nei paesi del Mediterraneo. I datori di lavoro che richiedevano manodopera straniera pagavano una quota all'organismo statale che selezionava i lavoratori secondo le qualifiche in materia di lavoro, salute e precedenti penali. Queste persone si spostavano in gruppo in Germania, dove i datori di lavoro fornivano l'alloggio iniziale. Il reclutamento, le condizioni di lavoro e la sicurezza sociale erano regolati da accordi bilaterali tra la Repubblica Federale Tedesca e i paesi di partenza: prima Italia e poi Grecia, Turchia, Marocco, Portogallo, Tunisia e l'ex Jugoslavia.

Il numero di lavoratori stranieri nella RFT aumentò da novantacinquemila a 1,3 milioni nel 1966 e a 2,6 milioni nel 1973. Questa migrazione di massa derivava dall'espansione industriale accelerata e dal miglioramento dei metodi di produzione. Le lavoratrici straniere giocarono un ruolo importante in questo processo, soprattutto negli ultimi anni, perché molto richieste nei settori tessili, dell'abbigliamento, di materiali elettrici e altri settori della manifattura.

Las políticas alemanas pertinentes concebían a los inmigrantes como unidades transitorias de mano de obra que podían ser contratadas, utilizadas y devueltas al país de origen de acuerdo con las necesidades de los empleadores. Para ingresar y permanecer en la RFA, necesitaban un permiso de residencia y otro de trabajo, que se concedían por períodos limitados y que con frecuencia solo eran válidos para empleos y áreas específicas. Se desalentaba el ingreso de los familiares dependientes y el permiso de trabajo podía suspenderse debido a una serie de razones, lo que significaba la deportación.

Pese a ello, fue imposible evitar la reunificación familiar, más aun cuando debido a la creciente demanda de trabajadores se produjo un cierto relajamiento de los sistemas de control. El resultado fue una inmigración que “llegó para quedarse” pese a no poder adquirir la ciudadanía, tal como el caso del programa Bracero iniciado en Estados Unidos en 1942 y vigente hasta 1964.

Fuente: Stephen Castles y Mark Miller, La era de la migración. Movimientos internacionales de población en el mundo moderno, México, D.F., Universidad Autónoma de Zacatecas, 2004.

En Gran Bretaña, Francia y Holanda, la migración proveniente de las antiguas colonias permitió incrementar la fuerza laboral para satisfacer la demanda originada por el crecimiento económico. Si bien en un primer momento estos inmigrantes gozaban de más privilegios que los trabajadores invitados, con el tiempo cambió la situación y perdieron parte importante de sus derechos, como por ejemplo, ser miembros de la Corona y obtener la ciudadanía, mientras que los huéspedes que se quedaron en los países de destino ganaron algunos beneficios, como la reunificación familiar. Con todo, en ambos casos se trata de personas que se desempeñaron en actividades económicas de menor calificación y bajos salarios.

La mayoría de los programas de reclutamiento externo de trabajadores terminó a fines de los años sesenta y comienzos de los setenta, en gran medida porque se produjo una inmigración paralela a la contemplada en los programas

Le politiche tedesche applicate consideravano gli immigrati come unità temporanee di manodopera che potevano essere contrattate, utilizzate e restituite al paese d'origine secondo le necessità dei datori di lavoro. Per entrare e permanere nella RFT, gli immigrati necessitavano un permesso di soggiorno e di lavoro, che erano concessi per periodi limitati e che spesso, erano validi solamente per impieghi e aree specifiche. Si scoraggiava l'entrata dei familiari stretti e il permesso di lavoro poteva essere sospeso a causa di una serie di motivi, che conduceva alla deportazione.

Tuttavia, fu impossibile evitare il ricongiungimento familiare, ancor più quando, a causa della domanda crescente di lavoratori si produsse un certo rilassamento dei sistemi di controllo. Il risultato fu un'immigrazione che "giunse per fermarsi" nonostante non si potesse ottenere la cittadinanza, come il caso del programma Bracero che ebbe inizio nel 1942 negli Stati Uniti e vigente fino al 1964.

Fonte: Stephen Castles e Mark Miller, La era de la migración. Movimientos internacionales de población en el mundo moderno, México, D.F., Universidad Autónoma de Zacatecas, 2004

In Gran Bretagna, Francia e Olanda, la migrazione proveniente dalle vecchie colonie permise l'incremento della forza lavoro per soddisfare la domanda creata dalla crescita economica. Nonostante in un primo momento, questi immigrati godevano di maggiori privilegi rispetto ai lavoratori-ospiti, la situazione cambiò con il tempo ed essi perdettero gran parte dei diritti, come per esempio, essere membri della Corona e ottenere la cittadinanza, mentre gli ospiti che permasero nei paesi d'arrivo, ottennero alcuni benefici, come il ricongiungimento familiare. Tuttavia, in entrambi i casi si tratta di persone che possedevano attività economiche di minor livello e con salari minimi.

La maggior parte dei programmi di reclutamento esterno di lavoratori terminò a fine degli anni Sessanta e inizio degli anni Settanta, in larga misura, perché si produsse un'immigrazione parallela a quella osservata nei programmi

oficiales. Resultaba más fácil entrar como turista y obtener un trabajo, incluso de manera ilegal, que intentar ser contratado en alguno de esos programas. Además, como la reunificación familiar ocurrió de todos modos, cuando se produjo la crisis del petróleo los países se encontraron con una población inmigrante más numerosa que la estipulada en los programas estatales, por lo cual no tenía mayor sentido atraer trabajadores en forma temporal.

En Estados Unidos se aprobó una serie de leyes orientadas a ampliar las cuotas asignadas a los países que habían sido discriminados en el pasado, lo que favoreció el arribo de extranjeros provenientes de Asia y de países del este europeo. En virtud de la ley Hart-Cellers, de 1965, se eliminaron el sistema de cuotas y las restricciones al ingreso de inmigrantes procedentes del triángulo Asia Pacífico y se privilegió el criterio de parentesco con los residentes para el ingreso de extranjeros, lo que estimuló notablemente la llegada de latinoamericanos. El 60% de los inmigrantes Europa representó un 19%, Mesoamérica y América del Sur un 43% y Asia un 34% (Bernard, 1998). Recibidos por Estados Unidos durante el período comprendido entre 1920 y 1960 provenía de Europa, un 35% de Mesoamérica y América del Sur y un 3% de Asia. En cambio, en 1975

Después de la segunda guerra mundial, en Estados Unidos se promulgaron gradualmente varias leyes migratorias que obedecieron a la necesidad de establecer un mayor grado de restricción y control sobre la inmigración latinoamericana. La ley de reforma y control de la inmigración (Immigration Reform and Control Act), de 1986, fue un claro reflejo de ello. Esta contemplaba tres elementos centrales: i) autorizó a los inmigrantes irregulares que vivían en Estados Unidos desde antes de 1982 para que solicitaran la residencia legal, ii) dispuso la aplicación de sanciones a los empleadores que contrataran trabajadores irregulares y iii) permitió que un número determinado de trabajadores empleados en el Programa especial de trabajadores agrícolas pudiera regularizar su situación.

ufficiali. Entrare da turista e trovare un lavoro, anche illegalmente, era più semplice che ottenere un contratto in uno di questi programmi. Inoltre, quando scoppiò la crisi petrolifera, considerando che il ricongiungimento familiare avvenne in ogni modo, i paesi si ritrovarono con una popolazione immigrata più numerosa di quella stipulata nei programmi statali, e per questa ragione, attrarre lavoratori in forma temporanea aveva poco senso.

Negli Stati Uniti, furono approvate una serie di leggi mirate ad ampliare le quote per i paesi discriminati in passato, che favorì l'arrivo di stranieri provenienti dall'Asia e da paesi dell'Est d'Europa. In virtù della legge Hart-Cellers, del 1965, il sistema di quote e le restrizioni all'ingresso d'immigrati provenienti dal triangolo Asia-Pacífico furono eliminate e si privilegiò il criterio di parentela con i residenti per l'ingresso di stranieri, che stimolò notevolmente l'arrivo di latinoamericani. Il 60% degli immigrati accolti dagli Stati Uniti durante il periodo compreso tra il 1920 e 1960 proveniva dall'Europa, il 35% dall'America Centrale e America del Sud e il 3% dall'Asia. Nel 1975 invece, l'Europa rappresentò il 19%, l'America Centrale e l'America del Sud il 43% e l'Asia il 34% (Bernard, 1998).

Dopo la seconda guerra mondiale, negli Stati Uniti furono promulgate, in forma graduale, varie leggi migratorie che derivavano dalla necessità di stabilire un maggior grado di restrizione e controllo sulla migrazione latinoamericana. *La Legge sulla Riforma dell'Immigrazione e il Controllo* (Immigration Reform and Control Act), del 1986, fu un chiaro riflesso. Questa legge contemplava tre elementi centrali: i) permise agli immigrati irregolari che vivevano negli Stati Uniti dal 1982 di richiedere il soggiorno legale, ii) dispose l'applicazione di sanzioni ai datori di lavoro che contrattavano lavoratori irregolari e iii) permise che un numero determinato di lavoratori impiegati nello *Special Agricultural Workers Program* (SAW) potesse regolarizzare la propria situazione.

Los resultados de la citada ley de 1986 constituyen un ejemplo de las dificultades que enfrentan los países para darle gobernabilidad al tema migratorio, pues muchas veces se produce un choque de intereses entre dos amplios sectores: la industria, que requiere mano de obra barata, y los trabajadores locales, sea naturales o inmigrantes asentados, que rechazan la llegada de extranjeros debido a los efectos negativos en los salarios.

Como destaca Lewis (1977), el ingreso de un número reducido de trabajadores no calificados provenientes de sectores de subsistencia prácticamente no afecta los salarios del país de acogida, que no descienden a los niveles existentes en el país de origen; los efectos se dejarían sentir más bien en este último, en que tienden a elevarse.

Pero las repercusiones de la inmigración masiva son completamente diferentes: la libertad para migrar desde China e India hacia Estados Unidos, por ejemplo, llevaría a que los salarios estadounidenses se equipararan a los existentes en esos países y favorecería a los empleadores. Según Lewis, es por este motivo que los sindicatos se oponen a la inmigración (Bhagwati, 1982; Findlay, 1982).

Pese a la prohibición de contratar trabajadores irregulares, en 1988 el presupuesto asignado a controlar el cumplimiento de esta medida permitió fiscalizar a 20.000 empleadores, que representaban una ínfima parte de los 7 millones existentes en Estados Unidos (Calavita, 1998).

Las características de los movimientos migratorios desde América Latina y el Caribe se explican en gran medida por las transformaciones que ha experimentado la economía estadounidense, entre las cuales cabe señalar las siguientes:

- Crecimiento del sector de servicios y retroceso del manufacturero, con el consiguiente cambio de orientación de la demanda de trabajadores desde la industria al sector terciario. Esto dificultó satisfacer con mano de obra local las necesidades

I risultati della suddetta legge del 1986 costituiscono un esempio delle difficoltà che i paesi affrontano per dare governabilità al tema della migrazione, poiché molte volte, si produce uno scontro di interessi tra due vasti settori: l'industria, che richiede manodopera a basso costo e i lavoratori locali, nativi o immigrati insediati, che rifiutano l'arrivo di stranieri a causa degli effetti negativi sui salari.

Come evidenzia Lewis (1977), l'ingresso di un numero ridotto di lavoratori non qualificati, provenienti da settori di sussistenza, non colpisce i salari del paese ricevente, poiché essi non si abbassano ai livelli del paese d'origine; gli effetti si sentirebbero più in quest'ultimo, dove tendono ad aumentare.

Tuttavia, le ripercussioni dell'immigrazione di massa sono completamente diverse: la libertà di emigrare dalla Cina e l'India verso gli Stati Uniti, per esempio, condurrebbe a un'equiparazione dei salari statunitensi con i salari di tali paesi e favorirebbe i datori di lavoro. Secondo Lewis, per questo motivo, i sindacati si oppongono all'immigrazione (Bhagwati, 1982, Findlay, 1982).

A dispetto della proibizione di contrattare lavoratori irregolari, nel 1988, il bilancio stanziato per verificare l'adempimento di tale misura permise il controllo di ventimila datori di lavoro che rappresentavano un'infima parte dei sette milioni presenti negli Stati Uniti (Calavita, 1998).

Le caratteristiche dei movimenti migratori dall'America Latina e i Caraibi si spiegano, in gran parte, attraverso le trasformazioni sperimentate dall'economia statunitense, tra le quali si evidenziano:

- Crescita del settore terziario e calo del settore manifatturiero, con il conseguente cambiamento di orientamento della domanda dei lavoratori dal settore industriale a quello terziario. Ciò ostacolò



crecientes de fuerza laboral, sobre todo en los sectores de servicios y manufacturas, en este último debido a la transferencia de ella hacia otros sectores de la economía. En esta situación se habrían basado tanto las políticas destinadas a atraer recursos humanos altamente calificados como las que estimularon la demanda de trabajadores sin calificación.

- La transformación de la economía en favor del sector servicios se experimentó con mayor intensidad en la costa noreste, donde muchas industrias se trasladaron a otras regiones del país en busca de mano de obra más barata, siendo el sur una de las de mayor atractivo.
- Producto del descenso sostenido de la tasa de fecundidad, en Estados Unidos se abrió un debate en torno al papel de la migración en la sobrevivencia de la economía, que se extendió al resto de los países más desarrollados (Calavita, 1998).

En estas circunstancias, a partir de 1965 la migración desde América Latina y el Caribe a Estados Unidos ha crecido y se ha diversificado notablemente. Un cuarto factor a considerar es la relación histórico-política entre este país y el resto del hemisferio americano. De hecho, la motivación económica no basta para explicar la concentración de determinados grupos nacionales en algunos lugares de Estados Unidos: la localización de puertorriqueños, cubanos, guatemaltecos, salvadoreños, y en gran medida de mexicanos, es un claro ejemplo de ello.

La migración mexicana hacia el suroeste de Estados Unidos obedeció a la relación histórica entre ambos países. Los mexicanos habitaron California y Texas antes de que el territorio fuera estadounidense, y a su vez, el programa Bracero estimuló el ingreso de miles de ellos. Más tarde, mediante las políticas de reunificación familiar, se favoreció el ingreso de mujeres y niños, consolidando el asentamiento definitivo de los inmigrantes (Portes, 1998).

la soddisfazione delle necessità crescenti di forza lavoro attraverso la manodopera locale, soprattutto nel settore terziario e manifatturiero, e in quest'ultimo a causa della cessione ad altri settori dell'economia. Sia le politiche rivolte ad attrarre risorse umane altamente qualificate, sia quelle che stimolarono la domanda di lavoratori senza qualifica si sarebbero basate su questa situazione.

- La trasformazione dell'economia a favore del settore terziario fu sperimentata con maggior intensità nella costa nord-est, dove molte industrie furono trasferite in altre regioni del paese, alla ricerca di manodopera più economica e tra queste, il sud possedeva maggior fascino.
- A seguito del calo sostenuto del tasso di fecondità, negli Stati Uniti si aprì un dibattito sul ruolo della migrazione per la sopravvivenza dell'economia che si estese al resto dei paesi più industrializzati (Calavita, 1998).

In queste circostanze, dal 1965, la migrazione dall'America Latina e i Caraibi verso gli Stati Uniti è aumentata e si è diversificata in maniera notevole. La relazione storico-politica tra questo paese e il resto dell'emisfero americano rappresenta un quarto fattore da considerare. Infatti, la motivazione economica non è sufficiente per spiegare la concentrazione di gruppi nazionali determinati presenti in alcune parti degli Stati Uniti, come per esempio, la localizzazione di portoricani, cubani, guatemaltech, salvadoregni e in gran parte messicani.

L'immigrazione messicana verso il Sud-Est degli Stati Uniti derivò dalla relazione storica tra i due paesi. I messicani abitarono in California e Texas prima che il territorio divenisse statunitense, e a sua volta, il programma Bracero stimolò l'ingresso di migliaia di persone. Più tardi, attraverso le politiche di ricongiungimento familiare, si facilitò l'ingresso di donne e bambini, consolidando così l'insediamento definitivo degli immigrati (Portes, 1998).

El programa de industrialización y urbanización realizado por Estados Unidos en Puerto Rico a fines de los años cuarenta fomentó una migración masiva del campo a la ciudad, que generó un alto nivel de desempleo. Sumado a la reducción de las tarifas aéreas y a los programas de reclutamiento de mano de obra, esto motivó la salida de puertorriqueños hacia la costa este del país. El carácter más urbano de este desplazamiento determinó que se emplearan especialmente en trabajos industriales, hoteles, restaurantes y servicio doméstico (Portes, 1998).

Dado su marcado componente político, la migración cubana es una de las excepciones en América Latina y el Caribe. La revolución que terminó con la dictadura de Fulgencio Batista fue determinante para que gran parte de la burguesía buscara apoyo y protección en Estados Unidos, su aliado histórico. En pocos años, la migración cubana creció a un ritmo acelerado y con una alta concentración en el estado de Florida, donde se formó una de las comunidades latinas más organizadas del país. Los propios cubanos resistieron los esfuerzos de las administraciones de Kennedy y Johnson por reubicarlos, puesto que ya habían constituido un gran enclave étnico, político y económico en Miami (Portes, 1998).

#### **d) La migración regional en el contexto de la globalización contemporánea**

En términos generales, a partir de la década de 1970 en América Latina y el Caribe se experimentaron profundos cambios en materia de migración. De receptora de inmigrantes provenientes de ultramar, se convirtió en un par de décadas en una región de alta emigración y Estados Unidos en el destino principal de las corrientes migratorias.

Con todo, el desplazamiento internacional de la población de América Latina y el Caribe fue adquiriendo creciente complejidad debido a una serie de factores que lo han estimulado y caracterizado. Todos los países de la región son emisores, algunos de ellos receptores y otros territorios de tránsito hacia un destino extrarregional. El comportamiento económico que han mostrado en los últimos decenios ha sido

Il programma d'industrializzazione e urbanizzazione realizzato dagli Stati Uniti in Porto Rico, alla fine degli anni Quaranta, promosse una migrazione di massa dalla campagna verso la città, che generò un alto livello di disoccupazione. In aggiunta alla riduzione delle tariffe aeree e ai programmi di reclutamento di manodopera, questo fatto motivò la partenza di portoricani verso la costa est del paese. Il carattere di questo trasferimento, maggiormente urbano, determinò il loro impiego soprattutto in mansioni industriali, alberghi, ristoranti e servizio domestico (Portes, 1998).

La migrazione cubana costituisce un'eccezione in America Latina e nei Caraibi, per la sua spiccata componente politica. La rivoluzione che terminò con la dittatura di Fulgencio Batista fu determinante affinché una buona parte della borghesia cercasse sostegno e protezione negli Stati Uniti, suo alleato storico. In pochi anni, la migrazione cubana crebbe a un ritmo accelerato e con un'alta concentrazione in Florida, dove si formò una delle comunità latine più organizzate del paese. Gli stessi cubani si opposero agli sforzi di rimpatrio delle amministrazioni Kennedy e Johnson, avendo formato un'enclave etnica, politica ed economica nella città di Miami (Portes, 1998).

#### **d) La migrazione regionale nel contesto della globalizzazione contemporanea**

In termini generali, dagli anni Settanta in America Latina e i Caraibi si sperimentarono cambiamenti profondi in materia di migrazione. Da paese ricevente d'immigrati provenienti d'oltremare, divenne in un paio di decenni, una regione con un alto tasso di emigrazione, e gli Stati Uniti divennero la maggior destinazione delle correnti migratorie.

Tuttavia, il trasferimento internazionale della popolazione latinoamericana e caraibica acquisì maggior complessità a causa di una serie di fattori che lo stimolarono e caratterizzarono. Tutti i paesi della regione sono emittenti, alcuni di essi riceventi e altri territori di transito verso una destinazione extra regionale. Il comportamento economico mostrato negli ultimi decenni è instabile, e la ripresa che si estese in alcuni di essi,

inestable, y la reactivación que se insinuó en algunos durante los años noventa y luego en 2000 apenas consiguió revertir las graves consecuencias de la “década perdida” de 1980 y la volatilidad de los años noventa (CEPAL, 2002a).

Las asimetrías en el desarrollo parecen afectar significativamente a las economías de la región y, sumadas a la precariedad del empleo y la profundización de las tensiones sociales, se traducen en una sensación de vulnerabilidad social. Es por ello que la emigración se percibe como alternativa para enfrentar las difíciles condiciones de vida, la incertidumbre laboral y la disconformidad con los resultados del patrón de desarrollo (CEPAL, 2002a).

El análisis del panorama migratorio de los países de América Latina y el Caribe permite apreciar continuidades y cambios, motivados por los factores que configuran el escenario social en que se desenvuelven las estrategias de movilidad internacional de la población regional (CEPAL, 2002a y 2002b). Al respecto, destacan los siguientes:

- Crisis económicas y políticas que han afectado a diversos países de la región y que, en varios casos, se han prolongado en el tiempo o han provocado un repentino deterioro de la economía, como sucedió en Argentina a fines de 2001.
- La relativa estabilidad política y económica alcanzada por países como Costa Rica y más recientemente Chile, que se han convertido en nuevos focos de atracción de la región.

El desarrollo y difusión de las nuevas tecnologías- como las vinculadas a las comunicaciones- y la disminución de los costos relativos del transporte han permitido que migrar sea una opción factible para muchos. Aun cuando siempre es necesario contar con un capital para esos efectos, gracias a las redes sociales transnacionales establecidas a lo largo de los años en la actualidad el número de personas que tienen la posibilidad de desplazarse internacionalmente es cada vez mayor.

durante gli anni Novanta e dopo nel 2000 riuscì a fatica ad alterare le gravi conseguenze del "decennio perso" del 1980 e la volatilità degli anni Novanta (CEPAL, 2002a).

Le asimmetrie nello sviluppo sembrano colpire, in maniera significativa, le economie della regione, e in aggiunta alla precarietà del lavoro e l'aumentare delle tensioni sociali, si traducono in una sensazione di vulnerabilità sociale. Per questa ragione, l'emigrazione è considerata come alternativa atta a fronteggiare le difficili condizioni di vita, l'insicurezza lavorativa e la discrepanza nei risultati del modello di sviluppo (CEPAL, 2002a).

L'analisi del panorama migratorio dei paesi dell'America Latina e i Caraibi permette di rilevare continuità e cambiamenti, motivati da fattori che configuran uno scenario sociale dove si sviluppano le strategie di mobilità internazionale della popolazione regionale (CEPAL, 2002a e 2002b). In riferimento a ciò, si rilevano i seguenti:

- Crisi economiche e politiche che hanno colpito differenti paesi della regione e che, in vari casi, si sono prolungate nel tempo e hanno provocato un deterioramento repentino dell'economia, come accadde in Argentina alla fine del 2001.
- La relativa stabilità politica ed economica raggiunta da paesi come la Costa Rica e più recentemente dal Cile, che si sono trasformati in nuovi focolai di attrazione della regione.

Lo sviluppo e la diffusione di nuove tecnologie- come quelle sulle comunicazioni- e la diminuzione dei costi di trasporto hanno reso la migrazione, un'opzione fattibile per molti. Seppure sia necessario disporre di capitale per raggiungere tali effetti, grazie alle reti sociali transnazionali create durante gli anni, il numero di persone che oggi ha la possibilità di circolare internazionalmente è sempre maggiore.

El incremento de las restricciones al ingreso y permanencia de inmigrantes en Estados Unidos y la Unión Europea, principales destinos de la migración latinoamericana y caribeña, ha dado lugar a una emigración por conductos irregulares, incentivada por la demanda laboral e instrumentalizada por mafias que trafican con personas, lo cual sitúa a los derechos humanos en el centro de las preocupaciones que despierta este desplazamiento

## **2. Migración y transnacionalismo**

La globalización es el marco de análisis obligado de los movimientos migratorios internacionales contemporáneos, ya que por una parte contribuyen a su desarrollo y, por la otra, son una respuesta a las tensiones, desigualdades y conflictos vinculados a ese proceso. En este contexto, en las ciudades de los países desarrollados se desencadenan e intensifican importantes cambios sociales relacionados con la formación de comunidades étnicas extranjeras que, además de concentrar desventajas y problemas de integración social, muestran características que sobrepasan el tratamiento unilateral de la migración por parte de los Estados. También ponen en entredicho los modelos y concepciones homogéneas del Estado nacional, puesto que representan espacios y cosmovisiones diferentes que expanden los marcos culturales y sociales de las sociedades tanto de llegada como de origen. En el marco de la globalización, estas prácticas transnacionales cotidianas en torno a las cuales se articulan diversos territorios y culturas han socavado las bases conceptuales y prácticas del modelo asimilacionista con que se ha intentado abordar la administración estatal de la migración internacional, ya que este supone que los inmigrantes se desvinculan de la sociedad de origen e impide visualizar la imbricación constante y los efectos amplificados del devenir cotidiano de los sujetos y su entorno, más allá de la escala nacional.

La historia ha demostrado que la diversidad étnica y el multiculturalismo surgen con distinta intensidad según el contexto político y social en que viven los inmigrantes. El supuesto de que los inmigrantes de primera generación mantenían vivas sus tradiciones y su cultura, siendo reacios

L'incremento delle restrizioni all'ingresso e la permanenza degli immigrati negli Stati Uniti e nell'Unione Europea, le maggiori destinazioni della migrazione latinoamericana e caraibica, ha creato un'emigrazione per vie irregolari, spinta dalla domanda di lavoro e strumentalizzata dalla mafia attraverso la tratta di esseri umani e di conseguenza, questo trasferimento colloca i diritti umani al centro delle preoccupazioni.

## **2. Migrazione e transnazionalismo**

La globalizzazione raffigura il quadro di analisi vincolante dei movimenti migratori internazionali attuali, poiché, da una parte, contribuiscono allo sviluppo e dall'altra, costituiscono una risposta alle tensioni, disuguaglianze e conflitti connessi a tale processo. In questo contesto, nelle città dei paesi industrializzati si scatenano e intensificano cambiamenti sociali importanti connessi alla formazione di comunità etniche straniere che, oltre ad unire svantaggi e problemi legati all'integrazione sociale, manifestano caratteristiche che oltrepassano il trattamento unilaterale della migrazione da parte degli Stati. Mettono in dubbio, inoltre, i modelli e le concezioni omogenee dello Stato nazionale, poiché rappresentano spazi e visioni del mondo diverse che ampliano gli ambiti culturali e sociali delle società sia d'origine sia d'arrivo. Nell'ambito della globalizzazione, queste abitudini transnazionali quotidiane, attorno alle quali si sviluppano territori e culture differenti, hanno minato le basi concettuali e pratiche del modello assimilazionista. Con tale modello, si è tentato di affrontare l'amministrazione statale della migrazione internazionale, dal momento che supone l'allontanamento degli immigrati dalla società d'origine e impedisce di visualizzare la sovrapposizione costante e gli effetti amplificati dell'evoluzione quotidiana dei soggetti e del proprio ambiente, oltre la scala nazionale.

La storia ha dimostrato che la diversità etnica e il multiculturalismo nascono con diverse intensità secondo il contesto politico e sociale nel quale vivono gli immigrati. L'ipotesi che gli immigrati della prima generazione mantenessero vive le proprie tradizioni e cultura, perché restii a incorporare i sistemi culturali e di valori della

a incorporar los sistemas valóricos y culturales de la sociedad de llegada, mientras que sus hijos eran más propensos a adoptarlos, parece estar muy lejos de la realidad. Los descendientes de los migrantes no presentan una plena integración mediante matrimonios mixtos, movilidad social y acceso a la educación, la vivienda y el trabajo en las mismas condiciones que la población local. La formación, presencia y consolidación de comunidades étnicas en las ciudades que han recibido inmigrantes de distintos lugares del mundo impone una realidad traumática cuando involucra altos índices de pobreza, participación desigual en el mercado laboral, bajo nivel de escolaridad, agudos problemas de vivienda y, en general, una situación de exclusión reforzada por la estigmatización y la discriminación en el ámbito de la sociedad receptora que no es común a todos los inmigrantes. Sin duda, hay múltiples casos de inserción exitosos, pero lo que interesa saber es cuáles son los factores que inciden en la asimilación de algunos y la exclusión de otros. Al respecto, entran en juego diversos elementos, entre los cuales destacan la posición que ocupan en la estructura del empleo, los estereotipos sobre determinados grupos étnicos, el acceso a la educación y las redes sociales propias de la sociedad receptora.

Con todo, el vínculo con la pobreza no es el único aspecto que ha concitado la preocupación creciente de las autoridades, sino la presencia de prácticas migratorias que exceden los límites territoriales del Estado y que favorecen la creación de un espacio transnacional articulado sobre la base de los nexos que tejen los inmigrantes entre la sociedad de origen y la de destino, con lo cual se produce una reconfiguración de la identidad personal, local y nacional que escapa del control y la hegemonía estatales. Producto de los vínculos familiares, políticos y económicos entre los lugares de origen y de destino se establecen formas de vida que trascienden los límites geográficos y políticos de los países, desafiando el poder y el alcance de los Estados para controlar y gobernar a una población determinada en un territorio delimitado. En el marco interpretativo de los movimientos migratorios de inicios del siglo XXI, se abandonaron los enfoques que hacían hincapié en la separación entre lugar de salida y de llegada como dos espacios aislados e independientes,

società d'arrivo, mentre i figli erano più propensi ad adottarli, sembra discostarsi parecchio dalla realtà. I discendenti dei migranti non mostrano una piena integrazione attraverso matrimoni misti, mobilità sociale e accesso all'istruzione, la casa e il lavoro nelle stesse condizioni della popolazione nativa. La formazione, la presenza e la consolidazione di comunità etniche nelle città che hanno accolto immigrati provenienti da diverse parti del mondo, impone una realtà traumatica quando comprende alti indici di povertà, partecipazione disuguale nel mercato del lavoro, un basso livello di scolarizzazione, forti problemi sugli alloggi e in generale, una situazione di esclusione rafforzata dallo stigma e discriminazione nell'ambito della società ricevente che non è comune a tutti gli immigrati. Indubbiamente, si registrano molteplici casi di inserimento con successo ma, ciò che è importante sapere riguarda i fattori che incidono sull'accoglienza di alcuni e l'esclusione di altri. In riferimento a ciò, entrano in gioco diversi elementi, tra cui si evidenziano il ruolo che rivestono nella struttura del lavoro, gli stereotipi su determinati gruppi etnici, l'accesso all'istruzione e le reti sociali appartenenti alla società ricevente.

Ciò nonostante, il legame con la povertà non rappresenta l'unico aspetto che ha suscitato la preoccupazione crescente delle autorità, ma anche la presenza di pratiche migratorie che oltrepassano i limiti territoriali dello Stato, che favorisce la creazione di uno spazio transnazionale articolato secondo nessi che intrecciano gli immigrati tra la società d'origine e di arrivo e che produce una riconfigurazione dell'identità personale, locale e nazionale sfuggendo al controllo e alle egemonie statali. Come risultato di vincoli familiari, politici ed economici tra i luoghi di origine e d'arrivo si instaurano forme di vita che trascendono i limiti geografici e politici dei paesi, sfidando il potere e la capacità degli Stati al fine di controllare e governare una determinata popolazione in un territorio delimitato. Nel quadro interpretativo dei movimenti migratori degli inizi del XXI secolo, si abbandonarono gli approcci che mettevano l'accento sulla separazione tra luogo di partenza e d'arrivo, come se fossero due spazi isolati e indipendenti, connessi soltanto dal

conectados exclusivamente por el traslado del inmigrante. En la actualidad, se reconoce la existencia de un proceso de mayor envergadura en que las localidades de origen y de destino, así como las personas que se quedan y las que emigran, forman parte de un mismo sistema. Los emigrantes mantienen los familiares que permanecieron en su tierra, contribuyendo así a la reproducción del sistema cultural y social del lugar de salida, pero a causa de su propia experiencia migratoria redefinen sus elementos culturales y de identidad y logran introducir cambios profundos en los espacios sociales del lugar de llegada. Negocios, ligas de fútbol, pautas de consumo, alimentos, costumbres o lenguaje son aspectos propios de los inmigrantes que, gracias al dinamismo de su cultura, se transforman y reinterpretan hasta convertirse en una nueva expresión cultural no atribuible al país de origen ni al de destino. Así, el desplazamiento de los trabajadores y sus familias amplía el horizonte cultural de las sociedades, desafiando las fronteras político-administrativas.

Además, existen evidencias de que los inmigrantes son capaces de generar vínculos y afiliaciones con más de un país, lo que se traduce en ciudadanía transnacional que trascienden la identificación y pertenencia a un solo Estado-nación y tensiona el vínculo entre Estado y ciudadanía única. Los Estados observan y actúan, sin adaptarse a cabalidad a estas repercusiones. Las políticas orientadas a un mayor control de las fronteras se basan en la creencia de que están ejerciendo su autoridad sobre una comunidad homogénea que vive dentro de los límites del territorio, sin considerar que la inmigración genera más diversidad y multiculturalismo que asimilación.

La sociedad civil, por su parte, se convierte en un actor de empoderamiento ciudadano que demanda y exige a los Estados —e incluso a los organismos internacionales— cumplir los acuerdos y las normas del derecho universal, contribuyendo a formar un sistema que desafía la jurisdicción territorial del Estado. Las violaciones de los derechos humanos producto del tráfico de migrantes y la trata de personas intensifican aún más estas exigencias.

trasferimento dell'immigrato. Attualmente, è riconosciuta l'esistenza di un processo di maggior importanza, dove le località di origine e di arrivo, così come le persone che si stabiliscono e quelle che emigrano, fanno parte dello stesso sistema. Gli emigrati mantengono i familiari rimasti nella loro terra, contribuendo in questo modo alla riproduzione del sistema culturale e sociale del luogo di partenza; ma a causa della propria esperienza migratoria ridefiniscono gli elementi culturali e d'identità ottenendo, in questo modo, l'introduzione di profondi cambiamenti negli spazi sociali del luogo di arrivo. Affari, squadre di calcio, modelli di consumo, alimenti, consuetudini o il linguaggio costituiscono aspetti propri degli immigrati che grazie al dinamismo della propria cultura, si trasformano e si reinterpretano fino a trasformarsi in una nuova espressione culturale non attribuibile né al paese d'origine né a quello d'arrivo. In questo modo, il trasferimento di lavoratori e delle loro famiglie amplia l'orizzonte culturale delle società, sfidando le frontiere politiche e amministrative.

Esistono, inoltre, prove che indicano che gli immigrati sono capaci di generare vincoli e affiliazioni con più di un paese, che comporta cittadinanze transnazionali che trascendono l'identificazione e l'appartenenza a un unico Stato-nazione e provocano tensioni sul legame tra stato e cittadinanza unica. Gli Stati osservano e agiscono, senza adattarsi completamente a queste ripercussioni. Le politiche rivolte a un maggior controllo delle frontiere si basano sulla convinzione di esercitare la propria autorità su una comunità omogenea che vive nei limiti del territorio, senza considerare che l'immigrazione crea maggior diversità e multiculturalismo rispetto all'integrazione.

La società civile, dal suo canto, diventa la protagonista del potere cittadino che richiede ed esige che gli Stati - ma anche gli organismi internazionali - compiano gli accordi e le norme del diritto universale, contribuendo così a formare un sistema che sfida la giurisdizione territoriale dello Stato. Le violazioni sui diritti umani, derivate dal traffico di migranti e la tratta di esseri umani aumentano ancor più queste esigenze.

Los acontecimientos del 11 de septiembre de 2001 demostraron que, lejos de estar debilitados por la creciente globalización, los Estados definen y aplican las políticas que estiman convenientes. Incluso así, es evidente que la migración no puede gobernarse exclusivamente a partir de lo que ocurre al interior del territorio (Meyers y Papademetriou, 2002); pese a los esfuerzos por aumentar el control fronterizo, se reconoce la necesidad de cooperación de otros países.

La migración está transformando a las sociedades de origen y de destino, a escala tanto macro como microsocia. Un análisis macrosocia permite identificar las principales características de los grandes movimientos migratorios, su orientación geográfica y la forma en que responden a la evolución de la economía mundial, la innovación tecnológica, la masificación de los medios de comunicación y las contradicciones sociales y políticas del desarrollo económico global. La concentración de inmigrantes en los países desarrollados —un 63% según el informe de 2004 de las Naciones Unidas— y la participación en ocupaciones fabriles y de servicios en condiciones de mayor inseguridad social que los trabajadores nativos muestran que el proceso de globalización y la expansión del capital se logra a expensas de quienes se encuentran en la base de la jerarquía social. Por su parte, un análisis microsocia revela de qué manera las prácticas cotidianas, los escenarios locales y la vida diaria de los inmigrantes van transformando a la sociedad, a las políticas y a los propios Estados (Castles y Miller, 2004), todo lo cual se expresa en aspectos tan comunes como la oferta culinaria y de productos de otras latitudes y otros más significativos como los programas escolares para la población migrante —por ejemplo, el bilingüismo en Estados Unidos— o la formación de zonas residenciales con un elevado componente étnico.

**a) Las restricciones a la migración: una vieja práctica**

A comienzos del siglo XX, la imagen que se tenía sobre los inmigrantes en los principales lugares de destino experimentó una lenta y profunda transformación: de ser bienvenidos,

Gli avvenimenti dell'11 settembre 2001 indicano che gli Stati, piuttosto che essere indeboliti dalla globalizzazione crescente, definiscono e applicano le politiche che considerano convenienti. Anche in questo modo, è evidente che la migrazione non può essere gestita solamente partendo da quello che accade nel territorio (Meyers e Papademetriou, 2002); a dispetto degli sforzi atti ad aumentare il controllo delle frontiere, si riconosce la necessità di cooperazione di altri paesi.

La migrazione sta trasformando le società d'origine e di arrivo, sia a un livello macrosociale sia microsociale. Un'analisi macrosociale permette di identificare le caratteristiche principali dei grandi movimenti migratori, l'orientamento geografico e il modo in cui essi rispondono all'evoluzione dell'economia mondiale, l'innovazione tecnologica, la massificazione dei mezzi di comunicazione e le contraddizioni sociali e politiche dello sviluppo economico globale. La concentrazione di immigrati nei paesi industrializzati- il 63% secondo il rapporto delle Nazioni Unite del 2004- e la partecipazione nei settori industriali e del terziario, in condizioni di maggior insicurezza sociale rispetto ai lavoratori nativi, indicano che il processo di globalizzazione e l'espansione di capitale si ottengono a spese di coloro che si collocano alla base della piramide sociale. D'altro canto, un'analisi microsociale rivela come le abitudini quotidiane, gli scenari locali e la vita quotidiana degli immigrati stanno trasformando progressivamente la società, le politiche e gli Stati stessi (Castel e Miller, 2004), che si manifesta in aspetti comuni come, l'offerta culinaria e di prodotti provenienti da altre latitudini e altri più rilevanti come i programmi scolastici per la popolazione migrante- per esempio, il bilinguismo negli Stati Uniti- o la formazione di zone residenziali con una componente etnica elevata.

**a) Le restrizioni alla migrazione: una pratica vecchia**

Agli inizi del XX secolo, l'immagine posseduta sugli immigrati, nei maggiori luoghi di destinazione, sperimentò una trasformazione lenta e profonda: da essere benvenuti si

pasaron a ser blanco de críticas, recelo y desconfianza entre los nativos. Las presiones de grupos de interés tales como empresarios, sindicatos y agricultores tuvieron acogida en gobiernos y Estados que, haciéndose partícipes de los discursos nacionalistas, fueron aplicando políticas y leyes cada vez más restrictivas. Ello se tradujo en la adopción de un criterio desconocido de seguridad y defensa nacional en las fronteras territoriales. Resulta paradójico que, a principios del siglo XXI, los inmigrantes sigan siendo un factor clave en el desarrollo de las sociedades modernas, incluso estratégicamente si se considera el envejecimiento de la población. La migración es fundamental para asegurar la supervivencia de los países europeos (Naciones Unidas, 2004), de manera que el rechazo de los inmigrantes y sus descendientes, y el incremento del nivel de violencia respecto de las minorías étnicas, plantean un complejo escenario de convivencia e integración.

Lo anterior se refleja en un sondeo de Eurobarómetro en 15 Estados miembros de la Unión Europea: solo el 25% de los encuestados se resiste a una sociedad multicultural, mientras que un 60% considera que la sociedad ha alcanzado su límite máximo de multiculturalidad, un 39% se opone a que se le otorguen derechos civiles a los inmigrantes y un 22% está a favor de la política de repatriación de los inmigrantes regularizados, considerada extrema en materia migratoria. Las denuncias de acciones de violencia contra los inmigrantes en diversos países demuestran que incluso en los que se considera más tolerantes y abiertos se producen actos de hostigamiento y discriminación. Ello plantea la necesidad de reconocer que los inmigrantes y los refugiados se exponen cotidianamente a manifestaciones de violencia y amenazas que ponen en riesgo su integridad física y psicológica (Castles y Miller, 2004).

La presencia de minorías étnicas en los países desarrollados revela que, lejos de asimilar a los grupos extranjeros, en las sociedades receptoras se ha ido gestando una separación social, económica y cultural y, en algunos casos, una exclusión estructural. Es preciso, entonces, atacar el vínculo entre migración y pobreza mediante

*trasformarono* oggetto di critiche, gelosie e diffidenza tra i nativi. Le pressioni da parte di gruppi d'interesse, tali come imprenditori, sindacati e agricoltori furono accolte da governi e Stati che partecipando ai discorsi nazionalisti, applicarono politiche e leggi sempre più restrittive. Questo fatto condusse all'adozione di un criterio di sicurezza e difesa nazionale sconosciuto nelle frontiere territoriali. È un paradosso che, agli inizi del XXI secolo, gli immigrati rappresentano ancora un fattore chiave per lo sviluppo delle società moderne, anche da un punto di vista strategico, se si considera l'invecchiamento della popolazione. La migrazione è fondamentale per assicurare la sopravvivenza dei paesi europei (Nazioni Unite, 2004), così, il rifiuto degli immigrati e dei loro discendenti, l'aumento del livello di violenza sulle minoranze etniche, prospettano uno scenario complesso legato alla convivenza e all'integrazione.

In un sondaggio dell'Eurobarometro in quindici stati membri dell'Unione Europea si rispecchia quanto descritto sopra: solo il 25% degli intervistati non accetta una società multicultural, mentre il 60% considera che la società abbia raggiunto il limite massimo di multiculturalità, il 39% si oppone affinché non siano concessi diritti civili agli immigrati e il 22% è a favore di una politica di rimpatrio degli immigrati regolari, ritenuta estrema in materia di migrazione. Le denunce relative ad azioni di violenza contro gli immigrati in paesi differenti indicano che anche in quelli che si considerano più tolleranti e aperti si producono atti di discriminazione e persecuzione. Questo prospetta la necessità di riconoscere che gli immigrati e i profughi si espongono quotidianamente a manifestazioni di violenza e minacce che mettono a rischio la loro incolumità fisica e psicologica (Castel e Miller, 2004).

La presenza di minoranze etniche nei paesi industrializzati rivela che, nelle società riceventi, si sta sviluppando una separazione sociale, economica e culturale, e in alcuni casi, un'esclusione strutturale, al posto di un'integrazione dei gruppi stranieri. È quindi necessario, combattere il vincolo tra migrazione



políticas públicas, leyes y normativas nacionales e internacionales, puesto que siendo poco probable que disminuyan las corrientes migratorias, la llegada de nuevos inmigrantes contribuiría a mantener y reproducir la multiculturalidad mencionada. Además, los avances en materia de derechos económicos, sociales y culturales hacen necesario mantener el idioma materno y la cultura (Castles y Miller, 2004).

De acuerdo con investigaciones del Proyecto sobre segregación escolar de la Universidad de Harvard (Harvard Project on School Desegregation), desde los años sesenta hasta comienzos de los noventa la matrícula de estudiantes "latinos" en Estados Unidos creció un 103%. Mientras que en el decenio de 1960 la población de estudiantes afroamericanos era tres veces más numerosa que la de origen hispano, a fines del siglo XX esta última equivalía a dos tercios de la matrícula de los primeros. Hace 20 años había un "latino" por cada 17 estudiantes blancos; hoy en día, la razón es de uno a siete. Sin embargo, según el estudio junto con este aumento se ha producido una mayor segregación de los estudiantes hispanos, que se han concentrado especialmente en escuelas para minorías. Se concluyó, además, que al interior del aula son discriminados por sus compañeros debido a los prejuicios u opiniones sobre la supuesta propensión de los "latinos" a fracasar en el logro de sus metas (Trueba, 1998)

Un análisis de la estructura ocupacional de la fuerza laboral inmigrante da cuenta del mismo fenómeno desde otro punto de vista. El cuadro I.1 muestra que hay un exceso de población inmigrante en las ocupaciones de menor calificación y que está subrepresentada en las de mayor calificación y mejor remuneradas. Esto confirma que el tiempo de permanencia en una sociedad no garantiza por sí solo una mayor integración, sino que tiende a probarse la hipótesis de transmisión intergeneracional de las desventajas sociales, que se traduce en la postergación económica y cultural de los inmigrantes y su descendencia.

e povertà attraverso politiche pubbliche, leggi e normative nazionali e internazionali, poiché è poco probabile che le correnti migratorie subiscano un calo e l'arrivo di nuovi immigrati contribuirebbe a mantenere e riprodurre la citata multiculturalità. Inoltre, i progressi in materia di diritti economici, sociali e culturali richiedono l'uso della lingua madre e la cultura (Castel e Miller, 2004).

Secondo le indagini dell'*Harvard Project on School Desegregation*, dagli anni Sessanta agli inizi degli anni Novanta, le immatricolazioni di studenti "latini" sono aumentate del 103% negli Stati Uniti. Mentre negli anni Sessanta la popolazione di studenti afroamericani era tre volte più numerosa rispetto a quella di origine ispanica, alla fine del XX secolo, quest'ultima corrispondeva ai due terzi delle matricole dei primi. Vent'anni fa era presente un "latino" ogni diciassette studenti bianchi; oggi è di uno a sette. Tuttavia, secondo l'indagine, insieme a quest'aumento, si è prodotta una maggior segregazione degli studenti ispanici, che si sono riuniti soprattutto in scuole per minoranze. Inoltre, si concluse che nelle aule sono discriminati dai compagni a causa di pregiudizi e opinioni sulla presunta propensione dei "latini" a fallire nel raggiungimento dei propri traguardi (Trueba, 1998).

Un'analisi della struttura occupazionale della forza lavoro immigrata indica lo stesso fenomeno da un altro punto di vista. Il riquadro I.1 indica che è presente un eccesso di popolazione immigrata nei lavori con bassa qualificazione e che è sottorappresentata in quelli più remunerati e con maggior qualificazione. Questo conferma che il tempo di permanenza in una società non garantisce da solo, una maggior integrazione ma tende a provare l'ipotesi di trasmissione intergenerazionale degli svantaggi sociali, che si traduce nel differimento economico e culturale degli immigrati e la loro discendenza.

Cuadro I.1

ESTADOS UNIDOS: DISTRIBUCIÓN DE LA MANO DE OBRA NATIVA Y EXTRANJERA EN OCUPACIONES SELECCIONADAS, 2000

Ocupaciones selección	Hombres		Mujeres	
	Extranjeros	Nativos	Extranjeras	Nativas
Ejecutivos, cargos directivos	9,8	15,8	10,0	14,8
Profesionales especializados	12,9	13,6	14,5	18,5
Trabajadores del sector de servicios	13,4	9,5	26,9	16,4
Operadores y artesanos	12,2	6,5	22,2	14,8
Operadores de instalaciones y máquinas	22,7	18,8	13,5	6,1
Agricultores, trabajadores agropecuarios y pesqueros	6,3	3,3	1,6	1,1

Fuente: Abraham role of foreign born workers in the U.S. Economy”, *Monthly Labor Review*, vol. 125, N° 5, mayo 2002, [en línea]  
<http://www.bls.gov/opub/mlr/2002/05/art1full.pdf>.

Recuadro I.2

ENFOQUES TEÓRICOS PREDOMINANTES EN MATERIA DE MIGRACIÓN

El enfoque tradicional sobre la migración se basa en un prisma económico neoclásico, según el cual sería el resultado de una combinación de

Tabella I.1

STATI UNITI: DISTRIBUZIONE DELLA MANODOPERA NATIVA E STRANIERA IN OCCUPAZIONI SELEZIONATE, 2000.

Occupazioni selezionate	Uomini		Donne	
	Stranieri	Nativi	Straniere	Native
Dirigenti, incarichi dirigenziali	9,8	15,8	10,0	14,8
Professionali specializzati	12,9	13,6	14,5	18,5
Lavoratori del settore terziario	13,4	9,5	26,9	16,4
Operai e artigiani	12,2	6,5	22,2	14,8
Operai addetti a impianti e macchinari	22,7	18,8	13,5	6,1
Agricoltori, pescatori e lavoratori del settore agropastorale	6,3	3,3	1,6	1,1

Fonte: Abraham Mosisa, “*The role of foreign born workers in the U.S. Economy*”, *Monthly Labor Review*, vol. 125, N° 5, Maggio2002,[online]  
<http://www.bls.gov/opub/mlr/2002/05/art1full.pdf>.

Riquadro I.2

I PRINCIPALI APPROCCI TEORICI IN MATERIA DI MIGRAZIONE

L'approccio tradizionale sulla migrazione si basa su un prisma economico neoclassico, secondo il quale rappresenterebbe il risultato di una

factores de atracción en la sociedad de llegada y agentes de expulsión en el país de origen. Entre los segundos se cuentan el crecimiento demográfico, el bajo nivel de vida, la falta de oportunidades económicas y la represión política, mientras que los de atracción incluyen la demanda de mano de obra, la disponibilidad de tierras, las buenas oportunidades económicas y las libertades políticas. Una de las principales críticas a este enfoque es que concibe la migración como una conducta individual que obedece a un análisis racional e instrumental de los beneficios en relación con el costo, sin considerar otros elementos de tipo social y cultural que explican las corrientes migratorias. Esta perspectiva impide comprender por qué, en iguales condiciones de vida, emigra solo una fracción muy pequeña de la población y no toda la sociedad (Castles y Miller, 2004).

En la década de 1970 surgió una explicación alternativa de la migración que se originó en la teoría política marxista y la teoría del sistema mundial (Wallerstein, 1974). Este enfoque se conoció como aproximación histórica estructural y hacía hincapié en la distribución desigual del poder económico y político en la economía mundial. Concebía la migración como un mecanismo para movilizar mano de obra barata a cambio de capital, que contribuiría a incrementar las diferencias entre ricos y pobres. La divergencia sustancial entre ambas percepciones es que en las interpretaciones neoclásicas es el individuo quien toma voluntariamente la decisión migratoria, mientras que la aproximación histórica estructural plantea que la propia lógica del sistema capitalista induce, si no obliga, a las personas a moverse hacia los sectores de mayor concentración de capital. En esta aproximación, basada en un análisis macroestructural, se cometió un error similar a los de su predecesora en el sentido de que no permitía explicar los movimientos migratorios particulares ni comprender por qué la emigración se reducía a un porcentaje menor de la población (Castles y Miller, 2004).

Las críticas a los enfoques teóricos predominantes apuntaron a la búsqueda de un nuevo marco conceptual para explicar la diversidad y complejidad de los movimientos migratorios

combinación de **pull factors** (factores de atracción) nella società di arrivo e di **push factors** (factores de spinta) nel paese d'origine. Tra i secondi si annoverano la crescita demografica, il basso tenore di vita, la mancanza di opportunità economiche e la repressione politica, mentre quelli di attrazione includono la domanda di manodopera, la disponibilità di terra, buone opportunità economiche e libertà politiche. Una delle maggiori critiche a quest'approccio consiste nel considerare la migrazione come un comportamento individuale, che deriva da un'analisi razionale e strumentale dei costi-benefici, senza considerare altri elementi di tipo sociale e culturale che offrono una spiegazione alle correnti migratorie. Questa prospettiva non permette di comprendere il motivo per cui, nelle stesse condizioni di vita, solo una piccola parte della popolazione e non tutta la società emigra (Castel e Miller, 2004).

Negli anni Settanta nacque una spiegazione alternativa della migrazione, originatasi nella teoria politica marxista e la teoria del sistema-mondo (Wallerstein, 1974). Quest'approccio fu denominato storico-strutturale e metteva l'accento sulla distribuzione impari del potere economico e politico nell'economia mondiale. Considerava la migrazione come un meccanismo per la mobilità di manodopera a basso costo in cambio di capitale, che avrebbe contribuito a incrementare le differenze tra ricchi e poveri. La divergenza sostanziale tra le due percezioni è che nelle interpretazioni neoclassiche, l'individuo prende volontariamente la decisione di migrare, mentre l'approccio storico-strutturale prospetta che la logica stessa del sistema capitalista induca, se non obblighi, alla mobilitazione delle persone verso i settori di maggior concentrazione di capitale. In questa prospettiva, che si basa su un'analisi macrostrutturale, è stato commesso un errore simile a quelli della precedente, perché non consentiva di spiegare i movimenti migratori particolari e neppure di comprendere per quale ragione, la migrazione si riduceva a una percentuale più bassa della popolazione (Castles e Miller, 2004).

Le critiche rivolte ai principali approcci teorici mirarono alla ricerca di un nuovo quadro concettuale per spiegare la diversità e la

desde un punto de vista interdisciplinario, que contemplara las vinculaciones entre los elementos macro y microestructurales. Así, en muchos enfoques económicos se reconoce la importancia de las variables socioculturales, de manera que la teoría de los sistemas migratorios subraya precisamente la relación entre ambos planos, sobre todo de las cadenas migratorias basadas en redes sociales. Esta mirada ha permitido avanzar en el análisis de la condición de género en la migración, que se refiere a aspectos tales como el papel que esta desempeña en el empoderamiento de la mujer, el estatus que ocupa en el sistema familiar, el acceso a los recursos económicos o la participación en la toma de decisiones en el lugar de origen. La teoría permite analizar y comparar la situación en la localidad de salida y la de destino en relación con cada uno de estos elementos, ya que la experiencia migratoria podría significar el empoderamiento en algunos aspectos —por ejemplo, el acceso a los recursos— y el desempoderamiento en otros —como ser la pérdida de participación en las organizaciones sociales (Lim, 1995).

Fuente: Stephen Castles y Mark Miller, *La era de la migración. Movimientos internacionales de población en el mundo moderno*, México, D.F., Universidad Autónoma de Zacatecas, 2004; Lin Lean Lim, "The status of women and international migration", *International migration policies and the status of female migrants*, Naciones Unidas, Nueva York, 1995; Immanuel Wallerstein, *The Modern World System: Capitalist Agriculture and the Origins of the European World Economy in the Sixteenth Century*, Nueva York, Academic Press, 1974

#### **b) De la asimilación al transnacionalismo**

En los principales centros urbanos de los países con mayor número de inmigrantes se observa la formación de barrios o enclaves residenciales étnicos en que predomina una lengua distinta de la oficial, se venden comida, diarios, música, películas y diversos productos de los lugares de origen, y llegan parientes y amigos e incluso políticos en busca de recursos para financiar campañas electorales en los respectivos países. Esto ha planteado la importancia de analizar en qué manera las prácticas de la vida cotidiana reemplazan los enfoques tradicionales sobre la migración, que dividían la experiencia migratoria entre lo ocurrido en los países de origen y de destino, por otros que buscan integrar la situación en ambos lugares (Glick Schiller, Basch y Blanc-Szeanton, 1992; Portes, 2001).

complessità dei movimenti migratori, da un punto di vista interdisciplinare, che contemplasse i vincoli tra gli elementi macro e microstrutturali. In questo modo, in molti approcci economici è riconosciuta l'importanza delle variabili socioculturali, in modo che la teoria dei sistemi migratori rilevi in maniera precisa la relazione tra entrambi i piani, soprattutto delle catene migratorie che si basano sulle reti sociali. Questo punto di vista ha permesso di migliorare l'analisi della condizione di genere nella migrazione, che indica aspetti come il ruolo che essa ricopre nell'emancipazione femminile, la condizione sociale che occupa nel sistema familiare, l'accesso alle risorse economiche o la partecipazione nei processi decisionali nel luogo di origine. La teoria permette di analizzare e confrontare la situazione nel luogo di partenza e di destinazione su tutti questi elementi, poiché l'esperienza migratoria potrebbe significare il conferimento di responsabilità in alcuni aspetti—per esempio, l'accesso alle risorse— e la perdita di potere in altri— come la mancata partecipazione nelle organizzazioni sociali (Lim, 1995.)

Fonte: Stephen Castles e Mark Miller, "L'era delle migrazioni". Popoli in movimento nel mondo contemporaneo." Bologna, Odoya, 2012; Lin Lean Lim, "The status of women and international migration", *International migration policies and the status of female migrants*, Nazioni Unite, New York, 1995; Immanuel Wallerstein, *The Modern World System: Capitalist Agriculture and the Origins of the European World Economy in the Sixteenth Century*, New York, Academic Press, 1974.

#### **b) Dall'assimilazione al transnazionalismo**

Nei maggiori centri urbani dei paesi con maggior numero di immigrati, si osserva la formazione di quartieri o enclave etniche residenziali, dove predomina una lingua differente rispetto a quella ufficiale; si vendono alimenti, giornali, musica, film e svariati prodotti provenienti dai luoghi d'origine, giungono parenti e amici ma anche politici in cerca di risorse per finanziare le campagne elettorali nei rispettivi paesi. Da questo fatto è scaturita l'importanza di analizzare il modo in cui le abitudini della vita quotidiana sostituiscono gli approcci tradizionali sulla migrazione, che dividevano l'esperienza migratoria tra gli avvenimenti del paese d'origine e d'arrivo, rispetto ad altri che cercano di integrare la situazione in entrambi i luoghi (Glick Schiller, Basch e Blanc-Szeanton, 1992; Portes,

Este nuevo cuerpo teórico, denominado transnacionalismo, permite identificar los procesos de mayor envergadura y utilizar otros factores y variables para analizar y comparar las distintas realidades (Basch y otros, 1994, citado en Portes, 2001). El problema de este concepto es el alcance, es decir, hasta qué punto puede utilizarse para analizar las tendencias actuales de la migración.<sup>2</sup>

Un elemento clave para comprender este enfoque es el contexto de la globalización. El desarrollo y la masificación de las nuevas tecnologías ha reducido considerablemente los costos de la comunicación no solo al interior de los países, sino entre sí y entre regiones muy distantes. El uso de la telefonía celular ha permitido que los migrantes mantengan una vía de contacto abierta y permanente con los familiares que se encuentran en los lugares de origen y también con los que emigraron a otros países (Tamagno, 2003). Las ventajas de la Internet en términos de la reducción de los costos de la comunicación explican la gran cantidad de cibercafés o telecentros que existen en los barrios de mayor concentración de inmigrantes, así como en localidades en que un alto porcentaje de la población reside fuera del territorio.

El surgimiento de la teoría transnacional da cuenta de la conformación de nuevos espacios en los que se gesta un patrón migratorio distinto de los tradicionales de asentamiento definitivo o de migración estacional vinculada, por ejemplo, a los ciclos de la agricultura (Roberts, Frank y Lozano, 1999). No se trata de reemplazar un patrón migratorio por otro, sino de combinar las distintas prácticas y modos de vivir la migración, sea circular, definitiva o transnacional.

La transnacionalidad se define como el proceso mediante el cual los transmigrantes, a diferencia

2001).

Questo nuovo corpo teorico, chiamato transnazionalismo, permette di identificare i processi di maggior importanza e adoperare altri fattori e variabili per analizzare e paragonare le realtà differenti (Basch e altri, 1994, citato da Portes, 2001). Il problema di tale concetto è la portata, ovvero, fino a che punto può essere utilizzato per analizzare le tendenze attuali della migrazione<sup>2</sup>.

Un elemento chiave per comprendere tale approccio riguarda il contesto della globalizzazione. Lo sviluppo e la massificazione di nuove tecnologie hanno ridotto in maniera considerevole i costi della comunicazione, non soltanto nei paesi, ma anche tra di essi e regioni molto distanti. L'uso della telefonia cellulare ha permesso ai migranti di mantenere contatti aperti e permanenti con i familiari che si trovano nei luoghi d'origine ma anche con quelli che sono emigrati in altri paesi (Tamagno, 2003). I vantaggi di Internet in termini di riduzione dei costi di comunicazione spiegano la grande quantità di internet point o telecentri presenti nei quartieri di maggior concentrazione di immigrati, così come nelle località, dove un'alta percentuale della popolazione risiede al di fuori del territorio.

La nascita della teoria transnazionale accoglie la configurazione di nuovi spazi, dove si sviluppa un modello migratorio differente rispetto a quelli tradizionali d'insediamento permanente o di migrazione stagionale vincolata, per esempio, ai cicli agricoli (Roberts, Frank e Lozano, 1999). Non si tratta di rimpiazzare un modello migratorio con un altro, ma di combinare le diverse abitudini e i modi di vivere la migrazione: circolare, definitiva o transnazionale.

La transnazionalità è definita come quel processo tramite cui i trasmigranti, a differenza dei

---

<sup>2</sup> Dalle prime manifestazioni a inizi anni Novanta, il transnazionalismo ha annoverato seguaci e rivali, permettendogli di avanzare e arricchirsi sistematicamente

Desde sus primeras manifestaciones a comienzos de la década de los noventa, el transnacionalismo ha contado con seguidores y detractores, lo cual ha permitido que avance y se enriquezca sistemáticamente

de los migrantes tradicionales, construyen y mantienen relaciones sociales, económicas y políticas entre las sociedades de origen y los lugares de asentamiento, creando campos de interacción social (Basch y otros, 1994, citado en Portes, 2001). Esta visión representa, en parte, una respuesta a las teorías más estructurales en que se concibe a los migrantes como víctimas o entes pasivos ante la explotación laboral, la coacción de los Estados y las desigualdades económicas; en cambio, propone destacar la importancia del sujeto y su capacidad de respuesta a las condiciones de exclusión y marginalidad (Roberts, Frank y Lozano, 1999). Un fuerte impulso al desarrollo de este eje argumentativo provino de los estudios sobre las comunidades latinoamericanas establecidas en Estados Unidos y Europa —como la dominicana en Nueva York o Madrid (Sørensen, 1997) y la colombiana en Los Ángeles (Guarnizo, Sánchez y Roach, 1999)— y de las investigaciones sobre el papel que desempeñan los Estados —tales como el mexicano— en la profundización del transnacionalismo.<sup>3</sup>

Las repercusiones de los primeros estudios sobre transnacionalidad fueron inmediatas, estimulando una serie de trabajos en que se abordaron distintos aspectos del tema. Al mismo tiempo, surgieron dudas en el sentido de si era posible considerar que cualquier tipo de vínculo entre los inmigrantes y su comunidad o país de origen representaba una práctica transnacional. La primera respuesta a estas críticas fue que, a diferencia de lo que ocurría en el pasado, en la actualidad había mayor intercambio de numerosos bienes materiales y simbólicos. Sería impensable, por ejemplo, que los inmigrantes irlandeses de principios del siglo XX hubieran mantenido el mismo grado de contacto con sus países de origen que tienen actualmente los latinoamericanos residentes en Estados Unidos.

migranti tradizionali, costruiscono e mantengono relazioni sociali, economiche e politiche tra le società d'origine e i luoghi d' insediamento, creando campi d'interazione sociale (Basch e altri, 1994, citato da Portes, 2001). Questa visione rappresenta, in parte, una risposta alle teorie maggiormente strutturali, dove i migranti sono considerati vittime o entità passive dinanzi allo sfruttamento lavorativo, la coazione degli Stati e le disuguaglianze economiche; al contrario, propone di sottolineare l'importanza del soggetto e la capacità di risposta alle condizioni di esclusione e marginalità (Roberts, Frank e Lozano, 1999). Un forte impulso allo sviluppo di quest'asse argomentativo è derivato dagli studi sulle comunità latinoamericane stabilitesi negli Stati Uniti e in Europa- come la dominicana a New York o Madrid (Sørensen, 1997) e la colombiana a Los Angeles (Guarnizo, Sánchez e Roach, 1999) - e le indagini sul ruolo che rivestono gli Stati – come quello messicano- nel potenziamento del transnazionalismo<sup>3</sup>.

Le ripercussioni dei primi studi sulla transnacionalità furono immediate, stimolando una serie di lavori nei quali si affrontarono aspetti differenti del tema. Allo stesso tempo, emersero dubbi sul fatto che fosse possibile considerare una pratica transnazionale qualsiasi tipo di vincolo tra migranti e la propria comunità o paese d'origine. La prima risposta a queste critiche fu che, a differenza di quello che avveniva in passato, allora c'era maggior scambio di beni materiali e simbolici differenti. Sarebbe per esempio impensabile, che gli immigrati irlandesi degli inizi del XX secolo avessero mantenuto gli stessi contatti con i paesi d'origine dei latinoamericani residenti ora negli Stati Uniti.

---

<sup>3</sup> Un esempio: alcuni governi locali messicani hanno ideato programmi rivolti ad avvalersi delle rimesse, attraverso la creazione di un fondo speciale, dove si combinano i contributi dei migranti e le risorse pubbliche per realizzare piccoli progetti comunali sulle infrastrutture. Grazie a questi programmi, in otto anni furono svolte più di quattrocento iniziative di questo genere (Goldring, 1999).

Ejemplo de ello son algunos gobiernos locales mexicanos, que han ideado programas destinados a aprovechar las remesas mediante la creación de un fondo especial en que se combinan los aportes de los migrantes y los recursos públicos para realizar pequeños proyectos comunales de infraestructura. Gracias a estos programas, en un plazo de ocho años se llevaron a cabo más de 400 iniciativas de este tipo (Goldring, 1999).

El debate dio lugar a importantes avances en la identificación de prácticas transnacionales “desde arriba” y “desde abajo” (Smith y Guarnizo, 1998). Por otra parte, se construyó la siguiente tipología para diferenciar los ámbitos de acción del transnacionalismo: i) las iniciativas económicas, vinculadas principalmente al comercio; ii) las actividades políticas, como las campañas de recolección de fondos para la elección de autoridades locales, entre otras y iii) las actividades de tipo sociocultural orientadas a reforzar el sentido de identidad en el extranjero, tales como la celebración de fiestas religiosas o patrias o el apoyo a las que se realizan en las propias localidades de origen.

Un segundo aspecto de esta tipología se refiere a los actores que llevan a cabo las iniciativas señaladas, distinguiéndose entre los que impulsan la transnacionalidad “desde arriba” a las grandes empresas que contratan trabajadores extranjeros como en las experiencias de Silicon Valley y las maquilas; a las organizaciones políticas o el propio Estado, que se encargan de recolectar recursos para remodelar plazas o pavimentar calles, y a las organizaciones culturales que promueven diversas actividades. Entre las acciones generadas “desde abajo”, por iniciativa de los propios inmigrantes, se cuentan los comerciantes formales e informales que viajan constantemente entre los países de origen y de destino, comercializando mercancías en ferias o negocios establecidos; los sacerdotes, que visitan a sus feligreses en el exterior, y los grupos de música y de baile que viajan a participar en las fiestas religiosas o patrias de las comunidades residentes en el extranjero. Este marco metodológico permitió unificar criterios y sirvió de base para realizar estudios de carácter cualitativo a fin de entender las diversas prácticas involucradas en la construcción de la transnacionalidad (Popkin, 2003; Landlot, Autler y Baires, 2003; Glick Schiller y Fouron, 2003).

Un ejemplo más concreto del transnacionalismo desde abajo es el de las pequeñas empresas de envío de encomiendas y giros de remesas que se establecieron antes de las grandes compañías como Western Union, Correos Express o las entidades bancarias, que han

Il dibattito diede luogo a importanti progressi nell'identificazione di pratiche transnazionali "dall'alto" e "dal basso" (Smith e Guarnizo, 1998). Dall'altro lato, fu creata la tipologia che segue per differenziare gli ambiti dell'azione del transnazionalismo: i) le iniziative economiche, vincolate principalmente al commercio; ii) le attività politiche, come le campagne di raccolta fondi per l'elezione di autorità locali, tra le altre, e iii) le attività socioculturali atte a rafforzare il senso d'identità all'estero, come la celebrazione di feste religiose o nazionali o il sostegno a quelle si realizzano nelle località d'origine.

Un secondo aspetto di questa tipologia concerne gli attori che svolgono le iniziative segnalate, distinguendo tra coloro che promuovono la transnazionalità "dall'alto" alle grandi aziende che contrattano lavoratori stranieri, come dimostrano le esperienze della Silicon Valley e le maquilas; alle organizzazioni politiche o allo Stato stesso, che si occupano di raccogliere risorse per rimodellare le piazze o pavimentare le strade, e le organizzazioni culturali che promuovono svariate attività. Tra le azioni create "dal basso", per iniziativa degli stessi immigrati, si annoverano i commercianti formali e informali che viaggiano costantemente tra i paesi d'origine e di destinazione, vendendo mercanzie in fiere o occupandosi di affari tradizionali; i sacerdoti che visitano i propri parrocchiani all'estero, i gruppi musicali e di ballo che viaggiano per partecipare alle feste religiose o nazionali delle comunità residenti all'estero. Questo quadro metodologico ha permesso di riunire i criteri e ha costituito la base per realizzare studi di carattere qualitativo, al fine di interpretare le differenti pratiche che fanno parte della struttura della transnazionalità (Popkin, 2003; Landlot, Autler e Baires, 2003; Glick Schiller e Fouron, 2003).

Un esempio più concreto del transnazionalismo dal basso riguarda le piccole aziende che si occupano dell'invio di pacchi e rimesse, istituite prima di altre compagnie come Western Union, Correos Express o gli enti bancari costretti a concepire dei meccanismi creativi per

tenido que idear mecanismos creativos para sobrevivir a la fuerte competencia. En el estudio de Landlot y otros de los "viajeros" o microempresarios salvadoreños que viajan constantemente entre Los Ángeles, Washington D.C. y El Salvador, se exploran las estrategias que emplean para competir. Estos apelan a la confianza y cercanía con los clientes que, a diferencia de la frialdad e impersonalidad de las empresas transnacionales, les permite relatar a los familiares en El Salvador algunos aspectos de la vida en Estados Unidos y las anécdotas e historias que les ocurren y, a su regreso a Los Ángeles o Washington, traer noticias sobre los padres, los avances en la construcción de la casa o las condiciones de la cosecha de ese año. Otro "producto" que ofrecen es la posibilidad de leerle las cartas a los parientes analfabetos (Landlot, Autler y Baires, 2003).

Una segunda vertiente de reparos, formulada con mayor firmeza, apunta al carácter extremadamente positivo que la teoría le asigna a estas prácticas, por cuanto la transnacionalidad ofrecería una opción de integración económica y social distinta a la vía asimilacionista. A juicio de los críticos, más que una forma alternativa de integración, esta obedece a las estrategias de supervivencia de los inmigrantes debido a la exclusión sistemática en los lugares de llegada. Como no pueden acceder a buenos trabajos, buscan alternativas independientes activando su capital social y cultural basado, precisamente, en la red de contactos con sus familiares y comunidades de origen (Canales y Zolniski, 2001). En esta misma dirección apunta el argumento de que la transnacionalidad contribuye a reproducir las desigualdades sociales propias de los países de origen, ya que los sectores de clase alta que emigraron a un lugar determinado no interactúan mayormente con los inmigrantes provenientes de los sectores populares o de zonas rurales que se instalaron en esa misma ciudad (Guarnizo, Sánchez y Roach, 2003).

Si bien estas críticas resultan acertadas, es posible utilizar ambas lógicas para analizar las comunidades transnacionales. El hecho de que estas suelen ser cerradas es un factor más de exclusión, pero también proveen recursos humanos y económicos que no solo facilitan la

sopravvivere alla forte concorrenza. Nello studio di Landlot e di altri "viaggiatori" o microimpresari salvadoregni che viaggiano costantemente tra Los Angeles, Washington D.C. ed El Salvador, si esplorano le strategie adoperate per concorrere. Questi si appellano alla fiducia e alla vicinanza con i clienti che, a differenza della freddezza e impersonalità delle aziende transnazionali, permette di raccontare ai propri familiari a El Salvador alcuni aspetti della vita negli Stati Uniti, gli aneddoti e le storie vissute e, al loro rientro a Los Angeles o Washington di portare notizie sui genitori, i progressi nella costruzione della casa o le condizioni del raccolto di quell'anno. Un altro prodotto offerto è la possibilità di leggere lettere ai parenti analfabeti (Landlot, Autler e Baires, 2003).

Una seconda componente di obiezione, formulata con maggior fermezza, indica il carattere estremamente positivo assegnato dalla teoria a queste pratiche, allorché la transnazionalità offrisse una possibilità di integrazione economica e sociale differente rispetto al modello assimilazionista. Secondo il parere dei critici, questa deriva da strategie di sopravvivenza degli immigrati, a causa dell'esclusione sistematica nei luoghi d'arrivo, piuttosto che da una forma alternativa d'integrazione. Non potendo accedere a lavori redditizi, essi cercano alternative indipendenti, attivando il capitale sociale e culturale che si basa con precisione, sulla rete di contatti con i familiari e le comunità d'origine (Canales e Zolniski, 2001). In questa stessa direzione, si orienta la questione sulla transnazionalità, che contribuisce a riprodurre le disuguaglianze sociali proprie dei paesi d'origine, poiché i settori del ceto superiore emigrati in un luogo determinato non si relazionano, in particolare modo, con gli immigrati provenienti dai settori popolari o dalle zone rurali trasferitesi nella stessa città (Guarnizo, Sánchez e Roach, 2003).

Nonostante queste critiche siano appropriate, è possibile utilizzare entrambe le logiche per analizzare le comunità transnazionali. Il fatto che queste siano solitamente chiuse rappresenta un ulteriore fattore di esclusione, nonostante



vida de los inmigrantes, sino que generan nuevas oportunidades de negocios, actividades culturales y posibilidades de participación en las organizaciones sociales, lo que se traduce en una profundización de la ciudadanía, tanto en la sociedad de llegada como en el país de origen. La participación de los inmigrantes en los proyectos de desarrollo de sus comunidades locales es una demostración más de este aspecto, tal como lo es el interés que tienen los Estados por mantener un vínculo con los residentes en el extranjero a fin de asegurar el envío de remesas.

El carácter transnacional de la migración no se presenta con la misma intensidad en todas las experiencias migratorias. Al parecer, hay consenso en que la solidez de los lazos con la comunidad de origen está relacionada con la forma de migrar. Al respecto, son especialmente importantes las características del lugar de salida, es decir, si se trata de un contexto rural o urbano o de personas de clase media o baja. Una vertiente importante de los estudios sobre transnacionalidad se ha centrado en torno a la emigración proveniente de localidades de tamaño pequeño o mediano, algunas de ellas rurales, cuyos habitantes se trasladan a grandes centros urbanos. Es el caso, por ejemplo, de los inmigrantes de Cabanaconde, Perú, que viven actualmente en Washington, D.C. (Gelles, 2000) y de los mexicanos de Tabasco o del valle de Atlixco que residen en Carolina del Norte (Vidal y otros, 2002), Nueva Jersey o Nueva York (Gendreau y Jiménez, 2002), respectivamente.

En este sentido, es probable que la pertenencia a una comunidad pequeña favorezca el proceso de transnacionalidad, por cuanto la solidez de los vínculos sociales se traslada y reproduce en el extranjero. En cambio, algunos estudios sobre la migración proveniente de las zonas urbanas y de la clase media indican que ese tipo de vínculo es más débil. Ejemplo de ello es el caso colombiano, donde pese a que el Estado se ha esforzado por mantener activos los lazos con las comunidades residentes en el extranjero, no ha logrado que estos trasciendan el plano de las relaciones privadas y familiares a los ámbitos políticos y económicos de mayor envergadura, tal como sucede en México o El Salvador.

forniscano risorse umane e economiche che non solo rendono più facile la vita degli immigrati ma creano anche nuove opportunità d'affari, attività culturali e possibilità di partecipazione nelle organizzazioni sociali, che rappresenta un approfondimento della cittadinanza, sia nella società d'arrivo sia nel paese di partenza. La partecipazione degli immigrati nei progetti di sviluppo delle proprie comunità locali costituisce un'altra dimostrazione di quest'aspetto, come l'interesse degli Stati nel mantenere un vincolo con i residenti all'estero, al fine di assicurare l'invio di rimesse.

Il carattere transnazionale della migrazione non si presenta con la stessa intensità in tutte le esperienze migratorie. In apparenza, si concorda sul fatto che la solidità dei legami con la comunità di origine sia relazionata alla modalità di migrazione. A tale proposito, sono particolarmente importanti le caratteristiche del luogo d'arrivo, ovvero, se si tratta di un contesto rurale o urbano o di persone appartenenti alla classe media o bassa. Una componente importante degli studi sulla transnazionalità si è focalizzata sull'emigrazione proveniente da località di piccole o medie dimensioni, alcune di esse rurali, i cui abitanti si trasferiscono verso grandi centri urbani. Per esempio, è il caso dei migranti di Cabanaconde, Perú, che vivono ora a Washington D.C. (Gelles, 2000) e dei messicani di Tabasco o della Valle del Atlixco che risiedono nella Carolina del Nord (Vidal e altri, 2002), New Jersey o New York rispettivamente (Gendreau e Jiménez, 2002).

In questo senso, è probabile che l'appartenenza a una piccola comunità favorisca il processo di transnazionalità, benché la solidità dei vincoli sociali si trasferisca e si riproduca all'estero. Alcuni studi sulla migrazione proveniente dalle zone urbane e dalla classe media mostrano, invece, che questo tipo di vincolo è più debole. Un esempio è il caso colombiano, nel quale nonostante lo Stato si sia sforzato di mantenere vivi i legami con le comunità residenti all'estero, tali legami non hanno oltrepassato il piano delle relazioni private e familiari negli ambiti politici ed economici di maggior importanza, come in Messico o El Salvador. La Colombia ha mantenuto il diritto al voto della comunità

Colombia ha mantenido el derecho a voto de la comunidad extranjera desde 1958, y en 1991 se aprobó la doble ciudadanía y se creó un distrito electoral extraterritorial a fin de que los colombianos radicados fuera del país tuvieran representación en el Congreso. Además, el gobierno amplió el alcance de varios programas de ayuda para integrar a los residentes fuera del territorio. Sin embargo, estas iniciativas han encontrado poca acogida en la comunidad emigrante, sin lograr el objetivo de fomentar y profundizar la transnacionalidad. La explicación radicaría en que el origen de la migración colombiana hacia Estados Unidos es principalmente de clase media urbana, cuyo sentido comunitario es mucho más débil que el del mundo rural (Guarnizo, Sánchez y Roach, 2003). En El Salvador, en cambio, los esfuerzos por fortalecer los lazos con la diáspora han concitado un creciente consenso entre los diferentes actores e instituciones de la sociedad salvadoreña (PNUD/Consejo Nacional para el Desarrollo Sostenible, 2005).

Con todo, no es posible afirmar que los vínculos con la comunidad de origen son siempre más estrechos cuando se trata de migrantes rurales o provenientes de los sectores más populares en vez de habitantes urbanos de mayores recursos. En rigor, la emigración produce una reasignación del sentido de identidad que logra trascender en muchos casos el plano territorial y geográfico para incorporar aspectos étnicos, nacionales o regionales. La migración de guatemaltecos a Estados Unidos, por ejemplo, puede adoptar una identidad panmaya que va más allá de las referencias a los límites geográficos del lugar de nacimiento. En otros casos, esta puede ser de carácter más amplio, tal como "latina" o caribeña. Sin duda, las identidades también dependen del contexto sociopolítico en que viven los inmigrantes y de la definición y construcción social que realice la sociedad de llegada sobre los distintos grupos de inmigrantes; así, en los países en que el número de latinoamericanos es reducido se les catalogará de "latinos", pero cuando la inmigración es más diversa y compleja aparecerán nuevas categorías para identificarlos. A su vez, los propios inmigrantes suelen utilizar nuevas clasificaciones como forma de distanciarse de la imagen que se tiene de ellos en

extranjera dal 1958, e nel 1991 fu approvata la doppia cittadinanza e creato un distretto elettorale extraterritoriale con lo scopo di ottenere una rappresentanza nel Congresso per i colombiani presenti al di fuori del paese. Il governo, inoltre, ampliò la portata di vari programmi di sostegno per integrare i residenti all'estero. Tuttavia, queste iniziative sono state scarsamente accolte dalla comunità emigrante, senza raggiungere l'obiettivo di promuovere e approfondire la transnacionalità. La spiegazione risiederebbe nell'origine della migrazione colombiana verso gli Stati Uniti, principalmente della classe media urbana, il cui senso comunitario è molto più debole rispetto al mondo rurale (Guarnizo, Sánchez e Roach, 2003). In El Salvador, invece, gli sforzi per rafforzare i legami con la diaspora hanno provocato un consenso crescente tra i diversi attori e le istituzioni della società salvadoreña (PNUD/Consiglio Nazionale per lo sviluppo sostenibile, 2005).

Ciononostante, non è possibile affermare che i vincoli con la comunità d'origine siano sempre più solidi quando si tratta di migranti rurali o provenienti dai settori più popolari rispetto a abitanti urbani con maggiori risorse. In senso stretto, l'emigrazione produce una riassegnazione del senso d'identità che permette di trascendere il piano territoriale e geografico in molti casi, per incorporare aspetti etnici, nazionali o regionali. Le migrazioni di guatemaltechi verso gli Stati Uniti, per esempio, possono adottare un'identità pan-maya che va oltre i riferimenti ai limiti geografici del luogo di nascita. In altri casi, questa può avere un carattere più ampio, come "latina" o "caraibica". Senza dubbio, anche le identità dipendono dal contesto sociopolitico in cui vivono gli immigrati e dalla definizione e costruzione sociale che compie la società d'arrivo sui differenti gruppi di immigrati; così, nei paesi in cui il numero di latinoamericani è ridotto, questi saranno classificati come "latini", ma quando l'immigrazione presenta maggiori differenze e complessità compariranno nuove categorie per identificarli. A sua volta, gli stessi immigrati sono soliti utilizzare nuove classificazioni per distanziarsi dal giudizio altrui nei luoghi di destinazione, appellandosi per

los lugares de destino, apelando por ejemplo al origen étnico o territorial, tal como los cabanacondeses o trujillanos (Gelles, 2000; Popkin, 2003) que utilizan su propio gentilicio para diferenciarse de los estereotipos sobre peruanos o mexicanos. Estas identidades también constituyen un modo de individuación en las organizaciones sociales, los equipos de fútbol y los negocios de restaurantes, entre otros.

En las investigaciones sobre el tema destacan los siguientes aspectos para describir el grado de transnacionalidad: frecuencia en el envío de remesas y presencia de familiares en el país de origen. Mientras existan hijos, hermanos o familiares cercanos en este último, la transnacionalidad será una extensión de estos lazos y el envío de remesas su constatación.

El enfoque descrito ha suscitado un debate en torno a los efectos de la migración en las llamadas familias transnacionales. La emigración de las mujeres y su incorporación al mercado laboral en el extranjero ha generado un proceso de redefinición y rearticulación de la noción tradicional de familia, que desde hace bastante tiempo venía experimentando diversas modificaciones y cuestionamientos. En las familias en que parte de los miembros se encuentran en el extranjero se imponen vínculos filiales no presenciales y se produce una redefinición de los roles tradicionales de género, ya que cuando la mujer se queda debe cumplir funciones que se consideran "masculinas", sobre todo en la cultura latinoamericana, tales como el cuidado de la tierra y la administración de los gastos de la casa. A su vez, cuando el hombre se queda debe asumir tareas asignadas tradicionalmente a las mujeres, como cocinar, limpiar y ordenar. Esta nueva figura de familia transnacional plantea importantes desafíos a las políticas públicas de ambos Estados, reafirmando la idea de que la migración introduce transformaciones de fondo en las sociedades de origen y de destino.

En los estudios sobre la materia, el foco de atención ha sido la migración desde los países en vías de desarrollo a las grandes economías del mundo, despreocupándose de los procesos y

ejemplo all'origine etnica o territoriale, come i cabanacondeses o trujillanos (Gelles, 2000; Popkin, 2003) che utilizzano il proprio nome nativo per differenziarsi dagli stereotipi sui peruviani o messicani. Inoltre, queste identità costituiscono un modo d'individuazione nelle organizzazioni sociali, le squadre di calcio e i ristoranti aziendali, tra gli altri.

Negli studi sul tema si evidenziano gli aspetti che seguono per descrivere il grado di transnacionalità: la frequenza nell'invio di rimesse e la presenza di familiari nel paese d'origine. Per quanto siano presenti figli, fratelli o familiari stretti in quest'ultimo, la transnacionalità rappresenterà un'estensione di questi legami e l'invio di rimesse la constatazione.

L'approccio descritto ha suscitato un dibattito sugli effetti della migrazione nelle cosiddette famiglie transnazionali. L'emigrazione delle donne e l'assunzione nel mercato del lavoro all'estero hanno creato un processo di ridefinizione e riarticolazione della nozione tradizionale della famiglia, che da parecchio tempo sta sperimentando modifiche e discussioni differenti. Nelle famiglie in cui parte dei membri si trova all'estero vengono imposti vincoli filiali non presenziali e si produce una ridefinizione dei ruoli di genere tradizionali, poiché quando la donna si trasferisce deve compiere funzioni considerate "maschili", soprattutto nella cultura latinoamericana, come la cura della terra e l'amministrazione delle spese di famiglia. A sua volta, quando l'uomo si trasferisce deve assumere compiti assegnati tradizionalmente alle donne, come cucinare, pulire e riordinare. Questa nuova figura di famiglia transnazionale lancia sfide importanti alle politiche pubbliche di entrambi gli Stati, riaffermando l'idea che la migrazione introduce trasformazioni sostanziali nelle società d'origine e di destinazione.

Negli studi suddetti, la migrazione dai paesi in via di sviluppo verso le maggiori economie del mondo ha rappresentato il centro dell'attenzione, senza considerare i processi e le realtà che si

realidades que se observan cuando este desplazamiento ocurre entre países cuyo grado de desarrollo es similar. Pese a que la migración intrarregional se ha analizado en términos de corrientes y movimientos, y de algunas características de la población inmigrante en las sociedades de destino, no se ha examinado con igual profundidad en el plano transnacional. Hay algunas preguntas pendientes al respecto, como por ejemplo, si la cercanía geográfica y cultural entre los países de América Latina y el Caribe contribuye a profundizar la migración transnacional, o si la migración calificada tanto al interior como fuera de la región produce un grado similar de transnacionalidad y en qué medida favorecería la transferencia de conocimientos, redes y tecnología que podrían hacer los inmigrantes a sus países de origen.

### **c) Los desafíos que enfrentan los Estados**

El debate sobre la conveniencia de seguir utilizando conceptos y marcos analíticos de la migración en que se aplica la lógica del Estado-nación para dar cuenta de un proceso que debilita las barreras y fronteras de los Estados ha adquirido cada vez mayor importancia (Castles y Miller, 2004).

En los Estados se han mantenido dos visiones sobre la forma de manejar la relación con los extranjeros y determinar hasta qué punto deben ser integrados a la sociedad de llegada, que están directamente relacionadas con la base ideológica del concepto de Estado-nación. La primera es la de una entidad que administra y unifica a una comunidad étnica que comparte un mismo territorio, cultura e historia, lo cual provoca que la nación se conciba a sí misma como poseedora de un alto nivel de homogeneidad y que, por lo tanto, lo diverso no forma parte de ella. El segundo punto de vista se refiere a los Estados que se construyeron después de la independencia de las colonias y que optaron por un modelo de tipo republicano, en que la nación se define como una comunidad política. En este caso, la Constitución, las leyes y las normas vigentes rigen la administración de los recién llegados, en la medida en que adhieran a las reglas políticas y en que deseen adoptar la

osservano quando questo spostamento si produce tra paesi con uno sviluppo simile. Nonostante la migrazione interregionale sia stata analizzata in termini di correnti e movimenti e per le caratteristiche della popolazione immigrata nelle società di destinazione, non è stata esaminata con la stessa profondità sul piano transnazionale. Sono presenti alcune domande irrisolte, come per esempio, se la vicinanza geografica e culturale tra i paesi dell'America Latina e i Caraibi contribuisce ad approfondire la migrazione transnazionale, o se la migrazione qualificata sia all'interno sia al di fuori della regione produce un grado simile di transnacionalità e in che misura favorirebbe il trasferimento di conoscenze, reti e tecnologie nei paesi d'origine da parte degli immigrati.

### **c) Le sfide degli Stati**

Il dibattito sulla convenienza di adoperare ancora concetti e quadri analitici sulla migrazione, dove si applica la logica dello Stato-nazione per giustificare un processo che indebolisce le barriere e frontiere degli Stati, ha acquistato sempre maggior importanza (Castles e Miller, 2004).

Negli Stati sono state mantenute due visioni sulla forma di gestire la relazione con gli stranieri e determinare fino a che punto essi devono integrarsi con le società d'arrivo, essendo quest'ultime relazionate direttamente alla base ideologica del concetto di Stato-nazione. La prima concerne un'identità che gestisce e unifica una comunità etnica che condivide uno stesso territorio, cultura e storia; ciò conduce a una nazione che considera se stessa come detentrica di un alto livello di omogeneità e che, quindi, quello che è differente non fa parte di essa. Il secondo punto di vista si riferisce agli Stati formati dopo l'indipendenza delle colonie e che scelsero un modello di stampo repubblicano, dove la nazione è definita come una comunità politica. In questo caso, la Costituzione, le leggi e le normative vigenti regolano l'amministrazione degli ultimi arrivati, nella misura in cui aderiscano alle regole politiche e desiderino adottare la cultura nazionale (Castles e Davidson,

cultura nacional (Castles y David son, 2000).

En los años ochenta, en algunos países surgió un sistema político distinto que buscaba la integración de las comunidades y minorías étnicas sin que abandonaran su cultura y su modo de vida, pero sobre la base de las mismas reglas políticas. En el decenio de 1990, sin embargo, muchos países se alejaron de este modelo (Castles y Miller, 2004). En cada uno de ellos, el encargado de administrar la migración —sea de salida o de llegada— es, en primera y última instancia, el Estado. Al respecto, cabe preguntarse hasta qué punto esa administración puede ser eficaz si a raíz de las prácticas transnacionales promovidas por los inmigrantes y las grandes empresas y consorcios las fronteras nacionales han comenzado a desdibujarse (Castles y Davidson, 2000). El camino más natural, de conformidad con las transformaciones y exigencias de los movimientos migratorios, sería avanzar en la adopción de mecanismos tales como la doble ciudadanía, que le otorgan al inmigrante mayores posibilidades de proteger sus derechos humanos y le permiten crear un vínculo cívico y ciudadano con los países y sociedades de los cuales se siente parte, sea por nacimiento o porque ha pasado en ellos una etapa importante de su vida. En cambio, en las instancias que han avanzado en la integración económica y social, como la Unión Europea, la Comunidad Andina o el Mercado Común del Sur (MERCOSUR), se han generado espacios para pensar en mecanismos supraestatales de ciudadanía. Sin duda, Europa ha logrado los adelantos más significativos en esta materia.

Los temas esbozados ponen de relieve la necesidad de revisar la manera en que se ha abordado la migración en el programa político internacional y los acuerdos multilaterales. La inclusión de los numerosos aspectos conexos en este tipo de mecanismos es de larga data, pero en los últimos años se advierte un cuadro de tensiones y contrapuntos. En la actualidad, la migración internacional es un tema recurrente en el temario de la globalización y ocupa un lugar preponderante en las actividades de las Naciones Unidas, de las organizaciones y foros intergubernamentales específicos y de los organismos regionales de desarrollo, integración,

2000).

Negli anni Ottanta, in alcuni paesi nacque un sistema politico differente che ricercava l'integrazione delle comunità e minoranze etniche senza abbandonare la propria cultura e lo stile di vita, ma sulla base delle stesse regole politiche. Tuttavia, negli anni Novanta, molti paesi si allontanarono da questo modello (Castles e Miller, 2004). In ciascuno di essi, chi si occupa di gestire la migrazione—sia di partenza sia di arrivo— è in prima e ultima istanza, lo Stato. In riferimento a ciò, è necessario domandarsi fino a che punto questa gestione possa essere efficace se all'origine delle pratiche transnazionali promosse dagli immigrati e le grandi aziende e consorzi, le frontiere nazionali hanno iniziato a scomparire (Castles e Davidson, 2000). Il percorso più naturale, secondo le trasformazioni ed esigenze dei movimenti migratori, sarebbe l'adozione di meccanismi tali come la doppia cittadinanza, che conferiscono all'immigrato maggiori possibilità di proteggere i propri diritti umani, e gli permettono di creare un vincolo civico e cittadino con i paesi e le società di cui si sente parte integrante, sia per nascita o perché ha segnato una fase importante della sua vita. Diversamente, negli organismi per l'integrazione economica e sociale, come l'Unione Europea, la Comunità Andina o Mercato Comune del Sud (sigla in spagnolo MERCOSUR), sono stati creati spazi per i meccanismi sovranazionali di cittadinanza. Senza dubbio, l'Europa ha ottenuto i risultati più rilevanti in questa materia.

I temi abbozzati mettono in risalto la necessità di riesaminare il modo in cui la migrazione è stata affrontata nel programma politico internazionale e gli accordi multilaterali. L'inclusione di numerosi aspetti connessi a questi meccanismi è di vecchia data, ma negli ultimi anni si avverte un quadro di tensioni e alternanze. Attualmente, la migrazione internazionale rappresenta un tema ricorrente nel programma della globalizzazione e occupa una posizione preponderante nelle attività delle Nazioni Unite, delle organizzazioni e fori intergovernativi specifici e degli organismi regionali di sviluppo, integrazione, commercio, sicurezza e diritti umani.

comercio, seguridad y derechos humanos.

### **3. Migración y gobernabilidad: la agenda política**

En los años noventa, las grandes transformaciones que provoca la migración internacional en la economía, la sociedad y la cultura de los países de origen, tránsito y destino se reflejaron con mayor fuerza y reiteración en los programas políticos gubernamentales, regionales, de la sociedad civil y de los organismos internacionales. La incorporación progresiva de estos temas condujo a que se prestara atención a numerosos aspectos relacionados con la migración, considerando su orientación desde arriba así como las iniciativas desde abajo.

La CEPAL ha insistido en que las normas relativas a la movilidad de las personas deben adoptarse mediante acuerdos globales, como parte de un programa internacional contemporáneo. Reconociendo que es un campo controvertido, se ha señalado que estos deben ajustarse a las especificidades regionales y tomando en cuenta la dinámica de los mercados laborales y la protección de los derechos humanos de las personas migrantes (CEPAL, 2002a y Naciones Unidas, 2005). Se trata de una propuesta complementaria de los grandes lineamientos sobre gobernabilidad migratoria en el escenario internacional recomendados por las Naciones Unidas y de las iniciativas impulsadas por otras instancias regionales que consideran a la migración internacional como un tema de interés. Por su parte, la Comisión Mundial sobre las Migraciones Internacionales ha sostenido que es necesario avanzar en la liberalización del mercado laboral, aprovechando las ventajas y aspectos positivos de este desplazamiento internacional mediante acuerdos de trabajo temporal para migrantes, especialmente entre países que a lo largo de la historia han mantenido una estrecha relación migratoria (GCIM, 2005).

#### **a) El contexto internacional y las experiencias del pasado**

La información emanada de diversas conferencias internacionales muestra que algunos temas de migración internacional se han venido

### **3. Migrazione e governabilità: l'agenda politica**

Negli anni Novanta, le grandi trasformazioni causate dalla migrazione internazionale nell'economia, società e cultura dei paesi d'origine, transito e destinazione si rispecchiarono nei programmi politici governativi, regionali, della società civile e degli organismi internazionali. L'incorporazione progressiva di questi temi condusse a una maggior attenzione su numerosi aspetti sulla migrazione, considerando l'orientamento dall'alto, così come le iniziative dal basso.

La CEPAL ha insistito affinché le norme sulla mobilità delle persone debbano essere adottate mediante accordi globali, come parte di un programma internazionale attuale. Trattandosi di un settore controverso, è stato segnalato che questi accordi devono adattarsi alle particolarità regionali e considerando la dinamica dei mercati del lavoro e la protezione dei diritti umani delle persone migranti (CEPAL, 2002a e Nazioni Unite, 2005). Si tratta di una proposta complementare ai grandi orientamenti sulla governabilità migratoria nello scenario internazionale, raccomandati dalle Nazioni Unite e dalle iniziative promosse da altri organismi regionali che considerano la migrazione internazionale come un tema di interesse. Dal canto suo, la Commissione Globale sulle Migrazioni Internazionali ha sostenuto che è necessario procedere con la liberalizzazione del mercato del lavoro, servendosi dei vantaggi e gli aspetti positivi di questo spostamento internazionale, mediante accordi sul lavoro temporaneo per migranti, soprattutto tra paesi che durante la storia hanno mantenuto una stretta relazione migratoria (GCIM, 2005).

#### **a) Il contesto internazionale e le esperienze passate**

L'informazione divulgata da diverse conferenze internazionali indica che da alcuni anni si dibatte

debatendo desde hace años a nivel mundial. Hay referencias importantes al respecto en la Conferencia Mundial de Población de las Naciones Unidas realizada en Bucarest, en 1974, y en la Conferencia Internacional de Población que tuvo lugar en Ciudad de México, en 1984. También se ha registrado una intensa actividad en materia de protección de los trabajadores migrantes y sus familias y de asistencia a los refugiados (Martínez, 2000; Naciones Unidas, 1997). Especialmente señera fue la Conferencia Internacional sobre la Población y el Desarrollo (CIPD) celebrada en El Cairo, en 1994, que incluyó el tratamiento de la migración internacional en uno de los capítulos del Programa de Acción, subrayando que los distintos tipos de movilidad afectan, y son afectados, por el proceso de desarrollo. También se señaló que la conducción adecuada de la migración internacional produciría efectos positivos en las comunidades de origen y de destino, tal como lo ilustran la transferencia de conocimientos y el enriquecimiento cultural, pero que entraña una pérdida de recursos humanos que puede originar tensiones en los países de acogida (Naciones Unidas, 1995).

Los temas migratorios se han planteado en otros encuentros mundiales como la Conferencia Mundial contra el Racismo, la Discriminación Racial, la Xenofobia y las Formas Conexas de Intolerancia realizada en Durban, en 2001, y se incluyeron en la Declaración del Milenio de 2000. En forma análoga, la institucionalidad de la Unión Europea ha abordado el papel de la movilidad laboral, la reunificación familiar, el tráfico y la trata de personas y los derechos humanos, entre los más importantes.

Además, la CIPD identificó una gran diversidad de temas relacionados con la migración internacional y propuso acciones en cada región. En América Latina y el Caribe se elaboró un plan de acción regional sobre población y desarrollo, en consulta y colaboración con los países miembros de la CEPAL (CELADE, 1996), que contiene propuestas tales como la adopción de medidas encaminadas a la suscripción de acuerdos entre los países para proteger los derechos de los migrantes y sus familias.

a livello mondiale su alcuni temi della migrazione internazionale. Si segnalano al rispetto, referenze importanti nella Conferenza Mondiale sulla Popolazione delle Nazioni Unite, realizzata a Bucarest nel 1974, e nella Conferenza sulla Popolazione tenutasi a Città del Messico nel 1984. È stata registrata, inoltre, un'attività intensa in materia di protezione dei lavoratori migranti e le loro famiglie e, di assistenza ai rifugiati (Martínez, 2000; Nazioni Unite, 1997). Fu particolarmente isolata la Conferenza Internazionale sulla Popolazione e lo Sviluppo (CIPD), celebrata a El Cairo nel 1994, che incluse il trattamento della migrazione internazionale in uno dei capitoli del Programma di Azione, rilevando che i diversi tipi di mobilità colpiscono e sono colpiti dal processo di sviluppo. In aggiunta, è stato indicato che la conduzione adeguata della migrazione internazionale produrrebbe effetti positivi nelle comunità d'origine e di destinazione, come dimostra il trasferimento di conoscenze e l'arricchimento culturale, ma implica anche una perdita di risorse umane che può originare tensioni nei paesi di accoglienza (Nazioni Unite, 1995).

Le tematiche migratorie sono state messe in discussione in altri vertici mondiali come la Conferenza Mondiale contro il Razzismo, la Discriminazione Razziale, la Xenofobia e l'Intolleranza realizzata a Durban nel 2001, che vennero racchiuse nella Dichiarazione del Millennio del 2000. In forma analoga, l'istituzionalità dell'Unione Europea ha affrontato il ruolo della mobilità lavorativa, il ricongiungimento familiare, il traffico e la tratta di persone e i diritti umani, tra i più importanti.

La CIPD, inoltre, identificò una grande diversità di temi relativi alla migrazione internazionale e propose azioni in tutte le regioni. In America Latina e i Caraibi fu elaborato un piano di azione regionale sulla popolazione e sviluppo, in consultazione e collaborazione con i paesi membri della CEPAL (CELADE, 1996), che contiene proposte, come l'adozione di misure rivolte alla sottoscrizione di accordi tra i paesi per proteggere i diritti dei migranti e le proprie famiglie.

En el seno de las Naciones Unidas, durante el decenio de 1990 se discutió la necesidad de convocar una conferencia internacional dedicada exclusivamente a la migración y el desarrollo. Dado que la celebración de un evento de esta naturaleza exigía establecer un conjunto de acuerdos sobre su carácter, objetivos, contenidos y otros aspectos sustantivos, se efectuaron consultas a todos los Estados Miembros y a las organizaciones internacionales y regionales pertinentes. La mayoría de los que respondió estuvo a favor de realizar la conferencia. Pese a que esta nunca se materializó, en el debate suscitado al respecto quedaron de manifiesto dos hechos relevantes: i) que hacia fines de los años noventa se reconocía tanto la importancia de la migración internacional como la existencia de múltiples desafíos para la comunidad internacional en relación con su posible tratamiento (Martínez, 2000) y ii) que era posible adoptar la senda del multilateralismo incluso sin generar obligaciones vinculantes para los Estados, por ejemplo, mediante un trabajo desde abajo (Klein, 2005).

En la actualidad, la conformación de un proceso de diálogo interinstitucional de alto nivel, encabezado por las Naciones Unidas, constituye una excelente opción para enfrentar los retos de la migración en el plano multilateral. A fin de apoyar este proceso, en 2003 se creó la Comisión Mundial sobre las Migraciones Internacionales (GCIM, 2005), que ha permitido avanzar en el análisis de las vinculaciones entre la migración y los objetivos de desarrollo del Milenio, tal como lo han hecho el UNFPA y la OIM (UNFPA, 2005; Usher, 2005).

Hasta comienzos de los años noventa, solo un número reducido de países había incluido el tema de la migración en los programas gubernamentales, en especial el de la inmigración, que contemplaban materias relativas al establecimiento de cuotas para el ingreso de trabajadores extranjeros, la asimilación de los inmigrantes y el tratamiento del asilo. La organización de muchas reuniones regionales como las citadas contribuyó a visualizar los grandes movimientos migratorios, sus patrones geográficos y sus relaciones con las

All'interno delle Nazioni Unite, durante gli anni Novanta, fu discussa la necessità di convocare una conferenza internazionale dedicata interamente alla migrazione e allo sviluppo. Poiché la celebrazione di un evento di tale natura richiedeva un insieme di accordi sul carattere, obiettivi, contenuti e altri aspetti sostanziali, si fornirono consulenze a tutti gli Stati membri e le organizzazioni internazionali e regionali coinvolte. La maggior parte delle risposte di questi ultimi era favorevole alla conferenza. Nonostante quest'ultima non fu realizzata, nel dibattito, sono stati evidenti due fatti rilevanti: i) fino alla fine degli anni Novanta fu riconosciuta sia l'importanza della migrazione internazionale sia l'esistenza di molteplici sfide per la comunità internazionale sul possibile trattamento (Martínez, 2000) e ii) la possibilità di adottare il sentiero del multilateralismo anche senza creare obblighi vincolanti per gli Stati, come per esempio, tramite un lavoro dal basso (Klein, 2005).

Attualmente, la configurazione di un processo di dialogo inter-istituzionale di alto livello, capeggiato dalle Nazioni Unite, costituisce un'opzione eccellente per fronteggiare le sfide della migrazione sul piano multilaterale. Al fine di sostenere questo processo, nel 2003 fu creata la Commissione Globale sulle Migrazioni Internazionali (GCMI, 2005), che ha permesso di avanzare nell'analisi dei vincoli tra la migrazione e gli Obiettivi di Sviluppo del Millennio, com'è stato condotto dall'UNFPA e l'OIM (UNFPA, 2005; Usher, 2005).

Fino agli inizi degli anni Novanta, solo un numero ridotto di paesi aveva incluso il tema della migrazione nei programmi governativi, in particolare quello dell'immigrazione, che contemplavano materie sullo stabilimento di quote per l'ingresso di lavoratori stranieri, l'assimilazione di immigrati e il trattamento dell'asilo. L'organizzazione di molte riunioni regionali, come le suddette, ha contribuito a visualizzare i grandi movimenti migratori, i modelli geografici e le relazioni con le trasformazioni dell'economia mondiale,



transformaciones de la economía mundial, la innovación tecnológica y la masificación de los medios de comunicación. Ello condujo a una incorporación creciente de los países de emigración y de tránsito a los debates internacionales. Un aspecto que también se hizo patente fue el de las tensiones sociales y políticas que provocaba el contraste entre la liberalización económica y la movilidad —habitualmente restringida— de las personas.

La preocupación por la migración internacional puso rápidamente de relieve dos grandes temas. El primero de ellos es la inquietud por los derechos humanos de todos los migrantes, que fue ganando espacio progresivamente hasta ocupar un lugar relevante en las discusiones. Existe una opinión generalizada en el sentido de que el nivel que parecen haber alcanzado los fenómenos de tráfico y trata de personas desempeñó un papel decisivo en la preeminencia que adquirió el tema de los derechos en el debate, que se hizo extensivo a la cooperación entre los Estados. Si bien la discriminación, la xenofobia y la vulneración de los derechos de los migrantes también han sido una fuente importante de preocupación, la cooperación en este plano ha suscitado menos adhesión, tal como lo demuestran la lentitud del proceso de ratificación de la Convención internacional sobre la protección de los derechos de todos los trabajadores migratorios y de sus familiares y los informes de la Comisión Mundial sobre las Migraciones Internacionales en 2004 (GCIM, 2005). El segundo tema destacado en el debate se refiere a las relaciones entre la migración y el desarrollo. Los organismos internacionales abocados al financiamiento de este último han creado dependencias dedicadas a promover el uso productivo de las remesas y a explorar los beneficios de las nuevas modalidades de migración calificada, tales como la movilidad de cerebros.

### Recuadro I.3

EL BANCO MUNDIAL Y SU COMPROMISO CON LA MIGRACIÓN INTERNACIONAL

l'innovazione tecnologica e la massificazione dei mezzi di comunicazione. Ciò condusse a un'incorporazione crescente dei paesi di emigrazione e di transito nei dibattiti internazionali. Inoltre, un aspetto che divenne palese riguarda le tensioni sociali e politiche provocate dal contrasto tra la liberalizzazione economica e la mobilità—solitamente ristretta—delle persone.

La preoccupazione per la migrazione internazionale evidenziò rapidamente due temi importanti. Il primo riguarda il timore per i diritti umani di tutti i migranti, che è cresciuto progressivamente fino a occupare un posto rilevante nelle discussioni. Un'opinione generalizzata sul livello apparentemente raggiunto dai fenomeni sul traffico e sulla tratta di persone ha giocato un ruolo decisivo nell'importanza acquisita dal tema dei diritti nel dibattito e, che si è esteso alla cooperazione tra gli stati. Nonostante la discriminazione, la xenofobia e la vulnerabilità sui diritti dei migranti siano state anche fonte di preoccupazione importante, la cooperazione su questo piano ha suscitato meno adesione, come dimostrano la lentezza del processo di ratifica della Convenzione Internazionale sulla Protezione di tutti i Lavoratori migranti e i Membri delle loro Famiglie e le relazioni della Commissione Mondiale sulle Migrazioni Internazionali del 2004 (GCIM, 2005). Il secondo tema rilevato nel dibattito riguarda le relazioni tra la migrazione e lo sviluppo. Gli organismi internazionali soggetti al finanziamento di quest'ultimo hanno creato dipendenze al fine di promuovere l'uso produttivo di rimesse ed esplorare i benefici delle nuove modalità di migrazione qualificata, come la mobilità di cervelli.

### Riquadro I.3

LA BANCA MONDIALE E L'IMPEGNO CON LA MIGRAZIONE INTERNAZIONALE

En el marco del Programa conocimiento para el cambio (*Knowledge for Change Program*), el Banco Mundial identificó 10 temas prioritarios para el período 2006-2008, uno de los cuales es la migración internacional y el desarrollo. Al respecto, se llevarán a cabo una serie de investigaciones orientadas a formular políticas y reformas institucionales que promuevan los efectos positivos de la migración en los países desarrollados y en desarrollo. Una hipótesis básica es que estos se harán efectivos en la medida en que los países desarrollados perciban las ventajas de la migración y cooperen en la creación y aplicación de reformas sostenibles. El objetivo de los estudios es identificar políticas que beneficien a los tres grupos afectados por el fenómeno: los países en desarrollo, los países desarrollados y los migrantes. Los tópicos seleccionados son los siguientes:

**Remesas:** las investigaciones se centrarán en los medios para reducir los costos de las transferencias y aumentar sus repercusiones sociales, contemplando seis áreas temáticas: i) magnitud de las remesas, ii) canales de transferencia y costos de envío, iii) usos de las remesas y efectos en las familias y comunidades receptoras, iv) incentivos utilizados por los países en desarrollo para atraer remesas, v) forma en que el monto y uso de las remesas se ven afectados por las condiciones y las políticas macroeconómicas del país de residencia del emisor y vi) consecuencias de las remesas en los países de destino.

**Fuga de cerebros:** se examinarán las variaciones de este fenómeno en los distintos países, sobre la base de datos censales y encuestas de hogares de los Estados miembros de la Organización de Cooperación y Desarrollo Económicos (OCDE), a fin de poder captar la magnitud global del éxodo (*brain drain*), movilidad (*brain circulation*) y rescate (*brain gain*) de cerebros y evaluar los costos y beneficios para los países en desarrollo.

**Modo 4 del Acuerdo General sobre el Comercio de Servicios (AGCS) y movimiento temporal de personas:** a partir del Modo 4 se analizarán las

Nell'ambito del *Knowledge for Change Program*, la Banca Mondiale ha identificato dieci temi prioritari per il periodo 2006-2008, uno dei quali è la migrazione internazionale e lo sviluppo. Con riferimento, si svolgerà una serie d'indagini atte a formulare politiche e riforme istituzionali che promuovano gli effetti positivi della migrazione nei paesi industrializzati e in via di sviluppo. Un'ipotesi di base concerne la realizzazione di questi ultimi, nella misura in cui i paesi industrializzati percepiscano i vantaggi della migrazione e cooperino nella creazione e applicazione di riforme sostenibili. L'obiettivo degli studi è identificare politiche che diano beneficio ai tre gruppi colpiti dal fenomeno: i paesi in via di sviluppo, i paesi industrializzati e i migranti. I cliché selezionati sono i seguenti:

**Rimesse:** le indagini saranno incentrate sui mezzi per ridurre i costi dei trasferimenti e aumentare le conseguenze sociali, contemplando sei aree tematiche: i) l'estensione delle rimesse, ii) i canali di trasferimento e i costi di invio, iii) l'uso di rimesse e gli effetti sulle famiglie e comunità riceventi, iv) gli incentivi utilizzati dai paesi in via di sviluppo per attrarre le rimesse, v) la forma in cui il totale e l'uso delle rimesse viene colpito dalle condizioni e le politiche macroeconomiche del paese di residenza dell'emittente e vi) le conseguenze delle rimesse nei paesi di destinazione.

**Fuga di cervelli:** le variazioni di questo fenomeno nei diversi paesi saranno esaminate, sulla base di dati censuari e indagini sui nuclei familiari degli Stati membri dell'Organizzazione per la Cooperazione e lo Sviluppo Economico (OCSE), al fine di poter captare la portata globale dell'esodo (*brain drain*), mobilità (*brain circulation*) e riscatto (*brain gain*) dei cervelli e valutare i costi e benefici per i paesi in via di sviluppo.

**Il modo 4 dell'Accordo Generale sul Commercio dei Servizi (AGCS) e il movimento temporaneo**

implicaciones de la migración temporal en comparación con la migración permanente, identificando las opciones que plantea la primera y las tensiones generadas por la segunda. Se examinará cómo pueden beneficiarse los países en desarrollo mediante el incremento de las exportaciones de servicios y la migración de retorno de las personas calificadas.

El comercio, la inversión extranjera directa y la migración: la migración podría disminuir en la medida en que la reducción de las barreras comerciales contribuya a aumentar el intercambio y a acortar las diferencias salariales. Cuando los costos de la migración son bajos, el incremento del comercio y de la inversión extranjera directa pueden reducir las corrientes migratorias; en cambio, si los costos son elevados y hay restricciones en el acceso al crédito de los sectores más pobres, el comercio y la inversión extranjera directa pueden afectar la composición de los flujos migratorios, desalentando la emigración de las personas calificadas o estimulando la migración de las no calificadas. En el estudio se examinarán estos efectos, así como el comportamiento de las redes de migrantes, las diásporas, las familias y las comunidades en el país de origen y sus repercusiones en el comercio, la inversión extranjera directa, el turismo y otras actividades en los países de origen.

El desequilibrio demográfico y la escasez de mano de obra calificada: se analizarán las posibles medidas de acción política para adaptar la migración a las necesidades de los países emisores y receptores de migrantes, cuyas tendencias demográficas se mueven en dirección opuesta. Además, se estudiarán las consecuencias de estas últimas en los países, considerando sus efectos en el mercado laboral y los impuestos, así como en la seguridad social de los distintos escenarios.

Gobernabilidad: los estudios apuntarán a la búsqueda de los medios necesarios para legalizar la migración, reducir las actitudes negativas hacia los migrantes y promover su protección social en los países de destino.

Fuente: Banco Mundial [en línea] <http://www.worldbank.org>.

di persone: dal modo 4 saranno analizzate le implicazioni della migrazione temporanea a differenza della migrazione permanente, identificando le opzioni che prospetta la prima e le tensioni create dalla seconda. Sarà esaminato il modo in cui i paesi in via di sviluppo possono beneficiare tramite l'incremento delle esportazioni del terziario e la migrazione di ritorno delle persone qualificate.

Il commercio, l'investimento diretto all'estero e la migrazione: la migrazione potrebbe diminuire nella misura in cui la riduzione delle barriere commerciali contribuisca ad aumentare lo scambio e accorciare le differenze salariali. Quando i costi della migrazione sono bassi, l'incremento del commercio e dell'investimento diretto all'estero può ridurre le correnti migratorie; al contrario, se i costi sono elevati e sono presenti restrizioni all'accesso al credito dei settori più poveri, il commercio e l'investimento diretto all'estero possono colpire la composizione dei flussi migratori, scoraggiando l'emigrazione di persone qualificate o stimolando la migrazione di quelle non qualificate. Nello studio, saranno esaminati questi effetti, così come il comportamento delle reti di migranti, le diaspore, le famiglie e le comunità nel paese di origine e le ripercussioni sul commercio, l'investimento diretto all'estero, il turismo e le altre attività nei paesi d'origine.

Lo squilibrio demografico e la scarsità di manodopera qualificata: saranno analizzate le possibili misure di azione politica per adattare la migrazione alle necessità dei paesi emittenti e riceventi di migranti, le cui tendenze demografiche si muovono in direzione opposta. Saranno studiate, inoltre, le conseguenze di quest'ultime nei paesi, considerando gli effetti sul mercato del lavoro e le tasse, così come la sicurezza sociale dei diversi scenari.

Governabilità: gli studi mireranno alla ricerca dei mezzi necessari per regolare la migrazione, ridurre le attitudini negative verso i migranti e promuovere la loro protezione sociale nei paesi di destinazione.

Fonte: Banca Mondiale [on line] <http://www.worldbank.org>

**b) Seguridad y migración: necesidad de un abordaje apropiado**

Los atentados del 11 de septiembre de 2001 contra el World Trade Center, en Nueva York, y el Pentágono, en Washington, motivaron un viraje en la política migratoria no solo en Estados Unidos, sino en gran parte de los países receptores de migrantes. Sin embargo, las preocupaciones en torno a la seguridad y la migración se venían expresando con anterioridad a esa fecha e incluso desde los tiempos de la guerra fría (Andreas, 2002; Faist, 2002). De hecho, el porcentaje de países que aplicaron políticas orientadas a disminuir el número de inmigrantes aumentó del 7% en 1976 al 34% en 2003. Si bien este incremento fue mayor en los países en desarrollo (del 3% en 1976 al 34% en 2003) que en los desarrollados (del 18% en 1976 al 33% en 2003) (Naciones Unidas, 2004), cabe destacar que después de los atentados se aprobaron rigurosas medidas de control migratorio que habrían resultado demasiado drásticas antes del 11 de septiembre, tales como la utilización de sistemas biométricos para identificar a las personas que ingresan al territorio nacional o el establecimiento de estrictas exigencias de verificación para el otorgamiento de visas en embajadas y consulados.

En definitiva, se ha gestado la imagen de que existe un vínculo entre inmigración y terrorismo, que se ha ido acompañando de la introducción de un eje de seguridad en todas las políticas y medidas relacionadas con asuntos migratorios. Esta apreciación obedeció al hecho de que quienes cometieron los atentados eran inmigrantes, aunque varios de ellos tenían sus visas y permisos en regla. El aspecto de seguridad se legitimó en el discurso público como única vía para asegurar la tranquilidad de la población estadounidense, de modo que cualquier iniciativa en materia migratoria, desde la concesión de visas de estudiante hasta las discusiones sobre programas de trabajo temporal, comenzó a analizarse desde esa óptica (Meyers y Papademetriou, 2002). Estos cambios no se produjeron solo en Estados Unidos, sino en gran parte de los países receptores. La Ley

**b) Sicurezza e migrazione: la necessità di un avvicinamento appropriato**

Gli attentati dell'11 settembre 2001 contro il World Trade Center di New York e il Pentagono di Washington stimolarono una virata nella politica migratoria non soltanto negli Stati Uniti, ma anche in gran parte dei paesi riceventi di migranti. Tuttavia, le preoccupazioni sulla sicurezza e migrazione si espressero prima di tale data e perfino dal periodo della guerra fredda (Andreas, 2002; Faist, 2002). Infatti, la percentuale di paesi che applicarono politiche atte a diminuire il numero di migranti aumentò dal 7% nel 1976 al 34% nel 2003. Nonostante questo incremento fosse maggiore nei paesi in via di sviluppo (dal 3% nel 1976 al 34% nel 2003) rispetto a quelli sviluppati (dal 18% nel 1976 al 33% nel 2003) (Nazioni Unite, 2004), bisogna sottolineare che dopo gli attentati furono approvate misure di controllo sulla migrazione rigorose che sarebbero state troppo drastiche prima dell'11 settembre, come l'utilizzo di sistemi biometrici per identificare l'ingresso di persone nel territorio nazionale o lo stabilimento di condizioni di verifica rigide per il conferimento di visti nelle ambasciate e nei consolati.

Infine, è stata creata l'immagine di un vincolo esistente tra immigrazione e terrorismo, accompagnata dall'introduzione di un asse di sicurezza in tutte le politiche e misure sugli affari migratori. Questo riconoscimento è derivato dal fatto che, le persone che commisero gli attentati erano immigrati, nonostante alcuni possedessero visti e permessi in regola. L'aspetto della sicurezza fu legittimato nel discorso pubblico come l'unica via per assicurare la tranquillità della popolazione statunitense, pertanto, qualsiasi iniziativa in materia di migrazione fu analizzata per la prima volta sotto quest'ottica, dalla concessione di visti agli studenti, alle discussioni sui programmi di lavoro a tempo determinato (Meyers e Papademetriou, 2002). Questi cambiamenti non si registrarono solo negli Stati Uniti ma in gran parte dei paesi riceventi. La legge antiterrorismo, sul crimine e la sicurezza

antiterrorista, sobre el crimen y la seguridad (Anti-terrorist, Crime and Security Act), aprobada por el gobierno británico en 2001, amplió las facultades de detención de los sospechosos de haber cometido actos de terrorismo y autorizó la retención de huellas digitales por un plazo de hasta 10 años para evitar la utilización de identidades múltiples (Naciones Unidas, 2004). En Australia, el supuesto vínculo entre refugiados, inmigrantes indocumentados y terroristas endureció las medidas adoptadas al respecto (Hugo, 2002). Muchos gobiernos están introduciendo nuevos requisitos para la emisión de visas, reforzando las exigencias en el caso de los nacionales de países emisores de inmigración irregular. Las nuevas tecnologías de los sistemas de control de los principales aeropuertos del mundo permiten identificar completa y confiablemente a las personas (Naciones Unidas, 2004).

Una de las principales críticas a este enfoque de seguridad es que un mayor control no garantiza por sí solo la inhibición del ingreso de posibles terroristas. Además, se reconoce que muy pocos inmigrantes se han visto involucrados en atentados terroristas: la mayoría no se identifica con las motivaciones de este tipo de actos y, además, ha demostrado su lealtad y apoyo a las sociedades receptoras que han sido víctimas de ellos, tales como Inglaterra el 7 de julio de 2005 y España el 11 de marzo de 2004 (Castles y Miller, 2004).

### **c) Premisas esenciales para lograr la gobernabilidad**

Según diversos analistas, a comienzos del siglo XXI la migración dejó de ser un tema de índole interna, aceptándose que tiene un alcance local, comunitario, regional y transnacional, y que se transforma "desde abajo" mediante las prácticas cotidianas de los inmigrantes en las sociedades de origen y de destino. Después de los principios enunciados por la CIPD en 1994, se ha procurado que las ventajas del multilateralismo y de los compromisos en materia de migración no entren en conflicto con las prerrogativas de muchos Estados en este ámbito, lo cual podría convertirse en el germen de nuevas políticas y una visión renovada de la cooperación entre los Estados (Castles y

(Anti-terrorist, Crime and Security Act), aprobada en 2001 dal governo britannico, ampliò il potere di detenzione delle persone sospettate di aver commesso atti di terrorismo e autorizzò la trattenuta di impronte digitali per un periodo massimo di dieci anni per evitare l'uso di identità multiple (Nazioni Unite, 2004). In Australia, il presunto vincolo tra rifugiati, immigrati irregolari e terroristi inducì le misure adottate al riguardo (Hugo, 2002). Molti governi stanno introducendo nuovi requisiti per il rilascio di visti, rafforzando i requisiti nel caso di nazionali provenienti da paesi emittenti di immigrazione irregolare. Le nuove tecnologie dei sistemi di controllo dei maggiori aeroporti del mondo permettono di identificare le persone in maniera completa e affidabile (Nazioni Unite, 2004).

Una delle maggiori critiche a quest'approccio di sicurezza riguarda il fatto che, un maggior controllo non garantisce in sé il mancato ingresso di probabili terroristi. Inoltre, si riconosce che un basso numero di migranti è stato coinvolto in attentati terroristici: la maggior parte non si identifica con le motivazioni di questi atti e inoltre, ha dimostrato la propria lealtà e sostegno verso le società riceventi, vittime di tali atti, come il 7 luglio 2005 in Inghilterra e l'11 marzo 2004 in Spagna (Castles e Miller, 2004).

### **c) Premesse essenziali per raggiungere la governabilità**

Secondo diversi analisti, a inizi del XXI secolo, la migrazione ha smesso di essere un tema d'indole interna, accogliendo una portata locale, comunitaria, regionale e transnazionale, che si trasforma "dal basso" tramite pratiche quotidiane degli immigrati nelle società d'origine e di destinazione. Dopo i principi enunciati dalla CIPD nel 1994, si è ottenuto che i vantaggi del multilateralismo e degli impegni della migrazione non entrino in conflitto con le prerogative di molti Stati in quest'ambito, che potrebbe diventare il germe di nuove politiche e una visione rinnovata della cooperazione tra gli Stati (Castles e Miller, 2004; Klein, 2005; Marmora, 2002). Tuttavia, è indiscutibile che gli Stati nazionali debbano

Miller, 2004; Klein, 2005; Mármora, 2002). Ahora bien, es indiscutible que los Estados nacionales deben tener incentivos para adoptar los principios del multilateralismo, y a los que ya lo hicieron puede exigírseles que cumplan los preceptos que han ratificado ante la comunidad internacional. Todo esto termina por situar al tema de la gobernabilidad migratoria en un plano interno, pero lo relevante es que el contexto internacional hace inviable una postura independiente en relación con las premisas citadas.

Los países de América Latina y el Caribe no están ajenos a las transformaciones e iniciativas en favor de la gobernabilidad compartida de la migración internacional. Muchos participan activamente en foros intergubernamentales sobre la materia y han trazado una trayectoria que incluye logros, avances y desafíos. Al cabo de varios años, se observa que las distintas experiencias encaminadas a impulsar la gobernabilidad de la migración a escala regional o temática se han emprendido siguiendo algunos lineamientos de carácter multilateral y global no exentos de cuestionamiento. Si bien los organismos internacionales han defendido estos principios propios de las Naciones Unidas, su trabajo concreto se ha visto muy afectado por la superposición de actividades entre sí, lo cual— como lo destaca el informe de la Comisión Mundial sobre las Migraciones Internacionales (GCIM, 2005) — indica la necesidad de buscar mecanismos sustantivos de coordinación y complementación.

No se discute que es preciso aplicar políticas coherentes en materia migratoria para avanzar en la gobernabilidad a escala nacional, regional y mundial. El principio del multilateralismo sigue plenamente vigente y la búsqueda de ella a escala global no puede ignorar el reconocimiento de las especificidades regionales, pues en este plano parece más viable la coordinación de las diversas iniciativas. En la actualidad, como lo señaló Lelio Mármora, para lograr la gobernabilidad migratoria se requiere legitimidad y eficacia, dos condiciones inherentes tanto a la democracia de cada sociedad como a la gestión migratoria nacional. La legitimidad exige, por ejemplo, que exista transparencia en el manejo de las políticas

obtener incentivos per adottare i principi del multilateralismo. Per i paesi che hanno già adottato tali principi, si sollecita a osservare i precetti ratificati dinanzi la comunità internazionale. Tutto ciò termina col collocare il tema della governabilità migratoria su un piano interno, ma ciò che è rilevante, è che il contesto internazionale rende inattuabile una posizione indipendente in relazione alle premesse citate.

I paesi dell'America Latina e i Caraibi non sono estranei alle trasformazioni e iniziative a favore della governabilità condivisa della migrazione internazionale. Molti partecipano in maniera attiva in fori intergovernativi sulla materia e hanno tracciato una traiettoria che include progressi, passi in avanti e sfide. Dopo molti anni, si osserva che sono state adottate diverse esperienze atte a promuovere la governabilità su scala regionale o tematica, seguendo alcune linee di carattere multilaterale e globale, non prive di discussioni. Nonostante gli organismi internazionali abbiano difeso questi principi delle Nazioni Unite, il lavoro concreto è stato colpito dalla sovrapposizione delle attività stesse, che come evidenzia la relazione della Commissione Globale sulle Migrazioni Internazionali (GCIM, 2005) - indica la necessità di trovare meccanismi essenziali di coordinazione e complementazione.

Non si discute sulla necessità di applicare politiche coerenti in materia migratoria per avanzare con la governabilità su scala nazionale, regionale e globale. Il principio del multilateralismo è ancora pienamente vigente e l'analisi della globalizzazione su scala globale non può ignorare il riconoscimento delle specificità regionali, pertanto, appare più fattibile la coordinazione delle diverse iniziative su questo piano. Attualmente, come segnalato da Lelio Mármora, si richiede legittimità ed efficienza, due condizioni relative sia alla democrazia di tutte le società sia alla gestione migratoria nazionale. La legittimità richiede, per esempio, che la gestione delle politiche

migratorias, y esta será mayor en la medida en que se promueva la participación de la sociedad civil en la toma de decisiones sobre la materia. Las violaciones de los derechos humanos de las personas son una muestra flagrante de la falta de transparencia (Mármora, 2002).

La tarea de la gobernabilidad migratoria exige una activa participación de los países y representa un desafío que comienza a escala nacional. En la región, uno de los problemas que dificulta la coordinación es el hecho de que los asuntos migratorios dependen de una serie de instituciones y sectores —como interior, cancillería, educación, salud y policía, entre otros—, lo cual se ve exacerbado ante la falta de una política migratoria. Otro de los inconvenientes es que los gobiernos locales—sobre todos los municipales— deben convivir y resolver directamente las situaciones problemáticas derivadas de la migración, pero no participan en la elaboración de los programas y políticas nacionales. Además, en la formulación de las políticas pertinentes los gobiernos no siempre incluyen a los actores importantes de la sociedad civil, tales como sindicatos, empleadores y asociaciones de migrantes.

Superar estos obstáculos ayudaría a la coordinación y elaboración de visiones compartidas, premisa primordial de la gobernabilidad migratoria. Las diversas iniciativas de los últimos años se han orientado a promover este principio, en instancias tanto mundiales como regionales. Se ha avanzado en la identificación de prioridades, se han formulado terminologías y procedimientos comunes para la administración migratoria y se ha establecido cuáles son las relaciones entre migración y desarrollo. El balance se inclina hacia una apreciación positiva, aunque no exenta de incertidumbres, conflictos y omisiones que afectarían los intereses de los países en desarrollo.

#### **d) Procesos consultivos de alcance mundial**

En materia de gobernabilidad de la migración, existen tres grandes procesos de alcance mundial que se encuentran en pleno desarrollo, creados e impulsados principalmente por la OIM y las

migratorie avvenga con trasparenza, e questa sarà maggiore nella misura in cui sia promossa la partecipazione della società civile nei processi decisionali. Le violazioni dei diritti umani delle persone sono una dimostrazione palese della mancanza di trasparenza (Mármora, 2002).

Il compito della governabilità migratoria richiede una partecipazione attiva da parte dei paesi e rappresenta una sfida che ha origine su scala nazionale. Nella regione, uno dei problemi che ostacola la coordinazione è legato al fatto che le questioni migratorie dipendono da una serie d'istituzioni e settori—come interno, cancelleria, istruzione, salute e polizia, tra gli altri—, inasprito dalla mancanza di una politica migratoria. Un altro inconveniente è che i governi locali—soprattutto i comunali—devono convivere e risolvere direttamente le situazioni problematiche che derivano dalla migrazione, ma non partecipano all'elaborazione di programmi e politiche nazionali. Inoltre, nella formulazione delle politiche i governi non includono sempre le parti importanti della società civile, come i sindacati, impiegati e associazioni di migranti.

Superare questi ostacoli aiuterebbe la coordinazione e l'elaborazione di visioni condivise, che rappresentano la premessa primaria della governabilità migratoria. Le diverse iniziative degli ultimi anni si sono orientate a promuovere questo principio, su istanze sia mondiali sia regionali. Sono stati ottenuti progressi nell'identificazione di priorità, formulate terminologie e procedimenti comuni per l'amministrazione migratoria e stabilite le relazioni tra migrazione e sviluppo. Il bilancio s'inclina verso un riconoscimento positivo, nonostante non sia privo d'incertezze, conflitti e omissioni che colpirebbero gli interessi dei paesi in via di sviluppo.

#### **d) Processi consultivi di portata globale**

In materia di governabilità migratoria, esistono tre grandi processi di portata globale in pieno sviluppo, creati e lanciati principalmente dall'OIM e dalle Nazioni Unite: Il Dialogo

Naciones Unidas: el Diálogo Internacional sobre la Migración y la Iniciativa de Berna, ambos coordinados por la OIM, y la Comisión Mundial sobre las Migraciones Internacionales, instancia independiente que sirvió a las Naciones Unidas.

Más allá del programa de estas iniciativas y de la eventual superposición de sus actividades, han desempeñado un papel fundamental en la construcción de marcos políticos y el establecimiento de principios básicos en materia migratoria, así como en la incorporación de los aspectos propios de cada una de las regiones y sus efectos en la migración. Los Estados y organismos participantes en las reuniones de la Comisión Mundial sobre las Migraciones Internacionales han advertido la necesidad de crear instrumentos y normativas de carácter supraestatal sobre el tema, ya que debido a los problemas relacionados con las condiciones locales o regionales de la migración resultaría muy difícil que los Estados se sometieran a un marco internacional genérico. De ahí que en las conferencias pertinentes se haya propuesto avanzar en la cooperación y el diálogo interestatal para generar una gobernabilidad que comparta ciertos principios comunes de cada una de las regiones y gobiernos.

#### **i) El diálogo internacional sobre la migración**

El objetivo de esta iniciativa, que surgió en 2001 con ocasión del quincuagésimo aniversario de la OIM, es contribuir a una mejor comprensión de la migración y reforzar los mecanismos de cooperación entre los Estados. Se trata de diálogos regionales en que se abordan temas específicos y se construyen alianzas con diversos actores nacionales e internacionales, tales como el taller sobre desarrollo y capacidad de administración en la migración (febrero de 2005), el taller sobre migración y desarrollo (febrero de 2005), el seminario sobre comercio y migración (octubre de 2004), el seminario sobre salud y migración (junio de 2004) y el seminario sobre recopilación y administración de la información

Internazionale sulle Migrazioni e la Dichiarazione di Berna, entrambi coordinati dall'OIM e dalla Commissione Mondiale sulle Migrazioni Internazionali, un organo indipendente che sostenne le Nazioni Unite.

Oltre al programma di queste iniziative e dell'eventuale sovrapposizione delle attività, hanno ricoperto un ruolo essenziale nella costruzione di quadri politici e il consolidamento di principi di base in materia migratoria, così come nell'incorporazione di aspetti caratteristici di ogni regione e i relativi effetti sulla migrazione. Gli Stati e gli organismi partecipanti alle riunioni della Commissione Mondiale sulle Migrazioni Internazionali hanno rilevato la necessità di creare strumenti e normative di carattere sovrastatale sul tema, poiché a causa dei problemi sulle condizioni locali o regionali della migrazione sarebbe difficoltoso per gli Stati piegarsi a un quadro internazionale generico. Pertanto, nelle conferenze in questione si è proposto di procedere nella cooperazione e nel dialogo interestatale per creare una governabilità che condivida alcuni principi comuni di tutte le regioni e governi.

#### **i) Il dialogo internazionale sulla migrazione**

L'obiettivo di quest'iniziativa, nata nel 2001 in occasione del cinquantésimo anniversario dell'OIM, è di contribuire a una migliore comprensione della migrazione e rafforzare i meccanismi di cooperazione tra gli Stati. Si tratta di dialoghi regionali, dove si affrontano temi specifici e si costruiscono alleanze con attori nazionali e internazionali differenti, come il laboratorio sullo sviluppo e capacità di amministrazione nella migrazione (febbraio 2005), il laboratorio sulla migrazione e sviluppo (febbraio 2005), il seminario sul commercio e la migrazione (ottobre 2004), il seminario sulla salute e la migrazione (giugno 2004) e il seminario sulla raccolta e amministrazione dell'informazione (settembre 2003)<sup>4</sup>.

---

<sup>4</sup> Per maggiori informazioni sul dialogo internazionale sulla migrazione, si veda [on line] [www.iom.int](http://www.iom.int)



(septiembre de 2003).<sup>4</sup>

## ii) La Iniciativa de Berna<sup>5</sup>

Se originó en la solicitud de algunos expertos y representantes del Gobierno de Suiza, en 2001, de que se desarrollara un marco político sobre migración de alcance internacional que facilitara la gestión administrativa y la cooperación interestatal en esta materia, tarea que se emprendió con el apoyo de la OIM. Para lograr este objetivo, se elaboró un plan de trabajo que contemplaba la realización de cuatro reuniones consultivas regionales en 2004, con la participación de funcionarios gubernamentales, representantes de las organizaciones internacionales y expertos de todas las regiones.<sup>6</sup>

El principal resultado de las reuniones fue la elaboración de un marco político general —no vinculante—, materializado en la Agenda Internacional para la Gestión de la Migración (FOM, 2005) y basado en los siguientes principios generales: la gestión de la migración exige un enfoque amplio a nivel nacional, regional y mundial, la migración es un asunto que siempre compete a la soberanía de los Estados y el diálogo y la cooperación entre los Estados enriquece las perspectivas unilaterales, bilaterales y regionales vigentes.

En cada una de las cuatro reuniones regionales se analizaron y discutieron numerosos temas a partir de los planteamientos, planes de acción y conclusiones adoptadas en anteriores conferencias internacionales y regionales sobre la migración, sintetizados por la OIM para identificar las materias en torno a las cuales había consenso previo a fin de construir un programa compartido por todos.

## ii) La Dichiarazione di Berna<sup>5</sup>

Nacque attraverso la richiesta di alcuni esperti e rappresentanti del governo svizzero nel 2001, da dove si sarebbe sviluppato un quadro politico sulla migrazione di portata internazionale che avrebbe facilitato la gestione amministrativa e la cooperazione interstatale in questa materia, compito intrapreso col sostegno dell'OIM. Per raggiungere quest'obiettivo, fu elaborata una tabella di marcia che contemplava la realizzazione di quattro riunioni consultive regionali nel 2004, con la partecipazione di funzionari governativi, rappresentanti delle organizzazioni internazionali ed esperti provenienti da tutte le regioni<sup>6</sup>.

Il maggior risultato delle riunioni fu l'elaborazione di un quadro politico generale—non vincolante—, rappresentato nell'Agenda Internazionale per la Gestione della Migrazione (FOM, 2005) e basato sui principi generali seguenti: la gestione dell'amministrazione richiede un approccio ampio al livello nazionale, regionale e mondiale; la migrazione è sempre una questione di competenza sovrana degli Stati e il dialogo e la cooperazione tra gli Stati arricchisce le prospettive unilaterali, bilaterali e regionali vigenti.

In ciascuna delle quattro riunioni regionali si analizarono e discusserono numerosi temi partendo da approcci, piani d'azione e conclusioni adottate nelle conferenze internazionali e regionali precedenti sulla migrazione, sintetizzati dall'OIM per identificare le materie su cui c'era consenso previo, al fine di costruire un programma condiviso da tutti.

---

Para mayor información sobre el diálogo internacional sobre la migración, véase [en línea] [www.iom.int](http://www.iom.int).

<sup>5</sup> Tutti i documenti connessi alla Dichiarazione di Berna si trovano [on line] su [www.oim.int/berneinitiative](http://www.oim.int/berneinitiative) e su [www.bfm.admin.ch](http://www.bfm.admin.ch). Si veda inoltre FOM (2005).

Todos los documentos relacionados con la Iniciativa de Berna se encuentran en [en línea] [www.oim.int/berneinitiative](http://www.oim.int/berneinitiative) y en [www.bfm.admin.ch](http://www.bfm.admin.ch). Véase, además, FOM (2005).

<sup>6</sup> La data e l'ubicazione delle riunioni furono: Addis Abeba, Etiopia, marzo 2004; Budapest, Ungheria, giugno 2004; Guilin, Cina, luglio 2004; Santiago, Chile, settembre 2004.

La fecha y lugar de las reuniones fueron: Addis Ababa, Etiopía, marzo de 2004; Budapest, Hungría, junio de 2004; Guilin, China, julio de 2004; y Santiago, Chile, septiembre de 2004.

En los 19 apartados de la Agenda se examinan la mayoría de los intereses en juego en el campo de la migración internacional. Entre otros, se consigna el papel de la cooperación internacional, la aplicación de políticas migratorias nacionales, los principios y prácticas para regular la entrada y permanencia de los extranjeros y la migración regular, temporal y laboral. También incluye recomendaciones generales sobre el tratamiento de la migración irregular, la protección de los derechos humanos de los inmigrantes, el asilo y la protección internacional de los refugiados, la integración y nacionalidad de los inmigrantes, los procedimientos y prácticas afines al retorno y el fortalecimiento institucional. La migración y el desarrollo, el comercio, la salud y el medio ambiente ocupan un lugar específico. La Agenda reconoce la importancia de la seguridad internacional y nacional, de la información pública y de la investigación y producción de datos sobre migración para apoyar un sistema de gestión adecuado (FOM, 2005).

En la Iniciativa de Berna se estipuló además que la seguridad y la migración constituyen un nuevo tema de análisis vinculado a la preocupación que provocan los ataques terroristas internacionales, pero también se reconoció que existe inquietud ante el resurgimiento del racismo y la xenofobia, que no solo se expresan mediante la conducta de grupos o personas, sino que comprenden incluso las políticas públicas en que se utiliza a los migrantes como chivo expiatorio y objeto de discriminación. En este sentido, la Iniciativa concluyó que cualquier intento de salvaguardar la seguridad de las comunidades receptoras no debe dar pábulo a la estigmatización de los inmigrantes. Concretamente, se planteó que ante las crecientes amenazas a la seguridad es preciso fomentar la integración de los inmigrantes para reducir su marginación en la sociedad receptora y, por ende, los riesgos involucrados (FOM, 2005).

La Iniciativa de Berna es, quizá, la instancia internacional que recoge más claramente la temática de la seguridad. Entre las prácticas propuestas se cuentan las siguientes:

Nei diciannove punti dell'Agenda si esamina la maggior parte degli interessi in gioco nel settore della migrazione internazionale. Tra gli altri, s'iscrive il ruolo della cooperazione internazionale, l'applicazione di politiche migratorie nazionali, i principi e pratiche per disciplinare l'ingresso e soggiorno degli stranieri e la migrazione regolare, temporanea e lavorativa. Include, inoltre, raccomandazioni generali sul trattamento della migrazione irregolare, la protezione dei diritti umani dei migranti, l'asilo e la protezione internazionale dei rifugiati, l'integrazione e nazionalità dei migranti, le procedure e pratiche affini al ritorno e il rafforzamento istituzionale. La migrazione e lo sviluppo, il commercio, la salute e l'ambiente occupano una posizione specifica. L'Agenda riconosce l'importanza della sicurezza internazionale e nazionale, dell'informazione pubblica e della ricerca e produzione di dati sulla migrazione per sostenere un sistema di gestione adeguato (FOM, 2005).

In aggiunta, nella Dichiarazione di Berna si stipulò che la sicurezza e la migrazione costituiscono un nuovo tema di analisi vincolato alla preoccupazione che provocano gli attacchi terroristici internazionali, ma fu anche riconosciuto un certo disagio per la nascita del razzismo e della xenofobia, che non si esprimono soltanto attraverso il comportamento di gruppi o persone, ma includono anche politiche pubbliche dove il migrante è utilizzato come capro espiatorio e oggetto di discriminazione. In questo senso, la Dichiarazione concluse che qualsiasi tentativo di salvaguardia della sicurezza nelle comunità riceventi non deve alimentare la stigmatizzazione degli immigrati. Concretamente, si considerò che dinanzi alle minacce crescenti alla sicurezza, è necessario promuovere l'integrazione degli immigrati per ridurre l'emarginazione nella società ricevente e pertanto, i rischi compresi (FOM, 2005).

La Dichiarazione di Berna è, forse, l'organismo internazionale che accoglie più chiaramente la tematica della sicurezza. Tra le pratiche proposte si annoverano le seguenti:

- reforzar las leyes nacionales, los sistemas de seguridad y los procedimientos sin dificultar la migración regular ni discriminar a los migrantes;
  - consolidar los mecanismos de intercambio de información y las acciones colectivas de aplicación de las leyes a nivel internacional, para reducir el riesgo de posibles actividades terroristas vinculadas a los movimientos de personas;
  - fomentar las campañas de información y concientización para evitar que los migrantes sean un chivo expiatorio, víctimas de actitudes xenofóbicas o ambos;
  - promover y fomentar la cooperación entre los Estados, organizaciones internacionales y otros interlocutores pertinentes para encarar las cuestiones de seguridad a que podría dar lugar la migración internacional;
  - acrecentar la cooperación interestatal en materia de seguridad, mediante actividades orientadas a impedir y combatir la falsificación de documentos, el tráfico y la trata de personas, así como a garantizar la seguridad del transporte internacional y las medidas de alerta temprana;
  - proteger los derechos humanos y la dignidad de las personas en la utilización de información personal;
  - incentivar la integración de los migrantes para reducir la marginación en la sociedad receptora y, por consiguiente, los riesgos a la seguridad (FOM, 2005).
- Rafforzare le leggi nazionali, i sistemi di sicurezza e le procedure senza ostacolare la migrazione regolare e discriminare i migranti.
  - Consolidare i meccanismi di scambio d'informazione e le azioni di applicazione delle leggi collettive a livello internazionale, per ridurre il rischio di probabili attività terroristiche vincolate ai movimenti di persone.
  - Promuovere le campagne d'informazione e sensibilizzazione per evitare che i migranti siano capri espiatori, vittime di atteggiamenti xenofobi o entrambi.
  - Favorire e promuovere la cooperazione tra gli Stati, organizzazioni internazionali e altri interlocutori pertinenti per affrontare le questioni di sicurezza che potrebbero scaturire dalla migrazione internazionale.
  - Ampliare la cooperazione interstatale in materia di sicurezza, tramite attività atte a impedire e combattere la falsificazione di documenti, il traffico e la tratta di persone, così come a garantire la sicurezza del trasporto internazionale e le misure di allarme preventivo.
  - Proteggere i diritti umani e la dignità delle persone nell'utilizzo dei dati personali.
  - Incentivare l'integrazione dei migranti per ridurre l'emarginazione nella società ricevente e, di conseguenza, i rischi per la sicurezza (FOM, 2005).

Las recomendaciones son un marco para la comprensión y la acción. En su mayoría no implican seguir rumbos nuevos, pero sí contienen gran parte de las apreciaciones de muchos funcionarios gubernamentales de diferentes países. En rigor, la Agenda de la Iniciativa de Berna es un conjunto de aspectos delineados en forma detallada para que sirvan de referencia a todos los interlocutores en el debate sobre la

Le raccomandazioni rappresentano un quadro per la comprensione e l'azione. Nel complesso non coinvolgono nuove rotte ma contengono gran parte delle valutazioni di molti funzionari governativi appartenenti a paesi differenti. Più nello specifico, l'Agenda della Dichiarazione di Berna è un insieme di aspetti delineati in forma dettagliata e consultabile da tutti gli interlocutori nel dibattito sulla migrazione internazionale.

migración internacional.

### iii) La Comisión Mundial sobre las Migraciones Internacionales

En diciembre de 2003, después de señalar que la migración constituye un tema fundamental y prioritario para la comunidad internacional, el Secretario General de las Naciones Unidas inauguró la Comisión Mundial sobre las Migraciones Internacionales. Aunque esta iniciativa contó con el apoyo de un grupo de gobiernos, fue una instancia independiente cuyo mandato explícito debía cumplirse en un plazo de 20 meses e incluyó los siguientes puntos:

- situar la migración internacional en la agenda mundial mediante la promoción de un debate exhaustivo entre los gobiernos, las organizaciones internacionales, los círculos académicos, la sociedad civil, el sector privado y los medios de comunicación;
- analizar los vacíos existentes en las políticas actuales sobre migración y examinar las relaciones entre la migración internacional y otras problemáticas
- elaborar un informe con recomendaciones a fin de presentarlo al Secretario General de las Naciones Unidas (véase [en línea] [www.gcim.org](http://www.gcim.org)).

Con miras a cumplir ese mandato, de 2004 a 2005 la Comisión realizó cinco reuniones de consulta regionales<sup>7</sup>, en las cuales participaron delegados de los gobiernos, de organizaciones e instituciones internacionales, expertos y representantes de la sociedad civil, el sector privado y los medios de comunicación, y en que se abordaron los factores

### iii) La Commissione Globale sulle Migrazioni Internazionali

Nel dicembre del 2003, dopo aver segnalato che la migrazione costituisce un tema essenziale e prioritario per la Comunità Internazionale, il Segretario Generale delle Nazioni Unite inaugurò la Commissione Globale sulle Migrazioni Internazionali. Nonostante questa iniziativa contasse sul sostegno di un gruppo di governi, si trattò di un organo indipendente, il cui mandato esplicito doveva rispettare il termine di venti mesi e che includeva i seguenti punti:

- Inserire la migrazione internazionale nell'agenda mondiale attraverso lo sviluppo di un dibattito esaustivo tra i governi, le organizzazioni internazionali, i circoli accademici, la società civile, il settore privato e i mezzi di comunicazione.
- Analizzare le mancanze presenti nelle politiche attuali sulla migrazione e esaminare le relazioni tra la migrazione internazionale e altre problematiche;
- Elaborare una relazione con raccomandazioni con lo scopo di presentarla al Segretario Generale delle Nazioni Unite (Si veda [on line] [www.gcim.org](http://www.gcim.org)).

Allo scopo di rispettare il mandato, dal 2004 al 2005 la Commissione realizzò cinque riunioni di consulta regionale<sup>7</sup>, dove parteciparono delegati dei governi, organizzazioni e istituzioni internazionali, esperti e rappresentanti della società civile, il settore privato e i mezzi di comunicazione<sup>8</sup>, e nelle quali furono trattati i fattori economici e lavorativi della migrazione

<sup>7</sup> Le relazioni pertinenti sono disponibili [on line] su [www.gcim.org](http://www.gcim.org).

Los informes pertinentes se encuentran disponibles en [en línea] [www.gcim.org](http://www.gcim.org).

<sup>8</sup> Le riunioni si svolsero a Manila, Filippine, maggio 2004; Il Cairo, Egitto, settembre 2004; Budapest, Ungheria, novembre 2004; Città del Capo, Sudafrica, febbraio 2005 e Città del Messico, maggio 2005.

Las reuniones se llevaron a cabo en Manila, Filipinas, mayo de 2004; El Cairo, Egipto, septiembre de 2004; Budapest, Hungría, noviembre de 2004; Ciudad del Cabo, Sudáfrica, febrero de 2005 y Ciudad de México, México, mayo de 2005

económicos y laborales de la migración internacional, el problema de la migración irregular, los derechos humanos y la inserción de los migrantes en la sociedad receptora y la gobernabilidad de la migración internacional. De estas reuniones surgieron las recomendaciones contenidas en el informe *Las migraciones en un mundo interdependiente: nuevas orientaciones para actuar* (GCIM, 2005), publicado en octubre de 2005 (véase el recuadro I.4).

#### Recuadro I.4

### PRINCIPIOS DE LA COMISIÓN MUNDIAL SOBRE LAS MIGRACIONES INTERNACIONALES

Para crear consenso en torno a la gobernabilidad migratoria, la Comisión propuso los siguientes principios de acción:

- Migrar por decisión propia. Las personas deben ser capaces de conocer sus potencialidades y carencias, de ejercer sus derechos humanos y de realizar sus aspiraciones en el país de origen, de manera que al emigrar lo hagan por decisión propia y no por necesidad; además, hay que favorecer su realización en forma segura y autorizada.

- Debe reconocerse el papel que desempeñan los migrantes en la promoción del desarrollo y la reducción de la pobreza en los lugares de origen, así como su contribución a la prosperidad de los países de destino. La migración internacional debe convertirse en parte integral de las estrategias nacionales, regionales y mundiales de crecimiento económico.

- Aunque los Estados tienen el derecho soberano de determinar quiénes ingresan a su territorio, deben cumplir con la responsabilidad y obligación de proteger los derechos humanos de los migrantes y de readmitir a los ciudadanos que lo deseen o estén obligados a regresar al país de origen. Deben cooperar entre sí para la gestión de la migración irregular, asegurándose de que sus esfuerzos

internazionale, il problema della migrazione irregolare, i diritti umani e l'inserimento dei migranti nella società ricevente e la governabilità della migrazione internazionale. Da queste riunioni nacquero le raccomandazioni contenute nel rapporto *"Migration in a interconnected world: New directions for action"* (GCIM, 2005), pubblicato nell'ottobre del 2005 (Si veda riquadro I.4).

#### Riquadro I.4

### PRINCIPI DELLA COMMISSIONE MONDIALE SULLE MIGRAZIONI INTERNAZIONALI

Per creare consenso sulla governabilità migratoria, la Commissione propose i principi d'azione che seguono:

Migrare volontariamente. Le persone devono essere capaci di conoscere le proprie potenzialità e lacune, di esercitare i diritti umani e realizzare le proprie aspirazioni nel paese di origine, in modo che l'atto migratorio sia una decisione volontaria e non necessaria; è necessario favorire, inoltre, la realizzazione in forma sicura e legale.

Deve riconoscere il ruolo ricoperto dai migranti nella promozione dello sviluppo e la riduzione della povertà nei luoghi d'origine, così come il loro apporto alla prosperità dei paesi di destinazione. La migrazione internazionale deve diventare parte integrante delle strategie nazionali, regionali e mondiali della crescita economica.

Nonostante gli Stati abbiano il diritto sovrano di determinare coloro che possono accedere al territorio, devono espletare la responsabilità e l'obbligo di proteggere i diritti umani dei migranti e riammettere i cittadini che desiderino o siano obbligati a rientrare nel paese d'origine. Devono cooperare tra loro per la gestione della migrazione irregolare, assicurandosi che i propri sforzi non mettano a repentaglio i diritti umani.

no comprometan los derechos humanos. Además, los Estados deben consultar sobre estos temas a los empleadores, los sindicatos y la sociedad civil.

- El proceso de integración de los inmigrantes debe ser fortalecido y apoyado por las autoridades locales y nacionales, los empleadores y los miembros de la sociedad civil, basándose en el compromiso de la no discriminación y la equidad de género. Este también debe ser el objetivo de las instituciones públicas y políticas y del discurso social-mediático respecto de la migración internacional.

- Es preciso fortalecer el marco legal y normativo relacionado con la migración internacional, aplicándolos de manera más eficaz y no discriminatoria. Asimismo, la protección de los derechos humanos y de los estándares laborales debe extenderse a todos los migrantes.

- Debe fortalecerse la gobernabilidad de la migración internacional mediante una mayor coherencia y capacidad a nivel nacional, una mayor cooperación y consulta entre los Estados a nivel regional y una mayor cooperación y diálogo entre los gobiernos y las organizaciones internacionales a nivel mundial. Estos esfuerzos deben basarse en una mejor apreciación de los vínculos que existen entre migración y desarrollo y otros temas políticos centrales tales como el comercio, la ayuda humanitaria, la seguridad humana y estatal y los derechos humanos.

Fuente: Comisión Mundial sobre las Migraciones Internacionales (GCIM), Las migraciones en un mundo interdependiente: Nuevas orientaciones para actuar. Informe de la Comisión Mundial sobre las Migraciones Internacionales, 2005 [en línea] <http://www.gcim.org>.

En los diferentes encuentros regionales sobre los derechos humanos de los migrantes, destacaron algunas constantes. Aunque se identificó a la migración irregular como una de las principales fuentes de vulnerabilidad social, en especial la de mujeres y niños, no hubo consenso en torno a la forma de encarar esta situación. Por una parte, se planteó la necesidad de aumentar el control fronterizo y de aplicar sanciones más drásticas a quienes contravinieran las leyes pertinentes, pero en contrapartida, se esgrimieron argumentos en favor de incrementar la cooperación entre los

Inoltre, gli Stati devono consultare i lavoratori, i sindacati e la società civile su questi temi.

Il processo d'integrazione dei migranti deve essere rafforzato e sostenuto dalle autorità locali e nazionali, i datori di lavoro e i membri della società civile, basandosi sull'impegno della non discriminazione e l'uguaglianza di genere. Questo deve essere anche l'obiettivo delle istituzioni pubbliche e politiche e del discorso social mediatico sulla migrazione internazionale.

È necessario rafforzare il quadro legale e normativo connesso alla migrazione internazionale, applicandoli in modo più efficace e non discriminatorio. Allo stesso modo, la protezione dei diritti umani e degli standard lavorativi deve estendersi a tutti i migranti.

-La governabilità della migrazione internazionale deve essere rafforzata tramite una maggior coerenza e capacità al livello nazionale, una maggior cooperazione e consultazione tra gli Stati al livello regionale e una maggior cooperazione e dialogo tra i governi e le organizzazioni internazionali al livello globale. Questi sforzi devono basarsi su una maggior valutazione dei vincoli esistenti tra migrazione e sviluppo e altri temi politici centrali, tali come il commercio, gli aiuti umanitari, la sicurezza umana e statale e i diritti umani.

Fuente: Commissione Mondiale sulle Migrazioni Internazionali (GCIM), Migration in an interconnected world. Rapporto della Commissione Mondiale sulle Migrazioni Internazionali, 2005 [on line] <http://www.gcim.org>.

Nelle diverse riunioni regionali sui diritti umani dei migranti, si evidenziarono alcune costanti. Nonostante la migrazione irregolare fosse stata identificata come una delle maggiori fonti di vulnerabilità sociale, soprattutto quella di donne e bambini, non si raggiunse il consenso sulla forma di affrontare la situazione. Da una parte, si considerò la necessità di aumentare i controlli alle frontiere e di applicare sanzioni più drastiche a coloro che trasgredivano le leggi vigenti, ma dall'altra parte, ricorsero ad argomenti a favore dell'incremento della cooperazione tra gli Stati.

Estados. En la reunión correspondiente a las Américas se mencionó además la importancia de crear programas y condiciones dignas para el retorno, garantizando la plena reinserción de las personas en su país de origen.

En segundo lugar, hubo plena coincidencia en torno a la preocupación que provoca la constante violación de los derechos de los inmigrantes en todo el mundo, y en que era fundamental seguir avanzando en su respeto y protección. No obstante, se expresaron diferentes posturas sobre cómo garantizarlos de la manera más adecuada. Al respecto, la mayoría de los países reconoció la importancia de la Convención internacional sobre la protección de los derechos de todos los trabajadores migratorios y de sus familiares, pero prevaleció la opinión de que los que no la habían suscrito tenían argumentos importantes para ello, dado que las respectivas legislaciones internas y los acuerdos internacionales suscritos con anterioridad ofrecían suficientes garantías de respeto de los derechos humanos consagrados en la Carta Fundamental de las Naciones Unidas y en las sucesivas convenciones internacionales. Además, el hecho de no suscribir la Convención obedecía a la convicción de que facilitaría la inmigración irregular.

En la reunión realizada en México, se abordaron también la responsabilidad de los países de origen de proteger los derechos de los ciudadanos radicados en el exterior, la mayor vulnerabilidad de las mujeres, el tráfico de seres humanos y el problema de la xenofobia que enfrentan los inmigrantes en los lugares de destino. Durante este encuentro se advirtió que en la cooperación regional sobre temas migratorios hay importantes factores condicionantes, debido en gran medida a las inquietudes de Estados Unidos en torno a esta materia (véase [en línea] [www.gcim.org](http://www.gcim.org)).

El informe que presentó la Comisión en octubre de 2005 destaca que la comunidad internacional no ha podido capitalizar las oportunidades que se le han presentado ni encarar los desafíos vinculados a la migración internacional, motivo por el cual han surgido nuevas estrategias de aproximación a estas temáticas. Con un estilo directo y un tono que se reconoce políticamente correcto, el informe ofrece un conjunto de

Nella riunione sulle Americhe fu anche menzionata l'importanza di creare programmi e condizioni degne per il ritorno, garantendo il pieno reinserimento delle persone nel paese d'origine.

In secondo luogo, si concordò appieno sulla preoccupazione che provoca la violazione costante dei diritti dei migranti in tutto il mondo, e che fosse fondamentale proseguire nel rispetto e protezione. Tuttavia, furono espresse diverse posizioni sul modo di garantire tali diritti nella maniera più giusta. Con riferimento, la maggior parte dei paesi riconobbe l'importanza della Convenzione Internazionale sulla Protezione dei Diritti di tutti i Lavoratori Migranti e dei Membri delle loro Famiglie, ma prevalse l'opinione che coloro che non avevano sottoscritto la Convenzione possedevano argomenti importanti al riguardo, considerando che le rispettive legislazioni interne e gli accordi internazionali sottoscritti in precedenza offrivano garanzie sufficienti per il rispetto dei diritti umani, affermati nella Carta Fondamentale delle Nazioni Unite e nelle successive convenzioni internazionali. Inoltre, la non sottoscrizione della Convenzione derivava dalla convinzione di facilitare l'immigrazione irregolare.

Nella riunione realizzata in Messico, si affrontò anche la responsabilità dei paesi d'origine di proteggere i diritti dei cittadini residenti all'estero, la maggior vulnerabilità delle donne, il traffico di esseri umani e il problema della xenofobia che i migranti affrontano nei luoghi di destinazione. Durante quest'incontro si rilevò che nella cooperazione regionale sui temi migratori sono presenti fattori condizionanti importanti, a causa in gran parte delle inquietudini degli Stati Uniti su questa materia (si veda [on line] [www.gcim.org](http://www.gcim.org)).

Il rapporto presentato dalla Commissione nell'ottobre del 2005, sottolinea che la comunità internazionale non è stata in grado di capitalizzare le opportunità che si sono presentate e neppure affrontare le sfide vincolate alla migrazione internazionale; per questa ragione, sono nate nuove strategie di avvicinamento a queste tematiche. Con uno stile diretto e un tono politicamente corretto, il rapporto offre un

principios que proveen un marco de referencia para la acción de los encargados de la toma de decisiones y que pueden utilizar tanto los Estados como la comunidad internacional para elaborar políticas amplias, coherentes y eficaces, así como para monitorear y evaluar sus efectos en los procesos migratorios (GCIM, 2005).

A diferencia de la Iniciativa de Berna, el informe no abordó directamente el tema de la seguridad y el terrorismo, sino que utilizó el concepto de seguridad humana desarrollado por las Naciones Unidas.<sup>9</sup>

Según este enfoque, la seguridad humana significa "proteger las libertades vitales. Significa proteger a las personas expuestas a amenazas y a ciertas situaciones, robusteciendo su fortaleza y aspiraciones. También significa crear sistemas que faciliten a las personas los elementos básicos de supervivencia, dignidad y medios de vida. La seguridad humana conecta diferentes libertades: libertad frente a las privaciones, libertad frente al miedo y libertad para actuar en nombre propio" (CHS, 2003).

La Comisión destacó la falta de capacidad para formular y aplicar políticas eficaces de migración, coherentes con la cooperación entre los Estados. Asimismo, señaló que es indispensable reforzar la coordinación entre las distintas organizaciones internacionales involucradas en el tema, subrayando la necesidad de producir información más detallada y actualizada y de capacitar a los profesionales que trabajan en este campo. En lo que toca a la formulación de políticas públicas, se destacó que era preciso considerar los efectos del desarrollo, la ayuda humanitaria y el comercio en la migración internacional, así como involucrar en su elaboración a los actores no gubernamentales relevantes. Sin hacer un llamamiento explícito en ese sentido, subrayó la necesidad de respetar y aplicar los principios que emanan de los

insieme di principi che fornisce un quadro di referencia per l'azione nei processi decisionali e, che possono utilizzare sia gli Stati sia la comunità internazionale per elaborare politiche ampie, coerenti ed efficaci, così come per monitorare e valutare gli effetti nei processi migratori (GCIM, 2005).

Rispetto alla Dichiarazione di Berna, il rapporto non affrontò direttamente il tema della sicurezza e il terrorismo, ma utilizzò il concetto della sicurezza umana sviluppato dalle Nazioni Unite<sup>9</sup>.

Secondo quest'approccio, la sicurezza umana significa "proteggere le libertà vitali; significa proteggere le persone esposte alle minacce e a certe situazioni, fortificandone la forza e le aspirazioni; significa anche creare sistemi che facilitino gli elementi basilari della sopravvivenza, dignità e mezzi di sostentamento delle persone. La sicurezza umana connette libertà differenti: libertà versus privazioni, libertà versus la paura e la libertà di azione con nome proprio"(CHS, 2003).

La Commissione evidenziò la mancanza di capacità nel formulare e applicare politiche di migrazione efficaci, coerenti con la cooperazione tra gli Stati. Allo stesso tempo, segnalò che è indispensabile rafforzare la coordinazione tra le diverse organizzazioni internazionali coinvolte nel tema, ponendo l'accento sulla necessità di produrre informazioni più dettagliate e attuali e di abilitare i professionisti che lavorano in questo campo. Per ciò che concerne la formulazione di politiche pubbliche, si rilevò che è necessario considerare gli effetti dello sviluppo, gli aiuti umanitari e il commercio nella migrazione internazionale, così come inserire gli attori non governativi rilevanti nella sua elaborazione. Senza fare un appello esplicito in questo senso, indicò la necessità di rispettare e applicare i principi emanati dagli strumenti internazionali sui diritti dei migranti (GCIM, 2005). Concluse

<sup>9</sup> Il concetto fu esposto nel rapporto finale *Human Security Now* della Commissione sulla Sicurezza Umana delle Nazioni Unite, presentato al Segretario Generale nel maggio del 2003.

El concepto se explicitó en el informe final *La seguridad humana, ahora de* la Comisión sobre Seguridad Humana de las Naciones Unidas, presentado al Secretario General en mayo de 2003.



instrumentos internacionales relacionados con los derechos de los migrantes (GCIM, 2005). Concluyó que para maximizar los beneficios de la migración internacional las políticas deben basarse en objetivos compartidos y en una visión común, reconociendo que no existe un solo modelo de acción para los Estados y encargados de la toma de decisiones, puesto que aún no hay consenso mundial sobre la introducción de un sistema formal de gobernabilidad de la migración internacional que involucre nuevos instrumentos legales y nuevas organizaciones.

**e) Procesos regionales de consulta: los foros intergubernamentales**

Paralelamente a las iniciativas descritas, en los últimos años surgieron diversas instancias intergubernamentales de consulta específicas sobre migración en todo el mundo, como los foros gubernamentales propiciados y apoyados por la OIM para atender uno o más aspectos de una determinada problemática migratoria regional compartida sobre la base del declarado principio de no vinculación de los acuerdos, aunque en la práctica esto parecería no estarse cumpliendo.

Se ha avanzado en la creación de marcos institucionales estables de trabajo en áreas de coordinación específicas, aplicando mecanismos comunes para enfrentar problemas tales como el tráfico de migrantes, la migración irregular, la integración social, la repatriación y la reglamentación de las solicitudes de refugio. En los foros citados se ha materializado el principio de la coherencia, y en la mayoría de los casos se ha logrado compartir información y buenas prácticas entre países que históricamente han alcanzado acercamientos bilaterales (Klein, 2005; Lohrmann, 1999).

Los procesos regionales de consulta sobre migración son foros de intercambio que reúnen a representantes de los gobiernos y observadores de las organizaciones internacionales, y en algunas ocasiones a actores de la sociedad civil. Entre sus características se cuentan la preferencia por una orientación temática delimitada de los aspectos vinculados a la migración, y no de sus múltiples facetas; la representatividad geográfica de sus

che per massimizzare i benefici della migrazione internazionale, le politiche devono basarsi su obiettivi condivisi e su una visione comune, riconoscendo che non esiste un unico modello di azione per gli Stati e interessati nei processi decisionali, considerato che ancora non è presente un consenso globale sull'introduzione di un sistema formale di governabilità della migrazione internazionale che comprenda nuovi strumenti legali e nuove organizzazioni.

**e) Processi regionali di consultazione: i fori intergovernativi**

Contemporaneamente alle iniziative descritte, negli ultimi anni, nacquero differenti organismi intergovernativi di consultazione specifici sulla migrazione in tutto il mondo, come i fori governativi promossi e sostenuti dall'OIM per espletare uno o più aspetti di una determinata problematica migratoria regionale, condivisa sulla base del principio non vincolante degli accordi, nonostante nella pratica questo sembrerebbe non adempiersi.

Sono stati compiuti passi in avanti nella creazione di quadri istituzionali stabili sul lavoro, in aree di coordinazione specifiche, applicando meccanismi comuni per far fronte a problemi come il traffico di migranti, la migrazione irregolare, l'integrazione sociale, il rimpatrio e la regolamentazione delle pratiche di accoglienza. Nei fori citati si è concretato il principio della coerenza e nella maggior parte dei casi, il risultato è stato la condivisione di informazioni e buone prassi tra paesi che storicamente hanno raggiunto approcci bilaterali (Klein, 2005; Lohrmann, 1999).

I processi regionali di consultazione sulla migrazione sono fori di scambio che riuniscono rappresentanti dei governi e osservatori delle organizzazioni internazionali e in alcune occasioni, attori della società civile. Tra le sue caratteristiche si annoverano la preferenza per un orientamento tematico delimitato dagli aspetti vincolati alla migrazione e non dalle molteplici sfaccettature; la rappresentatività geografica dei

miembros en función de los sistemas migratorios preponderantes; la periodicidad de las reuniones a fin de acordar nuevas actividades y evaluar los compromisos; la flexibilidad con que se adoptan los planes de acción y el marcado grado de no vinculación de muchos compromisos. Esto último sería la clave de su sostenibilidad en el tiempo, para superar las coyunturas políticas y los problemas de financiamiento de las actividades (Klein, 2005).

Existen iniciativas de este tipo en casi todas las regiones, excepto en el Caribe y algunas subregiones de Asia y África. Las más importantes, con el respectivo número de Estados participantes, son las siguientes:<sup>10</sup>

- África: Diálogo Migratorio de Sudáfrica (15 Estados) y Diálogo Migratorio de África occidental (13 Estados).
- América: Conferencia Regional sobre Migración o Proceso Puebla (11 Estados) y Conferencia Sudamericana sobre Migraciones (12 Estados).
- Asia y el Pacífico: Consultas Intergubernamentales sobre Refugiados, Desplazados y Migrantes en Asia Pacífico (33 Estados); Proceso de Bali sobre el contrabando y la trata de personas y la delincuencia transnacional conexa (40 Estados);

Seminario sobre migración irregular y trata de personas en Asia Oriental y Sureste o Proceso Manila (17 Estados) y Consultas Ministeriales sobre Migración Laboral para los Países de Origen en Asia o Proceso Colombo (10 Estados).

- Europa: Proceso Budapest (50 Estados); Conferencia regional sobre los problemas de los refugiados, las personas desplazadas, otros inmigrantes involuntarios y los repatriados en los países de la Comunidad de Estados Independientes y Estados vecinos afectados (12 Estados) y Consultas intergubernamentales sobre políticas de asilo, refugiados y migración (16 Estados).

propri membri in funzione dei sistemi migratori preponderanti; la periodicità delle riunioni al fine di convenire su nuove attività e valutare gli impegni; la flessibilità con la quale si adottarono i piani di azione e la forte intensità non vincolante degli impegni. Quest'ultima sarebbe la chiave della sua sostenibilità nel tempo per superare le congiunture politiche e i problemi di finanziamento delle attività (Klein, 2005).

In quasi tutte le regioni, eccetto i Caraibi e alcune subregioni dell'Asia e dell'Africa sono presenti iniziative di questo tipo. Le più importanti, con il rispettivo numero di Stati partecipanti, sono le seguenti<sup>10</sup>:

- Africa: Dialogo Migratorio del Sudafrica (15 Stati) e Dialogo Migratorio dell'Africa occidentale (13 Stati).
- America: Conferenza Regionale sulla migrazione o Gruppo di Puebla (11 Stati) e Conferenza Sudamericana sulle Migrazioni (12 Stati).
- Asia e Pacifico: Consulte Intergovernative sugli Sfolati e Rifugiati nell'area Asia - Pacifico (33 Stati); Processo di Bali sul contrabbando e la tratta di persone e la delinquenza transnazionale connessa (40 Stati);

Seminario sulla migrazione irregolare e la tratta di persone in Asia orientale e Sudest o Processo Manila (17 Stati) e Consulte Ministeriali sulla Migrazione Lavorativa per i Paesi d'origine in Asia o Proceso Colombo (10 Stati).

- Europa: Processo di Budapest (50 Stati); Conferenza regionale sui problemi degli sfollati, le persone rifugiate, altri immigranti involontari e i rimpatriati nei paesi della Comunità di Stati Indipendenti e Stati vicini colpiti (12 Stati) e Consulte

<sup>10</sup> Cfr. Klein (2005)

Véase Klein (2005)

- Mediterráneo y Medio Oriente: Diálogo sobre Migración (10 Estados).

La región tiene una importante experiencia en materia de foros intergubernamentales de consulta. En 1996 se creó en Puebla, México, la Conferencia Regional sobre Migración, que reúne a los países de Centroamérica y América del Norte, y en 2000 se estableció en Buenos Aires la Conferencia Sudamericana sobre Migraciones, con la participación de 12 países de la subregión. Ambas iniciativas se han orientado al intercambio de experiencias sobre temáticas migratorias específicas y sus resultados sugieren una consolidación institucional, especialmente en el caso del Proceso Puebla, que ha llamado la atención de muchos otros países de la región y de la comunidad internacional.

Sin duda, la sostenibilidad de ambos foros es su característica más positiva, a lo cual habría que agregar el sello cualitativo de tratamiento formal de la migración internacional en un espacio de diálogo entre los gobiernos en que se ha logrado la cooperación y la negociación en torno a temas que suscitaron un desacuerdo, particularmente en Mesoamérica. Estos foros comparten varios principios, sobre todo en lo que toca a la protección de los migrantes, no buscan la adopción de acuerdos vinculantes y solo en la Conferencia Sudamericana se planteó explícitamente la necesidad de facilitar la movilidad de las personas.

En una de las mesas de trabajo del Encuentro Iberoamericano sobre Migración y Desarrollo realizado en Madrid, en 2006, se trató el tema de los avances y tropiezos de ambos procesos subregionales de consulta en el sentido de lograr la cooperación en el tratamiento de la migración. Entre otras propuestas, se sugirió propender al desarrollo de enfoques conceptuales convergentes para abordar las materias de interés común, impulsar la cooperación en áreas estratégicas — como los vínculos entre la migración y el desarrollo, la promoción y protección de los derechos humanos, la prevención y lucha contra la trata de personas y el tráfico de migrantes, la

intergovernative sulle politiche di asilo, rifugiati e migrazione (16 Stati).

- Mediterraneo e Medio Oriente: Dialogo sulla Migrazione (10 Stati).

La regione possiede un'importante esperienza in materia di fori intergovernativi di consultazione. Nel 1996 fu creata a Puebla, Messico, la Conferenza Regionale sulla Migrazione, che riunisce i paesi dell'America Centrale e Settentrionale e nel 2000, fu dichiarata la Conferenza Sudamericana sulle Migrazioni a Buenos Aires, con la partecipazione di dodici paesi della subregione. Entrambe le iniziative si sono orientate verso lo scambio di esperienze sulle tematiche migratorie specifiche e i risultati propongono una consolidazione istituzionale, soprattutto nel caso del Gruppo di Puebla, che ha richiamato l'attenzione di molti altri paesi della regione e della comunità internazionale.

Senza dubbio, la sostenibilità di entrambi i fori rappresenta la caratteristica più positiva, alla quale bisognerebbe sommare il timbro qualitativo del trattamento formale della migrazione internazionale, in un dialogo tra governi che hanno raggiunto la cooperazione e negoziazione su temi che hanno suscitato disaccordo, soprattutto in Mesoamerica. Tali fori condividono vari principi e soprattutto per ciò che concerne la protezione dei migranti, non ricercano l'adozione di accordi vincolanti. Solamente nella Conferenza Sudamericana si prospettò in forma esplicita la necessità di agevolare la mobilità delle persone.

In una delle tavole rotonde dell'Incontro Iberoamericano sulla Migrazione e lo Sviluppo, realizzato a Madrid nel 2006, si trattarono i progressi e gli ostacoli di entrambi i processi subregionali di consultazione, con lo scopo di ottenere la cooperazione e il trattamento della migrazione. Tra le altre proposte, si suggerì di propendere verso lo sviluppo di approcci concettuali convergenti, per affrontare le materie d'interesse comune, promuovere la cooperazione in aree strategiche—come i vincoli tra la migrazione e lo sviluppo, la promozione e la protezione dei diritti umani, la prevenzione e la lotta contro la tratta di persone e il traffico di

migración indocumentada y la armonización de políticas y procedimientos— y propiciar una participación más coordinada en los procesos de integración regional y subregional (SEGIB, 2006).

#### **i) La Conferencia Regional sobre Migración o Proceso Puebla**

La Conferencia Regional sobre Migración (CRM) posee un marco institucional definido: cuenta con un plan de acción, una secretaría técnica, una presidencia pro témpore y un grupo regional de consulta. La OIM, que ha sido su secretaría técnica durante bastante tiempo, ha sido preponderante en esta Conferencia, colaborando en las acciones determinadas por los gobiernos de los países pertinentes. Estas se debaten cada año en las reuniones de viceministros de los 11 países miembros, junto con representantes de los países observadores, de organizaciones internacionales y de la sociedad civil. Los gobiernos reconocieron desde sus comienzos la importancia de la cooperación entre los Estados ante la complejidad de los movimientos migratorios en la región, para maximizar los beneficios económicos, sociales, laborales y culturales conexos.

Los países miembros de la Conferencia son Belice, Canadá, Costa Rica, El Salvador, Estados Unidos, Guatemala, Honduras, México, Nicaragua, Panamá y República Dominicana. Son países observadores Argentina, Colombia, Ecuador, Jamaica y Perú, y entre los organismos internacionales observadores se cuentan la OIM, el Alto Comisionado de Naciones Unidas para los Refugiados (ACNUR), la CEPAL, la División de Población de las Naciones Unidas, la Comisión Interamericana de Derechos Humanos (CIDH), el Sistema de la Integración Centroamericana (SICA), el Relator Especial de las Naciones Unidas sobre los derechos humanos de los migrantes y la Secretaría General Iberoamericana (SEGIB). Todos pueden hacer declaraciones, pero no participan en el debate ni en la redacción de documentos relativos a las recomendaciones y decisiones emanadas de las reuniones.

migranti, la migrazione irregolare e l'armonizzazione delle politiche e procedure— e di promuovere una partecipazione pi  coordinata nei processi d'integrazione regionale e subregionale (SEGIB, 2006).

#### **i) La Conferenza Regionale sulla Migrazione o Gruppo di Puebla**

La Conferenza Regionale sulla Migrazione (CRM) possiede un quadro istituzionale definito: dispone di un piano d'azione, una segreteria tecnica, una presidenza pro tempore e un gruppo regionale di consultazione. L'OIM, la segreteria tecnica della CRM per tanto tempo, ha ricoperto un ruolo preponderante in questa Conferenza, collaborando nelle azioni determinate dai governi dei paesi interessati. Ogni anno, nelle riunioni dei viceministri degli undici paesi membri, insieme ai rappresentanti dei paesi osservatori, organizzazioni internazionali e societ  civiche si dibattono queste azioni. Dagli albori, i governi riconobbero l'importanza della cooperazione tra gli Stati dinanzi alla complessit  dei movimenti migratori nella regione, per massimizzare i benefici economici, sociali, lavorativi e culturali connessi.

I paesi membri della Conferenza sono Belize, Canada, Costa Rica, El Salvador, Stati Uniti, Guatemala, Honduras, Messico, Nicaragua, Panama e Repubblica Dominicana. I paesi osservatori sono Argentina, Colombia, Ecuador, Jamaica e Per  e tra gli organismi internazionali osservatori si annoverano l'OIM, l'Alto Commissariato delle Nazioni Unite per i rifugiati (ACNUR), la CEPAL, la Divisione della Popolazione migrante e la Segreteria Generale Ibero-americana (SEGIB). Tutti possono rilasciare dichiarazioni ma non partecipano al dibattito e redazione di documenti sulle raccomandazioni e decisioni emanate nelle riunioni.

Las llamadas conferencias viceministeriales sirven para evaluar la institucionalización del Proceso Puebla y el plan de acción pertinente. En estos encuentros se generan nuevas actividades, talleres, iniciativas y proyectos en tres ámbitos, a saber, políticas migratorias, derechos humanos y vinculaciones entre migración y desarrollo (véase [en línea] [www.crmsv.org](http://www.crmsv.org)). En 2005 se habían efectuado 10 conferencias viceministeriales en las que se discutieron, analizaron e intercambiaron ideas y experiencias relativas a los aspectos centrales del plan de acción. La Conferencia adoptó un plan de acción por primera vez en 1997, en Panamá, que ha sido actualizado en sucesivas conferencias.

El balance de esta experiencia es positivo, puesto que se encuentran claros ejemplos de proyectos orientados a crear sistemas conjuntos de información y existe una preocupación permanente por el mejoramiento de las políticas migratorias y la integración de la sociedad civil a las discusiones y actividades desarrolladas por la Conferencia (véase [en línea] [www.crmsv.org](http://www.crmsv.org)). No obstante, los problemas que enfrentan los migrantes en el espacio regional, la persistencia de la migración irregular y del tráfico y la trata de personas, así como las constantes denuncias de vulneración de los derechos humanos en las regiones fronterizas, los mercados laborales y el acceso a la salud y la educación, demuestran que la Conferencia Regional sobre Migración no ha logrado erradicar las situaciones más apremiantes en Centroamérica, México, Canadá y Estados Unidos. Aun cuando ha hecho valer el principio de la cooperación entre los Estados, su contribución a la gobernabilidad migratoria tendrá que profundizarse mediante otros principios que ha hecho suyos (véase el recuadro I.5) y conciliar de mejor manera los criterios sobre control soberano de la migración, apertura de los mercados laborales y protección de los derechos humanos de todos los migrantes

#### Recuadro I.5

LA COMUNIDAD ANDINA DE NACIONES  
Y LA MOVILIDAD DE LOS  
TRABAJADORES

Le cosiddette conferenze viceministeriali hanno lo scopo di valutare l'istituzionalizzazione del Gruppo di Puebla e il relativo piano d'azione. In questi incontri si generano nuove attività, laboratori, iniziative e progetti in tre ambiti, ossia, politiche migratorie, diritti umani e vincoli tra migrazione e sviluppo (si veda [on line] [www.crmsv.org](http://www.crmsv.org)). Nel 2005, sono state realizzate dieci conferenze viceministeriali, dove furono discusse, analizzate e scambiate idee ed esperienze sugli aspetti centrali del piano d'azione. La Conferenza adottò un piano d'azione per la prima volta nel 1997 a Panama, aggiornato nelle conferenze successive.

Il bilancio di quest'esperienza è positivo, considerato che esistono chiari esempi di progetti atti a creare sistemi d'informazione complessi e una preoccupazione costante per il miglioramento delle politiche migratorie e l'integrazione della società civile nelle discussioni e attività sviluppate dalla Conferenza (si veda [on line] [www.crmsv.org](http://www.crmsv.org)). Tuttavia, i problemi che affrontano i migranti nello spazio regionale, la persistenza dell'immigrazione irregolare e del traffico e la tratta di persone, così come le denunce costanti di violazione dei diritti umani nelle regioni di frontiera, i mercati del lavoro e l'accesso alla salute e l'istruzione, indicano che la Conferenza Regionale sulla Migrazione non è riuscita a eliminare le situazioni più urgenti in Centro America, Messico, Canada e Stati Uniti. Sebbene abbia fatto valere il principio della cooperazione tra gli Stati, sarà necessario approfondire il contributo verso la governabilità migratoria attraverso altri principi che ha fatto suoi (si veda il riquadro I.5) e conciliare nel miglior modo possibile i criteri sul controllo sovrano della migrazione, l'apertura dei mercati del lavoro e la protezione dei diritti umani di tutti i migranti.

#### Riquadro I.5

LA COMUNITÀ ANDINA DELLE NAZIONI  
E LA MOBILITÀ DEI LAVORATORI

Como parte del Convenio Simón Rodríguez, en 1977 se aprobó el Instrumento Andino de Migración Laboral o Decisión 116, en el cual se definieron las disposiciones y mecanismos institucionales relacionados con la contratación de trabajadores andinos y la protección de estos y de sus familias. Fue el primer acuerdo regional adoptado en el continente americano que tipificó las categorías y procedimientos migratorios. Se aplicó mayormente en la década de 1970, pero perdió fuerza, tal como aconteció con la dinámica integradora y el intercambio comercial andino. En 2003, el Consejo Andino de Ministros de Relaciones Exteriores aprobó una reformulación de este Instrumento mediante la Decisión 545, cuyo objeto fue establecer normas que permitieran progresiva y gradualmente la libre circulación y residencia de los nacionales andinos en la subregión, con fines laborales y bajo una relación de dependencia.

Esta normativa redefinió la categoría "trabajador de temporada" de la clasificación de los trabajadores migrantes contemplada en la Decisión 116 como "el nacional andino que se traslada a otro País Miembro para ejecutar labores cíclicas o estacionales". Se reconoció el derecho de todos los trabajadores migrantes andinos a la igualdad de trato y de oportunidades en el espacio comunitario y, al igual que en la formulación previa, se les resguardó de la discriminación por motivos de nacionalidad, raza, credo, condición social u orientación sexual. También se concedió el derecho a la sindicalización y a la negociación colectiva y se dispuso la adopción de medidas orientadas a proteger a las familias. Además, se les garantizó la libertad de transferencia de los fondos provenientes de su trabajo, el acceso a los sistemas de seguridad social, el pago de prestaciones sociales y el libre acceso a las instancias administrativas y judiciales competentes para ejercer y defender sus derechos.

Este escenario fue también el marco de la Decisión 503, aprobada en junio de 2001, en virtud de la cual el documento nacional de identificación sería el único requisito para que

Nel 1977, come parte della Conferenza Simón Rodríguez, fu approvato lo Strumento Andino di Migrazione Lavorativa o Decisione 116, dove furono definiti le disposizioni e i meccanismi istituzionali sull'assunzione dei lavoratori andini e la protezione di questi ultimi e delle famiglie. Fu il primo accordo regionale adottato nel continente americano che disciplinò le categorie e le procedure migratorie. Si applicò in forma maggiore durante gli anni Settanta ma poi s'indebolì, così come accadde con il dinamismo integratore e lo scambio commerciale andino. Nel 2003, il Consiglio dei Ministri degli Affari Esteri Andino approvò una riformulazione di tale Strumento attraverso la Decisione 545, con l'oggetto di stabilire norme che permettessero la libera circolazione e residenza dei nazionali andini nella subregione in forma progressiva e graduale, con scopi lavorativi e sotto una relazione di dipendenza.

Questa normativa ridefinì la categoria "lavoratori stagionali" della classificazione dei lavoratori migranti contemplata nella Decisione 116 come "il nazionale andino che si trasferisce in un altro paese membro per svolgere lavori ciclici o stagionali". Fu riconosciuto il diritto di tutti i lavoratori migranti andini allo stesso trattamento e opportunità nello spazio comunitario e come nella formulazione precedente, furono messi al riparo dalla discriminazione per motivi di nazionalità, razza, religione, condizione sociale e orientamento sessuale. Fu concesso anche il diritto di sindacalizzazione e contrattazione collettiva e fu disposta l'adozione di misure atte a proteggere le famiglie. Inoltre, fu garantita la libertà di trasferimento dei fondi dei migranti provenienti dal lavoro, l'accesso ai sistemi di sicurezza sociale, il pagamento di prestazioni sociali e il libero accesso agli organismi amministrativi e giuridici competenti per esercitare e difendere i propri diritti.

Questo scenario fu anche il quadro della Decisione 503, approvata nel giugno del 2001, in virtù della quale, il documento nazionale d'identificazione costituirebbe l'unica condizione

los nacionales y extranjeros residentes en los países miembros pudieran viajar por la subregión en calidad de turistas. La Decisión 397, aprobada en septiembre de 1996, había dispuesto que la Tarjeta Andina de Migración sería el único documento obligatorio de control migratorio y estadístico del ingreso y salida de personas del territorio de los países miembros. Otro paso importante fue la Carta Andina para la Promoción y Protección de los Derechos Humanos, suscrita el 26 de julio de 2002 por el Consejo Presidencial Andino. En la Parte IX sobre "Grupos sujetos de protección especial" se refiere, entre otros, a los derechos de los migrantes andinos y de sus familias (art. 51), incluidos el derecho a la migración, al trabajo y al libre tránsito y circulación; la no discriminación en el acceso a los servicios públicos y sociales; la entrega de documentos de identificación a los migrantes y a sus familias, sin discriminación alguna; la reunificación familiar en el país de destino; la regularización de la situación migratoria por los medios legales y administrativos correspondientes y la protección de los familiares de los migrantes que continúen viviendo en el país de origen.

Otro mecanismo que promueve el proceso integrador de los países andinos es la Decisión 583 o Instrumento Andino de Seguridad Social, aprobada en Ecuador, en 2004, y que se basó en la necesidad de garantizar la adecuada protección social de los migrantes laborales y sus beneficiarios, para que al migrar no vieran mermados sus derechos. También se tuvo en cuenta la importancia de preservar el derecho de los migrantes laborales de percibir prestaciones de seguridad social y conservar los derechos adquiridos en la totalidad de los períodos de vigencia del seguro. Este instrumento legal plantea explícitamente que es preciso mantener una adecuada armonía entre las normas comunitarias andinas de seguridad social y de migración laboral.

Fuente: Comunidad Andina [en línea] <http://www.comunidadandina.org>; Jorge Martínez y Fernanda Stang, "Lógica y paradoja: libre comercio, migración limitada. Memorias del taller sobre migración internacional y procesos de integración y cooperación

necessaria affinché i nazionali e gli stranieri residenti nei paesi membri possano viaggiare nella subregione in qualità di turisti. La Decisione 397, approvata nel settembre del 1996, aveva disposto che la Carta Andina Migrazione sarebbe stata l'unico documento obbligatorio per il controllo migratorio e statistico d'ingresso e uscita delle persone dal territorio dei paesi membri. Un altro passo importante fu la Carta Andina per la Promozione e Protezione dei Diritti Umani, sottoscritta il 26 luglio del 2002 dal Consiglio Presidenziale Andino. Nella parte IX sui "Gruppi soggetti a protezione speciale" fa riferimento, tra gli altri, ai diritti dei migranti andini e delle proprie famiglie (art. 51), inclusi il diritto di migrare, lavoro, transito libero e circolazione; la non discriminazione nell'accesso ai servizi pubblici e sociali; il rilascio di documenti d'identificazione dei migranti e le famiglie, senza alcuna discriminazione; il ricongiungimento familiare nel paese di destinazione; la regolarizzazione della situazione migratoria attraverso mezzi legali e amministrativi corrispondenti e la protezione dei familiari dei migranti che vivono ancora nel paese d'origine.

Un altro meccanismo che promuove il processo integrativo dei paesi andini è la Decisione 583 o Strumento Andino di Sicurezza Sociale, approvata nel 2004 in Ecuador, e che si basò sulla necessità di garantire la protezione sociale adeguata ai lavoratori migranti e ai beneficiari, al fine di non limitare i loro diritti durante la migrazione. Si prese in considerazione anche l'importanza di preservare il diritto dei lavoratori migranti nel ricevere prestazioni di sicurezza sociale e conservare i diritti acquisiti nel complesso dei periodi di vigenza dell'assicurazione. Questo strumento legale suggerisce esplicitamente che è necessario mantenere un'armonia adeguata tra le norme comunitarie andine di sicurezza sociale e di migrazione per lavoro.

Fonte: Comunità Andina [on line] <http://www.comunidadandina.org>; Jorge Martínez y Fernanda Stang, "Lógica y paradoja: libre comercio, migración limitada. Memorias del taller sobre migración internacional y procesos de integración y cooperación

regional”, *serie Seminarios y conferencias*, N° 45 (LC/L.2272-P), Santiago de Chile, Comisión Económica para América Latina y el Caribe (CEPAL), 2005. Publicación de las Naciones Unidas, N° de venta: S.05.II.G.99.

## ii) **La Conferencia Sudamericana sobre Migraciones**

Durante el Encuentro Sudamericano sobre Migraciones, Integración y Desarrollo, realizado en Lima, en julio de 1999, los representantes de 10 gobiernos sudamericanos suscribieron la Declaración de Lima, en que se dejó constancia de la relevancia que tiene la migración en el plano regional y del compromiso de “mantener consultas con el objeto de llevar a cabo una Conferencia para el seguimiento de la temática analizada” (véase [en línea] [www.iom.ch/migrationweb](http://www.iom.ch/migrationweb)). En mayo de 2000, en Buenos Aires, se constituyó oficialmente la Conferencia Sudamericana sobre Migraciones (CSM), definida como un foro de coordinación y consulta integral en materia migratoria cuyo objetivo es aunar esfuerzos para garantizar la protección, defensa y promoción de los derechos de los migrantes e intensificar la cooperación regional. Los analistas coinciden en señalar que este proceso consultivo se presenta en un marco de igualdad de poder entre los Estados, lo que contribuiría a fomentar el tratamiento mancomunado de algunos temas (Gurrieri, 2005).

En la Declaración final de esa reunión se destacó que “la protección de los Derechos Humanos sigue constituyendo una preocupación fundamental para los países de la región. En este sentido, los programas de difusión de los derechos de los migrantes a través de los Gobiernos y la sociedad civil, la concertación entre países receptores y emisores de migrantes, la promoción de migración ordenada y planificada como solución a la migración irregular y la lucha contra el tráfico de seres humanos, emergen como políticas responsables” (Buenos Aires, 2000). A su vez, los delegados de los gobiernos declararon que el adecuado tratamiento de la temática migratoria demanda un gran esfuerzo de modernización de su gestión, el fortalecimiento institucional de los organismos nacionales con competencia en estos temas, la capacitación de los funcionarios públicos, la actualización de las legislaciones nacionales y el

regional”, *serie seminari e conferenze*, N° 45 (LC/L.2272-P), Santiago del Cile Commissione Economica per l'America Latina e i Caraibi (CEPAL), Pubblicazione delle Nazioni Unite, N° di vendita: S.05.II.G.99.

## ii) **La Conferenza Sudamericana sulle Migrazioni**

Durante l'Incontro Sudamericano di Migrazione, Integrazione e Sviluppo, realizzato a Lima nel luglio del 1999, i rappresentanti dei dieci governi sudamericani sottoscrissero la Dichiarazione di Lima, dove si attestò la rilevanza della migrazione sul piano regionale e dell'impegno di "mantenere consulenze con l'obiettivo di svolgere una Conferenza per la verifica della tematica analizzata" (si veda [on line] [www.iom.ch/migrationweb](http://www.iom.ch/migrationweb)). Nel maggio del 2000, a Buenos Aires, fu istituita in forma ufficiale la Conferenza Sudamericana sulle Migrazioni (CSM), definita come un foro di coordinazione e consultazione integrale in materia migratoria, il cui obiettivo è accomunare sforzi per garantire la protezione, difesa e promozione dei diritti dei migranti e intensificare la cooperazione regionale. Gli analisti concordano nel segnalare che questo processo consultivo si presenta con un quadro di uguaglianza di poteri tra gli Stati, che contribuirebbe a promuovere il trattamento congiunto di alcuni temi (Gurrieri, 2005).

Nella Dichiarazione finale di tale riunione si rilevò che "la protezione dei diritti umani costituisce ancora una preoccupazione fondamentale per i paesi della regione. In questo senso, i programmi di diffusione dei diritti dei migranti attraverso i governi e la società civile, la concertazione tra paesi riceventi ed emittenti di migranti, la promozione di una migrazione ordinata e pianificata come soluzione alla migrazione irregolare e la lotta contro il traffico di esseri umani, emergono come politiche responsabili"(Buenos Aires, 2000). A sua volta, i delegati dei governi dichiararono che il giusto trattamento della tematica migratoria richiede un grande sforzo di modernizzazione della gestione, il rafforzamento istituzionale degli organismi nazionali con competenze su questi temi, la capacità dei funzionari pubblici, l'aggiornamento delle legislazioni nazionali e lo sviluppo di



desarrollo de mecanismos de coordinación entre los Estados participantes (véase [en línea] [www.osumi-oim.org](http://www.osumi-oim.org)).

Al igual que la CRM, la Conferencia Sudamericana sobre Migraciones ha contado desde sus comienzos con el apoyo técnico de la OIM, organización que ha establecido el Foro Sudamericano sobre Migraciones para estimular la discusión y el diálogo en torno al tema. La OIM es el organismo encargado de apoyar los mecanismos de seguimiento del Foro, del Plan de Acción sobre Migraciones Internacionales en América del Sur, de las iniciativas y actividades que surgen de la propia Conferencia y de las que se aprueben en los diversos encuentros. Asimismo, se encarga de garantizar la difusión, coordinación e intercambio de información entre los países miembros (véase [en línea] [www.osumi-oim.org](http://www.osumi-oim.org)). La presidencia pro tempore es también el principal medio de contacto de la CSM. A fines de 2005 se habían realizado cinco conferencias,<sup>11</sup> con la participación de representantes de los gobiernos de los 12 países de la subregión y de organizaciones regionales e internacionales invitadas en calidad de observadores (véase [en línea] [www.iom.int/iomwebsite/](http://www.iom.int/iomwebsite/)).

Durante la reunión de 2002, que tuvo lugar en Quito, se aprobó un plan de acción basado en tres ejes centrales: libre movilidad y residencia, vinculación con los nacionales en el exterior y migración y desarrollo. Su objetivo más importante es formular lineamientos coordinados de protección de los derechos fundamentales de los migrantes sudamericanos a nivel mundial, especialmente en materia de seguridad social, garantías laborales y apoyo consular recíproco.

En la quinta Conferencia, realizada en La Paz, en 2004, participaron los funcionarios de los ministerios de Relaciones Exteriores, Interior o Justicia encargados de los asuntos migratorios en los países miembros, además de la presidencia pro

meccanismi di coordinazione tra gli Stati partecipanti (si veda [on line] [www.osumi-oim.org](http://www.osumi-oim.org)).

Come la CRM, la Conferenza Sudamericana sulle Migrazioni, ha contato dagli albori sul sostegno tecnico dell'OIM, organizzazione che ha istituito il Foro Sudamericano sulle Migrazioni per stimolare la discussione e il dialogo sul tema. L'OIM rappresenta l'organismo incaricato di sostenere i meccanismi di verifica del Foro, del Piano d'Azione sulle Migrazioni Internazionali in Sud America, delle iniziative e attività che nascono dalla Conferenza stessa e da quelle approvate nelle svariate riunioni. Allo stesso modo, si incarica di garantire la diffusione, coordinazione e scambio d'informazione tra i paesi membri (si veda [on line] [www.osumi-oim.org](http://www.osumi-oim.org)). La presidenza pro tempore rappresenta anche il maggior mezzo di contatto della CSM. Alla fine del 2005, furono realizzate cinque conferenze<sup>11</sup>, con la partecipazione di rappresentanti dei governi di dodici paesi della subregione e organizzazioni invitate in qualità di osservatori (si veda [on line] [www.iom.int/iomwebsite/](http://www.iom.int/iomwebsite/)).

Durante la riunione del 2002, tenutasi a Quito, fu approvato un piano di azione basato su tre assi centrali: libera circolazione e residenza, vincoli con i nazionali all'estero e migrazione e sviluppo. L'obiettivo maggiore è formulare linee coordinate di protezione dei diritti fondamentali dei migranti sudamericani al livello mondiale, soprattutto in materia di sicurezza sociale, garanzie lavorative e sostegno consolare reciproco.

Nella quinta Conferenza, realizzata a La Paz nel 2004, parteciparono i funzionari dei Ministeri degli Esteri, dell'Interno o Giustizia, che si occupano di questioni migratorie nei paesi membri, oltre alla presidenza pro tempore e i rappresentanti di organismi internazionali,

<sup>11</sup> Le riunioni si svolsero a Buenos Aires, Argentina (2000); Santiago del Cile (2001); Quito, Ecuador (2002); Montevideo, Uruguay (2003) e La Paz, Bolivia(2004).

Los encuentros tuvieron lugar en Buenos Aires, Argentina (2000); Santiago, Chile (2001); Quito, Ecuador (2002); Montevideo, Uruguay (2003) y La Paz, Bolivia (2004).

témpore y de representantes de organismos internacionales, funcionarios gubernamentales de países extrarregionales, miembros de la sociedad civil e invitados especiales, quienes presentaron los temas relevantes y las iniciativas desarrolladas en los respectivos países en materia de política migratoria. Se revisó el plan de acción, ordenando las metas y tareas conexas a partir de los ejes estratégicos y transversales. Otro tema tratado fue la institucionalización de la Conferencia, sin llegar a acuerdos sustantivos. La totalidad de las delegaciones expresó la necesidad de avanzar en forma más concreta, sobre todo porque desde el punto de vista nacional los países han alcanzado logros importantes en temas tales como la legislación sobre la trata y el tráfico de personas a partir de los protocolos de Palermo, las nuevas leyes de migración, las iniciativas sobre matrículas consulares y registros de emigrados, el diálogo con los países receptores desarrollados, la reestructuración de las direcciones de migración, las innovaciones informáticas, la actualización de los datos migratorios y la identificación de las dificultades que exigen realizar tareas inmediatas para conocer mejor los procesos migratorios.

La Conferencia Sudamericana sobre Migraciones no cuenta con un marco institucional definido, lo cual ha impedido aplicar el plan de acción regional y abordar aspectos centrales tales como los derechos de los migrantes —incluyendo el retorno seguro y digno—, la migración irregular, la trata y el tráfico de personas y la participación activa de las organizaciones de la sociedad civil. No obstante, ha sentado las bases para lograr avances a nivel nacional.

Al cabo de cinco años, la Conferencia no ha terminado de posicionarse institucionalmente, de manera que los gobiernos deberán debatir si prefieren mantener el esquema adoptado hasta 2005 o formular un conjunto consolidado de nuevos principios y directrices a seguir. Sus actividades han permitido que casi todos los países sudamericanos dispongan de un espacio para intercambiar experiencias y opiniones sobre la gobernabilidad migratoria que, de otro modo, habrían descansado más en la improvisación que en el diálogo y la visión compartida. La introducción de modificaciones implicaría dotar a esta instancia regional de una capacidad y mandato

funcionari governativi dei paesi extraregionali, membri della società civile e invitati speciali, coloro che presentarono i temi rilevanti e le iniziative sviluppate nei rispettivi paesi in materia di politica migratoria. Il Piano d'Azione fu riesaminato, ordinando i traguardi e i compiti connessi, partendo dagli assi strategici e trasversali. Un altro tema trattato fu l'istituzionalità della Conferenza, senza raggiungere accordi sostanziali. L'insieme delle delegazioni espresse la necessità di avanzare in forma più concreta, soprattutto perché dal punto di vista nazionale, i paesi hanno ottenuto risultati importanti in temi come la legislazione sulla tratta e il traffico di persone, partendo dai protocolli di Palermo, le nuove leggi sulla migrazione, le iniziative sulle matricole consolari e i registri degli emigrati, il dialogo con i paesi industrializzati riceventi, la ristrutturazione delle direzioni migratorie, le innovazioni informatiche, l'aggiornamento dei dati migratori e l'identificazione delle difficoltà che richiedono la realizzazione di compiti immediati per conoscere ulteriormente i processi migratori.

La Conferenza Sudamericana sulle Migrazioni non dispone di un quadro istituzionale definito, che ha impedito di applicare il piano di azione regionale e affrontare alcuni aspetti centrali come i diritti dei migranti- includendo il ritorno sicuro e degno-, la migrazione irregolare, la tratta e il traffico di persone e la partecipazione attiva delle organizzazioni della società civile. Tuttavia, ha posto le fondamenta per ottenere progressi al livello nazionale.

Dopo cinque anni, la Conferenza non ha raggiunto una posizione istituzionale, cosicché i governi dovranno discutere se mantenere lo schema adottato fino al 2005 o formulare un insieme consolidato di nuovi principi e orientamenti da seguire. Le attività hanno permesso che quasi tutti i paesi sudamericani disponessero di uno spazio per scambiare esperienze e opinioni sulla governabilità migratoria che altrimenti, si sarebbero focalizzate maggiormente sull'improvvisazione e non sul dialogo e la visione condivisa. L'introduzione di modifiche significherebbe dotare tale organismo regionale di un mandato e una capacità tale da

que legitimen su presencia en foros políticos internacionales de diálogo y concertación (Gurrieri, 2005). Por este motivo, en cualquiera de las alternativas es necesario preservar la Conferencia y los países miembros deben reforzar el apoyo a sus actividades.

**f) La integración regional y la gobernabilidad de la migración internacional en América Latina y el Caribe**

Entre las iniciativas de integración subregional existen algunas prácticas que implican el reconocimiento del papel que desempeña la movilidad de las personas en la consecución de mercados ampliados y la cohesión social. Con ello se han dado pasos importantes a favor de la gobernabilidad migratoria.

En el Caribe, una serie de procesos iniciados antes de 1960 se tradujo en la creación del área de libre comercio y, más tarde, del mercado común de la Comunidad del Caribe (CARICOM) mediante la firma del Tratado de Chaguaramas, en 1973. Estas iniciativas se han caracterizado por la voluntad de propender a la libre circulación de los trabajadores que se refleja en la Carta de la Sociedad Civil, donde se reconoce como un derecho fundamental, y a la creación de una institucionalidad para el desarrollo humano y social. Desde fines de los años ochenta, los Estados miembros de la Comunidad del Caribe trabajaron en favor de eliminar los permisos laborales de los emigrantes acreditados profesionalmente, previa obtención de un certificado de reconocimiento de capacidades, que incluyó después a deportistas, artistas, músicos y trabajadores de los medios de comunicación. Paralelamente, se creó un acuerdo sobre seguridad social para igualar el trato entre nacionales y extranjeros (Uran, 2002).

Tanto la Comunidad Andina de Naciones (CAN) como el MERCOSUR han tenido una vocación permanente por alcanzar una integración más profunda mediante programas sociales, laborales, culturales y políticos (CEPAL, 2004). No obstante, se trata de una historia de intenciones con numerosos retrocesos y falta de continuidad. La inclusión del tema de la migración en estos

legittimare la sua presenza in fori politici internazionali di dialogo e concertazione (Gurrieri, 2005). Per questa ragione, in qualsiasi scelta, è necessario salvaguardare la Conferenza e i paesi membri devono rafforzare il sostegno alle attività.

**f) L'integrazione regionale e la governabilità della migrazione internazionale in America Latina e i Caraibi**

Tra le iniziative d'integrazione subregionale esistono alcune pratiche che implicano il riconoscimento del ruolo rivestito dalla mobilità delle persone nel conseguimento di mercati allargati e coesione sociale. Pertanto, si sono ottenuti progressi importanti a favore della governabilità migratoria.

Nei Caraibi, una serie di processi iniziati prima del 1960, condusse alla creazione della zona di libero scambio e più tardi, della Comunità dei Caraibi (sigla in spagnolo CARICOM) tramite la firma del Trattato di Chaguaramas nel 1973. Queste iniziative si sono distinte per la volontà di protendere verso la creazione di un'istituzionalità per lo sviluppo umano e sociale e la libera circolazione dei lavoratori, rispecchiata nella Carta della Società Civile, dove si riconosce come un diritto fondamentale. Dalla fine degli anni Ottanta, gli Stati membri della Comunità dei Caraibi si adoperarono al fine di eliminare i permessi lavorativi degli emigranti riconosciuti professionalmente, con l'acquisizione previa di un certificato di riconoscimento delle competenze, che incluse in seguito sportivi, artisti, musicisti e impiegati nei mezzi di comunicazione. In forma parallela, fu creato un accordo sulla sicurezza sociale per equilibrare il trattamento tra nazionali e stranieri (Uran, 2002).

Sia la Comunità Andina di Nazioni (sigla in spagnolo CAN) sia il MERCOSUR hanno posseduto una vocazione permanente per raggiungere un'integrazione più profonda attraverso programmi sociali, lavorativi, culturali e politici (CEPAL, 2004). Tuttavia, si tratta d'intenzioni con numerosi regressi e mancanza di

bloques regionales es de temprana data e incluso se ha materializado en normativas multilaterales, como en el caso de la Comunidad Andina.<sup>12</sup>

Lelio Mármora señalaba que en la subregión sudamericana “hay una legislación, no sólo unilateral sino también bilateral y hasta multilateral, en la que está presente el concepto de libre circulación, el de trabajo temporal permitido, la posibilidad de movilizarse únicamente con el documento nacional, la posibilidad de cambiar de categoría migratoria, es decir, una cantidad de elementos que pesan en este tipo de avance, y que ubican a la nuestra como una zona en la que estamos observando un proceso interesante”.<sup>13</sup> La existencia histórica de acuerdos de seguridad social entre los países del Cono Sur, o la presencia de convenios sobre trabajadores temporales desde los años cincuenta, constituyen referentes que explican el contexto actual.

#### Recuadro I.6

##### EL MERCOSUR Y LA AGENDA MIGRATORIA

En el Mercado Común del Sur, el tema migratorio se ha vinculado a la problemática sociolaboral,

continuità. L'inclusione del tema della migrazione in questi blocchi regionali è anteriore e inoltre, si è concretizzato in normative multilaterali, come il caso della Comunità Andina<sup>12</sup>.

Lelio Mármora segnalava che nella subregione sudamericana “è presente una legislazione, non solo unilaterale ma anche bilaterale e multilaterale, dove vige il concetto della libera circolazione, il lavoro temporaneo regolare, la possibilità di spostarsi solamente con un documento nazionale, la possibilità di cambiare la categoria migratoria, ovvero, una quantità di elementi che possiede importanza e che indica la suddetta come una zona dove si osserva un processo interessante”<sup>13</sup>.

L'esistenza storica di accordi di sicurezza sociale tra i paesi del Cono Sud o la presenza di conferenze sui lavoratori temporanei dagli anni Cinquanta, costituiscono i referenti che spiegano il contesto attuale.

#### Riquadro I.6

##### IL MERCOSUR E L'AGENDA MIGRATORIA

Nel Mercato Comune del Sud, il tema migratorio è stato correlato alla problematica socio-

<sup>12</sup> Il progetto d'integrazione andina si è caratterizzato dagli albori per l'inclusione deliberata di obiettivi sociali e culturali. Un esempio è stato l'adozione di conferenze specifiche sulla salute (Hipólito Unanue); istruzione, scienza, tecnologia e cultura (Andrés Bello) e aspetti sociolavorativi (Simón Rodríguez) (Martínez, 2000).

El proyecto de integración andina se ha caracterizado desde sus comienzos por la inclusión deliberada de objetivos sociales y culturales. Ejemplo de ello ha sido la adopción de convenios específicos sobre salud (Hipólito Unanue); educación, ciencia, tecnología y cultura (Andrés Bello) y aspectos sociolaborales (Simón Rodríguez) (Martínez, 2000).

<sup>13</sup> "La mobilità interregionale, gli accordi d'integrazione regionale e i Fori Regionali sulla migrazione", relazione presentata nel Laboratorio sulla migrazione internazionale e processi d'integrazione e cooperazione regionale, realizzato nel dicembre del 2004 a Santiago, nella sede della CEPAL.

La movilidad intrarregional, acuerdos de integración regional y Foros Regionales sobre migración”, ponencia presentada en el Taller sobre migración internacional y procesos de integración y cooperación regional, realizado en diciembre de 2004 en Santiago de Chile, en la sede de la CEPAL.

aunque no se trata de una relación en que siempre se haya avanzado. Al observar la evolución del proceso de integración, se constata que una de las actividades más relevantes fue la firma del Acuerdo Multilateral de Seguridad Social (Decisión N° 19/97), en 1997, cuyo artículo 2° establece que “los derechos de Seguridad Social se reconocerán a los trabajadores que presten o hayan prestado servicios en cualquiera de los Estados Partes reconociéndoles, así como a sus familiares y asimilados, los mismos derechos y estando sujetos a las mismas obligaciones que los nacionales de dichos Estados partes”. Además, se estipula que lo anterior se aplicará a los trabajadores de cualquier otra nacionalidad residentes en uno de los países miembros, siempre y cuando hayan trabajado en él. El instrumento de ratificación de este acuerdo se depositó transcurrida casi una década desde su aprobación.

El elemento más promisorio en las actividades recientes del proceso merco sureño es el “Acuerdo sobre Residencia para Nacionales de los Estados partes del MERCOSUR, Bolivia y Chile”, que data de fines de 2002 y que fue suscrito por algunos países. Su propósito es la protección de los migrantes y el reconocimiento de la cohesión social como objetivos del proceso integracionista. Coincide, además, con el renovado impulso político del MERCOSUR por parte de Argentina y Brasil. Entre los argumentos que sustentan este acuerdo, se señala que la aplicación de una política de libre circulación de las personas en la región es indispensable para fortalecer y profundizar el proceso de integración, y se reafirma “la importancia de combatir el tráfico de personas para fines de explotación laboral y aquellas situaciones que impliquen degradación de la dignidad humana”.

El convenio establece la libre residencia de los ciudadanos que pertenecen a algún país miembro del MERCOSUR, en cualquiera de los países que lo componen. Además, dispone que las personas que han obtenido esa residencia tienen el derecho a ingresar, salir, circular y permanecer libremente en el territorio del país receptor, así como el derecho de acceder a cualquier actividad, tanto por cuenta propia como ajena, en las mismas condiciones que los

laborativa, nonostante non si tratti di una relazione di vecchia data. Quando si osserva l'evoluzione del processo d'integrazione, si nota che una delle attività più rilevanti fu la firma dell'Accordo Multilaterale di Sicurezza Sociale (Decisione N° 19/97) nel 1997, il cui articolo 2° stabilisce che “i diritti di Previdenza Sociale saranno riconosciuti ai lavoratori che prestano o hanno prestato servizio in qualsiasi Stato membro, riconoscendo gli stessi diritti e obblighi dei nazionali di tali Stati membri, così come ai propri familiari e parenti.” Inoltre, si stipula che la normativa precedente sarà applicata ai lavoratori di qualsiasi altra nazionalità, residenti in uno dei paesi membri, sempre e quando abbiano lavorato in uno di essi. Lo strumento di ratifica di quest'accordo decadde dopo quasi un decennio dopo l'approvazione.

L'elemento più promisorio nelle ultime attività del processo del Mercosur è "l'Accordo sulla Residenza per i Nazionali degli Stati membri del MERCOSUR, Bolivia e Cile", datato a fine 2002 e sottoscritto da alcuni paesi. Lo scopo è la protezione dei migranti e il riconoscimento della coesione sociale come obiettivi del processo integracionista. Inoltre, coincide con l'impulso politico rinnovato del MERCOSUR, da parte dell'Argentina e Brasile. Tra gli argomenti che sostengono quest'accordo, si segnala che l'applicazione di una politica di libera circolazione delle persone nella regione è indispensabile per rafforzare e approfondire il processo d'integrazione e, si riafferma "l'importanza di combattere il traffico di persone ai fini di sfruttamento lavorativo e quelle situazioni che implicano la degradazione della dignità umana".

L'accordo stabilisce la libera residenza dei cittadini che appartengono a un paese membro del MERCOSUR, in qualunque paese di cui fanno parte. Dichiara, inoltre, che le persone che hanno ottenuto tale residenza possiedono il diritto di entrare, uscire, circolare e permanere liberamente nel territorio del paese ricevente, così come il diritto di accedere a qualsiasi attività, sia per conto proprio sia altrui, nelle stesse condizioni dei nazionali del paese ricevente,

nacionales del país receptor, siempre de acuerdo con las normas legales vigentes de cada país (art. 8, incisos 1 y 2, respectivamente). También se les reconocen a los migrantes y a su familia los mismos derechos y libertades civiles, sociales, culturales y económicos que a los nacionales; el derecho a peticionar a las autoridades, a asociarse con fines lícitos y a profesar libremente su culto (art. 9, inc. 1). Contempla el derecho a la reunificación familiar y a transferir libremente al país de origen los ingresos y ahorros personales. Además, los Estados partes se comprometieron a analizar la factibilidad de suscribir convenios de reciprocidad en materia previsional (art. 9, inc. 2, 5 y 4, respectivamente). La educación merece una especial atención. En el artículo 9, inciso 6, se establece que “los hijos de los inmigrantes gozarán en el territorio de las Partes, del derecho fundamental de acceso a la educación en condiciones de igualdad con los nacionales del país de recepción. El acceso a las instituciones de enseñanza preescolar o a las escuelas públicas no podrá denegarse o limitarse a causa de la circunstancial situación irregular de la permanencia de los padres”. Con ello se buscó encarar situaciones no deseadas que se presentan en varios países sudamericanos. A fines de 2005, el acuerdo se encontraba en proceso de incorporación a la normativa interna de cada una de las naciones signatarias.

Fuente: Jorge Martínez y Fernanda Stang, “Lógica y paradoja: libre comercio, migración limitada. Memorias del taller sobre migración internacional y procesos de integración y cooperación regional”, *serie Seminarios y conferencias*, N° 45 (LC/L.2272-P), Santiago de Chile, Comisión Económica para América Latina y el Caribe (CEPAL), 2005. Publicación de las Naciones Unidas, N° de venta: S.05.II.G.99.

sempre in accordo con le norme legali vigenti in ciascun paese (art. 8, inciso 1 e 2, rispettivamente). Si riconoscono, inoltre, gli stessi diritti e libertà civili, sociali, culturali ed economici dei nazionali ai migranti e alle famiglie; il diritto di presentare una petizione alle autorità, associarsi a fini leciti e professare liberamente il proprio culto (art. 9, inc. 1). Contempla il diritto di ricongiungimento familiare e di trasferire liberamente le entrate e i risparmi personali. Inoltre, gli Stati membri s'impegnarono ad analizzare l'attuabilità di sottoscrivere accordi di reciprocità in materia previsionale (art. 9, inc. 2, 5 e 4, rispettivamente). L'istruzione merita un trattamento particolare. Nell'articolo 9, inciso 6, si stabilisce che "i figli dei migranti beneficiano del diritto fondamentale di accesso all'istruzione, in condizioni di uguaglianza con i nazionali del paese d'accoglienza nel territorio dei paesi membri. L'accesso alle istituzioni d'insegnamento prescolastiche o le scuole pubbliche non potrà essere respinto o limitato a causa della situazione irregolare circostanziale della permanenza dei genitori". Pertanto, si cercò di far fronte a situazioni indesiderate che si presentano in vari paesi sudamericani. Alla fine del 2005, l'accordo era in procinto di essere introdotto nella normativa interna di ciascuna delle nazioni firmatarie.

Fonte: Jorge Martínez e Fernanda Stang, “Lógica y paradoja: libre comercio, migración limitada. Memorias del taller sobre migración internacional y procesos de integración y cooperación regional”, *serie seminari e conferenze*, N° 45 (LC/L.2272-P), Santiago del Cile Commissione Economica per l'America Latina e i Caraibi (CEPAL), Pubblicazione delle Nazioni Unite, N° di vendita: S.05.II.G.99.

## 1.2. Capítulo V

### Capítulo V

#### **Los derechos humanos de los migrantes**

En esta parte del estudio se analizan algunas situaciones de mayor riesgo de vulneración de los derechos humanos, incluyendo el tráfico de migrantes y sobre todo la trata de personas. Se describen las iniciativas para la promoción y defensa de los derechos humanos a nivel internacional, específicamente, la Convención Internacional sobre la Protección de los Derechos de todos los Trabajadores Migratorios y de sus Familiares.

Los derechos humanos de los migrantes distan mucho de estar protegidos, y existen situaciones que hacen pensar en una ardua tarea para lograrlo. Por ejemplo, existe una gran contraposición entre soberanía nacional y resguardo de los derechos humanos de los migrantes, especialmente si se considera el énfasis actual en la seguridad y la lucha contra el terrorismo. Es preciso reflexionar sobre la manera en que estas inquietudes podrían compatibilizarse con la protección de los derechos humanos de los migrantes. Para esos efectos, en este capítulo se examinan los casos de violación de los derechos humanos —sobre todo de mujeres migrantes— que han estado bajo observación de Relatores Especiales, describiendo los aspectos de mayor dramatismo y las recomendaciones de la comunidad internacional. Se prosigue con los avances logrados en América Latina y el Caribe en materia de gobernabilidad migratoria y derechos humanos de los migrantes, destacándolo sus fuerzas multilaterales y regionales. Finalmente, se muestran los desafíos que plantea el tema a los países de la región.

#### **A. La evidencia de los riesgos, la certeza de las potencialidades**

La migración internacional ha quedado de manifiesto en el mundo, no solo debido a los efectos de la globalización, sino también al

### Capitolo V

#### **I diritti umani dei migranti**

In questa sezione dello studio condotto si analizzano alcune situazioni di maggior rischio di violazione dei diritti umani, incluso il traffico di migranti e soprattutto la tratta di esseri umani. Si descrivono le iniziative atte a promuovere e difendere i diritti umani a livello internazionale, e più concretamente, La Convenzione Internazionale sulla Protezione dei Diritti dei Lavoratori Migranti e dei Membri delle loro Famiglie.

I diritti umani dei migranti sono lungi dall'essere protetti e sono presenti alcune situazioni che lasciano intendere che ciò sia un compito arduo. Per esempio, si registra una forte contrapposizione tra sovranità nazionale e protezione dei diritti dei migranti, soprattutto se si considera l'enfasi attuale sulla sicurezza e la lotta contro il terrorismo. È necessario riflettere sul modo in cui tali inquietudini potrebbero essere compatibili con la protezione dei diritti umani dei migranti. A tal fine, in questo capitolo si esaminano i casi di violazione dei diritti umani -soprattutto di donne migranti- sotto il controllo di Relatori speciali, descrivendo gli aspetti di maggior drammaticità e le raccomandazioni della comunità internazionale. Si prosegue con i progressi raggiunti in America Latina e i Caraibi, in materia di governabilità migratoria e diritti umani dei migranti, ponendo l'accento sugli sforzi multilaterali e regionali. Infine, s'indicano le sfide che tale tema prospetta ai paesi della regione.

#### **A. La certezza dei rischi, la sicurezza delle potenzialità**

La migrazione internazionale si è manifestata in tutto il mondo, non soltanto a causa degli effetti della globalizzazione ma anche per

incremento de las desigualdades y al rápido e inédito cambio tecnológico, que han conducido a un aumento de la propensión a migrar y al crecimiento del número de migrantes, especialmente en dirección sur-norte. Además, se ha incrementado gradualmente la preocupación internacional — no exenta de controversia— por la protección de los derechos humanos de todas las personas migrantes. Las inquietudes en torno a estas temáticas son difíciles de enfrentar, sobre todo debido a la multiplicidad de aristas que reviste el fenómeno, que impone la necesidad de distinguir la lucha contra el terrorismo y el narcotráfico del combate contra la trata de personas y el control de la migración irregular. Los derechos humanos no dan cuenta de todos los elementos que intervienen en la migración y pueden parecer un tema controversial. Sin embargo, constituyen un marco nuevo y completamente necesario para la cooperación entre los Estados y la promoción de políticas migratorias constructivas y más eficaces (Castillo, 2005; Bhabha, 2005; Grant, 2005; Zard, 2005).

No todos los migrantes enfrentan riesgos y son objeto de violación de sus derechos, y este tampoco es un fenómeno exclusivo de las naciones industrializadas. Más allá de las enseñanzas de la historia respecto de la migración transatlántica, es preciso reconocer que en algunos países receptores hay experiencias exitosas tales como el reconocimiento de los derechos políticos,<sup>1</sup> los programas de integración social de los inmigrantes y la ayuda humanitaria a quienes se han visto forzados a emigrar, por nombrar solo algunas. La migración es el ejercicio del derecho individual a buscar oportunidades en el exterior, lo cual da lugar a una intensa actividad transnacional que enriquece las experiencias y favorece el intercambio cultural. Esta actividad adquiere consistencia ante las evidencias de que la migración puede

l'aumento di disuguaglianze e il cambiamento tecnologico rapido e inedito che hanno condotto a un aumento del numero di migranti, soprattutto da Sud verso Nord.

Inoltre, la preoccupazione internazionale per la protezione dei diritti umani di tutti i migranti è aumentata gradualmente e non è priva di controversie. Le inquietudini su questi temi presentano difficoltà da affrontare, soprattutto a causa della durezza che riveste il fenomeno, che impone la necessità di distinguere tra la lotta contro il terrorismo e il narcotraffico e la battaglia contro il traffico di esseri umani e il controllo della migrazione irregolare. I diritti umani non riflettono tutti gli elementi che intervengono nella migrazione e possono apparire come un tema ambiguo. Tuttavia, costituiscono un quadro nuovo e completamente necessario per la cooperazione tra gli Stati e l'incremento di politiche migratorie costruttive e più efficaci (Castillo, 2005; Bhabha, 2005; Grant, 2005; Zard, 2005).

Non tutti i migranti affrontano rischi e subiscono violazioni dei propri diritti e inoltre, non rappresenta un fenomeno esclusivo delle nazioni industrializzate. Oltre agli insegnamenti della storia in materia di migrazione transatlantica, è necessario riconoscere che in alcuni paesi riceventi si registrano esperienze positive— come il riconoscimento di diritti politici<sup>1</sup>, i programmi d'integrazione sociale dei migranti e gli aiuti umanitari per le persone costrette a emigrare, solo per citarne alcune. La migrazione costituisce l'esercizio del diritto individuale di cercare opportunità all'estero, che crea un'intensa attività transnazionale arricchendo le esperienze e favorendo lo scambio culturale. Quest'attività diventa solida dinanzi alle certezze che la migrazione può provocare un miglioramento del comportamento sociale e

---

<sup>1</sup> I migranti regolari possiedono il diritto di votare i candidati che sostengono l'azione a favore dei migranti o contro gli oppositori di tali misure, in paesi come Spagna, Portogallo e Danimarca, tra gli altri (Bustamante, 2005b).

En países como España, Portugal y Dinamarca, entre otros, los inmigrantes documentados tienen el derecho a votar por los candidatos que apoyan las medidas en pro de los inmigrantes o en contra de los opuestos a ellas (Bustamante, 2005b).



acarreare una mejoría al desempeño social e individual y conducir a una mayor cuota de poder a nivel interno y público (por ejemplo, en el caso de las migrantes mujeres), además de mejoras salariales y laborales sustantivas, por no mencionar otras consecuencias positivas que hacen de la migración un potencial de liberación y de movilidad social para las personas y de cambio social y desarrollo para los países de origen y de destino.

Este potencial se ve limitado ante la amplia constelación de problemas y dificultades que enfrentan muchos migrantes, particularmente los indocumentados, cuya desprotección les impide disfrutar de la condición de sujetos de derecho pleno y portadores de deberes fundamentales. Pese a todos los avances producidos en las últimas décadas en materia de derechos humanos, el caso de los migrantes es un tema que constituye un reto para que la comunidad internacional establezca una agenda específica al respecto. Esta dificultad se expresa en que la gran mayoría de los Estados declara el propósito de proteger los derechos de las personas migrantes, pero pese a que pueden identificarse avances legislativos, en el plano nacional todavía persisten normativas, prácticas y espacios institucionales que no están preparados para ello o, sencillamente, cuya legislación y políticas migratorias no incluyen la protección de los derechos humanos (Grant, 2005). En las Naciones Unidas, los instrumentos del derecho internacional como el sistema interamericano ofrecen un marco de solución a las problemáticas que enfrentan los migrantes en el ejercicio de sus derechos. Para que estos instrumentos y normas sean eficaces es fundamental la adhesión generalizada, la aceptación y el compromiso de los países con los regímenes internacionales. Esto debe ser así porque más allá de los informes existentes la figura del migrante no está amparada por ninguna institución internacional como sucede en el caso de los refugiados con el ACNUR, si bien estos últimos no gozan de la protección que, en teoría, pueden brindarles los países de origen a los migrantes.

individuale e condurre a un maggior potere al livello interno e pubblico (per esempio, nel caso di donne migranti), oltre a un miglioramento dei salari e del lavoro, senza citare altre conseguenze positive che rendono la migrazione, un potenziale di liberazione e mobilità sociale per le persone, e di cambiamento sociale e sviluppo per i paesi d'origine e destinazione.

Tale potenziale è limitato dal vasto insieme di problemi e difficoltà che molti migranti affrontano, soprattutto gli irregolari, che a causa della mancanza di protezione non possono usufruire della condizione di soggetti con pieni diritti e portatori di doveri fondamentali. A dispetto di tutti i progressi raggiunti negli ultimi decenni in materia di diritti umani, il caso dei migranti descrive un tema che costituisce una sfida per la comunità internazionale affinché istituisca un'agenda specifica. Questa difficoltà si manifesta nel fatto che la maggior parte degli Stati dichiara l'intenzione di proteggere i diritti dei migranti ma a dispetto che si possano identificare progressi legislativi; su un piano nazionale, però, persistono ancora leggi, pratiche e spazi istituzionali non ancora pronti, o semplicemente, la legislazione e le politiche migratorie non includono la protezione dei diritti umani (Grant, 2005). Nelle Nazioni Unite, gli strumenti del diritto internazionale, come il sistema Interamericano, offrono un quadro per la risoluzione dei problemi che i migranti affrontano nell'esercizio dei propri diritti. Affinché questi strumenti e regole siano efficaci, è fondamentale l'adesione generalizzata, il consenso e l'impegno dei paesi con i regimi internazionali. È doveroso intraprendere questo cammino perché oltre alle relazioni esistenti nessuna istituzione internazionale tutela la figura del migrante, come nel caso dei rifugiati dell'ACNUR, nonostante questi ultimi non godano della protezione che, in teoria, i paesi d'origine potrebbero offrire ai migranti.

## **B. La imperceptibilidad de la violación de los derechos**

La discriminación racial, la xenofobia y la exclusión forman parte de la cotidianidad que afecta a los migrantes, tanto documentados como indocumentados (Rodríguez, 2000). Estos últimos están expuestos a mayores violaciones de los derechos humanos que, en casos extremos, pueden terminar con su vida (Bustamante, 2005a).

Debe subrayarse la vinculación entre la migración femenina y la vulnerabilidad, en la que influyen los factores mencionados y otros elementos tales como la violencia y la trata de personas, el bajo nivel de escolaridad y los salarios inferiores al mínimo establecido, el trabajo forzado y las condiciones de vida peligrosas y la falta de acceso a los servicios sociales básicos, entre muchas otras que acentúan las inequidades de género. Estas situaciones se hacen más complejas en el caso de los indocumentados o que trabajan de manera irregular. Entre las mujeres se destacan, por su gravedad, las diferentes expresiones del comercio sexual y la prostitución forzada, o las vinculadas a su papel como trabajadoras del hogar. Tales situaciones permanecieron prácticamente ocultas hasta que se destacó la feminización migratoria en varias regiones del mundo (Grant, 2005).

Con frecuencia, esta realidad se ha pasado por alto o ha sido distorsionada por los medios de comunicación (Rodríguez, 2000). Para construir una agenda de los derechos humanos de los migrantes es indispensable conocer la gravedad de las violaciones, los factores subyacentes y quiénes son las personas afectadas. Es posible encontrar una aproximación a este conocimiento en las siguientes fuentes:

- Nacionales: en los últimos años se ha constatado un aumento de los informes y declaraciones de los Estados sobre los derechos de los migrantes. Sin embargo, su contenido no está claro y no se ha evaluado si obedecen a la gravedad de las violaciones o al incremento de la propensión y exposición a ellas (Grant, 2005). Pero hay antecedentes que

## **B. L'impercettibilità della violazione dei diritti**

La discriminazione razziale, la xenofobia e l'esclusione fanno parte della quotidianità che colpisce i migranti, sia regolari sia irregolari (Rodríguez, 2000). Questi ultimi sono esposti a maggiori violazioni dei diritti umani che, in casi estremi, possono condurre alla morte (Bustamante, 2005a).

È obbligatorio evidenziare il vincolo tra migrazione femminile e vulnerabilità, dove incidono i fattori citati e altri elementi, come la violenza e la tratta di esseri umani, il basso livello d'istruzione e i salari inferiori al minimo legale, i lavori forzati, le condizioni di vita pericolose e la mancanza d'accesso ai servizi sociali di base, tra gli altri, che aumentano le disparità di genere. Tali situazioni diventano più complesse nel caso di migranti irregolari o che lavorano in forma irregolare. Tra le donne, si rilevano per la gravità, le diverse espressioni di commercio sessuale e la prostituzione forzata, o quelle rilette al ruolo di lavoratrici domestiche. Tali situazioni rimasero praticamente sconosciute fino al manifestarsi della femminilizzazione delle migrazioni in varie regioni del mondo (Grant, 2005).

Con frequenza, i mezzi di comunicazione hanno ignorato o distorto tale realtà (Rodríguez, 2000). Per istituire un'agenda dei diritti umani dei migranti è indispensabile conoscere la gravità delle violazioni, i fattori sottostanti e le persone colpite. È possibile individuare un approccio su tale cognizione nelle fonti che seguono:

- Nazionali: negli ultimi anni si è accertato un aumento delle relazioni e dichiarazioni degli Stati sui diritti dei migranti. Tuttavia, il contenuto non è chiaro e non è stato valutato se derivano dalla gravità delle violazioni o dall'aumento dell'inclinazione ed esposizione a esse (Grant, 2005). Gli Stati, però, possono fornire precedenti

pueden proporcionar los Estados mediante sus estadísticas migratorias y sociales. Si bien es cierto que mucha de esta información está subestimada —por el hecho de que no se registran todas las denuncias recibidas— o es de carácter indirecto —como el número de inmigrantes irregulares, las víctimas de la trata de personas, las detenciones y las causas de la deportación—, permite esbozar el fenómeno, aunque debe interpretarse con cautela.

- Sociedad civil: muchas tareas de asistencia y defensa de las personas migrantes (en particular mujeres, niños y grupos étnicos) son realizadas por las organizaciones de la sociedad civil tanto nacionales y transnacionales como eclesíásticas. A veces se trata de entidades compuestas de migrantes cuyas denuncias, testimonios y actividades concretas son relevantes para que los acuerdos y obligaciones de los Estados sean exigibles.
- Sistema internacional: hay consenso en que los avances en la creación de una agenda de los derechos humanos de los migrantes se debe en gran medida al trabajo, los informes y las recomendaciones emanadas de los procedimientos especiales de las Naciones Unidas y a las actividades realizadas por la Comisión Interamericana de Derechos Humanos mediante los Relatores Especiales. La Comisión de Derechos Humanos de las Naciones Unidas nombró un Relator Especial sobre los derechos humanos de los migrantes en 1999, mientras que la CIDH lo hizo en 1997, a partir de una resolución de la Asamblea General de la Organización de los Estados Americanos (OEA). Los informes son públicos y describen tanto los episodios de vulneración de los derechos de las personas migrantes como las respuestas de las autoridades nacionales. El nombramiento del Relator Especial de las Naciones Unidas depende de los Estados miembros de la organización y forma parte de un

através de las estadísticas migratorias y sociales. Aunque es cierto que gran parte de la información es subestimada —no se archivan todas las denuncias recibidas— o posee un carácter indirecto —como el número de migrantes irregulares, las víctimas de la trata de seres humanos, las detenciones y las causas de deportación— permite delimitar el fenómeno, aunque debe interpretarse con cautela.

- Società civile: le organizzazioni della società civile sia nazionali e transnazionali sia ecclesiastiche realizzano molti degli incarichi di assistenza e difesa dei migranti (soprattutto donne, bambini e gruppi etnici). Alle volte, si tratta di entità composte da migranti, le cui denunce, testimonianze e attività concrete sono rilevanti affinché gli accordi e gli obblighi degli Stati siano percepibili.
- Sistema internazionale: si concorda che i progressi ottenuti dalla creazione di un'agenda sui diritti umani dei migranti derivano in gran parte dal lavoro, le relazioni e le raccomandazioni emanate dalle procedure speciali delle Nazioni Unite e le attività realizzate dalla Commissione Interamericana dei Diritti Umani attraverso i Relatori Speciali. La Commissione dei Diritti Umani delle Nazioni Unite nominò un Relatore Speciale sui diritti umani dei migranti nel 1999, mentre la CIDH nel 1997, da una risoluzione dell'Assemblea Generale dell'Organizzazione degli Stati Americani (OSA). Le relazioni sono pubbliche e descrivono sia gli episodi di violazione dei diritti dei migranti sia le risposte delle autorità nazionali. La nomina del Relatore Speciale delle Nazioni Unite dipende dagli Stati membri dell'organizzazione e appartiene a un meccanismo speciale di controllo e monitoraggio. Ha il diritto di rivolgersi agli Stati interessati, chiedere spiegazioni e realizzare indagini e chiamate urgenti per salvare la vita delle

mecanismo especial de vigilancia y supervisión. Está facultado para dirigirse a los Estados pertinentes, pedir explicaciones y realizar investigaciones y llamadas urgentes para salvar las vidas de las personas que estén en riesgo. Se apoya en las normas y tratados internacionales, la jurisprudencia generada por los órganos internacionales de derechos humanos, las recomendaciones y acuerdos de las conferencias internacionales, las medidas y decisiones de las Naciones Unidas y de los organismos internacionales, la jurisprudencia y otras medidas emanadas de organizaciones regionales y las políticas y leyes nacionales de los Estados parte del Sistema de las Naciones Unidas.<sup>2</sup>

**C. Los riesgos y las violaciones: algunos de los hechos más importantes**

La discriminación que afecta a los y las migrantes incluye abusos, violencia, engaños mediante la trata de personas y amenazas a la integridad física, entre otros, que se combinan y entrecruzan en función del origen étnico y nacional, el sexo, la edad, la inserción laboral, los medios empleados para migrar y su situación jurídica. Las evidencias y la documentación pertinentes permiten distinguir una tipología elemental de los riesgos vinculados a estos procesos:

- **Tráfico de migrantes (*smuggling*) y trata de personas (*trafficking*).** Estos fenómenos han concitado una creciente preocupación, pero no por ello deben impedir que se examinen las redes de los migrantes. Están tipificados

persone a rischio. Si basa sulle leggi e trattati internazionali, le leggi create dagli organi internazionali sui diritti umani, le raccomandazioni e gli accordi delle conferenze internazionali, l'azione e le decisioni delle Nazioni Unite e degli organismi internazionali, le leggi e altre misure emanate da organizzazioni regionali e le politiche e le leggi nazionali degli Stati membri del Sistema Nazioni Unite<sup>2</sup>.

• **I rischi e le violazioni: alcuni dei fatti più rilevanti**

La discriminazione che colpisce i migranti (uomini e donne) racchiude abusi, violenza, inganni attraverso la tratta di esseri umani e minacce all'integrità fisica, tra gli altri, che si combinano e s'intrecciano in funzione dell'origine etnica e nazionale, sesso, età, inserimento lavorativo, situazione giuridica e i mezzi utilizzati per migrare. Le certezze e la relativa documentazione permettono di distinguere una tipologia elementare dei rischi di tali processi:

- **Traffico di migranti (*smuggling*) e tratta di esseri umani (*trafficking*).** Questi fenomeni hanno provocato una preoccupazione crescente, ma ciò non deve impedire il controllo delle reti dei migranti. Due protocolli della

<sup>2</sup> Nella pagina ufficiale dell'Ufficio dell'Alto Commissariato delle Nazioni Unite per i Diritti Umani (UNHCHR) si trovano le relazioni della prima Relatrice Speciale sui Diritti Umani dei Migranti delle Nazioni Unite, Gabriela Rodríguez, stilate tra gennaio 2000 e marzo 2005 (vedi [on line] <http://www.ohchr.org/spanish/issues/migration/rapporteur/>). Nell'agosto del 2005, il messicano Jorge Bustamante assunse l'incarico. Anche tali relazioni sono disponibili nella pagina CIDH (si veda [on line] <http://www.cidh.oas.org>).

En la página oficial de la Oficina del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Derechos Humanos (ACNUDH) están los informes de la primera Relatora Especial sobre los derechos humanos de los migrantes de las Naciones Unidas, Gabriela Rodríguez, realizados entre enero de 2000 y marzo de 2005 (véase [en línea] <http://www.ohchr.org/spanish/issues/migration/rapporteur/>). En agosto de 2005, el cargo fue asumido por el mexicano Jorge Bustamante. Los informes también están disponibles en la página de la CIDH (véase [en línea] <http://www.cidh.oas.org>).

en dos protocolos de la Convención de las Naciones Unidas contra la Delincuencia Organizada Transnacional: el Protocolo para prevenir, reprimir y sancionar la trata de personas, especialmente mujeres y niños, y el Protocolo contra el tráfico ilícito de migrantes por tierra, mar y aire. El primero señala que la trata de personas ocurre cuando se reúnen tres condiciones: i) la captación, transporte, traslado, acogida o recepción de personas, ii) la amenaza o el uso de la fuerza u otras formas de coacción, el rapto, el fraude, el engaño, el abuso de poder o de una situación de vulnerabilidad o la concesión o recepción de pagos o beneficios para obtener el consentimiento de una persona que tenga autoridad sobre otra (salvo entre los menores de 18 años de edad) y iii) cuando involucra fines de explotación, incluyendo básicamente la prostitución de terceros u otras formas de explotación sexual, los trabajos o servicios forzados, la esclavitud o las prácticas análogas, la servidumbre o la extracción de órganos. De acuerdo con el segundo, el tráfico (contrabando) es "la facilitación de la entrada ilegal de una persona en un Estado parte del cual dicha persona no sea nacional o residente permanente con el fin de obtener, directa o indirectamente, un beneficio financiero u otro beneficio de orden material". La distinción entre trata y tráfico no siempre es obvia. Un error en la identificación de una víctima de trata de personas puede traducirse en la negación de sus derechos. Mientras que en el tráfico no existe coerción al migrante y su origen no se vincula necesariamente a las comunidades o familias más pobres de un país determinado, en el caso de la trata el migrante es forzado a trasladarse de su país de origen e involucra de preferencia a mujeres, niños y grupos étnicos específicos. Distinguir entre un migrante indocumentado y una víctima de trata o, incluso, un refugiado, es una gran

Convenzione delle Nazioni Unite contro la Criminalità Organizzata Transnazionale classificano tali fenomeni: il Protocollo per prevenire, reprimere e sanzionare la tratta di esseri umani, soprattutto donne e bambini, e il Protocollo contro il traffico illecito di migranti via terra, mare e aerea. Il primo segnala che la tratta di esseri umani avviene quando si riuniscono tre condizioni: i) il reclutamento, trasporto, trasferimento, accoglienza o ricezione di persone, ii) la minaccia e l'uso della forza o altre forme di coercizione, di sottrazione, di frode, d'inganno, di abuso di potere o di una posizione di vulnerabilità o nell'atto di dare o ricevere qualche forma di pagamento o di altro introito per acquistare il consenso o il controllo di una persona su un'altra persona (esclusi i minorenni) e iii) allo scopo di sfruttamento, incluse le varie forme di sfruttamento sessuale o prostituzione di terze persone, di lavoro o servizi forzati, di schiavitù o pratiche analoghe, di servitù o commercio di organi. In conformità con il secondo, il traffico (contrabbando) si definisce come "l'ingresso illegale di una persona in uno Stato membro, di cui tale persona non fa parte o non risiede in forma permanente, al fine di ottenere un beneficio finanziario o un altro di ordine materiale, in forma diretta o indiretta". La distinzione fra tratta e traffico non sempre è evidente. Un errore nell'identificazione di una vittima della tratta di esseri umani può significare la negazione dei suoi diritti. Mentre nel traffico non esiste coercizione sul migrante e la sua origine non è vincolata necessariamente alle comunità o famiglie più povere di un determinato paese, nel caso della tratta, il migrante è costretto a trasferirsi dal paese d'origine e coinvolge preferibilmente donne, bambini e gruppi etnici specifici. Distinguere tra un migrante irregolare e una vittima della tratta o anche un rifugiato, costituisce una grande responsabilità. In alcune occasioni, il

responsabilidad. En ocasiones, el trabajador migratorio prefiere las condiciones de explotación de un país rico que su “empobrecida” libertad en el país de origen; además, considera que la denuncia de su condición de explotación le supondrá la deportación inmediata, es decir, su “rescate” significa su “captura” (CELADE, 2003).

- **Detención y deportación de los migrantes irregulares.** Las condiciones en que se llevan a cabo las detenciones y deportaciones entrañan siempre un riesgo de vulneración de los derechos, aunque no se trate necesariamente de su violación. Estos procedimientos generalmente se ajustan a las legislaciones nacionales, pero no siempre a los convenios internacionales, y lo más preocupante son las deportaciones masivas de migrantes indocumentados. Ello es muy lamentable cuando los efectos en los migrantes son claramente nocivos, tal como ocurre en el caso de los que han vivido varios años en los países de destino, y afectan también a sus familias. Sobre esta base está la migración irregular, una de las mayores preocupaciones de los países receptores, que exige responsabilidades compartidas y respuestas conjuntas con los países de origen.
- **Violencia en las regiones fronterizas.** La violencia que acompaña el cruce de las fronteras de algunos territorios es representativa del riesgo de vulneración de los derechos y de la desprotección de los migrantes, en especial mujeres y niños. Los testimonios al respecto muestran que en algunas ocasiones las mujeres son forzadas a prostituirse o a pagar favores a los traficantes mediante la coerción. Además, se reconoce de manera creciente que las migrantes enfrentan múltiples inconvenientes relacionados con la salud sexual y reproductiva, constatándose que corren un riesgo más elevado de contraer

lavoratore migrante preferisce le condizioni di sfruttamento di un paese ricco rispetto alla libertà "misera" del paese d'origine; inoltre, considera che la denuncia della propria condizione di sfruttamento supporrebbe la deportazione immediata, ossia, la "liberazione" suppone la "cattura" (CELADE 2003).

- **Detenzione e deportazione di migranti irregolari.** Le condizioni relative alle detenzioni e le deportazioni presentano rischi di violazione dei diritti, nonostante non si tratti necessariamente d'inosservanza. Generalmente, queste procedure si conformano alle legislazioni nazionali, ma non sempre agli accordi internazionali e, le deportazioni di massa di migranti irregolari costituiscono la preoccupazione principale. Tale situazione è condannabile quando gli effetti sui migranti sono realmente nocivi, come nel caso delle persone che hanno vissuto alcuni anni nei paesi di destinazione e, colpiscono anche le famiglie. La migrazione irregolare, su questa base, esprime una delle maggiori preoccupazioni dei paesi riceventi, che richiede responsabilità condivise e risposte comuni con i paesi d'origine.
- **Violenza nelle regioni di frontiera.** La violenza che accompagna l'attraversamento delle frontiere di alcuni territori rappresenta il rischio di violazione dei diritti e della mancanza di protezione dei migranti, soprattutto di donne e bambini. Le testimonianze al riguardo indicano che, in alcune occasioni, le donne sono costrette a prostituirsi o a pagare i trafficanti con favori attraverso la costrizione. Si riconosce, inoltre, in forma crescente, che le migranti affrontano innumerevoli inconvenienti sulla salute sessuale e riproduttiva, constatando che corrono maggiori rischi di contrarre malattie

enfermedades de transmisión sexual, incluida el VIH/SIDA (Mora, 2002). Tanto las modalidades de contención de la migración en algunos países desarrollados como las prácticas de "coyotaje" han sido responsables del fallecimiento de algunos migrantes (véase el recuadro V.1).

- **Integración parcial de los inmigrantes.** El número elevado de inmigrantes en situación irregular que hay en algunos países receptores es una de las principales expresiones de vulneración de derechos, pues el hecho de tolerar que existan no asegura el respeto de sus derechos laborales, de reunificación familiar o de protección social. Cuando estas situaciones afectan también a los inmigrantes documentados se crea una modalidad de integración parcial que contribuye a fomentar la exclusión. Es posible comprobar que en los países desarrollados hay muchos migrantes latinoamericanos y caribeños que se encuentran en estas condiciones, tal como lo indican los informes de organizaciones de la sociedad civil y del Relator Especial sobre los derechos humanos de los migrantes de las Naciones Unidas. Este contexto plantea la necesidad de fortalecer la integración social de los inmigrantes —preocupación compartida por los países receptores—, que debe estimularse considerando la diversidad cultural. Aun cuando no existe un modelo único de integración, en general se ha asentado la idea de que ella permitiría enfrentar la xenofobia y la discriminación, especialmente en los campos de actividad de los migrantes, que muchas veces son socialmente desvalorizados, situación exacerbada cuando se combina con un origen nacional, étnico o de género determinados. Las controversias sobre

veneree, perfino l'HIV/AIDS (Mora, 2002). Sia i metodi di contenimento della migrazione in alcuni paesi industrializzati, sia le pratiche di "coyotaje" sono stati responsabili della morte di alcuni migranti (si veda riquadro V.1).

- **Integrazione parziale degli immigrati.** Il numero elevato di immigrati irregolari, presenti in alcuni paesi riceventi ritrae una delle maggiori espressioni di violazione dei diritti, poiché tollerare la loro presenza non garantisce il rispetto dei diritti del lavoro, di ricongiungimento familiare o di protezione sociale. Quando queste situazioni colpiscono anche gli immigrati regolari, si crea una modalità d'integrazione parziale che contribuisce a promuovere l'esclusione. Si può provare che nei paesi industrializzati sono presenti molti migranti latinoamericani e caraibici in tali condizioni, come indicato dalle relazioni delle organizzazioni della società civile e del Relatore Speciale sui Diritti Umani dei Migranti delle Nazioni Unite. Tale contesto prospetta la necessità di rafforzare l'integrazione sociale degli immigrati – preoccupazione condivisa dai paesi riceventi-, che deve essere stimolata considerando la diversità culturale. Sebbene non esista un modello d'integrazione unico, in generale, si è rafforzata l'idea che essa permetterebbe di opporsi alla xenofobia e alla discriminazione, soprattutto nel settore delle attività dei migranti, con regolarità svalutata socialmente, che nel combinarsi con un'origine nazionale, etnica o di genere determinato inasprisce la loro situazione. Le ambiguità sull'apertura verso i discendenti dei vecchi emigrati, la regolamentazione della migrazione irregolare attraverso riforme e amnistie<sup>3</sup> costanti, il dibattito

<sup>3</sup> Le amnistie o meccanismi di regolarizzazione migratoria contribuiscono alla protezione dei migranti, nonostante esistano punti di vista divergenti sulla sua legittimità.

la apertura a los descendientes de los antiguos emigrados, la regulación de la migración indocumentada mediante constantes reformas y amnistías,<sup>3</sup>el debate permanente sobre la acogida humanitaria de quienes buscan refugio<sup>4</sup> y las medidas contradictorias en materia del ingreso de trabajadores como respuesta a la demanda de mano de obra barata y calificada, son algunas expresiones de la necesidad de que las sociedades receptoras proporcionen condiciones más integradas a los migrantes. En opinión de Gabriela Rodríguez, las amnistías pueden considerarse una acción humanitaria, pero permiten eludir las responsabilidades políticas de los gobiernos: representan la negación de una política migratoria. Según Novick, las amnistías pueden operar en conjunto con políticas migratorias restrictivas, tal como ocurrió en Argentina durante la segunda mitad del siglo XX (Martínez y Stang, 2005). Frente a la difundida creencia del "efecto llamada", Marmora (1983 y 2002) sostiene que la regularización no tiene repercusiones directas en la atracción de nuevos migrantes. Un claro ejemplo de ello es la amnistía que aplicó la República Bolivariana de Venezuela en 1981, luego de la cual disminuyó la migración de colombianos al país por razones vinculadas al mercado de trabajo. En el caso de España, también se han aplicado políticas de regularización (1991, 1996, 2000 y

permanente sull'accoglienza umanitaria per chi cerca rifugio<sup>4</sup> e l'azione contraddittoria in materia d'ingresso dei lavoratori, come risposta alla domanda di manodopera qualificata e a basso costo, sono alcune espressioni della necessità di fornire condizioni più integrate ai migranti da parte delle società riceventi. Secondo Gabriela Rodríguez, le amnistie possono essere considerate un'azione umanitaria che però, permettono di eludere le responsabilità politiche dei governi: rappresentano la negazione di una politica migratoria. Secondo Novick, le amnistie possono operare insieme alle politiche migratorie restrittive, come accadde in Argentina nella seconda metà del XX secolo (Martinez e Stang, 2005). Rispetto alla convinzione diffusa dell'"effetto chiamata", Marmora (1983 e 2002) sostiene che la regolarizzazione non causi ripercussioni dirette nell'attrarre nuovi migranti. Un esempio rappresentativo è l'amnistia applicata dalla Repubblica Bolivariana del Venezuela nel 1981, e, in seguito alla quale, la migrazione di colombiani verso il paese diminuì per ragioni legate al mercato del lavoro. Anche nel caso della Spagna, sono state applicate politiche di regolarizzazione (1991, 1996, 2000 e 2001) e grazie all'ultima esperienza nel 2005, settecentomila migranti ricevettero un permesso di lavoro e accesso alla protezione sociale. A tale riguardo, i Paesi Bassi, Germania e Francia criticarono che questa normativa non fosse stata discussa nel

---

Las amnistías o mecanismos de regularización migratoria contribuyen a la protección de los migrantes, aunque existen puntos de vista divergentes en cuanto su legitimidad

<sup>4</sup> Per chi che cerca rifugio, protetto da strumenti internazionali, il problema possiede alcune particolarità. Secondo Frelick (2005), la crescita del numero di detenzioni in questa situazione peggiora le violazioni dei diritti, già colpiti nei paesi d'origine, considerando che la detenzione non contempla le necessità specifiche, violando il diritto di asilo. Rodríguez (2000) ha notato che in molti casi, questi pericoli spingevano le persone a migrare irregolarmente e a esporsi a situazioni di traffico.

Para quienes buscan asilo, cuya protección está amparada por instrumentos internacionales, el problema tiene algunas particularidades. Según Frelick (2005), el crecimiento del número de detenciones de personas que se encuentran en esta situación agrava las violaciones de sus derechos ya vulnerados en los países de origen, puesto que la detención no contempla sus necesidades específicas, violando su derecho al asilo. Rodríguez (2000) advertía que en muchos casos estos peligros conducían a las personas a recurrir a la migración irregular y a exponerse a situaciones de tráfico



2001), y producto de la experiencia más reciente, en 2005, 700 mil inmigrantes recibieron un permiso de trabajo y acceso a la protección social. Al respecto, los Países Bajos, Alemania y Francia criticaron que esta normativa no se hubiera discutido en el seno de la Unión Europea y obedeciera a una iniciativa unilateral del gobierno español (véanse [en línea] [www.migrationinformation.org](http://www.migrationinformation.org) y [en línea] [www.lukor.com](http://www.lukor.com) en relación con las fuentes del Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales de España).

Recuadro V.1

**LA MUERTE EN LA FRONTERA: LOS MIGRANTES EN PELIGRO**

Entre 1990 y 2002, más de 3 mil personas, en su mayoría mexicanos, han muerto o desaparecido en la frontera entre México y Estados Unidos. Según Guillermo Alonso Meneses, pese a que en los últimos años ha disminuido el número de inmigrantes indocumentados detenidos por la patrulla fronteriza, el de rescatados y muertos ha aumentado o se ha mantenido constante. A su vez, la proporción entre muertos y detenidos aumentó de 15 muertes por cada 100 mil detenciones en 1999 a 35 por cada 100 mil en 2002. En cambio, en España —donde la tasa de inmigración es la más elevada de Europa— la proporción correspondiente a 2000 fue de tres muertes por cada 100 mil detenciones. Según Jorge Santibáñez, director del Colegio de la Frontera Norte, de México, la cifra de cadáveres identificados como mexicanos ha fluctuado entre 330 en 2001, 2002 y 2003 y 373 en 2004, y en septiembre de 2005 se habían registrado 384 muertes.

**DETENCIONES, RESCATES Y MUERTES EN LA FRONTERA ENTRE MÉXICO Y ESTADOS UNIDOS, 1999-2002**

Fuente: Oficina de Ciudadanía y Servicios de Inmigración.

seno dell'Unione Europea e che derivasse da un'iniziativa unilaterale del governo spagnolo (si veda [on line] [www.migrationinformation.org](http://www.migrationinformation.org) e [on line] [www.lukor.com](http://www.lukor.com) in relazione con le fonti del Ministero del Lavoro e Politiche Sociali in Spagna.

Riquadro V.1

**LA MORTE NELLA FRONTIERA: I MIGRANTI IN PERICOLO**

Tra il 1990 e il 2002, più di tremila persone, in gran parte messicane, morirono o scomparvero nella frontiera tra Messico e Stati Uniti. Secondo Guillermo Alonso Meneses, nonostante negli ultimi anni, il numero di migranti irregolari detenuti dalla vigilanza di frontiera sia diminuito, quello di persone soccorse e morte è aumentato o si è mantenuto costante. A sua volta, la proporzione tra morti e detenuti aumentò da quindici morti ogni centomila detenzioni nel 1999 a trentacinque morti ogni centomila nel 2002. In Spagna, invece – dove il tasso d'immigrazione è il più alto d'Europa- la proporzione con riferimento al 2000 fu di tre morti ogni centomila detenzioni. Secondo Jorge Santibáñez, direttore del Colegio de la Frontera Norte, in Messico, il numero di cadaveri messicani identificati è oscillato fra 330 nel 2001, nel 2004 e nel settembre del 2005 sono state registrate 384 morti.

**DETENCIONI, RISCATTI E MORTI NELLA FRONTIERA TRA MESSICO E STATI UNITI, 1999-2002**

	Detenzioni	Riscatti	Morti
Anno fiscale 1999	1 536 947	1 041	231

	Detenciones	Rescate	Muertes
Año fiscal 1999	1 536 947	1 041	231
Año fiscal 2000	1 643 679	2 454	377
Año fiscal 2001	1 235 717	1 233	336
Año fiscal 2002	929 809	1 764	323

Tras estudiar sistemáticamente estos problemas, Guillermo Alonso ha formulado algunas hipótesis: pese a los controles estadounidenses, la migración indocumentada no ha disminuido, sino que se ha desviado por nuevas rutas de paso. Este “efecto de desvío” se ha traducido en la utilización de rutas más peligrosas y la persistencia de migrantes se vincula al deseo de trabajar en el mercado informal. Agrega que las muertes en la frontera están relacionadas con el cruce en áreas geográficas de clima hostil o cuya infraestructura es peligrosa. Dado que constantemente se cambian las zonas de paso menos vigiladas, los migrantes necesitan información sobre nuevas rutas, pero no la tienen. En teoría, solamente los “polleros”, “coyotes” y organizaciones de tráfico de migrantes consiguen esta información necesaria o “capital sociocultural”, de manera que los migrantes indocumentados se encuentran “descapitalizados socioculturalmente” y, por ende, son más vulnerables. Esto se traduce en el aumento de la vulnerabilidad de los migrantes por el hecho de utilizar rutas más peligrosas sin tener información suficiente sobre los riesgos y las direcciones a seguir, contribuye a incrementar el número de muertes y potencia las organizaciones de tráfico de migrantes, puesto que la mayor dependencia de los guías genera mayor demanda de sus servicios y a precios más elevados. Según Alonso, los gobiernos de México y Estados Unidos tienen la misma cuota de responsabilidad

Anno fiscale 2000	1 643 679	2 454	377
Anno fiscale 2001	1 235 717	1 233	336
Anno fiscale 2002	929 809	1 764	323

Fonte: Ufficio Servizi Immigrazione e Cittadinanza.

Dopo aver studiato sistematicamente tali problemi, Guillermo Alonso ha formulato alcune ipotesi: a dispetto dei controlli statunitensi, la migrazione irregolare non è diminuita ma si è diretta verso nuove rotte accidentali. Tale "effetto di deviazione" è stato rappresentato dall'uso di rotte più pericolose e la persistenza di migranti è vincolata al desiderio di lavorare nel mercato informale. Aggiunge che le morti nella frontiera si rapportano con l'attraversamento di zone geografiche con clima ostile o con infrastrutture pericolose. Considerando che costantemente si cambiano le zone di passaggio meno controllate, i migranti necessitano di informazioni su nuove rotte ma non le possiedono. In teoria, solamente i "polleros", "coyotes" e organizzazioni di traffico di migranti ottengono tale informazione necessaria o "capitale socioculturale", in modo che i migranti irregolari si trovano "senza capitale socioculturale" e per questa ragione, sono più vulnerabili. Questo si traduce nell'aumento della vulnerabilità dei migranti che utilizzano rotte più pericolose senza possedere informazioni sufficienti sui rischi e le direzioni da seguire. Inoltre, contribuisce a incrementare il numero di morti e rafforza le organizzazioni di traffico di migranti, poiché la maggior dipendenza dalle guide crea una maggior domanda dei servizi e a prezzi più elevati. Secondo Alonso, i governi del Messico e Stati Uniti possiedono la stessa percentuale di responsabilità nella ricerca di soluzioni per questo problema. Nel marzo del 2002, entrambi i governi invitarono Gabriela

en la búsqueda de soluciones a este problema. En marzo de 2002, ambos gobiernos invitaron a Gabriela Rodríguez Pizarro, en ese entonces Relatora Especial de las Naciones Unidas sobre los derechos humanos de los migrantes, a visitar la zona fronteriza. Su informe al respecto contiene críticas y sugerencias para mejorar las condiciones locales. En relación con el tema de las muertes, cita los testimonios y denuncias recibidos y expresa su preocupación por las condiciones de los migrantes que cruzan la frontera a través de zonas inhóspitas y por la dificultad para obtener información sobre el número exacto de fallecidos debido al carácter irregular y remoto de su ubicación. También se refiere al compromiso de los países de responder a estas inquietudes.

Fuente: Guillermo Alonso, "Human rights and undocumented migration along the Mexican-U.S. border", *UCLA Law Review*, vol. 51, octubre, California, Universidad de California, 2003; Naciones Unidas, *Grupo e Individuos específicos: trabajadores migrantes. Informe presentado por la Relatora Especial, Sra. Gabriela Rodríguez Pizarro, de conformidad con la resolución 2002/62 de la Comisión de Derechos Humanos* (E/CN.4/2003/85/Add.3), 30 de octubre de 2002 y Jorge Santibáñez, "¿Récord de migrantes muertos en la frontera?", *MILENIO diario*, México, D.F., 14 de septiembre de 2005.

#### **D. La trata de personas como prioridad**

La relación entre la trata de personas, los procesos migratorios y la violación de los derechos es cada vez más evidente. En los últimos años hubo avances conceptuales significativos, y la situación de las víctimas se ha tornado en tema prioritario de la agenda internacional sobre migración y derechos humanos. La trata se ha convertido en un delito transnacional que deben enfrentar los Estados adoptando medidas que aseguren el respeto de los derechos de las víctimas y el enjuiciamiento de los victimarios.

El informe anual de 2005 del gobierno de Estados Unidos al Congreso revela la prioridad que se le da a este flagelo en el país. Junto con una exposición de las medidas orientadas a prevenir y proteger a las víctimas

Rodríguez Pizarro, allora Relatrice Speciale delle Nazioni Unite sui diritti umani dei migranti, per visitare la zona di frontiera. Il rapporto stilato al riguardo, contiene critiche e suggerimenti per migliorare le condizioni locali. Con riferimento al tema delle morti, cita le testimonianze e le denunce ricevute ed esprime la sua preoccupazione per le condizioni dei migranti che attraversano la frontiera attraverso zone inospitali e per la difficoltà nell'ottenere informazioni sul numero esatto di morti a causa del carattere irregolare e remoto dell'ubicazione. Inoltre, allude all'impegno dei paesi nel rispondere a queste preoccupazioni.

Fonte: Guillermo Alonso, "Human rights and undocumented migration along the Mexican-U.S. border", *UCLA Law Review*, vol. 51, ottobre, California, Università della California, 2003; *Grupo e Individuos específicos: trabajadores migrantes. Rapporto presentato dalla Relatrice Speciale, Sig.ra Gabriela Rodríguez Pizarro, in conformità con la risoluzione 2002/62 della Commissione sui Diritti Umani* (E/CN.4/2003/85/Add.3), 30 Ottobre 2002 e Jorge Santibáñez, "¿Récord de migrantes muertos en la frontera?", *MILENIO*, Messico, D.F., 14 Settembre 2005

#### **D. La tratta di esseri umani come priorità**

La relazione tra la tratta di esseri umani, i processi migratori e la violazione dei diritti è sempre più evidente. Negli ultimi anni, sono stati raggiunti progressi concettuali rilevanti e la situazione delle vittime è diventata un tema prioritario dell'agenda internazionale sulla migrazione e diritti umani. La tratta si è trasformata in un delitto transnazionale che gli Stati devono affrontare, adottando un'azione che garantisca il rispetto dei diritti delle vittime e il processo dei carnefici.

Il rapporto annuale del 2005 del Governo degli Stati Uniti al Congresso rivela la priorità data a tale flagello nel paese. Insieme a un'esposizione delle misure atte a prevenire e proteggere le vittime e a perseguire i trafficanti, si descrivono gli sforzi di altri governi nell'affrontare la tratta di esseri umani.

y a perseguir a los tratantes, se describen los esfuerzos de otros gobiernos para enfrentar la trata de personas. El informe señala que, pese a los progresos alcanzados, la situación continúa siendo alarmante, puesto que cada año entre 600 mil y 800 mil personas son víctimas de la trata a través de las fronteras internacionales, el 80% de las cuales son mujeres y el 50% menores de edad.<sup>5</sup> Los tratantes de personas acceden a sus víctimas ofreciéndoles trabajo en condiciones atractivas, con falsas promesas de ahorro rápido mediante empleos lucrativos como bailarinas, modelos o servicio doméstico, difundidos en la prensa y la Internet. Una vez que ingresan al país de destino, les notifican que han contraído una deuda enorme e imposible de pagar por el servicio prestado, de manera que quedan a merced del tratante hasta que logren saldarla. En una situación más extrema se encuentran las personas que son secuestradas de su entorno y conducidas contra su voluntad más allá de las fronteras de su país, para quienes la coerción permanente, el aislamiento y la violencia es el mecanismo de control más recurrente, junto con la retención del pasaporte o documento de identidad, el hurto de dinero e incluso la exigencia de pagar una deuda por concepto de transporte, alimentación, alojamiento y otras necesidades básicas (Chiarotti, 2003; Cortés, 2005; Naciones Unidas, 2005a). Otra modalidad de captación de víctimas es el “matrimonio” con un nacional o residente legal que la víctima conoce directamente o mediante una agencia matrimonial; al cabo de unos meses en el país de destino, es obligada a prostituirse o a trabajar en condiciones abusivas (Chiarotti, 2004). Aunque en los estudios sobre el tema se reconoce que este es un problema arraigado en casi todos los países de América Latina, los principales centros de operación y reclutamiento en la región parecen ser Brasil, Suriname, Colombia y República

Il rapporto segnala che, a dispetto dei progressi raggiunti, la situazione continua a essere allarmante, poiché ogni anno tra seicentomila e ottocentomila persone sono vittime della tratta, attraverso le frontiere internazionali, l'80% delle quali sono donne e il 50% minorenni<sup>5</sup>. I trafficanti di esseri umani accedono alle proprie vittime offrendo un lavoro attrattivo, con false promesse di risparmio rapido attraverso posti di lavoro con scopo di lucro, come per esempio, ballerine, modelli o servizi domestici, diffusi dalla stampa e internet. All'arrivo nel paese di destinazione, gli comunicano di aver contratto un debito enorme e impossibile da pagare con il servizio prestato, in modo tale, da rimanere al servizio del trafficante fino al raggiungimento del saldo. In una situazione più grave, si trovano le persone prelevate dal proprio ambiente e condotte contro la volontà oltre le frontiere del paese, per le quali il meccanismo di controllo più ricorrente è dato dalla coercizione costante, l'isolamento e la violenza, insieme al sequestro di passaporto o documento d'identità, il furto di denaro e perfino l'obbligo di pagare un debito nell'ambito del trasporto, alimentazione, alloggio e di altre necessità primarie (Chiarotti, 2003; Cortés, 2005; Nazioni Unite, 2005a). Un'altra modalità di cattura delle vittime è il "matrimonio" con un nazionale o residente legale che la vittima conosce direttamente o attraverso un'agenzia matrimoniale; dopo alcuni mesi nel paese di destinazione, essa è obbligata a prostituirsi o a lavorare in condizioni d'abuso (Chiarotti, 2004). Sebbene negli studi sul tema si riconosca come un problema consolidato in quasi tutti i paesi dell'America Latina, i maggiori centri operativi e di reclutamento nella regione sembrano essere Brasile, Suriname, Colombia e Repubblica Dominicana, dai quali ha inizio la tratta verso i paesi dell'emisfero nord, soprattutto Stati Uniti, Spagna, Gran Bretagna,

---

<sup>5</sup> Nel rapporto si affrontano le numerose angolature della tratta e, tra gli altri, si esaminano i fattori che incidono sulla domanda e si espongono numerose testimonianze delle vittime. Vedi 2005 *Trafficking in Persons*, 3 giugno [on line] <http://www.state.gov/g/tip/rls/tiprpt/2005/46606.htm>.

En el informe se abordan las numerosas aristas de la trata y, entre otros, se examinan los factores que inciden en la demanda y se exponen numerosos testimonios de las víctimas. Véase 2005 *Trafficking in Persons*, 3 de junio [en línea] <http://www.state.gov/g/tip/rls/tiprpt/2005/46606.htm>

Dominicana, desde los cuales se inicia el trayecto hacia países del hemisferio norte, principalmente Estados Unidos, España, Gran Bretaña, Alemania, Bélgica y los Países Bajos (Chiarotti, 2003). Por otra parte, Mora (2002) destaca la existencia de redes que estarían diversificando los lugares de destino, incorporando a Asia. En la región existen además corredores de la trata que se extienden a través de varios países y actúan como centros de distribución.<sup>6</sup>

La trata de personas es más que una faceta del crimen organizado, pues utiliza personas mediante la fuerza, la coerción y el engaño, con claros fines de explotación (Artigas, 2002).<sup>7</sup> La Convención de las Naciones Unidas contra la Delincuencia Organizada Transnacional y los Protocolos conexos hicieron un valioso aporte al proveer definiciones operativas para distinguir entre la trata y el tráfico. En las legislaciones nacionales hay elementos para configurar los delitos, procedimientos y sanciones pertinentes y sopesar la gravedad de la trata (CELADE, 2003). La naturaleza de esta y sus elementos inherentes hacen que la cooperación entre los países sea indispensable para combatirla y prevenir los riesgos que implican su expansión y operación.

La formulación y adopción creciente de instrumentos de protección proporcionan un marco regulatorio para impulsar medidas enérgicas. Al respecto, cabe destacar la creación en algunos países de la región de programas de comunicación, información y difusión de los peligros de la trata. No obstante, las prácticas orientadas a sancionar a los responsables y erradicar la impunidad

Germania, Belgio e Paesi Bassi (Chiarotti, 2003). D'altra parte, Mora (2002) pone l'accento sull'esistenza di reti in fase di diversificazione nei luoghi di destinazione, incorporando l'Asia. Nella regione sono presenti mediatori della tratta che si estendono attraverso vari paesi e agiscono come centri di distribuzione<sup>6</sup>.

La tratta di esseri umani costituisce più di una semplice sfaccettatura del crimine organizzato, poiché utilizza le persone tramite la forza, la coercizione, l'inganno, con fini di sfruttamento (Artigas, 2002)<sup>7</sup>. La Convenzione delle Nazioni Unite contro la Criminalità Organizzata Transnazionale e i Protocolli aggiuntivi diedero un importante contributo nel fornire definizioni operative per distinguere la tratta dal traffico. Nelle legislazioni nazionali sono presenti elementi tali da configurare delitti, procedure e sanzioni pertinenti e soppesare la gravità della tratta (CELADE, 2003). La natura stessa della tratta e gli elementi inerenti rendono la cooperazione tra i paesi indispensabile per combattere e prevenire i rischi di una sua espansione e operatività.

La formulazione e l'adozione crescente di strumenti di protezione offrono un quadro regolatore per promuovere un'azione energica. A tale riguardo, è degna di nota la creazione di programmi di comunicazione, informazione e diffusione dei pericoli della tratta in alcuni paesi della regione. Tuttavia, le pratiche atte a sanzionare i responsabili ed eliminare le impunità sono ancora insufficienti. È necessario

<sup>6</sup> In Messico, diversi studi evidenziano il caso dello Stato del Michoacán come centro di vendita e tratta di donne migranti attraverso reti criminali, dove sono reclutate insieme ai bambini per vendere droghe negli Stati Uniti e fornire il mercato della prostituzione (Chiarotti, 2003; Magally, 2002; Monreal, 2001).

En México, diferentes estudios destacan el caso del estado de Michoacán como centro de venta y trata de mujeres migrantes por redes criminales, donde se las recluta junto con niños y niñas para vender droga en Estados Unidos y para abastecer el mercado de la prostitución (Chiarotti, 2003; Magally, 2002; Monreal, 2001).

<sup>7</sup> La tratta di persone si presenta anche dentro il paese, nonostante sia un processo che, in forma crescente, si manifesta con l'attraversamento delle frontiere tra i paesi e perfino tra continenti.

La trata de personas también se presenta al interior de los países, aunque es un proceso que, de manera creciente, se manifiesta en el cruce de fronteras entre los países e incluso entre continentes

aún son insuficientes. Es necesario garantizar la presencia, participación y protección de las víctimas en los procesos judiciales, ayudándolas a prevenir los temores y la inhibición que puedan ejercer sobre ellas los victimarios. Los programas de sensibilización y capacitación de los funcionarios y agentes de autoridad son cruciales para el manejo diferenciado de victimarios y víctimas (CELADE, 2003). El reforzamiento de los sistemas de protección consular es un ámbito que colabora en el quehacer de los Estados en la lucha contra la trata y la asistencia a sus víctimas (Rodríguez, 2001).

Se ha propuesto tipificar como delito la trata de personas y sus actividades conexas en el marco de las legislaciones nacionales, conferir protección a las víctimas que optan por colaborar en los procedimientos judiciales contra los supuestos traficantes y otorgarles un permiso de residencia en el país de destino (CELADE, 2003). Desde el punto de vista formal, institucional, normativo y político, hay avances en el plano internacional o regional. La situación pasaba prácticamente inadvertida en varios países de la región, en los cuales no había leyes que tipificaran y sancionaran estos delitos. El escenario fue cambiando gradualmente y los encargados de la administración y el control migratorio comenzaron a utilizar los términos “tráfico” y “trata”, si bien resta mucho por hacer en este plano (Cortés, 2005). La Conferencia Hemisférica sobre Migración Internacional: derechos humanos y trata de personas en las Américas, celebrada en Santiago de Chile del 20 al 22 noviembre de 2002 y en la que participaron representantes de los gobiernos, expertos y miembros de la sociedad civil, es una demostración en los hechos de las posibilidades que ofrece el trabajo conjunto entre las organizaciones internacionales e intergubernamentales (CELADE, 2003).

### **E. El derecho internacional y los derechos humanos**

El derecho internacional intenta regular las relaciones entre los Estados mediante principios, recomendaciones, instituciones y procedimientos vinculantes y que se

garantire la presencia, participación e protezione delle vittime nei procedimenti giudiziari, aiutandole a prevenire i timori e l'inibizione esercitati dai carnefici. I programmi di sensibilizzazione e abilitazione dei funzionari e forze dell'ordine sono cruciali per la gestione differenziata di carnefici e vittime (CELADE, 2003). Il rafforzamento dei sistemi di protezione consolare rappresenta un ambito che collabora con gli Stati nella lotta contro la tratta e l'assistenza delle vittime (Rodríguez, 2001).

È stato proposto di classificare come delitto la tratta di esseri umani e le attività connesse nell'ambito delle legislazioni nazionali, conferire protezione alle vittime che decidono di collaborare nei procedimenti giudiziari contro i presunti trafficanti e concedere loro un permesso di soggiorno nel paese di destinazione (CELADE, 2003). Dal punto di vista formale, istituzionale, normativo e politico, si registrano progressi sul piano internazionale o regionale. La situazione passò inosservata in vari paesi della regione, dove nessuna legge disciplinava e sanzionava tali delitti. Lo scenario iniziò a cambiare gradualmente e i responsabili dell'amministrazione e del controllo migratorio utilizzarono per la prima volta i termini "traffico" e "tratta", sebbene, su questo piano, ci sia ancora molta strada da percorrere (Cortés, 2005). La Conferenza Emisferica sulla Migrazione Internazionale: diritti umani e tratta degli esseri umani nelle Americhe, celebrata a Santiago Del Cile dal 20 al 22 novembre del 2002, e dove parteciparono rappresentanti dei governi, esperti e membri della società civile è una dimostrazione chiara delle opportunità offerte dal lavoro collettivo tra le organizzazioni internazionali e intergovernative (CELADE, 2003).

### **E. Il diritto internazionale e i diritti umani**

Il diritto internazionale tenta di regolare le relazioni tra gli Stati attraverso principi, raccomandazioni, istituzioni e procedure vincolanti che si concretano in accordi tra i

materializan en acuerdos entre los miembros de la comunidad internacional. La principal controversia al respecto estriba en que algunos Estados argumentan que reconocerlo significa ceder parte de su soberanía y, por consiguiente, no adhieren a ciertos instrumentos. En cambio, la principal fortaleza es que ofrece un marco de entendimiento para las relaciones entre los Estados.

Los tratados o convenciones internacionales dan forma al derecho internacional, tal como se define en la Convención de Viena sobre el derecho de los tratados, de 1969: "... un acuerdo internacional celebrado por escrito entre Estados y regido por el derecho internacional, ya conste en un instrumento único, en dos o más instrumentos conexos y cualquiera que sea su denominación particular". Convenciones, pactos, tratados o protocolos son, en principio, obligatorios para los países que los ratifican. De esta forma, todo Estado parte se obliga de buena fe a cumplir sus preceptos.

La relación entre el derecho interno y el internacional admite varias interpretaciones en cuanto a la subordinación y primacía de cada uno. No obstante, todo Estado puede definir su postura en la constitución, especificando la relación jerárquica entre ambos regímenes jurídicos. En caso de que un Estado parte en un acuerdo o tratado internacional determine que el derecho interno prevalece sobre el derecho internacional, los compromisos adoptados no pueden anularse ni ser invocados como contrarios a su derecho interno. Tal como lo estipula la Convención de Viena, no pueden invocarse disposiciones de orden interno para el incumplimiento de un tratado, a menos que este viole las normas internas de manera manifiesta y evidente.

Los derechos humanos son uno de los temas más importantes del derecho internacional y tienen dos características: la universalidad, sin distinción alguna por motivos de raza, sexo, nacionalidad, orientación sexual o religión, y la indivisibilidad, en virtud de la cual los derechos humanos son un conjunto único que debe protegerse sin distinciones. La Declaración Universal de Derechos Humanos, de 1948, es el instrumento básico de los derechos humanos.

membri della comunità internazionale. La maggior ambiguità si basa su alcuni Stati che affermano che, il suo riconoscimento conduca alla rinuncia parziale della sovranità e di conseguenza, tali paesi non aderiscono a certi strumenti. La forza maggiore, invece, è data dall'offrire un quadro d'intesa per le relazioni tra gli Stati.

I trattati o le convenzioni internazionali forgianno il diritto internazionale, come si definisce sul diritto dei trattati nella Convenzione di Vienna del 1969: "... un accordo internazionale concluso in forma scritta fra Stati e disciplinato dal diritto internazionale, contenuto sia in un unico strumento sia in due o più strumenti connessi, e quale che sia la sua particolare denominazione". Convenzioni, patti, trattati o protocolli sono, dappprincipio, obbligatori per i paesi che li ratificano. In questo modo, ogni Stato membro s'impegna in buona fede a rispettare i precetti.

La relazione tra il diritto interno e quello internazionale ammette svariate interpretazioni in merito alla subordinazione e preminenza di ciascuno. Tuttavia, ogni Stato può definire il proprio comportamento nella Costituzione, specificando la relazione gerarchica tra entrambi i regimi giuridici. Nel caso in cui uno Stato membro di un accordo o trattato internazionale determini che il diritto interno prevale sul diritto internazionale, gli impegni adottati non possono essere annullati e neppure invocati come contrari al diritto interno. Come stipulato dalla Convenzione di Vienna, non si possono invocare disposizioni di ordine interno per l'inadempimento di un trattato, salvo che questo non violi le norme interne in modo chiaro ed evidente.

I diritti umani sono uno dei temi più importanti del diritto internazionale e possiedono due caratteristiche: l'universalità senza alcuna distinzione di razza, sesso, nazionalità, orientamento sessuale e religioso e l'indivisibilità, in virtù della quale i diritti umani sono un insieme unico da proteggere senza distinzioni. La Dichiarazione Universale dei Diritti Umani, del 1948, rappresenta lo strumento di base dei diritti umani. I trattati

Los tratados internacionales de las Naciones Unidas establecen obligaciones jurídicas para todos los países que los ratifiquen y, cuando adhieren a ellos, los gobiernos se obligan a respetar, proteger y garantizar los derechos humanos: respetar significa no interferir de modo alguno en la capacidad de las personas de ejercer sus derechos, proteger consiste en administrar medidas contra los violadores de derechos y garantizar implica emprender acciones legislativas, presupuestarias y judiciales para el ejercicio cabal de los derechos.

La Convención Internacional sobre la Protección de los Derechos de todos los Trabajadores Migratorios y de sus Familiares es el séptimo tratado que ha entrado en vigor en materia de derechos humanos y la antecedió la Convención sobre los Derechos del Niño, de 1989, que tiene 192 Estados signatarios.<sup>8</sup>

Para todo Estado, la protección de los derechos humanos constituye una condición de legitimidad y credibilidad internacional. Ir este motivo, quienes no adhieren a estos instrumentos se enfrenta a un ambiente de recelo y vigilancia por parte de la comunidad internacional. De ahí que en el proceso de institucionalización de los mecanismos de protección de los migrantes es muy importante que cada vez más Estados ratifiquen los instrumentos, generando nuevos espacios de garantía de los derechos humanos. Estos espacios han adoptado dos niveles de organización: los sistemas convencionales de las Naciones Unidas y los sistemas regionales

internazionali delle Nazioni Unite stabiliscono obblighi giuridici per tutti i paesi che li ratificano e quando essi aderiscono, i governi s'impegnano a rispettare, proteggere e garantire i diritti umani: rispettare significa non interferire in nessun modo sulla capacità delle persone di esercitare i propri diritti, proteggere consiste nel gestire un'azione contro le violazioni dei diritti e garantire implica intraprendere azioni legislative, finanziarie e giudiziarie per l'esercizio corretto dei diritti.

La Convenzione Internazionale per la Protezione dei Diritti di tutti Lavoratori Migranti e dei Membri delle loro Famiglie costituisce il settimo trattato entrato in vigore in materia di diritti umani, alla quale precedette la Convenzione sui Diritti del Bambino, del 1989, con 192 Stati firmatari<sup>8</sup>.

Per ogni Stato, la protezione dei diritti umani costituisce una condizione di legittimità e credibilità internazionale. Per questo motivo, gli Stati che non aderiscono a tali strumenti si trovano di fronte a un ambiente di diffidenza da parte della Comunità Internazionale. Pertanto, nel processo d'istituzionalizzazione dei meccanismi di protezione di migranti, è molto importante che sempre più Stati ratifichino gli strumenti, generando nuovi spazi di garanzia dei diritti umani. Questi spazi hanno adottato due livelli d'organizzazione: i sistemi convenzionali delle Nazioni Unite e i sistemi regionali come l'Interamericano che agisce nell'ambito dell'OSA<sup>9</sup>.

<sup>8</sup> Le cinque restanti sono: La Convenzione Internazionale sull'Eliminazione di ogni Forma di Discriminazione Razziale (1965, 169 Stati); Patto Internazionale sui Diritti Civili e Politici (1966, 151 Stati); Patto Internazionale sui Diritti Economici, Sociali e Culturali (1966, 148 Stati); Convenzione per l'Eliminazione di tutte le Forme di Discriminazione contro la Donna (1979, 174 Stati) e la Convenzione contro la Tortura e altre Pene o Trattamenti Crudeli, Inumani o Degradanti (1984, 133 Stati). Si veda [on line] [www.unhchr.ch](http://www.unhchr.ch).

Los cinco restantes son: Convención Internacional sobre la Eliminación de todas las Formas de Discriminación Racial (1965, 169 Estados); Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos (1966, 151 Estados); Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales (1966, 148 Estados); Convención sobre la eliminación de todas las formas de discriminación contra la mujer (1979, 174 Estados) y la Convención Contra la Tortura y otros Tratos o Penas Cruelles, Inhumanos o Degradantes (1984, 133 Estados). Véase [en línea] [www.unhchr.ch](http://www.unhchr.ch).

<sup>9</sup> Si tratta della Convenzione Americana sui Diritti Umani, adottata in Costa Rica nel novembre del 1969, che definisce i diritti civili, politici, economici, sociali e culturali. Dal canto suo, la Commissione Interamericana sui Diritti Umani è un organo dell'OSA, incaricato di promuovere e proteggere i diritti umani nell'emisfero. Gli organi di protezione del Sistema Interamericano dei Diritti Umani hanno rappresentato uno strumento importante, come si deduce dalle denunce ricevute e dal processo d'osservazione realizzato dalla Commissione attraverso la Corte Interamericana dei Diritti Umani (Bicudo, 2000; Commissione



tales como el interamericano, que opera en el marco de la OEA.<sup>9</sup>

## **F. Soberanía y derechos humanos**

El respeto de los derechos humanos de los migrantes entraña la búsqueda constante de un equilibrio entre las atribuciones de los Estados de acuerdo con su soberanía y los deberes que tienen con los migrantes en el marco del derecho internacional (GCIM, 2005). Los debates sobre migración y derechos humanos están marcados por ella y se mueven de acuerdo con las circunstancias sociales, económicas y políticas, teniendo presente las fuerzas de la globalización. Hay una tensión permanente entre el derecho soberano de los Estados de controlar y regular la admisión, permanencia y tránsito de extranjeros en sus respectivos territorios y las necesidades de movilidad que se manifiestan en grupos crecientes de población, motivados por las condiciones existentes en las comunidades de origen y por la incuestionable demanda de los países de destino (CELADE, 2003).

Los Estados tienen facultades indiscutibles para determinar qué personas extranjeras pueden ser admitidas en su territorio, expulsar a algunas de ellas en ciertas circunstancias, controlar sus fronteras y adoptar las medidas necesarias para proteger su seguridad cuando se considera amenazado. Al mismo tiempo, nadie duda que este poder de administrar y regular la migración internacional debe ejercerse con pleno respeto de los derechos humanos y las libertades fundamentales, conferidos en el marco de los instrumentos internacionales de derechos humanos y de las normas de derecho internacional consuetudinarias (CELADE, 2003; CEPAL, 2002; GCIM, 2005; Perruchoud, 2000 y 2002). Las legislaciones de todos los Estados soberanos consagran los derechos humanos, de manera que no puede concebirse un Estado en

## **F. Sovranità e diritti umani**

Il rispetto dei diritti umani dei migranti implica la ricerca costante di un equilibrio tra le disposizioni degli Stati in accordo con la sovranità e i doveri dei migranti nell'ambito del diritto internazionale (GCIM, 2005). Tale ricerca marca i dibattiti sulla migrazione e i diritti umani che si muovono in accordo con le circostanze sociali, economiche e politiche, tenendo in conto le forze della globalizzazione. Si registra una tensione costante tra il diritto sovrano degli Stati di controllare e regolare l'ammissione, permanenza e transito di stranieri nei rispettivi territori e le necessità di mobilità che si manifestano in gruppi crescenti della popolazione, spinti dalle condizioni presenti nelle comunità d'origine e per l'indiscutibile domanda dei paesi di destinazione (CELADE, 2003).

Gli Stati detengono poteri indiscutibili di determinare quali persone straniere possono essere ammesse nel territorio, allontanarne alcune in determinate circostanze, controllare le frontiere e adottare le misure necessarie per proteggere la sicurezza in caso di minaccia. Al tempo stesso, non c'è dubbio che questo potere di gestione e regolarizzazione della migrazione internazionale debba essere esercitato con il pieno rispetto dei diritti umani e le libertà fondamentali, conferiti nel quadro degli strumenti internazionali sui diritti umani e le norme consuetudinarie del diritto internazionale (CELADE, 2003; CEPAL, 2002; GCIM, 2005; Perruchoud, 2000 e 2002). Le legislazioni di tutti gli Stati sovrani affermano i diritti umani, in modo che nessuno Stato possa considerarsi tale senza il rispetto

---

Interamericana dei Diritti Umani [on line] <http://www.cidh.oas.org/>).

Se trata de la Convención Americana sobre Derechos Humanos, adoptada en Costa Rica en noviembre de 1969, que define los derechos civiles, políticos, económicos, sociales y culturales. Por su parte, la Comisión Interamericana de Derechos Humanos es un órgano de la OEA encargado de promover y proteger los derechos humanos en el hemisferio. Los órganos de protección del sistema interamericano de derechos humanos han sido un importante instrumento, tal como se desprende de las denuncias que recibe y del proceso de observación que realiza la Comisión a través de la Corte Interamericana de Derechos Humanos (Bicudo, 2000; Comisión Interamericana de Derechos Humanos [en línea] <http://www.cidh.oas.org/>).

que no se respeten los derechos de parte de sus miembros por el hecho de ser extranjeros (Mármora, 2002).

El problema básico que se plantea al respecto es si estas obligaciones menoscaban la soberanía. En una adecuada síntesis al respecto, Sassen (2001) afirma que la globalización contribuye a transformar la soberanía mediante la aceptación de formas de poder supranacional, tal como lo demuestra la Unión Europea. Según la autora, se trata de una reconfiguración parcial, selectiva y estratégica de la territorialidad y la soberanía, sujeta a una serie de ámbitos institucionales tales como los instrumentos del derecho internacional, la Organización Mundial del Comercio (OMC) y las instituciones de la Unión Europea. No es una situación generalizada, pero lo importante es que conduce a coartar la autoridad de los Estados nacionales, que “se ven atrapados en una red de obligaciones de las que no pueden desentenderse fácilmente” (Sassen, 2001, p. 46).

Para algunos analistas, el creciente reconocimiento internacional del nexo entre la migración y los derechos humanos se ha canalizado marcadamente a través del Relator Especial sobre los derechos humanos de los migrantes de las Naciones Unidas y de la promulgación de varios tratados y declaraciones sobre la materia (Perruchoud, 2002; Rodríguez, 2000).

Sin embargo, aún existen vacíos importantes en la aplicación eficaz de los instrumentos del derecho internacional. Para los migrantes, los derechos humanos involucran el deber de respetar las leyes de los países de acogida, entre las cuales destacan las relativas a las responsabilidades individuales y de los países emisores en materia de educación, prevención de la migración irregular y lucha contra la trata de personas (CEPAL, 2002). Para los países de acogida, el ejercicio de la soberanía no solo debe entenderse como una potestad o privilegio, sino también como una responsabilidad. Como lo señaló la Comisión Mundial sobre las Migraciones Internacionales, “así como los individuos tienen derechos y responsabilidades en tanto que ciudadanos de un Estado, los Estados tienen derechos y responsabilidades como

dei diritti dei suoi membri come stranieri (Marmora, 2002).

Il problema di base che si prospetta al riguardo, è se tali obblighi indeboliscano la sovranità. In una sintesi appropriata, Sassen (2001), afferma che la globalizzazione contribuisce a trasformare la sovranità attraverso l'ammissione di forme di potere sovranazionale, come dimostrato dall'Unione Europea. Secondo l'autrice, si tratta di una riconfigurazione parziale, selettiva e strategica della territorialità e sovranità, soggetta a una serie di ambiti istituzionali come gli strumenti del diritto internazionale, l'Organizzazione Mondiale del Commercio (OMC) e le istituzioni dell'Unione Europea. Non si tratta di una situazione generalizzata ma ciò che importa è che limita l'autorità degli Stati nazionali che "si vedono come intrappolati in una rete di obblighi dalla quale non riescono a liberarsi facilmente" (Sassen, 2001 p.46).

Per alcuni analisti, il crescente riconoscimento internazionale del nesso tra migrazione e diritti umani si è canalizzato in forma marcata attraverso il Relatore Speciale sui Diritti Umani dei Migranti delle Nazioni Unite e la promulgazione di vari trattati e dichiarazioni sulla materia (Perruchoud, 2002; Rodríguez, 2000).

Tuttavia, si registrano ancora lacune importanti nell'applicazione efficace degli strumenti del diritto internazionale. Per i migranti, i diritti umani includono il dovere di rispettare le leggi del paese di accoglienza, tra le quali, si evidenziano quelle relative alle responsabilità individuali e dei paesi emittenti in materia d'istruzione, prevenzione, migrazione irregolare e lotta contro la tratta di esseri umani (CEPAL, 2002). Per i paesi di accoglienza, non si deve interpretare l'esercizio della sovranità soltanto come una potestà o privilegio ma anche come una responsabilità. Come segnalato dalla Commissione Mondiale sulle Migrazioni Internazionali, "così come gli individui possiedono diritti e responsabilità come cittadini di uno Stato, gli Stati possiedono diritti e responsabilità come membri della

miembros de la comunidad internacional” (GCIM, 2005, p. 69). Es por ello que las relaciones entre la migración y los derechos humanos se encuentran en pleno desarrollo. Los derechos de los migrantes no están plenamente protegidos, sobre todo en el caso de las personas indocumentadas y de las víctimas de la trata de personas. Por consiguiente, habría que enfrentar la situación en que un país determinado reconoce ciudadanos que gozan de plenos derechos, migrantes instalados legalmente en su territorio y, finalmente, migrantes en situación irregular que por carecer de estatus jurídico quedan expuestos a abusos y discriminación (Perruchoud, 2001 y 2002).

La soberanía se define también como el poder que tiene un Estado para defender su propia seguridad. Hay normas internacionales de derechos humanos cuyo cumplimiento puede eludirse por razones de seguridad interna. Perruchoud (2002) afirma que tras el 11 de septiembre del 2001 quedó demostrado que “no hay gran reticencia a la hora de utilizar el poder para eludir las obligaciones en materia de derechos humanos, en nombre de la seguridad nacional” (p. 27).

Como lo señala Bustamante (2005a), dada la importancia que ha adquirido actualmente la seguridad nacional, han surgido inquietudes en torno al riesgo de discriminación y restricción de los derechos de los migrantes. Aunque se trata de un tema que habrá que discutir en profundidad en los próximos años, por el momento hay pocas evidencias de que los adelantos tecnológicos estén contribuyendo a reducir la migración irregular y la amenaza de ataques terroristas. Además, las medidas orientadas a reforzar los sistemas de identificación, tales como la biometría, las huellas digitales y otras, el mayor intercambio de datos y el reforzamiento de los controles de ingreso a los territorios son instrumentos que, bien dirigidos, pueden preservar el derecho a la privacidad de las

comunità internazionale”(GCIM, 2005, p. 69). Per questa ragione, le relazioni tra migrazione e diritti umani sono in pieno sviluppo. I diritti dei migranti non sono pienamente tutelati, soprattutto nel caso degli irregolari e delle vittime della tratta di esseri umani. Di conseguenza, bisognerebbe affrontare la situazione dove un paese determinato riconosca i cittadini che godono di pieni diritti, i migranti residenti legalmente nel territorio e infine, i migranti irregolari che per la mancanza di status giuridici continuano a essere esposti ad abusi e discriminazioni (Perruchoud, 2001 y 2002).

La sovranità viene anche definita come il potere detenuto da uno Stato per difendere la propria sicurezza. Esistono norme internazionali sui diritti umani, che per ragioni di sicurezza interna possono essere declinate. Perruchoud (2002) afferma che dopo l'11 Settembre del 2001 si è rivelato che " non c'è alcuna riluttanza nel momento di utilizzare il potere per eludere gli obblighi in materia di diritti umani, in nome della sicurezza nazionale" (p.27).

Come segnalato da Bustamante (2005a), considerando l'importanza acquisita attualmente dalla sicurezza nazionale, sono sorte preoccupazioni sul rischio di discriminazione e limitazione dei diritti dei migranti. Nonostante si tratti di un tema che dovrà essere discusso a fondo nei prossimi anni, al momento, si registrano pochi elementi che confermano che i progressi tecnologici contribuiscono a ridurre la migrazione irregolare e la minaccia di attacchi terroristici. Inoltre, le misure atte a rinforzare i sistemi d'identificazione, come la biometria, le impronte digitali e altri, il maggior scambio di dati e il rafforzamento dei controlli all'accesso ai territori sono strumenti che, ben orientati, possono difendere il diritto alla privacy delle persone e ottenere gli obiettivi perseguiti<sup>10</sup>.

<sup>10</sup> Tale asserzione appartiene al dibattito sulla biometria (*biometrics debate*), dove confluiscono opinioni differenti sull'efficacia, uso dell'informazione e congruenza nel tempo (si veda Thomas, 2005)

Esta afirmación forma parte del debate sobre la biometría (*biometrics debate*), en que confluyen diversas opiniones sobre su eficacia, modalidades, uso de la información y congruencia en el tiempo (véase Thomas, 2005).

personas y alcanzar los propósitos que persiguen.<sup>10</sup>

### **G. Las Naciones Unidas y la protección de los derechos humanos de los migrantes**

Desde una perspectiva histórica, los principales adelantos en materia de derechos humanos ocurrieron después de la segunda guerra mundial. Los hitos iniciales fueron la Carta de las Naciones Unidas, de 1945, y la Declaración Universal de Derechos Humanos, de 1948, en que se materializó un compromiso internacional de respeto a un conjunto de derechos y se entregaron mecanismos para que la comunidad mundial pueda exigir a los Estados su respeto y resguardo. Posteriormente, otros instrumentos internacionales profundizaron y ampliaron los derechos a otras esferas de la vida humana, como los civiles y políticos y los económicos, sociales y culturales. Después se establecieron los derechos de los miembros de grupos específicos tales como las mujeres, los niños y niñas, los adultos mayores y, más recientemente, los trabajadores migrantes y sus familiares (Ferrer, 2005).<sup>11</sup>

Los instrumentos internacionales de derechos humanos constituyen un indicador del progreso mundial en el respeto a las garantías individuales y colectivas. Sin embargo, en febrero de 2000 menos de la mitad de los Estados miembros había ratificado seis de los siete principales instrumentos sobre la materia. El séptimo, la Convención Internacional sobre la Protección de los Derechos de todos los Trabajadores Migratorios y de sus Familiares, es el que ha reunido menos adhesiones, puesto que en julio de 2007 solo 36 países la habían ratificado. Todos estos últimos pertenecen al mundo en desarrollo, es decir, los países de origen de la mayoría de los migrantes internacionales

### **G. Le Nazioni Unite e La Protezione Dei Diritti Umani Dei Migranti**

Da una prospettiva storica, i maggiori progressi in materia di diritti umani avvennero dopo la seconda guerra mondiale. Le sfide iniziali furono la Carta delle Nazioni Unite, del 1945, e la Dichiarazione Universale dei Diritti Umani, del 1948, dove si rese concreto l'impegno internazionale, nel rispetto di un insieme di diritti e, si presentarono alcuni meccanismi affinché la comunità globale potesse pretendere rispetto e protezione dagli Stati. Successivamente, altri strumenti internazionali approfondirono e ampliarono i diritti di altre sfere della vita umana, come i diritti civili, politici, economici, sociali e culturali. In seguito, furono stabiliti i diritti dei membri di gruppi specifici come le donne, i bambini, gli anziani e più recentemente i migranti e i familiari (Ferrer, 2005)<sup>11</sup>.

Gli strumenti internazionali sui diritti umani costituiscono un indicatore del progresso mondiale, nel rispetto delle garanzie individuali e collettive. Tuttavia, nel febbraio del 2000, meno della metà degli Stati membri aveva ratificato sei dei maggiori strumenti in materia su un totale di sette. Il settimo, la Convenzione Internazionale sulla Protezione dei Diritti di tutti i Lavoratori Migranti e i Membri delle loro Famiglie, rappresenta lo strumento che ha raccolto meno adesioni, considerando che nel luglio del 2007 solo trentasei paesi lo avevano ratificato. Questi ultimi appartengono al mondo in via di sviluppo, ossia, i paesi d'origine della maggior

<sup>11</sup> La lista degli strumenti internazionali sui diritti umani si trova [on line] [http://www.unhchr.ch/spanish/html/intlinst\\_sp.htm](http://www.unhchr.ch/spanish/html/intlinst_sp.htm); quelli sul diritto internazionale, [on line] <http://www.ohchr.org/spanish/law/index.htm>. Lo statuto dei maggiori strumenti sui diritti umani è descritto [online] <http://untreaty.un.org/ENGLISH/bible/englishinternetbible/Bible.asp#part1>.

El listado de los instrumentos internacionales de derechos humanos se encuentra [en línea] [http://www.unhchr.ch/spanish/html/intlinst\\_sp.htm](http://www.unhchr.ch/spanish/html/intlinst_sp.htm); los de derecho internacional, [en línea] <http://www.ohchr.org/spanish/law/index.htm>. El estatus de los principales instrumentos de derechos humanos se detalla [en línea] <http://untreaty.un.org/ENGLISH/bible/englishinternetbible/Bible.asp#part1>.

(Ferrer, 2005).

La necesidad de prevenir la discriminación y los abusos sufridos por los migrantes es una antigua preocupación de las Naciones Unidas. En la década de 1920, por ejemplo, la Organización Internacional del Trabajo (OIT) coordinó los esfuerzos por garantizar un trato justo para los trabajadores migratorios y sus familias.<sup>12</sup> Una vez creado el Sistema de las Naciones Unidas, los derechos a la libre circulación y a elegir el lugar de residencia fueron reconocidos en la Declaración Universal de Derechos Humanos, de 1948, y en el Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, de 1966. Históricamente, los progresos alcanzados por la comunidad internacional en la definición del derecho de los trabajadores a un empleo honorable y un trato justo no se han puesto en práctica de manera uniforme. Hay quienes destacan que se han visto muy afectados por los cambios políticos y la opinión pública. La mayor apertura al respecto se ha producido en ocasión de coyunturas económicas favorables, como por ejemplo, el histórico Convenio 97 de la OIT relativo a los trabajadores migrantes (revisado), que definió por primera vez el derecho básico de los trabajadores migrantes a un trato igualitario en el empleo. Este se hizo efectivo en 1949 durante la etapa de recuperación de la posguerra, cuando en muchos países había un severo déficit de mano de obra como resultado de las pérdidas humanas (Abella, 2000).

A principios de la década de 1970, en el seno de las Naciones Unidas surgieron declaraciones y resoluciones en que se condenaron las prácticas discriminatorias contra los trabajadores migrantes, llamando a los Estados a evitarlas. El plan de acción de la Conferencia Mundial de Población de las Naciones Unidas que tuvo lugar en Bucarest,

parte dei migranti internazionali (Ferrer, 2005).

La necessità di prevenire la discriminazione e gli abusi subiti dai migranti rappresenta un'annosa preoccupazione delle Nazioni Unite. Negli anni Venti, per esempio, l'Organizzazione Internazionale del Lavoro (ILO) coordinò gli sforzi per garantire un trattamento giusto ai lavoratori migranti e le loro famiglie<sup>12</sup>. Dopo aver creato il Sistema delle Nazioni Unite, i diritti di libera circolazione e residenza furono riconosciuti nella Dichiarazione Universale sui Diritti Umani del 1948 e nel Patto Internazionale sui Diritti Civili e Politici del 1966. Storicamente, i progressi ottenuti dalla comunità internazionale nella definizione del diritto dei lavoratori "di possedere un posto di lavoro degno e un trattamento giusto" non sono stati messi in pratica in maniera uniforme. Alcuni rilevano di essere stati colpiti seriamente dai cambiamenti politici e dall'opinione pubblica. La maggior apertura si è prodotta in occasione di congiunture economiche favorevoli, come per esempio, la storica Convenzione 97 dell'ILO sui lavoratori migranti (aggiornata), che definì per la prima volta il diritto di base dei lavoratori migranti a un trattamento egualitario nel posto di lavoro. Questo fu reso esecutivo nel 1949 durante la fase di recupero nel dopoguerra, quando in molti paesi si registrava un grosso deficit di manodopera, in seguito alle perdite umane (Abella, 2000).

Agli inizi degli anni Settanta, nel seno delle Nazioni Unite furono create dichiarazioni e risoluzioni, dove le pratiche discriminatorie contro i lavoratori migranti furono condannate, richiamando gli Stati allo scopo di evitarle. Il Piano d'Azione della Conferenza Mondiale della Popolazione delle Nazioni Unite, tenutasi a Bucarest nel 1974, stabilì alcune

---

<sup>12</sup> Le due maggiori convenzioni dell'ILO sul tema sono: La Convenzione 97 sui lavoratori migranti (aggiornata), del 1949, e la Convenzione 143 sui lavoratori migranti (disposizioni complementari), del 1975.

en 1974, estableció algunas recomendaciones sobre la migración internacional de trabajadores, en particular respecto del control de las prácticas discriminatorias y el tráfico de personas.

Posteriormente, la primera Conferencia Mundial para Combatir el Racismo y la Discriminación Racial realizada en Ginebra, en 1978, propuso crear una convención internacional sobre los derechos de los trabajadores migratorios. Ese mismo año, la Asamblea General aprobó la resolución 33/163, en la que recomienda mejorar la situación de los trabajadores migratorios y garantizar el respeto de sus derechos y su dignidad humana. En 1979, un estudio sobre las disposiciones internacionales de protección de los derechos humanos de los no ciudadanos concluyó que los derechos de los extranjeros no estaban protegidos universalmente debido a que las normas internacionales existentes y los convenios de derechos humanos no eran lo suficientemente precisos y claros como para aplicarlos. El estudio sugirió que la comunidad internacional aprobara un proyecto sobre los derechos humanos de los individuos que no son ciudadanos del país en que viven, que años más tarde se traduciría en una declaración (Ferrer, 2005; Naciones Unidas, 1996). Así, en 1980, se constituyó un grupo de trabajo para crear una convención sobre la migración internacional, abierto a la participación de todos los Estados Miembros, e invitando también a las organizaciones internacionales relacionadas con el tema tales como la Comisión de Derechos Humanos, la Comisión de Desarrollo Social, la OIT, la UNESCO y la Organización Mundial de la Salud (OMS).

El trabajo de la comisión encargada de elaborar la convención culminó en 1990, con la redacción de la Convención Internacional sobre la Protección de los Derechos de todos los Trabajadores Migratorios y de sus Familiares, aprobada por la Asamblea General a fines de ese año y que entró en vigor en 2003. En 1985, el Consejo Económico y Social reconoció la necesidad de mejorar la situación social de los trabajadores migrantes y sus familias mediante acciones a nivel nacional,

raccomandazioni sulla migrazione internazionale dei lavoratori, soprattutto sul controllo delle pratiche discriminatorie e il traffico di esseri umani.

Successivamente, la prima Conferenza Mondiale per Combattere il Razzismo e la Discriminazione Razziale realizzata a Ginevra nel 1978, suggerì la creazione di una Convenzione Internazionale sui diritti dei lavoratori migranti. In quello stesso anno, l'Assemblea Generale approvò la risoluzione 33/163, che propone di migliorare la situazione dei lavoratori migranti e garantire il rispetto dei diritti e la dignità umana. Nel 1979, uno studio sulle disposizioni internazionali di protezione dei diritti umani dei "non cittadini" concluse che i diritti degli stranieri non erano protetti universalmente a causa della poca precisione e chiarezza delle normative internazionali presenti e le convenzioni sui diritti umani da applicare. Lo studio suggerì che la comunità internazionale approvasse un progetto sui diritti umani degli individui non appartenenti al paese in cui vivono, che qualche anno più tardi si trasformò in una dichiarazione (Ferrer, 2005; Nazioni Unite, 1996). In questo modo, nel 1980, si formò un gruppo di lavoro per creare una convenzione sulla migrazione internazionale, aperto a tutti gli Stati Membri e con l'invito, inoltre, a tutte le organizzazioni internazionali connesse con la questione, come la Commissione di Sviluppo Sociale, l'ILO, l'UNESCO e l'Organizzazione Mondiale della Salute (OMS).

Il lavoro della commissione incaricata di elaborare la convenzione, terminò nel 1990 con la redazione della Convenzione Internazionale sulla Protezione dei Diritti di tutti i Lavoratori Migranti e dei Membri delle loro Famiglie, approvata dall'Assemblea Generale alla fine dello stesso anno ed entrata in vigore nel 2003. Nel 1985, il Consiglio Economico e Sociale riconobbe la necessità di migliorare la situazione sociale dei lavoratori migranti e i familiari attraverso un'azione su

bilateral, regional e internacional (resolución 1985/24). Ese mismo año, la Asamblea General de las Naciones Unidas aprobó por unanimidad la Declaración sobre los derechos humanos de los individuos que no son nacionales del país en que viven (resolución 40/144), que establece que los derechos humanos y las libertades fundamentales reconocidos en los instrumentos internacionales deben también garantizarse a estos individuos (Naciones Unidas, 1996).

#### **H. La adopción de una convención específica**

La Convención Internacional sobre la Protección de los Derechos de todos los Trabajadores Migratorios y de sus Familiares es el más importante instrumento de carácter vinculante de la legislación internacional destinado a proteger los derechos humanos de los migrantes. Otros instrumentos del derecho internacional, como los convenios de la OIT, se han referido a aspectos específicos. El tema migratorio también ha sido tratado por el derecho internacional de los refugiados y el asilo y en la Convención de Viena sobre Relaciones Consulares (OEA, 2003).<sup>13</sup> Especial mención merecen los Protocolos de Palermo que complementan la Convención de las Naciones Unidas contra la Delincuencia Organizada Transnacional, destinados a fortalecer los mecanismos de cooperación del derecho internacional ante la amenaza de la delincuencia organizada transnacional, particularmente en relación con la trata de personas y el tráfico de migrantes. Estos protocolos entraron en vigor a partir de enero de 2004, abriendo un espacio de discusión y colaboración a nivel regional e internacional. El sistema interamericano cuenta con instrumentos propios de protección de los

un piano nazionale, bilaterale, regionale e internazionale (Risoluzione 1985/24). Quello stesso anno, l'Assemblea Generale delle Nazioni Unite approvò all'unanimità la Dichiarazione sui Diritti Umani degli individui che non appartengono al paese in cui vivono (Risoluzione 40/144), che stabilisce che si devono garantire anche a tali persone i diritti umani e le libertà fondamentali riconosciuti negli strumenti internazionali (Nazioni Unite, 1996).

#### **H. L'adozione di una convenzione specifica**

La Convenzione Internazionale sulla Protezione dei Diritti dei Lavoratori Migranti e dei Membri delle loro Famiglie rappresenta lo strumento più importante con carattere vincolante della legislazione internazionale, atto a proteggere i diritti umani dei migranti. Altri strumenti del diritto internazionale, come le convenzioni dell'ILO, hanno indicato aspetti specifici. Anche il tema migratorio è stato trattato dal diritto internazionale dei rifugiati e l'asilo nella Convenzione di Vienna sulle Relazioni Consolari (OSA, 2003)<sup>13</sup>. I Protocolli di Palermo meritano una particolare attenzione: ampliano la Convenzione delle Nazioni Unite contro la Criminalità Organizzata Transnazionale e sono destinati a rafforzare i meccanismi di cooperazione del diritto internazionale, in presenza della minaccia della criminalità organizzata transnazionale, soprattutto sulla tratta di esseri umani e il traffico di migranti. Tali protocolli entrarono in vigore nel gennaio del 2004, aprendo uno spazio di discussione e collaborazione a livello regionale e internazionale.

Il Sistema Interamericano dispone di strumenti propri di protezione dei diritti umani, come la

<sup>13</sup> È importante distinguere i migranti dai rifugiati, nonostante talvolta, siano identificati come appartenenti allo stesso gruppo. I rifugiati sono in numero minore rispetto ai primi e possono esercitare il loro diritto a non essere espulsi e a lavorare nel momento in cui ottengono lo stato legale corrispondente.

Aunque a veces se les identifica como parte del mismo grupo, es importante distinguir a los migrantes de los refugiados, grupo ostensiblemente menor que el primero y que puede ejercer su derecho a no ser expulsado y a trabajar una vez adquirido el estatus legal correspondiente.

derechos humanos, tales como la Declaración Americana de los Derechos y Deberes del Hombre, de 1948, la Convención Interamericana sobre Derechos Humanos, de 1969 y el Protocolo Adicional a la Convención Americana sobre Derechos Humanos en materia de derechos económicos, sociales y culturales, de 1988, conocido como Protocolo de San Salvador. Sin embargo, carece de instrumentos jurídicos específicos para la protección de los derechos humanos de los migrantes (OEA, 2003).

### **I. Evidencias y sugerencias de los Relatores Especiales**

En su primer informe de gestión presentado a la Comisión de Derechos Humanos de las Naciones Unidas la ex Relatora Especial Gabriela Rodríguez explicaba que no existe en el derecho internacional ningún concepto jurídico de migrante de carácter genérico, por lo que no es lo mismo ser refugiado que migrante. Para zanjar esta diferencia, propuso que se considere migrantes a las personas que se encuentran fuera del territorio del Estado de su nacionalidad o ciudadanía y que no son sujetos de su protección jurídica. Tampoco disfrutaban del reconocimiento jurídico general de los derechos inherentes a la condición de refugiado, residente permanente, naturalizado u otra forma análoga, ni son sujetos de la protección jurídica general en virtud de acuerdos diplomáticos, visados u otros. Agregó que una categoría especial son los migrantes no documentados o que se encuentran fuera de su Estado de origen en situación irregular, debido a su exposición a discriminaciones de todo tipo o a la denegación de sus derechos y sus libertades fundamentales (Naciones Unidas, 2005b).

La protección de las personas migrantes exige una visión más amplia e integral que la de los refugiados. La situación de residentes fuera de su propio Estado es compleja, ya que además de las dificultades que tienen por las diferencias de idioma, costumbres y culturas enfrentan presiones económicas, sociales y obstáculos para regresar a sus respectivos países de origen (Naciones Unidas, 2005b). Al respecto, se ha debatido bastante sobre la

Dichiarazione Americana dei Diritti e dei Doveri dell'Uomo, del 1948, la Convenzione Americana sui Diritti dell'Uomo del 1969 e il Protocollo Addizionale alla Convenzione Americana sui diritti umani in materia di diritti economici, sociali, e culturali, del 1988, conosciuto come Protocollo di San Salvador. Tuttavia, è privo di strumenti giuridici specifici per la protezione dei diritti umani dei migranti (OSA, 2003). [...]

### **I. Testimonianze e suggerimenti dei Relatori Speciali**

Nella prima relazione di gestione, presentata alla Commissione di Diritti Umani delle Nazioni Unite, l'ex Relatrice Speciale Gabriela Rodríguez spiegava che, nel diritto internazionale non esiste alcun concetto giuridico di carattere generico sul migrante, e per questa ragione, essere un rifugiato non significa essere un migrante. Per risolvere questa differenza, propose di considerare i migranti come coloro che si trovano al fuori dal territorio nazionale o cittadino e che non sono soggetti a protezione giuridica. Inoltre, non godono del riconoscimento giuridico generale dei diritti inerenti alla condizione di rifugiato, residente permanente, naturalizzato o altra forma simile e non sono soggetti a protezione giuridica generale in virtù di accordi diplomatici, visti o altri. Aggiunse che i migranti irregolari o quelli che si trovano al di fuori del proprio Stato in forma clandestina rappresentano una categoria speciale, a causa dell'esposizione a discriminazioni di varia natura o la negazione dei diritti e libertà fondamentali (Nazioni Unite, 2005b).

La protezione dei migranti richiede una visione più ampia e integrale rispetto a quella dei rifugiati. La situazione dei residenti al di fuori del proprio Stato è complessa, considerando che oltre le difficoltà a causa delle differenze linguistiche, culturali e delle tradizioni affrontano pressioni economiche, sociali e ostacoli per il rientro nei rispettivi paesi d'origine (Nazioni Unite, 2005b). Al riguardo, si è discusso sufficientemente sulla



vulnerabilidad del migrante, a partir de su condición jurídica desigual en un Estado que no es el propio por nacimiento o nacionalidad. De acuerdo con la percepción de que la migración es fuente de vulnerabilidad —no solo para los individuos, sino también para hogares y comunidades— se reconoce, además, el contrapunto con las oportunidades que se generan (CELADE, 2002).

Jorge Bustamante (2001 y 2003) ha señalado que por definición la vulnerabilidad del migrante compromete el interés de la comunidad internacional, es decir, que la aceptación de los estándares internacionales sobre derechos humanos que deriva del proceso de globalización puede conducir a un empoderamiento de jure de los inmigrantes que les permita enfrentarla.

Como lo subraya la ex Relatora Especial Gabriela Rodríguez, es importante entender que el concepto de vulnerabilidad del migrante no es sinónimo de debilidad, sino más bien de una situación de impotencia o desamparo. Para las Naciones Unidas, los derechos tienen por esencia una capacidad habilitadora y entienden la vulnerabilidad como una situación de falta de poder, una condición impuesta por las estructuras de poder de un país. Existen dos formas de vulnerabilidad: una de tipo estructural, que obedece a la existencia de una estructura de poder a la que acceden solo algunos sujetos, y otra cultural que se explica por el conjunto de elementos culturales (usos y costumbres, estereotipos, prejuicios, racismo, xenofobia, ignorancia, discriminación institucional) que al utilizarse en forma despectiva tienden a justificar las diferencias entre los nacionales y los no nacionales, extranjeros o migrantes (Naciones Unidas, 2005b).

Con frecuencia, las mujeres migrantes enfrentan más agudamente ambos tipos de vulnerabilidad, en razón de su condición migratoria y de género, e incluso en situación de pobreza. La violación de sus derechos no necesariamente acarrea costos económicos, sociales o políticos para quienes incurren en estos actos, de manera que atacar la impunidad es un desafío de primer orden tanto para los Estados de origen, tránsito y recepción como para la comunidad internacional que trabaja en

vulnerabilità del migrante, partendo dalla condizione giuridica differente in uno Stato che non è lo stesso per nascita o nazionalità. In accordo con la percezione che la migrazione rappresenta una fonte di vulnerabilità- non soltanto per gli individui, ma anche per case e comunità- si riconosce, inoltre, la contropunta delle opportunità create (CELADE, 2002).

Jorge Bustamante (2001 e 2003) ha segnalato che, per definizione, la vulnerabilità del migrante implica l'interesse della comunità internazionale, ossia, che l'approvazione degli standard internazionali sui diritti umani, che deriva dal processo della globalizzazione, può condurre all'emancipazione giuridica dei migranti, che permetterebbe loro di affrontare tale vulnerabilità.

Come rileva l'ex Relatrice Speciale Gabriela Rodríguez, è importante comprendere che il concetto di vulnerabilità del migrante non è sinonimo di debolezza ma piuttosto una situazione d'impotenza o abbandono. Per le Nazioni Unite, i diritti possiedono per natura una capacità d'attivazione e interpretano la vulnerabilità come una situazione di mancanza di potere, una condizione imposta dalle strutture del potere di un paese. Si registrano due forme di vulnerabilità: una di tipo strutturale, che deriva dall'esistenza di una struttura di potere alla quale hanno accesso solo alcuni soggetti, e un'altra culturale che si spiega attraverso l'insieme di elementi culturali (usi e costumi, stereotipi, pregiudizi, razzismo, xenofobia, ignoranza, discriminazione istituzionale) che utilizzati in forma dispregiativa tendono a giustificare le differenze tra nazionali e non, stranieri e migranti (Nazioni Unite, 2005b).

Spesso, le donne migranti affrontano entrambe le tipologie di vulnerabilità con maggior arguzia, a causa della condizione migratoria e di genere e perfino, in situazione di povertà. La violazione dei diritti non comporta necessariamente costi economici, sociali o politici per chi incappa in tali atti, in modo che attaccare l'impunità rappresenta una sfida di primo ordine sia per gli Stati d'origine, transito e ricezione sia per la comunità internazionale che agisce in favore dei diritti umani della

favor de los derechos humanos de la población migrante. Rodríguez complementa esta definición haciendo hincapié en la vulnerabilidad como característica que rodea a la migración irregular, dado que muchas personas están expuestas a ser víctimas de bandas organizadas que se aprovechan de su necesidad de encontrar trabajo para subsistir y que las hace estar dispuestas a migrar sin documentos. Cuando esta característica afecta a mujeres y menores de edad, los hace extremadamente propensos a caer en las redes del tráfico y la trata de personas. La clandestinidad, explica Rodríguez, es consecuencia de la falta de información, del chantaje o del engaño, entre otras cosas.

Gran parte de los riesgos y de las situaciones extremas comienzan en el país de origen de los migrantes, pues guardan relación con la incapacidad de esas sociedades de ofrecerles y garantizarles el ejercicio de sus derechos en comunidades, ciudades y regiones, brindándoles en cambio escasas oportunidades laborales, espacios reducidos de ciudadanía y de realización de los proyectos de vida y desinformación sobre los riesgos de la indocumentación. En casos más extremos, los factores involucrados son abiertamente coercitivos, ya que vulneran los derechos de las personas mediante persecuciones y amenazas a la vida, obligándolas al desplazamiento forzado y contribuyendo a que se establezca una relación entre el problema de la migración y el derecho de asilo y refugio (Bicudo, 2000). Las personas deberían tener la opción de emigrar libremente y, para ello, los Estados deben asegurar las condiciones adecuadas para que puedan realizar sus expectativas de vida en su propio país, si así lo desean. Las enormes dificultades que existen en muchas naciones para retener a los posibles migrantes se entrelazan con el creciente rechazo a la inmigración, que obedece usualmente a la percepción —no siempre correcta— de que se ha producido un aumento de la migración irregular, y a la xenofobia estimulada por los sectores minoritarios de opinión de muchos países receptores, que explotan eficazmente la imagen de una migración descontrolada.

popolazione migrante. Rodríguez integra questa definizione mettendo l'accento sulla vulnerabilità come caratteristica che circonda la migrazione irregolare, considerando che molte persone sono a rischio a causa di bande organizzate che approfittano della loro necessità di trovare un lavoro per sopravvivere e, che le costringe a migrare senza documenti e a diventare vittime. Quando questa caratteristica colpisce a donne e minori, sono maggiormente esposti a cadere nelle reti di traffico e tratta di persone. La clandestinità, spiega Rodríguez, rappresenta la conseguenza della mancanza d'informazione, del ricatto o dell'inganno, tra gli altri.

Gran parte dei rischi e delle situazioni estreme inizia nel paese d'origine dei migranti, poiché sono legati all'incapacità di tali società di offrire e garantire l'esercizio dei propri diritti in comunità, città e regioni, offrendo invece scarse opportunità lavorative, spazi ridotti di cittadinanza e di realizzazione di progetti di vita e disinformazione sui rischi dell'illegalità. Nei casi più estremi, i fattori coinvolti sono apertamente coercitivi, dato che pregiudicano i diritti delle persone attraverso persecuzioni e minacce di morte, obbligandole allo spostamento forzato e contribuendo all'elaborazione di una relazione tra il problema della migrazione e il diritto di asilo e rifugio (Bicudo, 2000). Le persone dovrebbero avere la possibilità di emigrare liberamente e per questo motivo, gli Stati devono assicurare le condizioni adeguate affinché possano realizzare le proprie aspettative di vita nel paese d'origine se lo desiderano. Le difficoltà enormi esistenti in molte nazioni per trattenere i possibili migranti s'intrecciano con il rifiuto crescente della migrazione, che deriva solitamente dalla percezione- non sempre corretta- di un aumento della migrazione irregolare e la xenofobia stimolata dalle minoranze di pensiero di molti paesi riceventi, che sfruttano efficacemente l'immagine di una migrazione incontrollata.

En los países receptores, la inmigración suele vincularse a la percepción que tendrá consecuencias sociales y económicas negativas y por lo tanto indeseadas, aunque las evidencias empíricas, el conocimiento acumulado y la historia reciente demuestran lo contrario (CEPAL, 2002). Los migrantes de los países en desarrollo son vistos por algunos sectores como una amenaza a la seguridad laboral de los nativos, una carga para los servicios sociales y, en los últimos años, como promotores sospechosos de delitos tales como el narcotráfico y el terrorismo. Según Abella (2000), se trata de un factor que se opone tenazmente a la construcción de un ambiente que asegure la protección de los derechos de los migrantes.

Al asumir el cargo de Relator Especial sobre los derechos humanos de los migrantes de las Naciones Unidas, en 2005, Jorge Bustamante manifestó su profunda preocupación por los sentimientos anti-inmigrantes de los países industrializados. Mencionó también que la economía estadounidense seguirá necesitando la mano de obra de los migrantes —entre ellos, los mexicanos—, por lo cual deben combatirse la xenofobia y el apoyo que se le ha dado a las acciones de las patrullas privadas (los *minutemen*) de control fronterizo en Arizona y California, que se combinan con un ambiente político “ideal” para proponer medidas tales como la creación de cuerpos de “milicias” voluntarias destinadas a colaborar con la patrulla fronteriza y que implican un riesgo previsible para los latinoamericanos y caribeños (Bustamante, 2005a).

Bustamante ha señalado además que los antecedentes sobre violaciones de los derechos humanos de los inmigrantes mexicanos en Estados Unidos no le impiden referirse a las violaciones de igual o peor tenor de los derechos humanos de los centroamericanos en México, en particular en la vasta región de la frontera sur. Este reconocimiento complementa el informe de la ex Relatora Especial Gabriela Rodríguez sobre la difícil situación que se registra en ambos países y la actitud favorable de las autoridades pertinentes para resolverla (véase el recuadro V.2).

Nei paesi riceventi, solitamente l'immigrazione è vincolata alla percezione di possedere conseguenze sociali ed economiche negative e perciò indesiderate, nonostante le prove empiriche, la conoscenza accumulata e la storia recente dimostrino il contrario (CEPAL,2002). I migranti dei paesi in via di sviluppo sono considerati da alcuni settori come una minaccia alla sicurezza lavorativa dei nativi, un peso per i servizi sociali e, negli ultimi anni, come promotori sospettati di delitti come il narcotraffico e il terrorismo. Secondo Abella (2000), si tratta di un fattore che si oppone con tenacia alla costruzione di un ambiente che assicuri la protezione dei diritti dei migranti.

Nell'assumere l'incarico di Relatore Speciale sui Diritti Umani dei Migranti delle Nazioni Unite, nel 2005, Jorge Bustamante, manifestò la sua grande preoccupazione per i sentimenti anti-immigrati dei paesi industrializzati. Citò anche che l'economia statunitense continuerà a necessitare la manodopera dei migranti- tra di essi i messicani- per questa ragione si devono combattere la xenofobia e il sostegno dato alle azioni delle vigilanze private (*minutemen*) del controllo frontaliere in Arizona e California, che si combinano con un ambiente politico "ideale" per proporre misure tali come la creazione di corpi di "milizie" volontarie atte a collaborare con la vigilanza frontaliere e che implicano un rischio prevedibile per i latinoamericani e i caraibici (Bustamante, 2005a).

Inoltre, Bustamante ha segnalato che gli antecedenti sulle violazioni dei diritti umani dei migranti messicani negli Stati Uniti non gli impediscono di trattare le violazioni di minor o uguale portata dei diritti umani dei centroamericani in Messico, soprattutto nella vasta regione della frontiera sud. Questo riconoscimento amplia la relazione dell'ex Relatrice Speciale Gabriela Rodríguez sulla situazione difficile che si registra in entrambi i paesi e l'atteggiamento positivo delle autorità competenti per risolverla.

Bustamante ha propuesto abordar —mediante los mecanismos de comunicación y consulta a los gobiernos de los que disponen las Naciones Unidas— los siguientes cinco grandes fenómenos que afectan a los países desarrollados receptores de migrantes: i) la resistencia de los gobiernos y la sociedad civil de los países de recepción a reconocer expresamente sus necesidades de fuerza laboral migrante, ii) el surgimiento de ideologías anti-inmigrantes o de manifiestas tendencias xenófobas y racistas, iii) el aumento de los casos de impunidad por la violación de los derechos humanos y laborales de los migrantes, iv) la mayor preocupación de la comunidad internacional al respecto y el nivel de rechazo ante el agravamiento de tal impunidad y v) el surgimiento de normas internacionales que crean la obligación de que los países reconozcan, mediante un informe a las Naciones Unidas, la magnitud y características de la demanda real de trabajadores migratorios según sectores y períodos de su economía (Bustamante, 2005b).

Se trataría de reconocer no solo la demanda de fuerza laboral que es preciso satisfacer mediante la inmigración, sino la responsabilidad del Estado. Con esto, el Relator se refiere al costo político de la falta de reconocimiento de esas necesidades y el surgimiento conexo de ideologías anti-inmigrantes que preceden a la impunidad de las violaciones de los derechos humanos y laborales de los migrantes. Reconoce que en este ámbito el derecho internacional no contempla la responsabilidad de Estado, puesto que no existen normas que obliguen a los países a dar cuenta del surgimiento de ideologías que justifican la violación de los derechos de los migrantes vistos como extranjeros, lo que daría lugar a la impunidad de esas violaciones (Bustamante, 2005b).

Las propuestas de Bustamante deberán seguir discutiéndose. No obstante, hay que destacar al menos dos hechos. Primero, que este planteamiento no es del todo inédito: Lelio Marmora (2002), sintetizando muchos debates en la región, concluía que en el ámbito de la gobernabilidad migratoria es indispensable que “las causas reales de la migración

Bustamante ha proposto di affrontare attraverso i meccanismi di comunicazione e consultazione dei governi che dispongono le Nazioni Unite- i cinque grandi fenomeni che seguono, che colpiscono i paesi sviluppati riceventi di migranti: i) la resistenza dei governi e la società civile dei paesi riceventi nel riconoscere espressamente le necessità di forza lavoro migrante, ii) la nascita di ideologie anti-immigrati o di tendenze xenofobe e razziste evidenti, iii) l'aumento dei casi d'impunità per la violazione dei diritti umani e di lavoro dei migranti, iv) la maggior preoccupazione della comunità internazionale al riguardo e il livello di rifiuto per l'aggravarsi di tale impunità e v) la nascita di norme internazionali che creano l'obbligo di riconoscimento da parte dei paesi, attraverso un rapporto alle Nazioni Unite, la grandezza e caratteristiche della domanda reale di lavoratori migranti a seconda dei settori e periodi dell'economia (Bustamante, 2005b).

[...]

Si tratterebbe di riconoscere non soltanto la domanda di forza lavoro che è necessario soddisfare attraverso l'immigrazione ma anche la responsabilità dello Stato. Il Relatore fa qui riferimento al costo politico della mancanza di riconoscimento di tali necessità e alla nascita connessa d'ideologie anti-immigrati che anticipano l'impunità delle violazioni dei diritti umani e di lavoro dei migranti. Riconosce che in quest'ambito il diritto internazionale non contempla la responsabilità dello Stato, considerando che non esistono norme che obbligano i paesi a rendere conto della nascita d'ideologie che giustificano la violazione dei diritti dei migranti considerati come stranieri, che comporterebbe l'impunità di tali violazioni (Bustamante, 2005b).

Le proposte di Bustamante dovranno essere ancora discusse. Tuttavia, bisogna sottolineare almeno due fatti: i) tale approccio non è del tutto inédito: Lelio Marmora (2002), sintetizzando molti dibattiti nella regione, concludeva che nell'ambito della governabilità migratoria è indispensabile che "le cause reali della migrazione indesiderata siano

indeseable sean reconocidas por aquellos países o fuerzas económicas que han contribuido... a la profunda brecha entre el mundo rico y el mundo pobre... Las respuestas claras y contundentes de la comunidad internacional, los Estados y la sociedad civil a la paranoia racista y xenofóbica todavía no son muy visibles” (p. 399). En segundo lugar, que en las actividades relacionadas con la gobernabilidad migratoria, sobre todo en los procesos de consulta, se ha ido aceptando paulatinamente la necesidad de responsabilidad compartida para la protección de los migrantes, que involucra el reconocimiento del papel fundamental que desempeñan los países de origen y tránsito de la migración internacional.

#### **J. Las mujeres también migran: promoción y defensa de sus derechos humanos**

En su primer informe de actividades, la ex Relatora Especial Gabriela Rodríguez examinó el tema de la feminización de la migración y del creciente interés que despierta este fenómeno en la comunidad internacional (Rodríguez, 2001). En particular, hizo hincapié en la necesidad de abordar el problema de la violencia contra las trabajadoras migratorias en el ámbito tanto doméstico como laboral, que se traduce en salarios inferiores al mínimo legal establecido, maltrato físico, psicológico o sexual, desnutrición, confiscación de su pasaporte y falta de atención médica y sanitaria, entre los más recurrentes. Según Rodríguez, este tipo de trabajadoras predomina en el mercado laboral informal de la mayoría de los países receptores y realiza tareas domésticas, industriales, agrícolas o relacionadas con el sector de servicios que generalmente son mal remuneradas y las conducen a una situación de aislamiento, subordinación y estigmatización.

Para la ex Relatora Especial, esta situación se ve agravada cuando el Estado receptor la tolera implícitamente. Por ejemplo, debido a los vacíos jurídicos las trabajadoras migrantes quedan sujetas a la dependencia de su empleador, quien las puede amenazar con negarles el permiso de residencia y el derecho a trabajar en la sociedad de acogida, todo esto

riconosciute da quei paesi o forze economiche che hanno contribuito...al grande divario tra mondo ricco e povero... Le risposte chiare e decisive della comunità internazionale, gli Stati e la società civile verso la paranoia razzista e xenofoba non sono ancora visibili” (p. 399); ii) nelle attività relative alla governabilità migratoria, soprattutto nei processi di consultazione, si è riconosciuta gradualmente la necessità di una responsabilità condivisa per la protezione dei migranti, che comprende il riconoscimento del ruolo fondamentale dei paesi d'origine e di transito della migrazione internazionale.

#### **J. Anche le donne migrano: promozione e difesa dei diritti umani**

Nella prima relazione sulle attività, l'ex Relatrice Speciale Gabriela Rodríguez esaminò il tema della femminilizzazione della migrazione e dell'interesse crescente che suscita tale fenomeno nella comunità internazionale (Rodríguez, 2001). Nello specifico, mise l'accento sulla necessità di affrontare il problema della violenza sulle lavoratrici migranti sia nell'ambito domestico sia lavorativo, che si traduce in salari inferiori al minimo legale consentito, maltrattamento fisico, psicologico o sessuale, denutrizione, sequestro di passaporto e mancanza di assistenza sanitaria, tra i più ricorrenti. Secondo Rodríguez, questa tipologia di lavoratrici predomina nel mercato lavorativo informale della maggior parte dei paesi riceventi e si occupa di compiti domestici, industriali, agricoli o relativi al settore terziario che generalmente sono poco retribuiti e che conducono a una situazione di isolamento, subordinazione e stigmatizzazione.

Secondo l'ex Relatrice Speciale, questa situazione peggiora quando lo Stato ricevente tollera implicitamente tale situazione. Per esempio, a causa dei vuoti giuridici, le lavoratrici migranti dipendono dal datore di lavoro, che può minacciarle con la negazione del permesso di soggiorno e il diritto di lavoro nella società d'accoglienza, tutto ciò avviene in

en un contexto de vulnerabilidad de las migrantes caracterizado por la dificultad para encontrar empleos alternativos, el desconocimiento de sus derechos como trabajadoras migrantes, las obligaciones financieras respecto de su familia o las deudas en que incurrieron para realizar su desplazamiento, el miedo a la deportación, las restricciones a su libertad de circulación, la falta de documentos de identidad y el temor a las represalias, por nombrar algunos (véase [en línea] <http://www.ohchr.org/Italian/issues/migration/rapporteur>).

Diversas resoluciones de la Comisión de Derechos Humanos de las Naciones Unidas se han preocupado de esta realidad y han recomendado medidas al respecto (Cortés, 2005). Por ejemplo, la resolución 58 de 2002 insta a que los países de origen busquen condiciones objetivas para que sus ciudadanos tengan empleo y seguridad económica, desincentivando los flujos migratorios irregulares. Es imprescindible y urgente que los países de origen y de acogida establezcan sanciones penales para los autores de actos de violencia contra las trabajadoras migrantes, además de prestar a las víctimas asistencia inmediata en forma de asesoramiento, vivienda temporal y otras medidas que les permitan estar presentes en los procedimientos judiciales, que se vele por que el regreso a su país de origen tenga lugar en condiciones dignas y que se establezcan planes para su reinserción y rehabilitación laboral. Igualmente, la resolución llama a los Estados parte a hacerse cargo del mandato de la Convención de Viena sobre Relaciones Consulares en relación con el derecho que tienen los extranjeros de comunicarse con un funcionario consular de su propio Estado en caso de ser detenidos y la obligación del Estado en cuyo territorio ocurre la detención de informarle sobre ese derecho. Otras resoluciones de esta Comisión han hecho hincapié en estas exhortaciones y agregado nuevos aspectos al marco de protección de las migrantes, como las garantías para eliminar los obstáculos ilegales que impidan la transferencia rápida, sin restricciones y segura de los ingresos, bienes y pensiones de los migrantes a los países de origen o a cualquier

un contesto di vulnerabilità delle migranti, caratterizzato dalla difficoltà di trovare posti di lavoro alternativi, il disconoscimento dei diritti come lavoratrici migranti, gli obblighi finanziari verso la famiglia o i debiti in cui incorrono per realizzare lo spostamento, la paura della deportazione, le restrizioni sulla libertà di circolazione, la mancanza di documenti d'identità e il timore di rappresaglie, per citarne alcuni (si veda [on line] <http://www.ohchr.org/spanish/issues/migration/rapporteur>).

La preoccupazione per questa realtà è stata analizzata da differenti risoluzioni della Commissione di Diritti Umani delle Nazioni Unite, che hanno suggerito un'azione al riguardo (Cortés, 2005). Per esempio, la risoluzione 58 del 2002 esorta i paesi d'origine a trovare condizioni oggettive per i cittadini, affinché abbiano un posto di lavoro e una sicurezza economica, disincentivando i flussi migratori irregolari. È imprescindibile e urgente che i paesi d'origine e di accoglienza stabiliscano sanzioni penali per gli autori di atti di violenza contro le lavoratrici migranti, oltre a prestare assistenza immediata alle vittime in forma di consulenza, sistemazione temporanea e altre misure che permettano di partecipare ai procedimenti giudiziari, che si assicuri il ritorno al paese d'origine in condizioni degne e che si stabiliscano piani per il reinserimento e la riabilitazione lavorativa. Allo stesso modo, la risoluzione richiama gli Stati membri perché si facciano carico del mandato della Convenzione di Vienna sulle Relazioni Consolari, in relazione con il diritto degli stranieri di comunicare con un funzionario consolare del proprio paese in caso di detenzione, e l'obbligo dello Stato dove avviene la detenzione di informare la persona in questione di tale diritto. Altre risoluzioni di questa Commissione hanno messo l'accento su queste esortazioni e aggiunto nuovi aspetti al quadro della protezione delle migranti, come le garanzie per eliminare gli ostacoli illegali che impediscono il trasferimento rapido, senza restrizioni e sicuro delle entrate, beni e pensioni dei migranti nei paesi d'origine o qualsiasi altro paese. Il fatto che gli Stati adottino un'azione efficace contro la tratta di

otro país. Existe preocupación por que los Estados adopten medidas eficaces contra la trata de personas y la introducción ilegal de migrantes a nivel internacional (Cortés, 2005). En este sentido, se solicitó a los Estados que pongan término a la detención y el encarcelamiento arbitrarios de los migrantes irregulares, especialmente las mujeres y los niños. También se ha estimulado a los Estados de origen a promover y proteger los derechos humanos de los familiares que permanecen en ellos, especialmente de los niños y adolescentes cuyos padres hayan emigrado. Se exhortó a los Estados y a las organizaciones intergubernamentales y no gubernamentales a celebrar el 18 de diciembre de cada año el Día Internacional del Migrante proclamado por la Asamblea General de las Naciones Unidas, difundiendo información sobre los derechos humanos y las libertades fundamentales de los migrantes, destacando su contribución económica, social y cultural a los países de acogida y de origen, además del intercambio de experiencias y la adopción de disposiciones que garanticen su protección y promuevan una mayor armonía entre los migrantes y las sociedades en que viven.

#### **K. La sociedad civil y los migrantes**

Los compromisos y políticas de los Estados — en especial en materia de cooperación bilateral o multilateral— son indispensables para proteger eficazmente los derechos humanos de los migrantes. La participación de la sociedad civil puede enriquecer el diálogo y aportar nuevas visiones y alternativas para su consolidación (Rodríguez, 2005). Entre las organizaciones de la sociedad civil se cuentan las entidades eclesiósticas y de derechos humanos de los migrantes y de sus familias, que desempeñan un papel crucial en sus demandas, puesto que los migrantes tienen menos posibilidades de representación debido, por ejemplo, a que en muchos Estados la legislación restringe el derecho de sindicalización y asociación de los extranjeros, incluso de aquellos que cuentan con documentación adecuada (García Castro, 2000). La variedad de organizaciones obedece a los numerosos objetivos e intereses en juego;

esseri umani e l'introduzione illegale di migranti a livello internazionale crea preoccupazione (Cortes, 2005).

In questo senso, si esortarono gli Stati a mettere fine alla detenzione e l'incarceramento arbitrario dei migranti irregolari, soprattutto di donne e bambini. Inoltre, s'incoraggiarono gli Stati di origine a promuovere e proteggere i diritti umani dei familiari che rimangono nel territorio, soprattutto dei bambini e adolescenti i cui genitori sono emigrati. Gli Stati e le organizzazioni intergovernative e non governative sono stati invitati al fine di celebrare il 18 dicembre di ogni anno, la Giornata Internazionale del Migrante, proclamata dall'Assemblea Generale delle Nazioni Unite, diffondendo informazioni sui diritti umani e le libertà fondamentali dei migranti e rilevando il loro contributo economico, sociale e culturale nei paesi di accoglienza e d'origine, oltre allo scambio di esperienze e l'adozione di disposizioni che garantiscono la protezione e promuovono una maggior armonia tra i migranti e le società in cui vivono.

#### **K. La società civile e i migranti**

Gli impegni e le politiche degli Stati— soprattutto in materia di cooperazione bilaterale o multilaterale - sono indispensabili per proteggere efficacemente i diritti umani dei migranti. La partecipazione della società civile può arricchire il dialogo e contribuire con nuove visioni e alternative per la sua consolidazione (Rodríguez, 2005). Tra le organizzazioni della società civile si annoverano le entità ecclesiastiche e dei diritti umani dei migranti e delle proprie famiglie, che rivestono un ruolo cruciale nell'azione, considerando che i migranti possiedono meno possibilità di rappresentanza a causa, per esempio, della legislazione di molti Stati che restringe il diritto di sindacalizzazione e associazione degli stranieri, anche di quelli che dispongono di documentazione adeguata (Garcia Castro, 2000). La varietà di organizzazioni deriva da numerosi obiettivi e interessi in gioco; tuttavia, la creazione e

sin embargo, su creación y accionar permite también construir y desarrollar nuevas formas de ciudadanía, vinculadas a la pertenencia a más de un Estado o a una sociedad global.

En el ámbito migratorio y de los derechos humanos en América Latina y el Caribe, muchas iniciativas de las organizaciones de la sociedad civil se han realizado en forma aislada, y hasta hace poco los gobiernos han mostrado debilidad para tratar los asuntos migratorios de importancia. Sin embargo, se ha producido un acercamiento progresivo entre ellas y los gobiernos, que han tomado conciencia de la necesidad del trabajo conjunto. Este hecho se ha traducido en la creación de mesas nacionales, foros y observatorios regionales y contactos a nivel continental, así como en la participación en los foros intergubernamentales sobre migración (Santillo, 2005). Debido a su conocimiento de las condiciones locales y de los problemas inmediatos y prácticos que enfrentan los migrantes, las organizaciones de la sociedad civil pueden ofrecer aportes relevantes a la discusión. En la región existe, por lo tanto, una tendencia a aunar esfuerzos entre las distintas organizaciones en pro de una causa común, aunque debe reconocerse que el proceso es muy reciente (Duschinsky, 2000; Santillo, 2005). Una de las primeras organizaciones regionales de la sociedad civil que abordaron las problemáticas derivadas del incumplimiento de los derechos humanos de los migrantes es la Red Regional de Organizaciones Civiles para las Migraciones (RROCM), fundada en 1996. Está formada por una red de foros nacionales de organizaciones civiles que operan en los países centroamericanos, Canadá, Estados Unidos y República Dominicana (Santillo, 2005) y participa como observador en las reuniones de la Conferencia Regional sobre Migración.

En América del Sur, la Red Sudamericana para la Promoción y Defensa de los Derechos Humanos de los Inmigrantes fue la primera en formarse a nivel subregional. Surgió en 2000 y la integraron organizaciones de la sociedad civil de Argentina, Chile, Perú y la República Bolivariana de Venezuela. Sin embargo, tuvo muy breve duración. Este tipo de entidades también han participado en las reuniones de la Conferencia Sudamericana

l'azione permettono anche di costruire e sviluppare nuove forme di cittadinanza, vincolate all'appartenenza a più di uno Stato o società globale.

Nell'ambito migratorio e di diritti umani in America Latina e i Caraibi, molte iniziative delle organizzazioni della società civile sono state realizzate in forma isolata e fino a poco tempo fa, i governi si sono mostrati deboli nel trattare questioni migratorie importanti. Tuttavia, si è prodotto un avvicinamento progressivo tra le organizzazioni e i governi, che si sono resi conto della necessità di un lavoro collettivo. Questo fatto si è concretato nella creazione di commissioni nazionali, fori e osservatori regionali e contatti a livello continentale, così come nella partecipazione nei fori intergovernativi sulla migrazione (Santillo, 2005). A causa della conoscenza delle condizioni locali e dei problemi immediati e pratici dei migranti, le organizzazioni della società civile possono offrire contributi rilevanti per la discussione. Nella regione, è quindi presente una tendenza a unire gli sforzi tra le diverse organizzazioni a favore di una causa comune, nonostante si debba riconoscere che si tratta di un processo recente (Duschinsky, 2000; Santillo, 2005). Una delle prime organizzazioni regionali della società civile che affrontò i problemi derivanti dalla violazione dei diritti umani è la Rete Regionale delle Organizzazioni Civili per le Migrazioni (RROCM), fondata nel 1996. È costituita da una rete di fori nazionali delle organizzazioni civili che operano nei paesi centroamericani, Canada, Stati Uniti e Repubblica Dominicana (Santillo, 2005) e partecipa come osservatore nelle riunioni della Conferenza Regionale sulla Migrazione.

In sud dell'America, la Rete Sudamericana per la Promozione e Difesa dei Diritti Umani dei Migranti fu la prima formata a livello subregionale. Nacque nel 2000 e le organizzazioni della società civile di Argentina, Cile, Peru e la Repubblica Bolivariana del Venezuela s'integrarono a essa. Tuttavia, ebbe poca durata. Questa tipologia d'entità ha inoltre, partecipato alle riunioni della Conferenza Sudamericana sulle



sobre Migraciones, y se reconoce su importancia para la difusión de programas conjuntos sobre los derechos humanos de los migrantes. Con ocasión de la Tercera Conferencia Sudamericana sobre Migraciones que tuvo lugar en Quito, en 2002, se realizó la primera reunión de la sociedad civil en que se discutió una agenda regional de cooperación entre las distintas organizaciones, se hicieron observaciones y propuestas a los gobiernos y se aprobó la creación de una nueva red sudamericana (Santillo, 2005).

Algunas organizaciones y clubes de inmigrantes latinoamericanos y caribeños en Estados Unidos, además de ofrecer apoyo a la comunidad de inmigrantes residentes en el país, han desarrollado proyectos de envío de remesas colectivas (donaciones) a las comunidades de origen, promoviendo la celebración de fiestas locales, la construcción de escuelas o proyectos de infraestructura social. Recientemente se ha iniciado un proceso de acercamiento y unificación de estas organizaciones mediante la creación de la Alianza Nacional de Comunidades Latinoamericanas y Caribeñas (*National Alliance of Latin American and Caribbean Communities*, NALACC), que ha propuesto un programa de reformas a la ley de inmigración y a otros ámbitos de la política pública relacionados con esta norma en el país (Chacón, 2005).

Entre las organizaciones de la sociedad civil que cabe mencionar en forma especial se cuenta la Iglesia Católica, que mediante la orden Scalabriniana y el Servicio Jesuita, así como sus organizaciones regionales, nacionales y locales, ha encabezado las iniciativas en materia de protección y promoción de los derechos humanos de los migrantes en muchos países de la región. A partir del Concilio Vaticano II, en 1965, se produjo un fortalecimiento de su acción local y de su apoyo a las comunidades de base entre los sectores menos favorecidos, y a todas las corrientes comunitarias y solidarias con los pobres. El carácter transnacional de la Iglesia Católica facilita la preocupación y participación de las iglesias locales en la asistencia a los migrantes. Las congregaciones religiosas completan y muchas veces adelantan

Migrazioni, e se ne riconosce l'importanza per la diffusione di programmi collettivi sui diritti umani dei migranti. In occasione della Terza Conferenza Sudamericana tenutasi a Quito, nel 2002, si realizzò la prima riunione della società civile dove, si discusse di un'agenda regionale di cooperazione tra le diverse organizzazioni, con osservazioni e proposte ai governi e si approvò la creazione di una nuova rete sudamericana (Santillo, 2005).

Alcune organizzazioni e circoli di migranti latinoamericani e caraibici negli Stati Uniti, oltre ad offrire sostegno alla comunità migrante residente nel paese, hanno sviluppato progetti di invio di rimesse collettive (donazioni) alle comunità di origine, promuovendo la celebrazione di feste locali, la costruzione di scuole o progetti di infrastruttura sociale. Recentemente, è stato avviato un processo di avvicinamento e unificazione di tali organizzazioni attraverso la creazione dell'Alleanza Nazionale delle Comunità Latinoamericane e Caraibiche (*National Alliance of Latin American and Caribbean Communities*, NALACC), con la proposta di un programma di riforme della legge d'immigrazione e di altri ambiti della politica pubblica relazionati con questa regola nel paese (Chacon, 2005).

Tra le organizzazioni della società civile che spetta menzionare in forma particolare, si annovera la Chiesa Cattolica, che tramite l'ordine degli Scalabriniani e il Servizio dei Gesuiti, così come le organizzazioni regionali, nazionali e locali, ha capeggiato le iniziative in materia di protezione dei diritti umani dei migranti in molti paesi della regione. Dal Concilio Vaticano II, nel 1965, si produsse un rafforzamento dell'azione locale e del sostegno alle comunità di base tra i settori meno favoriti e a tutte le correnti comunitarie e solidali con i poveri. Il carattere transnazionale della Chiesa Cattolica agevola la preoccupazione e partecipazione delle chiese locali nell'assistenza dei migranti. Le assemblee religiose completano e molte volte mandano avanti il lavoro delle chiese nazionali nei vari problemi (Vono, 2003).

el trabajo de las iglesias nacionales en distintos problemas (Vono, 2003).

El papel de las organizaciones de la sociedad civil es claramente relevante en la defensa de los derechos humanos de los migrantes. Sin embargo, falta mucho para seguir avanzando en este proceso y se reconoce la necesidad de fortalecer a las comunidades de inmigrantes —tanto dentro como fuera de la región—, pues todavía existe heterogeneidad de intereses y falta de institucionalización. Ejemplo de ello es el insuficiente desarrollo de las organizaciones de inmigrantes y de aquellas que los asisten en España.

Hay grandes campos de acción que deben desarrollar las organizaciones de la sociedad civil, como la promoción de mecanismos de información a las personas, tanto en el país de origen como en los de tránsito y destino de los migrantes, y el fomento de la denuncia de las violaciones de los derechos humanos, lo que tal vez constituye su principal aporte (Rodríguez, 2005).

Los Estados de los países de origen de los migrantes pueden apoyar significativamente a las organizaciones de la sociedad civil, por ejemplo, en la articulación y coordinación de sus iniciativas, contribuyendo a la creación de una agenda política conjunta en que se compatibilicen sus intereses con la voluntad del Estado. En la región hay varios países que han aplicado iniciativas de esta naturaleza, conocidas genéricamente como programas de vinculación con las comunidades del exterior y que buscan promover o facilitar la interacción de los emigrados con su país. Suele asignarse un papel primordial a los servicios consulares o dependencias vinculadas a los servicios exteriores, aunque al parecer todavía no están preparados para enfrentar los requerimientos de los diversos intereses y actores institucionales, de manera que queda mucho por avanzar en los próximos años. En todo caso, hay varios ejemplos de buenas prácticas, como los comités de consulta de Perú, que operan a través de los consulados en los distintos países receptores de inmigrantes, el Programa Colombia Nos Une, que articula una alianza interinstitucional, y un sinnúmero de iniciativas desarrolladas a partir de los años noventa en México, varios países

Il ruolo delle organizzazioni della società civile è piuttosto rilevante nella difesa dei diritti umani dei migranti. Tuttavia, c'è molta strada da percorrere per continuare a ottenere progressi nel processo e si riconosce la necessità di rafforzare le comunità di immigrati- sia all'interno sia al di fuori della regione-, pertanto, l'eterogeneità d'interessi e la mancanza d'istituzionalità sono ancora presenti. Lo sviluppo insufficiente delle organizzazioni di migranti e di quelle presenti in Spagna rappresenta un chiaro esempio.

Le organizzazioni della società civile devono sviluppare grandi campi d'azione già esistenti, come la promozione di meccanismi d'informazione per le persone presenti sia nel paese di origine, di transito, sia di destinazione e l'incentivazione della denuncia delle violazioni dei diritti umani, che probabilmente costituiscono il sostegno maggiore (Rodríguez, 2005).

Gli Stati dei paesi di origine dei migranti possono sostenere le organizzazioni della società civile in forma rilevante, nell'articolazione e coordinazione delle iniziative, contribuendo alla creazione di un'agenda politica collettiva dove si raggiunga una compatibilità tra i loro interessi e la volontà dello Stato. Nella regione sono presenti vari paesi che hanno applicato iniziative di tale natura, conosciute genericamente come programmi di collegamento con le comunità all'estero e che cercano di promuovere o facilitare l'interazione degli emigrati con il proprio paese. Solitamente, si assegna un ruolo primario ai servizi consolari o alle dipendenze collegate ai servizi esterni, nonostante in apparenza non siano ancora pronti ad affrontare le sollecitazioni dei molteplici interessi e attori istituzionali, in modo che c'è ancora tanto da fare per migliorare nei prossimi anni. In ogni caso, sono presenti svariati esempi di buone prassi, come i comitati di consultazione del Perù, che operano attraverso dei consolati nei diversi paesi riceventi di migranti, il Programma "Colombia Nos Une", che articola un'alleanza interistituzionale e un'infinità d'iniziative

centroamericanos —con el ejemplo de las remesas— y Chile, por citar algunos.

**L. El compromiso de América Latina y el Caribe con los derechos humanos de los migrantes**

La magnitud de la migración internacional, sus tendencias y los riesgos crecientes que enfrentan los migrantes latinoamericanos y caribeños sugieren que es preciso continuar avanzando activamente en la promoción y defensa de sus derechos humanos. Ello implica preguntarse en qué condiciones podría realizarse esta tarea permanente y cuáles son las estrategias que podrían adoptar al respecto los países.

En general, en la región existe un nivel relativamente elevado de adhesión y compromiso con los instrumentos internacionales de derechos humanos, que se ha reflejado en la alta participación de los países en los procesos de formulación pertinentes (Ferrer, 2005). No obstante, un tema distinto es su aplicación eficaz en el derecho nacional, pues ello es condición necesaria para la protección de los derechos humanos. Hay países que aún no adhieren al instrumento específico de los migrantes, en tanto otros que ya lo ratificaron no han incorporado ni reglamentado sus preceptos en su legislación nacional.

El cuadro se complica al constatar que existen diversos grados de violación de los derechos humanos de los migrantes en los propios países de la región. Estas limitaciones al progreso de una agenda de derechos humanos de los migrantes exigen el concurso decidido de los países de origen, como lo demuestra la existencia de poblaciones migrantes dispuestas a sacrificar las vías regulares de la migración y renunciar a sus derechos y deberes fundamentales. Por lo tanto, es preciso reforzar el compromiso con los derechos humanos de los migrantes. La ex Relatora Especial Gabriela Rodríguez comentaba que el diálogo con América Latina en relación con el fenómeno migratorio y los derechos humanos fue escaso en comparación con la evolución de las iniciativas de este tipo en Asia y Europa. Este

sviluppate dagli anni Novanta in Messico e in vari paesi centroamericani- con l'esempio delle rimesse- e Cile, per citarne alcuni.

**L. L'impegno dell'America Latina e i Caraibi per i diritti umani dei migranti**

La grandezza della migrazione internazionale, le tendenze e i rischi crescenti che affrontano i migranti latinoamericani e caraibici suggeriscono che è necessario procedere attivamente nella promozione e difesa dei diritti umani. Ciò implica il modo in cui si potrebbe realizzare questo compito permanente e quali strategie potrebbero adottare gli Stati in questione.

In generale, nella regione esiste un livello relativamente alto d'impegno e adesione agli strumenti internazionali sui diritti umani, che si è rispecchiato nella grande partecipazione dei paesi nei processi di formulazione pertinenti (Ferrer, 2005). Tuttavia, un tema differente è l'applicazione efficace al diritto nazionale, giacché rappresenta la condizione necessaria per la protezione dei diritti umani. Si registrano paesi che non hanno ancora aderito allo strumento specifico dei migranti, e in tanti altri in cui è stato ratificato, i precetti non sono stati incorporati e regolamentati nella legislazione nazionale.

Il quadro si complica quando si costata che sono presenti diversi gradi di violazione dei diritti umani dei migranti nei propri paesi della regione. Tali limiti al progresso di un'agenda sui diritti umani dei migranti richiedono l'assistenza decisa dei paesi di origine, come dimostrato dall'esistenza di popolazioni migranti disposte a sacrificare le vie regolari della migrazione e a rinunciare ai diritti e doveri fondamentali. Pertanto, è necessario rafforzare l'impegno sui diritti umani dei migranti. L'ex Relatrice Speciale Gabriela Rodríguez commentava che il dialogo con l'America Latina sul fenomeno migratorio e i diritti umani fu scarso rispetto all'evoluzione delle iniziative di questo tipo in Asia ed Europa. Questo dialogo incompleto nascerebbe dal vincolo stretto tra il tema dei diritti umani e la storia recente delle dittature

diálogo incompleto tendría sus raíces en la estrecha vinculación del tema de los derechos humanos con la historia reciente de dictaduras militares y el reclamo de reparaciones, particularmente en las naciones del Cono Sur (Martínez y Stang, 2005).<sup>16</sup>

Una mirada más optimista indica que la región exhibe un registro único: aparte los Relatores Especiales de las Naciones Unidas, ambos latinoamericanos, los órganos de la OEA han desarrollado diversas iniciativas que también han servido para apoyar el proceso de la Cumbre de las Américas. Además, en los foros intergubernamentales sobre migración y en los acuerdos subregionales de integración tales como el MERCOSUR, los países han dado muestras de entendimiento en relación con los aspectos que afectan la integridad de las personas migrantes, aunque no se ha tratado de acciones vinculantes. Por último, hay importantes compromisos suscritos en el proceso de la Cumbre Iberoamericana, en especial a partir de los acuerdos de Salamanca, de 2005.

### **1. Las actividades de la OEA**

En 2003, un grupo de trabajo de la Comisión de Asuntos Jurídicos y Políticos del Consejo Permanente de la OEA presentó el “Programa Interamericano para la Promoción y Protección de los Derechos Humanos de las Personas Migrantes en el marco de la Organización de los Estados Americanos”,<sup>17</sup> propuesta que junto con el Informe anual de 2003 de la CIDH en el

militari e il Piano di Riparazioni del Cono Sud<sup>15</sup> (Martinez e Stang, 2005) <sup>16</sup>. [...]

Un’ottica più ottimista indica che la regione mostra un registro unico: oltre i Relatori Speciali delle Nazioni Unite, entrambi latinoamericani, gli organi dell’OSA hanno sviluppato differenti iniziative, utili anche per sostenere il processo del Vertice delle Americhe. Inoltre, nei fori intergovernativi sulla migrazione e negli accordi subregionali d’integrazione, come il MERCOSUR, i paesi hanno mostrato di comprendere gli aspetti che colpiscono l’integrità delle persone migranti, nonostante non si sia trattato di azioni vincolanti. Infine, sono presenti impegni importanti sottoscritti nel processo del Vertice Iberoamericano, soprattutto dagli accordi di Salamanca, del 2005.

### **1. Le attività dell’OSA**

Nel 2003, un gruppo di lavoro della Commissione sulle Questioni Giuridiche e Politiche del Consiglio Permanente dell’OSA presentò il “Programma Interamericano per la Promozione e Protezione dei Diritti Umani delle Persone Migranti nell’ambito dell’Organizzazione degli Stati Americani”<sup>17</sup>, proposta che insieme al rapporto annuale del

---

<sup>16</sup> Queste opinioni corrispondono agli interventi di Gabriela Rodríguez durante il Laboratorio sulla migrazione internazionale e processi d’integrazione e cooperazione regionale, organizzato dalla CEPAL nel dicembre del 2004, a Santiago del Cile. L’ex Relatrice Speciale segnalò anche che nella regione è presente chi realizza una divisione ideologica tra i migranti per ragioni politiche e i migranti “economici”. Con questo si stabilirebbe una separazione tra l’ottica benevola sulle persone che migrano per ragioni di forza rispetto a quelle che lo fanno per altri motivi apparentemente meno diretti (Martinez e Stang, 2005).

Estas opiniones corresponden a las intervenciones de Gabriela Rodríguez durante el Taller sobre migración internacional y procesos de integración y cooperación regional organizado por la CEPAL en diciembre de 2004, en Santiago de Chile. La ex Relatora Especial señaló también que en la región hay quienes realizan una división ideologizada entre los migrantes por razones políticas y los migrantes “económicos”. Con ello se establecería una separación entre la mirada benévola sobre quienes migran por razones forzadas respecto de quienes lo hacen por otras aparentemente menos inducidas (Martínez y Stang, 2005).

<sup>17</sup> Si Veda [on line] <http://www.oas.org/consejo/sp/CAJP/Migrantesdocumentos.asp>

Véase [en línea] <http://www.oas.org/consejo/sp/CAJP/Migrantesdocumentos.asp>.

capítulo sobre los migrantes internacionales condujo a que en junio de 2003 la Asamblea General de la Organización adoptara la resolución AG/RES.1928 (XXXIII-O/03) relativa a los Derechos Humanos de Todos los Trabajadores Migratorios y los miembros de sus Familias. En ella se insta a los países a firmar, ratificar o adherir a los instrumentos americanos de derechos humanos y a tomar las medidas necesarias para garantizar los derechos humanos de todos los trabajadores migratorios. También se exhorta a los Estados Miembros a que consideren la firma y ratificación, según sea el caso, de la Convención Internacional sobre la Protección de los Derechos de todos los Trabajadores Migratorios y de sus Familiares.

De manera resumida, el Programa Interamericano surgió a partir de la inquietud de los Estados de la región “por tomar medidas concretas para garantizar la protección y el bienestar de las personas migrantes” (OEA, 2003). Reconoce que los migrantes son sujetos de gran vulnerabilidad, por lo que pretende centrarse en algunos aspectos donde considera que esta es mayor: falta de acceso a garantías y protección judicial; discriminación, racismo y xenofobia; restricciones a la libertad personal y derechos laborales. Incorpora interesantes elementos para la promoción de los derechos humanos de las personas migrantes: i) las personas migrantes deben participar en el programa, ii) utiliza un enfoque transversal de género, iii) busca eliminar la discriminación de los pueblos originarios y afroamericanos, iv) considera indispensable coordinar las actividades, v) los objetivos y actividades deben realizarse de manera conjunta entre los actores estatales, de la sociedad civil, de los organismos internacionales y los propios migrantes y vi) debe sostenerse a mediano y largo plazos (OEA, 2003).

El tema de la migración internacional comenzó a formar parte de los informes anuales de la CIDH en 1996, especialmente en materia de derechos humanos. Además de visitas específicas, ha enviado cuestionarios a todos los países miembros a fin de indagar sobre las condiciones de la migración y de los trabajadores migrantes (véase [en línea] <http://www.cidh.org/que.htm>). En los

2003 della CIDH, nel capitolo sui migranti internazionali, condusse all'adozione della risoluzione AG/RES. 1928 (XXXIII-O/03) sui Diritti Umani di Tutti i Lavoratori Migranti e i Membri delle loro Famiglie, nel giugno del 2003, da parte dell'Assemblea Generale dell'Organizzazione. In tale risoluzione, si esortano gli Stati a firmare, ratificare o aderire agli strumenti americani sui diritti umani e a prendere le misure necessarie per garantire i diritti umani di tutti i lavoratori migranti. Inoltre, si sollecitano gli Stati Membri a considerare la firma e ratifica, secondo il caso, della Convenzione Internazionale sulla Protezione dei Diritti di tutti i Lavoratori Migranti e i Membri delle loro Famiglie.

In sintesi, il Programma Interamericano nacque dalle inquietudini degli Stati della regione “nel prendere misure concrete per garantire la protezione e il benessere delle persone migranti” (OSA, 2003). Riconosce che i migranti sono esposti a grande vulnerabilità, perciò, tende a concentrarsi su alcuni aspetti dove essa appare in larga misura: mancanza di accesso alle garanzie e protezione giuridica; discriminazione, razzismo e xenofobia; restrizioni della libertà personale e diritti di lavoro. Incorpora elementi interessanti per la promozione dei diritti umani delle persone migranti: i) i migranti devono partecipare al programma, ii) impiega un approccio di genere trasversale, iii) tenta di eliminare la discriminazione dei popoli originari e afroamericani, iv) considera indispensabile coordinare le attività, v) gli obiettivi e le attività devono essere realizzati in forma collettiva tra gli attori statali, della società civile, degli organismi internazionali e gli stessi migranti e vi) deve essere sostenuta a medio e lungo termine (OSA, 2003).

Il tema della migrazione internazionale iniziò a far parte dei rapporti annuali della CIDH nel 1996, soprattutto in materia di diritti umani. Oltre a visite specifiche, ha inviato questionari a tutti i paesi membri al fine di indagare sulle condizioni della migrazione e dei lavoratori migranti (si veda [on line] <http://www.cidh.org/que.htm>). Nei rapporti sono stati analizzati temi differenti: in quello

informes se han analizado distintos temas: en el correspondiente a 2001, la CIDH destaca, a partir de la información entregada por los países, que “si bien en el hemisferio americano los incidentes de xenofobia, racismo y discriminación en contra de extranjeros no han adquirido la misma resonancia que en otras regiones, dichas manifestaciones son bastante comunes” (CIDH, 2001). También señala que esto “refleja la ausencia de una reflexión sincera y la falta de una discusión abierta y franca frente al tema en gran parte de los países del hemisferio” (CIDH, 2001). Además, subraya que son los Estados los que deben ofrecer las garantías necesarias para asegurar que los procedimientos judiciales y administrativos sean justos. En relación con este tema, la CIDH advierte que pese a los vacíos de información se constatan condiciones preocupantes de detención en los países visitados, ya que los migrantes detenidos “son sometidos a abusos y reclusos en condiciones deplorables, sobre todo en cárceles comunes, algo que no se condice con su situación legal” (CIDH, 2001).<sup>18</sup>

Los estudios de la CIDH muestran la coincidencia de los Estados de la región en el interés por incluir el tema de la migración en la agenda de seguridad pública. A su vez, se constata que la mayor parte de los países del hemisferio declaran tener una legislación muy desarrollada y generosa hacia los inmigrantes: por ejemplo, un número elevado de Estados indica que respeta las garantías judiciales y las normas del debido proceso de los trabajadores migratorios, independientemente de su situación legal. Sin embargo, testimonios y decenas de informes de diversas organizaciones contradicen estas aseveraciones, sumado al hecho de que hay legislaciones que todavía no se han reformado. En opinión de la CIDH, en la región coexisten dos situaciones extremas: hay normas jurídicas bastante avanzadas de protección de los derechos fundamentales de los trabajadores

del 2001, la CIDH rileva che, dall’informazione fornita dai paesi, “sebbene nell’emisfero americano i casi di xenofobia, razzismo e discriminazione contro gli stranieri non abbiano acquisito la stessa portata di altre regioni, tali manifestazioni sono sufficientemente comuni” (CIDH, 2001). Segnala, inoltre, che questo “riflette la mancanza di riflessione sincera e di discussione aperta e franca sul tema in gran parte dei paesi dell’emisfero” (CIDH, 2001). Evidenzia, inoltre, che gli Stati stessi devono offrire le garanzie necessarie per assicurare la correttezza dei procedimenti giudiziari e amministrativi. Con riferimento a questo tema, la CIDH osserva che a dispetto della mancanza d’informazione, si notano condizioni preoccupanti di detenzione nei paesi visitati, considerando che i migranti detenuti “sono sottoposti ad abusi e reclusi in condizioni deplorabili, soprattutto in carceri comuni, non conformi alla loro situazione legale” (CIDH, 2001).<sup>18</sup>

Gli studi della CIDH indicano che gli Stati della regione concordano sull’interesse di includere il tema della migrazione nell’agenda della sicurezza pubblica. A sua volta, si rileva che la maggior parte dei paesi dell’emisfero dichiara di possedere una legislazione avanzata e favorevole nei confronti dei migranti: per esempio, un numero elevato di Stati segnala di rispettare le garanzie giudiziarie e le norme del legittimo processo dei lavoratori migranti, indipendentemente dalla situazione legale. Tuttavia, le testimonianze e le decine di relazioni delle svariate organizzazioni contraddicono queste asseverazioni, insieme alla presenza di legislazioni che non sono state modificate. Secondo la CIDH, nella regione coesistono due situazioni estreme: esistono norme giuridiche sufficientemente innovative per la protezione dei diritti umani fondamentali dei

<sup>18</sup> Nei rapporti della Commissione rispettivi agli anni 2002 (CIDH, 2003a) e 2003 (CIDH, 2003b), si affrontano soprattutto le visite realizzate in Costa Rica (2002), Guatemala (2002) e Messico (2003)

En los informes de la Comisión correspondientes a los años 2002 (CIDH, 2003a) y 2003 (CIDH, 2003b), se abordan principalmente las visitas realizadas a Costa Rica (2002), Guatemala (2002) y México (2003).

migratorios y sus familias, pero al mismo tiempo se registran violaciones sistemáticas y muy graves de esos derechos (véase [en línea] <http://www.cidh.oas.org/Migrantes/cap.8.2000sp.htm>).

Los estudios muestran que la mayoría de los países niega enfáticamente la existencia de manifestaciones de intolerancia contra los trabajadores migratorios, pero por otra parte un número significativo de Estados señala que sus nacionales son víctimas de tratos discriminatorios en otros países. Esto demuestra que en los países de la región se están vulnerando los derechos humanos de los migrantes.

En el hemisferio, los Estados reconocen la importancia de desarticular las redes de tráfico y trata de personas y de restringir la acción de empleadores inescrupulosos; coinciden además con la impresión de que ha aumentado el número de migrantes en tránsito. La Relatoría Especial sobre trabajadores migratorios y miembros de sus familias de la OEA “constata con preocupación que la gran mayoría de los países cuenta con una legislación poco efectiva que no prodiga real protección a los trabajadores migratorios y sus familias, un grupo que por su vulnerabilidad estructural, necesita que los Estados colaboren a prevenir que se cometan abusos en su contra. Especialmente grave nos parece la falta de reconocimiento por parte de muchos Estados de violaciones al debido proceso y de serios incidentes de discriminación, racismo y xenofobia que afectan a los trabajadores migratorios y a sus familias en la región” (véase [en línea] <http://www.cidh.oas.org/Migrantes/cap.8.2000sp.htm>).

## 2. La Cumbre de las Américas

En el proceso de la Cumbre de las Américas, la temática migratoria ha estado presente desde la primera reunión que tuvo lugar en Miami, en 1994, principalmente en relación con la protección de los derechos humanos de los migrantes. En la Declaración de Miami, los Estados participantes acordaron garantizar la protección de los derechos humanos de todos los trabajadores migrantes y de sus familias. Cuatro años más tarde, en la Cumbre de Santiago de Chile, se presentó la Iniciativa del

lavoratori migranti e delle loro famiglie, ma allo stesso tempo, si registrano violazioni sistematiche e gravi di tali diritti (si veda [on line] <http://www.cidh.oas.org/Migrantes/cap.8.2000sp.htm>).

Gli studi indicano che la maggior parte degli Stati nega, con enfasi, l'esistenza delle manifestazioni d'intolleranza verso i lavoratori migranti, ma dall'altro canto, un numero importante di Stati segnala che i propri nazionali sono vittime di trattamenti discriminatori in altri paesi. Questo dimostra che nei paesi della regione i diritti umani dei migranti subiscono violazioni.

Nell'emisfero, gli Stati riconoscono l'importanza di scomporre le reti di traffico e tratta di esseri umani e di restringere l'azione di datori di lavoro senza scrupoli; concordano, inoltre, sull'impressione che il numero di migranti in transito sia aumentato. La Relatrice Speciale sui Lavoratori Migranti e i membri delle loro Famiglie dell'OSA “nota con preoccupazione che la maggior parte dei paesi dispone di una legislazione poco effettiva che non offre protezione reale ai lavoratori migranti e le famiglie, un gruppo che, per vulnerabilità strutturale necessita della collaborazione degli Stati per prevenire gli abusi”. Particolarmente grave appare la mancanza di riconoscimento delle violazioni da parte di molti Stati nel processo legittimo e di incidenti gravi di discriminazione, razzismo e xenofobia che colpiscono i lavoratori migranti e le proprie famiglie nella regione” (si veda [online] <http://www.cidh.oas.org/Migrantes/cap.8.2000sp.htm>).

## 2. Il Vertice delle Americhe

Nel processo del Vertice delle Americhe, il tema migratorio è stato presente dalla prima riunione tenutasi a Miami, nel 1994, principalmente in relazione con la protezione dei diritti umani dei migranti. Nella Dichiarazione di Miami, gli Stati partecipanti concordarono nel garantire la protezione dei diritti umani di tutti i lavoratori migranti e le loro famiglie. Quattro anni più tardi, nel Vertice di Santiago del Cile, si presentò l'Iniziativa del Lavoratore Migrante, che

Trabajador Migrante, que incluía temas vinculados con la promoción de los derechos humanos de los migrantes y sus familias, y se acordó la creación de un relator especial sobre el tema en un marco de promoción de las reformas democráticas a nivel regional y local. Si bien el Plan de acción reafirmó el derecho soberano de cada Estado de aplicar sus propias políticas de migración, incorporó la protección de los derechos humanos de los migrantes y la lucha contra la discriminación. Otras actividades más específicas en relación con el trabajador migrante son asegurar el acceso igualitario a la protección legal en materias laborales, recibir el pago de salarios al retornar al país de origen e impulsar acuerdos sobre la transferencia de beneficios de seguridad social, entre otros.

En la tercera Cumbre de las Américas que tuvo lugar en Québec, en 2001, los Estados participantes reafirmaron los compromisos asumidos en Santiago, y lo mismo sucedió en la Cumbre Extraordinaria de Nueva León, Monterrey, realizada en 2004, en que se señaló la importancia de la cooperación entre los países de origen, tránsito y destino para asegurar la protección de los derechos humanos de todos los migrantes y la necesidad de cumplir con las leyes laborales que les sean aplicables. Se apoyó además la adopción de programas de migración ordenada como factor de desarrollo económico y social y se comprometió la cooperación en la lucha contra la trata de personas (véase [en línea] [www.summit-americas.org](http://www.summit-americas.org)).

Durante la Cumbre de Mar del Plata, de 2005, se avanzó en la adopción del compromiso de los países, incluido en la declaración final, cuyo texto subrayó nuevamente la necesidad de proteger los derechos de los migrantes y de observar las normativas laborales que se aplican al respecto, tales como la Declaración relativa a los principios y derechos fundamentales en el trabajo de la OIT. Se mencionó el compromiso de promover el trabajo decente para los trabajadores migrantes y fomentar el apoyo al Programa Interamericano aprobado mediante la Resolución AG/RES.2141 (XXXV-O/05) de la OEA. También los Estados partes de la Convención Internacional sobre la Protección

includeva temi legati alla promozione dei diritti umani dei migranti e le proprie famiglie e si concordò sull'istituzione di un relatore speciale per la promozione delle riforme democratiche a livello regionale e locale. Sebbene il Piano d'azione riaffermasse il diritto sovrano di tutti gli Stati di applicare le politiche di migrazione proprie, incorporò la protezione dei diritti umani dei migranti e la lotta contro la discriminazione. Altre attività più specifiche sul lavoratore migrante sono: assicurare l'accesso egualitario alla protezione legale in materia del lavoro, ricevere il salario quando si fa ritorno al paese d'origine e promuovere accordi sul trasferimento di benefici di sicurezza sociali, tra gli altri.

Nel terzo Vertice delle Americhe, tenutosi in Québec, nel 2001, gli Stati partecipanti riaffermarono gli impegni assunti a Santiago e lo stesso accadde nel Vertice Straordinario di Nuevo León, Monterrey, tenutosi nel 2004, dove si segnalò l'importanza della cooperazione tra i paesi d'origine, transito e destinazione per assicurare la protezione dei diritti umani di tutti i migranti e la necessità di compiere le leggi sul lavoro applicabili agli stessi. Si appoggiò, inoltre, l'adozione di programmi sulla migrazione ordinata come fattore di sviluppo economico e sociale e ci si impegnò nella cooperazione per la lotta contro la tratta di esseri umani (si veda [on line] [www.summitamericas.org](http://www.summitamericas.org)).

Durante il Vertice di Mar del Plata, del 2005, si ottennero dei progressi con l'adozione dell'impegno degli Stati, incluso nella Dichiarazione finale, il cui testo sottolineò nuovamente la necessità di proteggere i diritti dei migranti e osservare le normative sul lavoro che si applicano al rispetto, come la Dichiarazione sui Principi e Diritti Fondamentali nel Lavoro della OIL. Si indicò l'impegno nel promuovere il lavoro dignitoso per i lavoratori migranti e incoraggiare il sostegno al Programma Interamericano approvato attraverso la Risoluzione AG/RES.2141 (XXXV-O/05) dell'OSA. Anche gli Stati membri della Convenzione Internazionale sulla Protezione dei Diritti di



de los Derechos de todos los Trabajadores Migratorios y de sus Familiares han reiterado la importancia de su plena aplicación.

Para reducir y desalentar la migración indocumentada, los Jefes de Estado y de Gobierno instaron a incrementar la cooperación y el diálogo interamericano y a promover los procesos migratorios de acuerdo con el orden jurídico interno de cada Estado y el derecho internacional. Se sugirió también un diálogo orientado a reducir el costo y facilitar las transferencias de remesas, incrementar los esfuerzos para combatir el tráfico ilícito de migrantes y la trata de personas, facilitar el retorno digno, ordenado y seguro de los migrantes e intercambiar buenas prácticas sobre el establecimiento de programas bilaterales para los trabajadores migrantes (véase [en línea]([http://www.oas.org/documents/OEA\\_Argentina/DeclaracionFinal\\_MardelPlata.pdf](http://www.oas.org/documents/OEA_Argentina/DeclaracionFinal_MardelPlata.pdf)). El seguimiento de estos compromisos constituye una tarea primordial que habrá de enfrentarse conjuntamente con los acuerdos de carácter iberoamericano.

### 3. La Conferencia Iberoamericana

En el proceso de la Conferencia Iberoamericana de Jefes de Estado y de Gobierno se han suscrito importantes compromisos sobre migración internacional. En la XV Cumbre Iberoamericana que tuvo lugar en Salamanca, en octubre de 2005, se apoyó explícitamente el reconocimiento de “la plena vigencia y el compromiso con los propósitos y principios consagrados en la Carta de las Naciones Unidas, la adhesión al Derecho Internacional, la profundización de la democracia, el desarrollo, la promoción y protección universal de los derechos humanos, el fortalecimiento del multilateralismo y de las relaciones de cooperación entre todos los pueblos y naciones, y el rechazo a la aplicación de medidas coercitivas unilaterales contrarias al Derecho Internacional”.<sup>19</sup>

El punto siete de la Declaración de Salamanca apunta al carácter global, intenso, diverso y complejo de las migraciones y su influencia en

tutti i Lavoratori Migranti e delle proprie Famiglie hanno ribadito l'importanza della piena applicazione.

Per ridurre e scoraggiare la migrazione irregolare, i Capi di Stato e del Governo sollecitarono l'incremento della cooperazione e del dialogo interamericano e la promozione dei processi migratori in accordo con l'ordine giuridico interno di tutti gli Stati e il diritto internazionale. Si propose anche un dialogo atto a ridurre il costo e facilitare i trasferimenti di rimesse, incrementare gli sforzi per combattere il traffico illecito di migranti e la tratta di esseri umani, facilitare il ritorno dignitoso, ordinato e sicuro dei migranti e scambiare buone prassi sullo stabilimento di programmi bilaterali per i lavoratori migranti (siveda[online]([http://www.oas.org/document/s/OEA\\_Argentina/DeclaracionFinal\\_MardelPlata.pdf](http://www.oas.org/document/s/OEA_Argentina/DeclaracionFinal_MardelPlata.pdf)). La verifica di questi impegni costituisce un compito fondamentale che dovrà essere affrontato insieme agli accordi di natura iberoamericana.

### 3. La Conferenza Iberoamericana

Nel processo della Conferenza Iberoamericana dei Capi di Stato e del Governo sono stati sottoscritti impegni importanti sulla migrazione internazionale. Nel XV Vertice Iberoamericano, tenutosi a Salamanca, nell'ottobre del 2005, si appoggiò esplicitamente il riconoscimento della “piena vigencia e l'impegno per i propositi e principi consacrati nella Carta delle Nazioni Unite, l'adesione al Diritto Internazionale, l'approfondimento della democrazia, lo sviluppo, la promozione e protezione universale dei diritti umani, il rafforzamento del multilateralismo e delle relazioni di cooperazione tra tutti i popoli e le nazioni, e il rifiuto dell'applicazione di misure coercitive unilaterali contrarie al Diritto Internazionale”.<sup>19</sup>

Il punto sette della Dichiarazione di Salamanca mira al carattere globale, intenso, differente e complesso delle migrazioni e la relativa

<sup>19</sup> Véase [en línea] . <http://www.oei.es/rvcumbredc.htm>

la configuración política, económica, social y cultural de nuestras sociedades, señalando que es un fenómeno que plantea desafíos relacionados con el reconocimiento y aceptación de la diversidad —parte importante de los grupos involucrados son indígenas y afrodescendientes—, la integración socioeconómica, el desarrollo del capital humano y el tratamiento de las remesas para convertirlas en elementos productivos y de transformación positiva de los países receptores. Gestionar con éxito este complejo fenómeno demanda capacidad para diseñar un marco iberoamericano de migraciones “basado en la canalización ordenada y la regularización inteligente de los flujos migratorios, la cooperación contra el tráfico y la trata de personas, y, además, en la responsabilidad de cada país por el diseño de las políticas públicas al respecto” (véase [en línea] [www.ciberamerica.org](http://www.ciberamerica.org)).

La Declaración prosigue con varios compromisos:

- coordinar políticas comunes para la canalización y el tratamiento ordenado de los flujos migratorios;
- desarrollar, con el apoyo de la sociedad civil, un programa de acciones públicas que promuevan el respeto a los derechos humanos de los migrantes y de sus familias, su integración, y el respeto de los derechos en los países de destino;
- promover el valor de la diversidad y el respeto a la dignidad humana, en el marco del Estado de Derecho, como elementos esenciales del trato a los emigrantes, y erradicar cualquier modalidad de discriminación en su contra;
- promover experiencias de desarrollo que vinculen a los inmigrantes y sus familiares con los esfuerzos para potenciar el desarrollo en sus áreas de origen;

influenza sulla configurazione politica, economica, sociale e culturale delle nostre società, segnalando che si tratta di un fenomeno che prospetta sfide sul riconoscimento e approvazione della diversità—parte importante dei gruppi coinvolti sono indigeni e discendenti dagli africani—, l’integrazione socioeconomica, lo sviluppo del capitale umano e il trattamento delle rimesse per trasformarle in elementi produttivi e di mutamento positivo dei paesi riceventi. Gestire con successo questo fenomeno complesso richiede capacità nel creare un quadro iberoamericano di migrazioni “basato sulla canalizzazione ordinata e la regolarizzazione intelligente dei flussi migratori, la cooperazione contro il traffico e la tratta di esseri umani e, inoltre, sulla responsabilità di tutti i paesi nella creazione di politiche pubbliche” (si veda [on line] [www.ciberamerica.org](http://www.ciberamerica.org)).

La Dichiarazione prosegue con vari impegni:

- Coordinare politiche comuni per la canalizzazione e il trattamento ordinato dei flussi migratori;
- Sviluppare, con il sostegno della società civile, un programma di azioni pubbliche che promuovano il rispetto dei diritti umani dei migranti e delle loro famiglie, l’integrazione e il rispetto dei diritti nei paesi di destinazione;
- Promuovere il valore della diversità e il rispetto della dignità umana, nell’ambito dello Stato di Diritto, come elementi essenziali del trattamento dei migranti ed eliminare qualsiasi forma di discriminazione;
- Promuovere esperienze di sviluppo che vincolino i migranti e le loro famiglie agli sforzi per potenziare lo sviluppo nelle zone d’origine;
- Sviluppare politiche collettive tra paesi emittenti, riceventi e di transito che favoriscano e facilitino anche i processi temporanei della migrazione per lavoro,

- desarrollar políticas conjuntas entre países emisores, receptores y de tránsito que favorezcan y faciliten también procesos temporales de migración laboral, con estímulos adecuados de promoción, capacitación y ahorro para su retorno en mejores condiciones.

Para avanzar en esos objetivos, se encargó a la Secretaría General Iberoamericana la preparación y convocatoria de un Encuentro Iberoamericano sobre Migraciones, realizado en 2006 antes de la Cumbre Iberoamericana de Madrid. El encuentro, que contó con el apoyo de la CEPAL, a través del CELADE, de la OIM y de la Fundación Carolina de España, reunió a representantes de los 22 países miembros de la Conferencia Iberoamericana, de los organismos multilaterales y regionales, de los gobiernos de países receptores de la emigración regional, de las redes de la sociedad civil y de personalidades del mundo académico vinculados a la temática migratoria. La reunión buscó fortalecer el espacio iberoamericano mediante el intercambio de experiencias sobre la migración internacional y la identificación y promoción de mejores prácticas para la gobernabilidad migratoria (véase [en línea] [www.ciberamerica.org](http://www.ciberamerica.org); [www.cepal.org/celade](http://www.cepal.org/celade)).

Las valiosas contribuciones presentadas al Encuentro Iberoamericano sobre Población y Desarrollo y las conclusiones del debate (SEGIB, 2006) sirvieron de insumo para la XVI Cumbre Iberoamericana celebrada en Montevideo, en 2006, que tuvo como tema central los vínculos entre la migración y el desarrollo. Como fruto de esta Cumbre se adoptó el Compromiso de Montevideo sobre Migraciones y Desarrollo de los Jefes de Estado y de Gobierno de la Comunidad Iberoamericana, que comienza por señalar que “las migraciones han impregnado la historia de Iberoamérica; marcan nuestro presente y constituirán un factor fundamental en nuestro futuro. Nuestros pueblos se han enriquecido con el aporte cultural, científico, académico, económico, político y social de los migrantes. Es nuestra obligación y nuestra responsabilidad continuar garantizando el impacto positivo de las migraciones en nuestros países, a la luz de

con estímulos justos de promoción, abilitación e risparmio per il ritorno in condizioni migliori.

Per proseguire con questi obiettivi, la Segreteria Generale Iberoamericana fu incaricata di preparare e convocare un Incontro Iberoamericano sulle Migrazioni, realizzato nel 2006 prima del Vertice Iberoamericano di Madrid. L'incontro, che dispose del sostegno della CEPAL, attraverso CELADE, OIL e Fondazione Carolina di Spagna, riunì i rappresentanti dei ventidue paesi membri della Conferenza Iberoamericana, degli organismi multilaterali e regionali, dei governi dei paesi riceventi dell'emigrazione regionale, delle reti e della società civile e personalità del mondo accademico legati alla tematica migratoria. La riunione tentò di rafforzare lo spazio iberoamericano attraverso lo scambio di esperienze sulla migrazione internazionale e l'identificazione e promozione di prassi favorevoli per la governabilità migratoria (si veda [on line] [www.ciberamerica.org](http://www.ciberamerica.org); [www.cepal.org/celade](http://www.cepal.org/celade)).

I contributi validi presentati nell'Incontro Iberoamericano sulla Popolazione e Sviluppo e le conclusioni del dibattito (SEGIB, 2006) servirono da investimento per il XVI Vertice Iberoamericano celebrato a Montevideo nel 2006, che si focalizzò sui vincoli tra migrazione e sviluppo. In seguito a tale Vertice, si adottò l'Impegno di Montevideo sulle Migrazioni e Sviluppo dei Capi di Stato e di Governo della Comunità Iberoamericana, e segnalò che “le migrazioni hanno pervaso la storia iberoamericana; segnano il nostro presente e saranno un fattore fondamentale in futuro. I popoli si sono arricchiti mediante l'apporto culturale, scientifico, accademico, economico, politico e sociale dei migranti. È nostro obbligo e responsabilità continuare a garantire l'impatto positivo delle migrazioni nel nostro paese, sulla base di quanto disposto nell'Impegno presente”.

lo dispuesto en el presente Compromiso”. Continuando la senda abierta por la Declaración de Salamanca, el Compromiso adoptado en Montevideo identifica una amplia gama de asuntos que requieren de un tratamiento concertado entre los países iberoamericanos. Así, los Jefes de Estado y de Gobierno destacaron la necesidad de abordar las relaciones entre la migración y el desarrollo bajo una óptica integral que propicia el reforzamiento de la cooperación bi y multilateral, principalmente en materia de remesas, gestión ordenada de los flujos migratorios, promoción y protección de los derechos humanos, prevención y lucha contra la trata de personas y el tráfico ilícito de migrantes, migración indocumentada, importancia del diálogo multilateral y participación de la sociedad civil. Además, “con el objeto de dar efectivo cumplimiento a las directrices contenidas en la Declaración de Salamanca y en este Compromiso”, los Jefes de Estado y de Gobierno de la Comunidad decidieron “establecer y convocar, para el año 2008, un Foro Iberoamericano sobre Migración y Desarrollo, que constituirá un espacio de intercambio de buenas prácticas y coordinación para articular consensos y acciones compartidas por las naciones iberoamericanas en esas materias”.

En la XVII Cumbre Iberoamericana realizada en 2007, los Jefes de Estado y de Gobierno decidieron incluir en la Declaración de Santiago el siguiente párrafo: “Reiterar el Compromiso de Montevideo sobre Migración y Desarrollo, convencidos de que la atención integral y multidimensional de las migraciones es un elemento indispensable para asegurar la cohesión social y enfatizando la necesidad de un enfoque multidisciplinario de acuerdo al principio de responsabilidad compartida entre los países de origen, tránsito y destino, en el marco de la cooperación internacional para el desarrollo. Se comprometen a garantizar plenamente los derechos humanos de los migrantes en el marco del ordenamiento jurídico de cada Estado, independiente de su condición migratoria”. En el punto 8, la Declaración establece que “en cumplimiento de los acuerdos de las XV y XVI Cumbres Iberoamericanas, los países miembros adoptan

Proseguendo con il cammino aperto dalla Dichiarazione di Salamanca, l’Impegno adottato a Montevideo, identifica un’ampia gamma di questioni che richiedono un trattamento combinato tra i paesi iberoamericani. In questo modo, i Capi di Stato e del Governo evidenziarono la necessità di affrontare le relazioni tra migrazione e sviluppo sotto un’ottica integrale che favorisca il rafforzamento della cooperazione bilaterale e multilaterale, principalmente in materia di rimesse, gestione ordinata dei flussi migratori, promozione e protezione dei diritti umani, prevenzione e lotta contro la tratta di esseri umani e il traffico illecito di migranti, migrazione irregolare, importanza del dialogo multilaterale e partecipazione della società civile. Inoltre, “con l’oggetto di conformarsi pienamente alle direttive contenute nella Dichiarazione di Salamanca e in tale Impegno”, i Capi di Stato e di Governo della Comunità decisero di “stabilire e convocare, per l’anno 2008, un Foro Iberoamericano sulla Migrazione e Sviluppo, che formerà uno spazio di scambio di buone prassi e coordinazione per articolare consensi e azioni condivise per le nazioni iberoamericane su tali materie”.

Nel XVII Vertice Iberoamericano realizzato nel 2007, i Capi di Stato e del Governo decisero di includere il paragrafo che segue nella Dichiarazione di Santiago: “Reiterare l’Impegno di Montevideo sulla Migrazione e Sviluppo, con la convinzione che l’attenzione integrale e multidimensionale delle migrazioni sia un elemento indispensabile per assicurare la coesione sociale enfatizzando la necessità di un approccio multidisciplinario, in accordo con il principio di responsabilità condivisa tra i paesi di origine, transito e destinazione, nell’ambito della cooperazione internazionale per lo sviluppo”. S’impegnano a garantire pienamente i diritti umani dei migranti nell’ambito dell’ordinamento giuridico di ogni Stato, indipendentemente dalla “condizione migratoria”. Nel punto 8, la Dichiarazione stabilisce che “nell’ambito degli accordi del XV e XVI Vertice Iberoamericano, i paesi membri adottano in tale occasione, il testo del

en esta ocasión el texto del Convenio Multilateral Iberoamericano de Seguridad Social y se comprometen a impulsar los procedimientos internos para su pronta entrada en vigencia”. El Programa de Acción consensuado en la XVII Cumbre Iberoamericana, en el número 21, acuerda entre otros “instruir al Foro de Cuenca el diseño de un programa de acción sobre migración que, de acuerdo con el Compromiso de Montevideo sobre Migración y Desarrollo, promueva la protección de los derechos humanos de los migrantes”.

### **M. Incertidumbres y desafíos**

Ante la impactante realidad de muchos migrantes como consecuencia de la falta de oportunidades laborales y de los riesgos de vulneración de sus derechos presentados en los informes de los relatores especiales de las Naciones Unidas y del Sistema Interamericano, está claro que la comunidad internacional y particularmente los países latinoamericanos y caribeños enfrentan grandes incertidumbres y desafíos al respecto. La Comisión Mundial sobre las Migraciones Internacionales también reconoce estos hechos, descritos en las audiencias regionales (GCIM, 2005). Parte de ellos ya han comenzado a asumirse a nivel multilateral, como por ejemplo, en el proceso de la Cumbre de las Américas y en la Conferencia Iberoamericana. Lo mismo puede proyectarse al plano nacional mediante la ratificación de los instrumentos de derecho internacional creados para la protección de los derechos de los migrantes y la lucha contra la trata de personas. Son señales de avance en la construcción de una agenda latinoamericana y caribeña de los derechos de los migrantes, al ofrecer el mínimo fundamento necesario para encarar el hecho de que el problema pasa inadvertido y suministrar mecanismos para la gobernabilidad de la migración.

Al mismo tiempo, persisten brechas y obstáculos por sortear. Para que los instrumentos internacionales constituyan normas de observancia generalizada se requiere una revisión acuciosa de las legislaciones internas en procura de establecer su correspondencia con los compromisos adquiridos. Al reconocer que sus emigrados

Convegno Multilaterale Iberoamericano di Sicurezza Sociale e si impegnano a promuovere i procedimenti interni per l'entrata in vigore immediata”. Il Programma d'Azione consensuale del XVII Vertice Iberoamericano, nel numero 21, dispone tra gli altri, di “istruire il Foro di Cuenca... la creazione di un programma d'azione sulla migrazione che, in accordo con l'Impegno di Montevideo sulla Migrazione e Sviluppo, promuova la protezione dei diritti umani dei migranti”.

### **M. Incertezze e sfide**

Dinanzi la realtà sconvolgente di molti migranti, come conseguenza della mancanza di opportunità lavorative e dei rischi di violazione dei diritti, presentati nei rapporti dei Relatori Speciali delle Nazioni Unite e del Sistema Interamericano, è evidente che la comunità internazionale e, in particolare, i paesi latinoamericani e caraibici, affrontano forti incertezze e sfide. Anche La Commissione Mondiale sulle Migrazioni Internazionali riconosce questi fatti, descritti nelle udienze regionali (GCIM, 2005). A livello multilaterale, alcuni di essi sono già stati presi in carico, come per esempio, nel processo del Vertice delle Americhe e nella Conferenza Iberoamericana. Lo stesso si può proiettare sul piano nazionale attraverso la ratifica degli strumenti di diritto internazionale, creati per la protezione dei diritti dei migranti e la lotta contro la tratta di esseri umani. Rappresentano segnali di progresso nella costruzione di un'agenda latinoamericana e caraibica dei diritti dei migranti, nell'offrire il fondamento minimo necessario per affrontare la questione di un problema inavvertito e fornire meccanismi per la governabilità della migrazione.

Al tempo stesso, persistono divari e ostacoli da evitare. Affinché gli strumenti internazionali costituiscano norme di osservanza generalizzate, si richiede una revisione attiva delle legislazioni interne al fine di stabilire la corrispondenza con gli impegni acquisiti. Nel riconoscere che gli emigrati sono discriminati e sfruttati, i paesi dimostrano, in maniera

son discriminados y objeto de explotación, los países dan prueba, de manera contundente, de la vulnerabilidad de los migrantes y de la necesidad de cooperación entre los Estados. Las organizaciones de la sociedad civil pueden desempeñar un papel importante en la aplicación de las normas legales mediante la denuncia y la vigilancia. Un complemento indispensable para la vigencia plena de los instrumentos de protección es sensibilizar y capacitar al personal responsable de ponerlos en práctica.

En general, estas necesidades coinciden con las que identifica la Comisión Mundial sobre las Migraciones Internacionales. En su informe, esta señala que los países de origen deben hacerse responsables del buen gobierno, la democracia y el empoderamiento de las mujeres, así como de los factores del desarrollo y la desigualdad que han transformado a la migración en un fenómeno que no necesariamente deriva de opciones informadas para la población. Los países receptores, continúa el informe, deben realizar esfuerzos por asegurar el respeto de los derechos humanos de las personas que cruzan sus fronteras —particularmente las víctimas de la persecución en sus países— en conjunto con el derecho de los Estados a controlarlas y proteger la seguridad de sus ciudadanos. Deberán, además, desarrollar normativas y prácticas de protección de los derechos humanos de los migrantes de acuerdo con los tratados internacionales que han ratificado (GCIM, 2005, pp. 58, 59 y 60).

Por lo tanto, la Convención Internacional sobre la Protección de los Derechos de todos los Trabajadores Migratorios y de sus Familiares es el régimen central de protección de los migrantes (OIM, 2005b). El hecho de que no alcance un número adecuado de ratificaciones puede dificultar la enorme tarea de protegerlos. Es importante considerar que la renuencia de los países desarrollados a ratificar este instrumento no debe constituir necesariamente un impedimento para alentar este trámite en los países latinoamericanos y caribeños que no lo han hecho. Los países que ya la ratificaron pueden exigir reciprocidad, beneficiarse de un marco uniforme para las legislaciones migratorias y plantear con

decisiva, la vulnerabilidad dei migranti e la necessità di cooperazione tra gli Stati. Le organizzazioni della società civile possono ricoprire un ruolo importante nell'applicazione delle norme legali attraverso la denuncia e la vigilanza. Un complemento indispensabile per la piena vigencia degli strumenti di protezione è la sensibilizzazione e abilitazione del personale responsabile della sua applicazione.

In generale, tali necessità coincidono con quelle identificate dalla Commissione Mondiale sulle Migrazioni Internazionali. Nel rapporto, questa segnala che i paesi di origine devono essere responsabili della buona condotta del governo, la democrazia e l'emancipazione delle donne, così come dei fattori di sviluppo e la disuguaglianza che hanno reso la migrazione un fenomeno che non deriva necessariamente da alternative edotte dalla popolazione. I paesi riceventi, segue il rapporto, devono realizzare sforzi per assicurare il rispetto dei diritti umani delle persone che attraversano le frontiere—specialmente le vittime delle persecuzioni nei rispettivi paesi—insieme al diritto degli Stati di controllo e protezione della sicurezza dei cittadini. Inoltre, dovranno sviluppare normative e pratiche di protezione dei diritti umani dei migranti in accordo con i trattati internazionali ratificati (GCIM, 2005, pp. 58, 59 e 60).

Pertanto, la Convenzione Internazionale sulla Protezione dei Diritti di tutti i Lavoratori Migranti e le loro Famiglie rappresenta il trattamento centrale di protezione dei migranti (OIL, 2005b). Il mancato raggiungimento di adeguato numero di ratifiche può complicare tale situazione. È importante considerare che la riluttanza dei paesi industrializzati nel ratificare questo strumento non debba costituire un impedimento per stimolare questa pratica nei paesi latinoamericani e caraibici. I paesi che ratificarono la Convenzione possono richiedere reciprocità, beneficiare di un quadro uniforme per le legislazioni migratorie e prospettare con decisione le preoccupazioni dinanzi la comunità internazionale. Le

firmeza sus preocupaciones ante la comunidad internacional. Las organizaciones de la sociedad civil han desempeñado un papel protagónico en la defensa de los derechos humanos y la asistencia a los migrantes, pero la principal responsabilidad al respecto es de los Estados. Evitar el desconocimiento de sus instrumentos, erradicar los prejuicios que se esgrimen para su aprobación y mostrar su validez como parte de la historia del derecho internacional es un imperativo en la región, cuya superación establecerá una plataforma realista y eficaz para la protección de los migrantes.

Si bien los estudios sobre la migración subrayan la vulnerabilidad de las mujeres y de los niños como un factor que permite convertirlos fácilmente en víctimas del abuso, la explotación o la violación de sus derechos humanos y libertades fundamentales, también reconocen los aspectos positivos de la movilidad internacional. Cabe destacar, por ejemplo, el aporte que realizan los migrantes a sus países de origen mediante el envío de remesas. Esto lleva a preguntarse por la relación entre los derechos humanos y los efectos económicos de la migración, teniendo presente el esfuerzo de los migrantes como agentes de mantenimiento de sus hogares y comunidades de origen, e incluso como agentes potenciales del crecimiento de sus países de origen, al menos si se considera que estos recursos superan a los provenientes de la ayuda internacional. Al respecto, Rodríguez (2001) señala el hecho de que las y los migrantes son personas que tienen habilidades, fortalezas y potencialidades que deben estimularse y desarrollarse, respetando su dignidad cultural, su religiosidad y todas sus expresiones culturales. La migración es primordial para muchos países, de manera que ni los derechos de los migrantes ni las situaciones que los afectan pueden tratarse como asuntos marginales. Por lo tanto, es importante valorar la migración desde un punto de vista positivo, reconociendo la contribución de los migrantes tanto a su propio país como a la sociedad que los acoge cuando logran integrarse a ella.

organizzazioni della società civile hanno rivestito un ruolo di primo piano nella difesa dei diritti umani e l'assistenza ai migranti ma, la responsabilità maggiore spetta agli Stati. Prendere coscienza dei propri strumenti, eliminare i pregiudizi legati alla sua approvazione e mostrarne la validità come parte della storia del diritto internazionale simboleggia un imperativo nella regione, il cui superamento stabilirà una piattaforma realista ed efficace per la protezione dei migranti.

Sebbene gli studi sulla migrazione mettano in luce la vulnerabilità delle donne e dei bambini come un fattore che permette di trasformarli facilmente in vittime di abusi, lo sfruttamento o la violazione dei diritti umani e libertà fondamentali, si riconoscono anche gli aspetti positivi della mobilità internazionale. Evidenziamo, per esempio, il contributo dei migranti verso i paesi d'origine con l'invio di rimesse. Ciò conduce alla relazione tra i diritti umani e gli effetti economici della migrazione, tenendo presente lo sforzo dei migranti come agenti di sostentamento delle proprie case e comunità d'origine e perfino, come agenti di crescita potenziali dei paesi d'origine, almeno se si considera che tali risorse superino quelle provenienti dagli aiuti internazionali. Rodríguez (2001) segnala che i migranti sono persone che possiedono abilità, forza e potenzialità che devono essere stimolate e sviluppate, rispettando la dignità culturale, la religiosità e tutte le espressioni culturali. La migrazione è primaria per molti paesi, in modo che sia i diritti dei migranti sia le situazioni che li colpiscono non possono essere trattati come questioni marginali. Pertanto, è importante dare valore alla migrazione da un punto di vista positivo, riconoscendo il contributo dei migranti sia nel paese di origine sia nella società di accoglienza, quando essi s'integrano a essa.

En este sentido, destacan los esfuerzos que realizan los países de acogida por integrar a los migrantes. El ejemplo de Canadá surge siempre como un conjunto de buenas prácticas destinadas a reforzar la cohesión social y propender al multiculturalismo. En España se están aplicando nuevas iniciativas muy prometedoras. La Comisión Mundial sobre las Migraciones Internacionales ha destacado varios ejemplos en el mundo, y es importante difundirlos (GCIM, 2005).

In questo senso, si determinano gli sforzi dei paesi di accoglienza nell'integrare i migranti. L'esempio del Canada nasce sempre come un insieme di buone prassi, atte a rafforzare la coesione sociale e propendere al multiculturalismo. In Spagna, si stanno avviando iniziative molto promettenti. La Commissione Mondiale sulle Migrazioni Internazionali ha messo in risalto vari esempi nel mondo ed è importante diffonderli. (GCIM, 2005).



## **CAPÍTULO II**

### **CONCEPTOS CLAVES PARA EL PROCESO DE TRADUCCIÓN Y COMENTARIO DEL PROTOTEXTO**

En este capítulo se analizará el concepto de *traducción*, comentando algunas teorías que fueron propuestas a lo largo de los años. Luego, se reflexionará sobre un conjunto de nociones que caracterizan el proceso mismo de la traducción, como, por ejemplo, la fidelidad, la equivalencia, la invariante, la unidad de traducción, el método traductor, las técnicas de traducción, las estrategias traductoras y los problemas de traducción. Por último, se presentarán las propiedades generales del texto de origen, y se analizarán las principales características de los dos capítulos traducidos.

## **2.1 El concepto de traducción: características generales**

La traducción puede considerarse como una habilidad, un saber hacer, que consiste en saber investigar el proceso traductor y saber resolver los problemas de traducción que a menudo se plantean. Según lo que propone Anderson (1983), se trata de un conocimiento de tipo operativo que se adquiere principalmente mediante la práctica.

Para definir lo que es la traducción es fundamental considerar la distinción que Jakobson (1959:69) propuso entre *traducción intralingüística*, *traducción intersemiótica* y *traducción interlingüística*. La traducción intralingüística, o reformulación, es una interpretación de los signos verbales pertenecientes a una lengua mediante otros signos pertenecientes a la misma lengua. La traducción interlingüística, o traducción propiamente dicha, es una interpretación de los signos verbales de una lengua mediante los signos verbales de cualquier otra lengua. La traducción intersemiótica, o transmutación, es una interpretación de los signos verbales mediante los signos de un sistema no verbal.

Ljudskanov (1969) considera la traducción como un proceso de transformación de signos y de mantenimiento de una invariable. Catford (1965/1970:39), en cambio, define la traducción como: “La sustitución de material textual en una lengua (LO) por material textual equivalente en otra lengua (LT)”.

Según estas dos definiciones, la traducción debe considerarse como una operación comunicativa que se basa en interpretar un mensaje y expresarlo adecuadamente en otra lengua.

El proceso traductivo involucra cuatro presupuestos básicos: es esencial porque las lenguas y las culturas son diferentes; tiene una finalidad comunicativa que varía según los casos; el producto de este proceso se dirige a un destinatario que desconoce la lengua y la cultura en la que está formulado el texto de origen; y se ve condicionado por la finalidad que persigue.

El traductor, para poderse considerar un profesional, debe poseer una *competencia traductora*, es decir, un conjunto de conocimientos lingüísticos, extralingüísticos e instrumentales.

En efecto, el traductor debe conocer muy bien tanto la lengua del texto de origen como la lengua en que se redactará el texto de llegada. Sin embargo, los conocimientos lingüísticos por sí solos no son suficientes. Hay que sumar a estos los conocimientos extralingüísticos, entre los cuales, todas las peculiaridades que caracterizan la cultura de origen y la de llegada. Los conocimientos extralingüísticos varían porque cada texto expresa características culturales propias. Además, el traductor debe también tener unos conocimientos instrumentales para el ejercicio de su profesión, como, por ejemplo, el conocimiento del funcionamiento del mercado laboral, de las herramientas informáticas, las capacidades de documentación, etc.

A todo esto, hay que añadir el dominio de estrategias de tipo diferente para poder resolver los problemas de traducción y dar lugar a una traducción adecuada a la cultura de la lengua de llegada.

La traducción involucra tres rasgos esenciales: es un acto de comunicación, una operación textual y un proceso mental.

En primer lugar, se traduce con una finalidad comunicativa, para que un destinatario pueda leer un texto originariamente en un idioma que desconoce. Por esa razón, el traductor debe tener en cuenta las intenciones comunicativas del texto original considerando que cada lengua las expresa de forma distinta. Además, debe considerar las necesidades de los destinatarios y las características del encargo, para poder, de este modo, adoptar estrategias distintas con soluciones diferentes.

En segundo lugar, es importante observar que no se traducen unidades aisladas, sin contexto, sino que siempre se traducen textos. Por eso, se deben conocer todas las propiedades textuales, como, por ejemplo, los elementos de cohesión y coherencia y las propiedades de los diferentes géneros textuales.

En tercer lugar, es preciso considerar la traducción como una actividad cognitiva que el traductor lleva a cabo, mediante su competencia traductora. Este proceso mental consiste en comprender el sentido de un texto y reformularlo en otra lengua considerando la finalidad misma de la traducción y las necesidades del destinatario.

En el apartado siguiente se comentarán algunas de las principales nociones que están implicadas en el proceso de traducción.

## **2.2. Conceptos claves para el proceso de traducción**

### **2.2.1. La equivalencia traductora**

La equivalencia traductora ha sido considerada una noción central durante mucho tiempo y los que propusieron este término por primera vez fueron Vinay y Darbelnet (1958), Nida (1959) y Jakobson

(1959). Jakobson afirma que: “La equivalencia en la diferencia es el problema cardinal del lenguaje y la cuestión central de la lingüística” (1975/1975:70).

La equivalencia traductora depende de diferentes factores, como, por ejemplo, el contexto y el género textual de un texto, el contexto sociohistórico, la modalidad y la finalidad de la traducción.

Cabe efectuar una distinción entre *equivalencia fija* y *equivalencia dinámica*. La primera se sitúa en el plano lingüístico y no depende del contexto; la segunda, en cambio, es flexible y depende del contexto. Los autores utilizan términos diferentes para referirse a esta distinción. Nida (1964), por ejemplo, propuso una distinción entre *equivalencia formal* y *equivalencia dinámica*. La equivalencia formal se centra solo en el mensaje, mientras que la equivalencia dinámica se centra en la relación entre el receptor de la traducción y el mensaje traducido y el receptor original y el mensaje original. Delisle (1984), al igual que Hurtado (1990), distingue entre *equivalencia contextual* y *equivalencia de «transcodage»*.

Sin embargo, el concepto de equivalencia se ha convertido en un concepto cuestionable por la falta de definición precisa y por su ambigüedad, tal como señala Nord (1988<sup>a</sup>/1991:22): “El concepto de equivalencia es uno de los conceptos más ambiguos en los estudios sobre traducción, y, por consiguiente, se ha interpretado de muchas formas distintas”.

En este trabajo se adoptará la noción de *equivalencia traductora* que permite producir una traducción que respeta el contenido semántico, estilístico, funcional e intencional del texto de origen.

### **2.2.2. La fidelidad**

Otra noción cardinal del proceso traductivo es la de fidelidad. Hurtado (1990) retoma esta noción propuesta por Lederer y Seleskovitch (1984: 252) y la define en función de dos condiciones: la primera exige que el traductor sea fiel a la intención del autor y la segunda a la lengua de llegada y al destinatario de la traducción.

Para respetar la fidelidad al autor, el traductor debe poseer un buen conocimiento lingüístico y extralingüístico. Ser fiel a la lengua de llegada significa respetar las reglas lingüísticas y ser fiel al destinatario de la traducción significa considerar al nuevo lector y considerar sus necesidades.

Además, Hurtado (1990) explica que tres dimensiones intervienen en el funcionamiento de la fidelidad: la funcionalidad, la historicidad y la subjetividad.

La primera hace referencia a la importancia del tipo de texto y su función; la segunda se refiere a la fidelidad a la lengua y al destinatario del tiempo del traductor; la tercera afecta a la intervención del traductor en el proceso traductivo con sus competencias lingüísticas y extralingüísticas que influyen en el resultado final.

### 2.2.3. La unidad de traducción

La unidad de traducción está directamente relacionada con la noción de equivalencia. Existen diferentes opiniones sobre esta noción, desde las que consideran la palabra como punto de referencia del traductor hasta las que consideran el texto como unidad de referencia.

Desde el punto de vista lingüístico, Vinay y Darbelnet (1958) definen la unidad de traducción como unidades de pensamientos o lexicológicas, de acuerdo con el principio de traducir ideas y sentimientos y no palabras.

Otros autores conciben la unidad de traducción desde un punto de vista textual: Delisle (1980), Bassnet (1980), Thiel (1984), Reiss y Vermeer (1984) y Nord (1988a), consideran como una unidad de traducción el texto mismo ubicado en un contexto histórico determinado y en relación dialéctica con otros textos.

Otras concepciones convienen que la unidad de traducción se corresponde al proceso traductor, centrándose en la fase de comprensión del texto.

Aunque los estudios sobre la unidad de traducción son escasos, se ha llegado a la hipótesis general de que el traductor no debe considerar la palabra como unidad de traducción. Los traductores expertos, a diferencia de los estudiantes, trabajan con unidades más grandes, como, por ejemplo, las unidades de sentido (Lörscher 1991, 1993).

Otro elemento importante es que las unidades de traducción no son elementos aislados sino que mantienen una compleja relación con elementos de diferentes niveles. Esta relación se desarrolla mediante los mecanismos de coherencia y cohesión que crean unas relaciones entre las distintas partes de un texto.

### 2.2.4. La invariante

La invariante es una noción fundamental que define la naturaleza del vínculo entre la traducción y el texto original. (Hurtado, 2001)

Se emplean diferentes denominaciones: *unidad de pensamiento* (Vinay y Darlbenet, 1958), *invariación semántica* (Kade, 1968), *información invariante* (Ljduskanov, 1969), *connotador semiótico* (Ladmiral, 1979), *sentido* (Seleskovitch, 1968; Lederer, 1981, etc.; Lvóvkaya, 1997), entre otros.

El concepto de *información invariante* o núcleo *invariante de significación* fue propuesto por el lingüista y traductólogo Popovic y retomado por Lujdskanov (1969) para indicar los elementos semánticos que se pueden transferir de un código lingüístico a otro.

La información invariante representa un elemento que los distintos tipos de traducción tienen en común.

El enfoque semiótico de Lujdskanov explica que no existe una traducción total. Además, es fundamental determinar la información invariante, es decir, aquella parte necesaria de un texto que pasa de la cultura de origen a la de llegada.

En la primera etapa del proceso traductor, es necesario entender la información invariante para que se pueda expresarla y reproducirla en el texto de la cultura de llegada.

La teoría del sentido o teoría interpretativa de la ESIT (Seleskovitch, 1968, 1975; Seleskovitch y Lederer, 1984, Lederer 1981, 1994) analiza la invariante desde el punto de vista del proceso traductor. Según esta teoría, la traducción representa un proceso de comprensión, de verbalización y expresión de la invariante o *sentido*. Este último es el resultado del proceso de comprensión y también la síntesis no verbal, de todos los elementos, verbales y no verbales, que forman parte de la comunicación. Es necesario que el traductor comprenda el sentido del texto de origen y lo reformule según los medios de la lengua de llegada y para un destinatario determinado que pueda comprender lo mismo que el destinatario de la lengua de origen.

En general, los enfoques que basan la invariante en el proceso traductor, destacan que la invariante representa el resultado del proceso de comprensión y el punto de partida de la reformulación. Además, está vinculada al proceso traductor, tiene un carácter no verbal, textual y contextual.

Otros rasgos que caracterizan la invariante y que pueden conducir a un posible cambio de la invariante misma son: la finalidad de la traducción misma, el método traductor, el género textual, la función del texto, el contexto extratextual, etc. (Hurtado Albir, 2001).

### **2.2.5. El método traductor**

El método traductor se refiere a la manera en la que el traductor se enfrenta al texto original y desarrolla el proceso de traducción según determinados principios (Hurtado Albir, 2001).

En primer lugar, cabe citar la oposición tradicional entre *traducción literal* y *traducción libre* (Hurtado Albir, 2001). Esta oposición está vinculada a la invariante traductora y la diferente concepción de cada una de ellas depende de los autores y traductores. La traducción literal se centra en la transposición de los elementos lingüísticos del texto original, traduciendo palabra por palabra, sintagma por sintagma o frase por frase. El objetivo del método literal es reproducir el sistema

lingüístico de partida o la forma del texto original. Este método corresponde a la *traducción interlineal y literal*<sup>1</sup> de Nord. La traducción libre, en cambio, mantiene la misma información y funciones pero no transmite el mismo sentido que el texto de partida. Ella puede declinarse en diferentes aspectos, como, por ejemplo, la versión libre, la adecuación a la lengua de llegada, etc. Este método traductor corresponde a la *traducción heterofuncional* de Nord.

Newmark (1981, 1988, 1991, 1993, 1998), hablando del método traductor, propone una diferencia entre *traducción semántica* y *traducción comunicativa*. La traducción semántica es fiel y se centra en el autor, mientras que la traducción comunicativa es libre y se dirige hacia el destinatario.

Toury (1980) distingue entre la noción de *aceptabilidad* y la de *adecuación* en la traducción. En la aceptabilidad se privilegian las normas de la cultura de llegada mientras que en la adecuación las normas de la cultura de partida.

Venuti (1995, 1998), en cambio, propone los siguientes dos métodos, o estrategias<sup>2</sup> de traducción: la *extranjerización* y la *apropiación*. El autor define la extranjerización como una desviación de los valores culturales de la lengua de llegada llevando al lector hacia la otra cultura. La apropiación es una reducción etnocéntrica del texto extranjero a los valores de la lengua de llegada, llevando al autor hacia esta cultura.

Además del *método literal* y del *método libre*, se puede distinguir otro método de traducción, el *método interpretativo-comunicativo* que se centra en la comprensión del texto original y en la expresión de este en otro idioma. Adoptando este método, el metatexto expresa la misma finalidad y produce el mismo efecto en el destinatario que el prototexto. La función y el género textual se mantienen inalterados. Este método se relaciona con el concepto de *equivalencia*<sup>3</sup> de Reiss y Vermeer y corresponde a la *traducción equifuncional y homóloga* de Nord.

---

<sup>1</sup> Nord distingue entre *traducción interlineal, literal, equifuncional, heterofuncional y homóloga*. La traducción interlineal o traducción palabra-por-palabra pretende reproducir las características estructurales de una lengua por medio de otra. La traducción literal tiene la finalidad de reproducir las características léxico-semánticas del texto de origen en el texto de llegada. En la traducción equifuncional, la función del texto de llegada es la misma que la del texto de origen; en la traducción heterofuncional, en cambio, se desarrolla una divergencia entre las funciones del texto de origen y del texto de llegada; por último, en la traducción homóloga, el valor (literario) del texto traducido corresponde al que tiene el texto de origen en la cultura base.

<sup>2</sup> La noción de *estrategia de traducción* ha creado confusión porque este término tiene diferentes acepciones: se emplea para referirse al método elegido por el traductor, las técnicas utilizadas, los principios que determinan sus decisiones, entre otros. Amparo Hurtado Albir define las estrategias de traducción como los procedimientos para la resolución de problemas.

<sup>3</sup> En la teoría del *escopo*, Reiss y Vermeer diferencian entre el concepto de *adecuación* y el de *equivalencia*. La adecuación es una característica del texto de llegada en relación a la actividad traductora mientras que, la equivalencia es la adecuación al *skopo*, al objetivo, reclamado al texto de llegada. De esta forma, los autores plantean un concepto de adecuación que engloba al de equivalencia.

Como se justificará en los apartados siguientes, para la traducción de *América Latina y el Caribe: Migración internacional, derechos humanos y desarrollo* se ha adoptado el método literal y, en casos específicos, el método libre.

### 2.2.6. Las técnicas de traducción

Las técnicas de traducción se refieren al procedimiento verbal concreto que afecta a las unidades menores del texto. Ellas tienen un carácter funcional y dinámico y se utilizan según el género al que pertenece el texto, el tipo de traducción, la modalidad de traducción, su finalidad, las características del destinatario y el método elegido. Cabe destacar que encontramos las técnicas de traducción en el caso de traducción no literal o libre.

Algunas de las principales técnicas de traducción son las siguientes (Molina 1998, 2001):

- *La adaptación*: en el metatexto se sustituye un elemento cultural que aparece en el prototexto por otro perteneciente a la cultura receptora;
- El *calco*: consiste en la imitación del esquema formal de la palabra o del orden sintáctico del texto original y en la adopción del significado connotativo de tal palabra en la lengua de traducción. Se pueden identificar los *calcos estructurales*, los *calcos semánticos* y los *calcos fonéticos*.
- *La compensación*: se introduce en el metatexto un elemento de información o de efecto estilístico que no aparece en el prototexto;
- *La omisión*: no se traducen algunos elementos de información que están presentes en el texto de origen;
- *La modulación*: consiste en un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con elementos que aparecen en el texto original;
- *El préstamo*: se trata de una palabra extranjera que se introduce en el vocabulario de una lengua; se distingue entre el *préstamo puro*, mediante una integración sin adaptarse a la grafía y fonética de una lengua, y el *préstamo naturalizado* que, en cambio, se adapta a las leyes gráficas y fonéticas de una lengua con sus modificaciones;
- *La explicitación*: en el texto de llegada se expresa con elementos verbales lo que en el texto de origen no existe o está implícito;
- *La transposición*: consiste en recuperar el mecanismo cohesivo original mediante otro mecanismo formado por unidades diferentes, sin cambiar el sentido del mensaje;
- *La modificación*: el texto de llegada utiliza un elemento lingüístico distinto del que aparece en el texto de origen.



Muchas de estas técnicas se ha utilizado para la traducción de *América Latina y el Caribe: migración internacional, derechos humanos y desarrollo*, como se demostrará mediante ejemplos concretos en los apartados siguientes.

### **2.2.7. Las estrategias traductivas**

Las estrategias traductivas se pueden definir como los procedimientos individuales, conscientes e inconscientes, verbales y no verbales, internos y externos utilizados por el traductor para resolver problemas traductivos y mejorar la eficacia del metatexto (Hurtado, 2001).

Entre los autores que abordan el tema, Pozo, Gonzalo y Postigo (1993) señalan que estos procedimientos se refieren a la capacidad de ordenar acciones con el propósito de alcanzar una meta determinada. Por esa razón, las estrategias representan un tipo de procedimientos, que sirven para alcanzar un objetivo o resolver los problemas durante el proceso traductor.

Lörscher (1991), por su parte, concibe la estrategia traductiva como un procedimiento consciente e individual empleado en la resolución de problemas. El autor determina algunas estrategias globales, como, por ejemplo, la estrategia del método, la planificación, las reglas, la táctica, entre otras. Su estudio destaca un rasgo interesante: los sujetos emplean estrategias diferentes para resolver los mismos problemas, es decir, existe una grande variabilidad en el empleo de estrategias.

Existen estrategias de diferente tipo, como, por ejemplo (Hurtado, 2001):

- estrategias para la comprensión del texto original. Algunos casos son identificar las estructuras del texto, diferenciar tipos de discurso, ideas principales y secundarias, establecer relaciones conceptuales, extrapolar ideas, etc.;
- estrategias para resolver los problemas de expresión, como, por ejemplo, asumir el papel de emisor real en la lengua de llegada, seguir la lógica del texto, pensar en el destinatario, detectar los falsos amigos, entre otros;
- estrategias para la adquisición de la información, por ejemplo en enciclopedias, diccionarios monolingües y bilingües, mediante el uso de textos paralelos y comparativos, etc.

### **2.2.8. Los problemas de traducción**

Los problemas de traducción están relacionados con la noción de error de traducción y con la estrategia traductora (Hurtado, 2001).

Uno de los autores que se dedica a este tema es Nord (1988a/1991), además de distinguir entre problema y dificultad de traducción, propone que el problema de traducción es: “Un problema

objetivo que todo traductor debe resolver en el transcurso de una tarea de traducción determinada” (p. 151). Las dificultades de traducción, en cambio, son subjetivas y dependen del traductor.

La autora, además, diferencia cuatro tipos de problemas de traducción: los textuales, los pragmáticos, los culturales y los lingüísticos. Los problema textuales derivan de características particulares del texto original; los problemas pragmáticos de la naturaleza de la práctica traductora; los problemas culturales dependen de las diferencias en las normas y convenciones entre la cultura de partida y la de llegada; en fin, los problemas lingüísticos dependen de las diferencias estructurales entre la lengua de partida y la de llegada.

Según PACTE (2001a, 2001b, 2001c), es posible detectar una gran variedad de problemas de traducción, los cuales pueden dividirse en cuatro categorías: lingüísticos, extralingüísticos, instrumentales y pragmáticos. Los problemas lingüísticos son problema de carácter normativo, sobre todo por lo que se refiere al ámbito léxico, morfosintáctico, estilístico y textual de las dos lenguas.

Los problemas extralingüísticos son problemas de tipo temático, cultural o enciclopédico; los problemas instrumentales derivan de la dificultad en la documentación o en el uso de herramientas informáticas. En fin, los problemas pragmáticos se refieren por ejemplo, a la intencionalidad del autor, las características del destinatario, del contexto, etc.

## **2.3 El texto de origen**

En este apartado se examinará las propiedades del prototexto, destacando las principales características relacionadas con el emisor, la tipología y función textual, la dominante, el lector modelo, el registro y el proceso traductivo.

En los apartados siguientes se describirán los rasgos de las lenguas especializadas según distintas perspectivas y se comentará brevemente las hipótesis adoptadas a lo largo del proceso de traducción. Esta primera etapa resulta fundamental para determinar los factores que influyen sobre el proceso traductivo.

### **2.3.1. Las lenguas especializadas**

La lengua de los capítulos del texto que se ha traducido pertenece a la categoría *de las lenguas especializadas*, o *lenguas de especialidad* o *discurso especializado* (Ciapusco, 2000). El término *lengua*, según algunos autores, se refiere a los subcódigos de la lengua general, mientras que el término *discurso* considera también los factores comunicativos y pragmáticos, es decir, las diferentes situaciones en las que se produce la comunicación especializada y sus funciones (Calvi, 2009).

Las lenguas de especialidad, a diferencia de la lengua común que es patrimonio de todos los hablantes, están restringidas a la comunicación entre especialistas y presuponen una competencia especial. Estas caracterizan a los artículos científicos, los textos informativos, los textos expositivos, los manuales técnicos, etc., y presentan rasgos peculiares, como, por ejemplo, la posibilidad de crear una terminología propia, la monosemia, o sea, la correspondencia biunívoca entre significante e significado, el uso de tecnicismos y neologismos mediante composición y derivación y los préstamos léxicos. En cambio, la lengua común se caracteriza por la subjetividad, la heterogeneidad y la polisemia. Además, en los textos especializados se encuentran también gráficos y dibujos explicativos, que resultan fundamentales para la organización del discurso.

Otras características que distinguen las lenguas de especialidad son el uso de un lenguaje objetivo y denotativo, el empleo del modo indicativo y del tiempo presente, de la forma impersonal de los verbos, de la forma pasiva, de perífrasis verbales y de la nominalización.

### **2.3.2. Hipótesis adoptadas**

En la parte del texto traducido se ha decidido mantener las intenciones de los autores del texto original, porque, como se ha introducido anteriormente y se comentará en los apartados siguientes, el texto tiene una función precisa debido a su naturaleza técnica. Por tanto, en el proceso de traducción, se ha intentado, en primer lugar, comprender el texto original, las intenciones comunicativas de los autores para luego transmitir las a la cultura de llegada, respetando las reglas gramaticales del italiano.

Otro elemento que se ha tenido en cuenta ha sido considerar los textos como un conjunto en un contexto preciso, dado que los elementos textuales desempeñan un papel crucial en la elaboración de una traducción adecuada. Además, se ha decidido reproducir integralmente el contenido del texto de origen porque, al ser un texto especializado, tiene un alto valor informativo.

Además, antes de empezar el proceso traductivo, se ha efectuado una búsqueda para encontrar las principales herramientas disponibles para la traducción del léxico especializado (cf. Pinchuck 1977, pp. 247-251). Ha sido indispensable el uso de diccionarios y glosarios monolingües y bilingües, diccionarios de sinónimos y contrarios, textos paralelos y comparativos y manuales técnicos. Además, se ha utilizado los bancos de datos terminológicos que aparecen en internet, como, por ejemplo, IATE (<http://europa.eu/languages/it/document/100>). Este ha sido esencial también para la terminología institucional presente en el texto mediante siglas, organizaciones y programas políticos.

A través de una investigación previa sobre la Comisión Económica para América Latina (CEPAL), las intenciones y los actores involucrados, se ha intentado profundizar los asuntos tratados en el

documento, es decir, la migración internacional, los derechos humanos y el desarrollo en América Latina y en el Caribe.

### **2.3.3. Emisor**

En este trabajo se ha traducido el primero capítulo “Relaciones entre los procesos migratorios, los derechos humanos y el desarrollo” y el quinto capítulo “Los derechos humanos de los migrantes” del documento “*América Latina y el Caribe: migración internacional, derechos humanos y desarrollo*” elaborado por el Centro Latinoamericano y Caribeño de Demografía (CELADE) y publicado por la CEPAL en 2008. Su propósito es el de enfatizar la necesidad de promover y fortalecer la cooperación multilateral para que la migración internacional contribuya al desarrollo de los países latinoamericanos y caribeños. La elaboración del documento, que fue el resultado de numerosas reuniones, talleres y seminarios, fue dirigida por Jorge Martínez Pizarro. Los capítulos traducidos han sido redactados por Alejandro Canales, Carolina Stefoni y Daniela Vono.

Alejandro Canales es profesor e investigador del Departamento de Estudios Regionales-INESER de la Universidad de Guadalajara. Es doctor en ciencias sociales con especialidad en estudios de población.

Carolina Stefoni es investigadora, directora del Programa de Magíster, y se ocupa de investigaciones sobre la migración. Además, ha realizado consultorías en el ámbito de la migración y del refugio para CEPAL/CELADE; OIT, OIM, ACNUR y RIMISP.

Daniela Vono De Vilhena es investigadora y demógrafa; fue también consultora de las Naciones Unidas en Chile y ha trabajado en proyectos nacionales e internacionales sobre la migración internacional y la integración de los migrantes en España.

La identificación del emisor resulta fundamental para obtener informaciones sobre los rasgos lingüísticos del texto de origen. Por esta razón, en los apartados siguientes se describirán la CEPAL y sus funciones con particular atención a los temas centrales del documento, es decir, la migración internacional, los derechos humanos y el desarrollo.

#### **2.3.3.1. La CEPAL**

La Comisión Económica para América Latina fue establecida por la resolución 106 (VI) del Consejo Económico y Social, del 25 de febrero de 1948, y comenzó a funcionar ese mismo año. El 27 de julio de 1984, el Consejo decidió que la Comisión pasara a llamarse Comisión Económica para América Latina y el Caribe.

Desde el 1 de julio de 2008, su secretaria ejecutiva ha sido la mexicana Alicia Bárcena Ibarra.

La CEPAL es una de las cinco comisiones regionales de las Naciones Unidas y su sede está en Santiago de Chile. En primer lugar, la CEPAL contribuyó al desarrollo económico de América Latina, coordinó las acciones orientadas a su promoción y reforzó las relaciones económicas de los países implicados. Posteriormente, su actividad se amplió a los países del Caribe con el objetivo de promover el desarrollo social.

La CEPAL tiene dos sedes subregionales: una para la subregión de América Central, ubicada en México, D.F. establecida en junio de 1951 y la otra para la subregión del Caribe, en Puerto España, establecida en diciembre de 1966. Además tiene oficinas nacionales en Buenos Aires, Brasilia, Montevideo y Bogotá y una oficina de enlace en Washington, D.C.

Los miembros de la CEPAL son 33 países de América Latina y el Caribe, junto con algunas naciones de América del Norte, Europa y Asia que mantienen vínculos históricos, económicos y culturales con la región. En total, los Estados miembros son 44 y 8 son los miembros asociados.

Por lo que se refiere a su mandato y misión, la CEPAL tiene funciones distintas, como por ejemplo, servicios de secretaría y documentación, estudios, investigaciones y otras actividades de apoyo, la promoción del desarrollo económico y social, servicios de asesoramiento a los gobiernos, actividades y proyectos de cooperación técnica de alcance regional y subregional, conferencias y reuniones de grupos intergubernamentales y de expertos, cursos de capacitación, simposios y seminarios, entre otras.

#### **2.3.3.2. El libro: *América Latina y el Caribe: migración internacional, derechos humanos y desarrollo***

Como se ha mencionado en el apartado anterior, *América Latina y el Caribe: migración internacional, derechos humanos y desarrollo* fue publicado por la CEPAL en 2008 y comprende un conjunto de investigaciones sobre la creciente importancia del fenómeno de la migración internacional desde una perspectiva regional. En junio de 2004 se celebró en San Juan, la reunión del Comité Especial sobre Población y Desarrollo del trigésimo período de sesiones de la CEPAL, que sirvió de antecedente a la publicación de este libro. Durante tal ocasión, se recomendó el análisis del tema “Migración internacional, derechos humanos y desarrollo” en la reunión del Comité Especial de 2006. Según la CEPAL, la migración internacional es un tema que se relaciona a los desafíos del desarrollo en América Latina y el Caribe. Merecen una atención especial los migrantes que contribuyen tanto a los países de origen como a los de destino. En los últimos años la preocupación internacional para la protección de los derechos humanos de los migrantes ha aumentado gradualmente.

Esta publicación surgió de investigaciones, debates en muchos seminarios, talleres, reuniones de expertos, académicos, representantes de gobierno y de la sociedad civil. El Fondo de Población de las Naciones Unidas, la División de Población de las Naciones Unidas y la Organización Internacional para las Migraciones apoyaron esta iniciativa.

El libro consta de cinco capítulos y, en cuanto a los temas tratados, además de los capítulos traducidos, se analizan la migración intrarregional, los principales destinos migratorios internacionales, las remesas y los efectos sobre el desarrollo de las sociedades y en fin la migración femenina y la migración calificada.

En este libro, se puede observar que, según la CEPAL, la migración ofrece un conjunto de oportunidades para millones de familias y posibilidades de desarrollo para los países.

#### **2.3.4. Tipología y función textual**

Los capítulos traducidos pertenecen a la tipología textual de los textos expositivos, porque analizan o resumen conceptos o ideas. En efecto, todos ellos tienen el propósito de ofrecer orientaciones a los gobiernos de la región para hacer frente a los más importantes desafíos y oportunidades que la migración supone para el desarrollo, desde la mirada de los derechos humanos de los migrantes y sus familias.

Además, tienen una función explicativa y argumentativa porque su objetivo es el de “indicar y debatir tesis”. Según la clasificación propuesta por Sabatini (1990: 1999), puede considerarse como textos medianamente vinculantes<sup>4</sup> que se basan en la relación comunicativa entre emisor y destinatario.

Según las funciones de lenguaje propuesta por Jakobson (1966), la función dominante de los capítulos traducidos es la referencial<sup>5</sup>. Esta función se dirige hacia el referente o el contexto, es decir, la realidad extralingüística, y describe la realidad de forma objetiva, favoreciendo la relación con el contexto comunicativo. El uso de la tercera persona del verbo es una característica peculiar de la función referencial.

Según la clasificación de Newmark (1988) los capítulos traducidos pertenecen a la categoría de los textos informativos, donde la lengua es vehículo de información. El estilo formal, técnico, objetivo,

---

<sup>4</sup> Sabatini distingue entre textos muy vinculantes, textos medianamente vinculantes y textos poco vinculantes. Los textos muy vinculantes comprenden los textos científicos con función cognitiva, los textos normativos con función perceptiva y los textos técnicos con función regulativa. Los textos poco vinculantes comprenden los textos literarios con función expresiva.

<sup>5</sup> Jakobson caracterizó mejor las tres funciones de Bühler (la función «referencial», la función «expresiva» y la función «conativa») identificando seis funciones del lenguaje: además de la función «referencial», la función «apelativa» o «conativa», la función «emotiva» o «expresiva», la función «poética», la función «fática» o «de contacto» y la función «metalingüística».

el uso de verbos impersonales y pasivos, los términos técnicos, etc. representan algunos rasgos típicos de este tipo de textos.

A las funciones detectadas anteriormente, y debido a la naturaleza híbrida de los textos, se debe también añadir la función vocativa que pone de relieve el destinatario de la comunicación. Como se ha afirmado antes, la finalidad principal de los capítulos traducidos y de todo el libro es la de ofrecer orientaciones a los gobiernos latinoamericanos y caribeños para hacer frente a los desafíos de la migración.

### **2.3.5. La dominante**

La identificación de la dominante en el texto de origen, representa un medio fundamental para la elaboración de una macroestrategia traductora y la elección de las características indispensables en el texto de llegada.

Según Jakobson (1987, p. 41) *“La dominante es el componente focal de la obra de arte que rige, determina y transforma los componentes restantes. Es la dominante la que garantiza la integridad de la estructura”*.

Los capítulos traducidos analizan temas pertenecientes a las ciencias sociales, económicas, jurídicas y políticas, y por esa razón, tienen un nivel elevado de objetividad, linealidad y claridad. Por tanto, en ellos, la dominante está representada por el elemento informativo.

La dominante informativa en ambos capítulos se expresa también mediante la presencia de datos estadísticos, investigaciones previas y el uso de un léxico específico.

Durante el proceso traductivo se ha intentado utilizar unas estrategias traductivas que pudieran mantener la misma dominante del texto de origen.

### **2.3.6. El lector modelo**

Detectar al lector modelo en la cultura de llegada representa una etapa fundamental para definir la estrategia traductora y producir una traducción adecuada.

Eco (1979) define al lector modelo como:

*“Es un conjunto de condiciones de felicidad, establecidas textualmente, que deben satisfacerse para que el contenido potencial de un texto quede plenamente actualizado”* (p.89).

Los lectores modelos del texto de origen pertenecen al ámbito político (miembros de los gobiernos latinoamericanos y caribeños, sociedad civil, organizaciones gubernamentales y no gubernamentales) y al ámbito académico latinoamericano y español (sociólogos, demógrafos, etc.)

Durante el proceso traductivo, se ha decidido que el lector modelo del texto de origen concuerde, en general, con el lector modelo del texto de llegada. El lector modelo del texto de llegada, será, por tanto, una persona que pertenece al mundo académico, político, económico y social, que comparte con los autores del documento un nivel elevado de conocimientos especializados y un interés hacia el asunto tratado.

Es un lector que posee una cultura alta o medio alta, y unas competencias específicas tanto a nivel nacional como internacional.

### **2.3.7. El registro**

El registro que caracteriza los capítulos traducidos es elevado y formal. Se observa un uso riguroso y cuidado del lenguaje y la construcción de estructuras sintácticas largas y elaboradas.

Los ejemplos siguientes muestran el uso de construcciones sintácticas complejas:

- (1) a. Esta actividad adquiere consistencia ante las evidencias de que la migración puede acarrear una mejoría al desempeño social e individual y conducir a una mayor cuota de poder a nivel interno y público (por ejemplo, en el caso de las migrantes mujeres), además de mejoras salariales y laborales sustantivas, por no mencionar otras consecuencias positivas que hacen de la migración un potencial de liberación y de movilidad social para las personas y de cambio social y desarrollo para los países de origen y de destino. (págs.78-79)

Quest'attività diventa solida dinanzi alle certezze che la migrazione può provocare un miglioramento del comportamento sociale e individuale e condurre a un maggior potere a livello interno e pubblico (per esempio, nel caso di donne migranti), oltre a miglioramenti salariali e lavorativi sostanziali, senza citare altre conseguenze positive che rendono la migrazione un potenziale di liberazione e mobilità sociale per le persone, e di cambiamento sociale e sviluppo per i paesi d'origine e destinazione.

- b. Debe subrayarse la vinculación entre la migración femenina y la vulnerabilidad, en la que influyen los factores mencionados y otros elementos tales como la violencia y la trata de personas, el bajo nivel de escolaridad y los salarios inferiores al mínimo establecido, el trabajo forzado y las condiciones de vida peligrosas y la falta de acceso a los servicios sociales básicos, entre muchas otros que acentúan las inequidades de género. (p. 80)

È obbligatorio evidenziare il vincolo tra migrazione femminile e vulnerabilità, dove incidono i fattori citati e altri elementi, come la violenza e la tratta di esseri umani, il basso livello



d'istruzione e i salari inferiori al minimo legale, i lavori forzati, le condizioni di vita pericolose e la mancanza d'accesso ai servizi sociali di base, tra gli altri, che aumentano le disparità di genere.

- c. En una situación más extrema se encuentran las personas que son secuestradas de su entorno y conducidas contra su voluntad más allá de las fronteras de su país, para quienes la coerción permanente, el aislamiento y la violencia es el mecanismo de control más recurrente, junto con la retención del pasaporte o documento de identidad, el hurto de dinero e incluso la exigencia de pagar una deuda por concepto de transporte, alimentación, alojamiento y otras necesidades básicas (Chiarotti, 2003; Cortés, 2005; Naciones Unidas, 2005a). (p. 90)

In una situazione più grave, si trovano le persone prelevate dal proprio ambiente e condotte contro la volontà oltre le frontiere del Paese, per le quali il meccanismo di controllo più ricorrente è dato dalla coercizione costante, l'isolamento e la violenza, insieme al sequestro di passaporto o documento d'identità, il furto di denaro e perfino l'obbligo di pagare un debito nell'ambito del trasporto, dell'alimentazione, dell'alloggio e di altre necessità primarie (Chiarotti, 2003; Cortés, 2005; Nazioni Unite, 2005a).

Y también un uso riguroso y cuidado de la lengua:

- (2) a. La primera fase se caracterizó por un desarrollo firme y sostenido de las economías europea y estadounidense, producto del cual se generó una mayor demanda de trabajadores en los sectores de la manufactura y la construcción que se compensó mediante la oferta de mano de obra disponible en las antiguas colonias y los programas de “trabajadores invitados”. (p. 18)

La prima fase si distinse per uno sviluppo fermo e sostenuto dell'economia europea e statunitense che generò una domanda crescente di lavoratori nel settore manifatturiero ed edile e che fu bilanciata mediante l'offerta di manodopera disponibile nelle vecchie colonie e i programmi di "lavoratori-ospiti".

- b. En este contexto, en las ciudades de los países desarrollados se desencadenan e intensifican importantes cambios sociales relacionados con la formación de comunidades étnicas extranjeras que, además de concentrar desventajas y problemas de integración social, muestran características que sobrepasan el tratamiento unilateral de la migración por parte de los Estados. (p. 26)

In questo contesto, nelle città dei paesi industrializzati si scatenano e intensificano cambiamenti sociali importanti connessi alla formazione di comunità etniche straniere che, oltre ad unire svantaggi e problemi legati all'integrazione sociale, manifestano caratteristiche che oltrepassano il trattamento unilaterale della migrazione da parte degli Stati.

- c. En particular, hizo hincapié en la necesidad de abordar el problema de la violencia contra las trabajadoras migratorias en el ámbito tanto doméstico como laboral, que se traduce en salarios inferiores al mínimo legal establecido, maltrato físico, psicológico o sexual, desnutrición, confiscación de su pasaporte y falta de atención médica y sanitaria, entre los más recurrentes. (p. 107)

Nello specifico, mise l'accento sulla necessità di affrontare il problema della violenza sulle lavoratrici migranti sia nell'ambito domestico sia lavorativo, che si traduce in salari inferiori al minimo legale consentito, maltrattamento fisico, psicologico o sessuale, denutrizione, sequestro di passaporto e mancanza di assistenza sanitaria, tra i più ricorrenti.

### **2.3.8. El proceso traductivo**

La primera etapa del proceso traductivo comprende un análisis detallado del prototexto, mediante la lectura y la escritura del texto de origen. La lectura es un proceso mental activo, en el que el traductor trata de reconstruir la intención del autor. Al final del proceso de lectura, no se desarrolla un texto, sino un sistema de conjeturas e hipótesis sobre los posibles significados y propósitos del autor. La lectura, al igual que la traducción, es en su mayor parte un proceso inconsciente.

Bell (1990, p.187) afirma que: “En la fase de análisis, el traductor lee o escucha el texto de partida y se vale de su formación y su conocimiento enciclopédico, incluidos el conocimiento del sector y de las convenciones del texto, para comprender las características que éste contiene”.

Por tanto, la lectura es como una traducción de lenguaje verbal a materia mental, o del lenguaje verbal externo al lenguaje no verbal interno.

La escritura, en cambio, es la traducción del lenguaje interno al lenguaje verbal externo y representa una actividad del proceso traductivo que, desde el punto de vista operativo, tiene mucho en común con la traducción intersemiótica (Vygotsky, 1990).

Vygotsky (1990) indica que: “[...] debido a su naturaleza psicológica, el lenguaje interno es una formación especial, un tipo particular de actividad verbal con características muy específicas que tiene una compleja relación con otros tipos de actividades verbales. [...] El lenguaje interno es un proceso o transformación del pensamiento en palabras; es la materialización y la objetivación.”

Además, señala que el lenguaje verbal externo constituye un instrumento para la catalogación de la experiencia y se relaciona a la intención de la escritura, al destinatario y al autor del texto.

Holmes (1988, p.96), propuso un enfoque mental de los procesos de traducción, que denominó «mapping theory»:

“Entiendo que, en realidad, el proceso de traducción se realiza en varios niveles: al traducir trazamos mentalmente un esquema del texto original y a la vez otro del tipo de texto que deseamos producir en el idioma de destino. Aunque la traducción se efectúe de frase en frase, nos apoyamos en dicho concepto estructural, de modo que cada frase de la traducción no está determinada sólo por el original, sino por los dos esquemas, el del original y el de la traducción que vamos creando.”

**CAPÍTULO III**  
**COMENTARIO DEL METATEXTO**

En este capítulo, se comentará las propiedades del metatexto, describiendo, también, mediante ejemplos, las estrategias traductoras empleadas a lo largo de la traducción.

En concreto, la primera parte del capítulo se ocupa del análisis del léxico, mientras que, la segunda parte describe las principales estructuras sintácticas presentes en el documento.

Por lo que se refiere al léxico, los problemas lingüísticos encontrados se han solucionados adoptando dos métodos traductivos: la traducción literal y la traducción libre.

Respecto a la traducción libre, se comentarán algunos casos de transposición, explicitación, modulación, omisión y transferencia. Los apartados siguientes ofrecerán un conjunto de ejemplos sobre el léxico especializado, los términos institucionales, los falsos amigos o falsos cognados, los nombres propios, y, por último, la formación de palabras.

### **3.1. Métodos traductivos**

Como hemos comentado en el capítulo precedente, el método traductor se corresponde a la manera en que el traductor se enfrenta al texto de origen y desarrolla su traducción.

En general, se ha empleado el método de la traducción literal, aunque el método de la traducción libre ha sido muy utilizado en algunos casos que se comentarán en los apartados siguientes.

Según la clasificación de Newmark (1981, 1988, 1991, 1993, 1998), entre traducción comunicativa y traducción semántica, los textos traducidos forman parte de la categoría de traducción comunicativa, porque se dirigen hacia el destinatario y porque se trata de textos informativos y vocativos (Hurtado, 2001).

En general, según el contexto y la finalidad que se persigue, se puede observar tanto el método literal como el método libre.

En el proceso traductivo, se ha intentado comprender, en primer lugar, el sentido del texto original; luego, se ha decidido mantener la misma finalidad del original, la misma función y género textual y se ha también decidido reproducir el mismo efecto en el destinatario del texto de llegada.

#### **3.1.1. La traducción literal**

La traducción literal representa el método traductor que vehicula de forma directa el significado del texto de origen a la lengua y cultura de llegada, es decir, conservando los mismos constituyentes del texto de origen y adaptando la sintaxis y el léxico a las normas léxicas, gramaticales, estilísticas y pragmáticas de la lengua y cultura de llegada. Según Newmark (1981) la traducción literal es un método de traducción en el que en el texto meta se intenta mantener la estructura gramatical y léxica

que caracteriza al texto fuente. De este modo, se puede llevar a cabo una correspondencia conceptual y funcional tanto a nivel de la palabra como a nivel de la frase.

A continuación aparecen algunos ejemplos que demuestran cómo se ha adoptado el método de traducción literal (los ejemplos (1a-b) pertenecen al primer capítulo mientras que los de (2a-b) al quinto capítulo):

- (1) a. En diciembre de 2003, después de señalar que la migración constituye un tema fundamental y prioritario para la comunidad internacional, el Secretario General de las Naciones Unidas inauguró la Comisión Mundial sobre las Migraciones Internacionales. (p. 58)

Nel dicembre del 2003, dopo aver segnalato che la migrazione costituisce un tema essenziale e prioritario per la Comunità Internazionale, il Segretario Generale delle Nazioni Unite inaugurò la Commissione Globale sulle Migrazioni Internazionali.

b. En materia de gobernabilidad de la migración, existen tres grandes procesos de alcance mundial que se encuentran en pleno desarrollo, creados e impulsados principalmente por la OIM y las Naciones Unidas: el Diálogo Internacional sobre la Migración y la Iniciativa de Berna, ambos coordinados por la OIM, y la Comisión Mundial sobre las Migraciones Internacionales, instancia independiente que sirvió a las Naciones Unidas. (págs 53-54)

In materia di governabilità migratoria, esistono tre grandi processi di portata globale in pieno sviluppo, creati e lanciati principalmente dall'OIM e dalle Nazioni Unite: Il Dialogo Internazionale sulle Migrazioni e la Dichiarazione di Berna, entrambi coordinati dall'OIM e dalla Commissione Globale sulle Migrazioni Internazionali, un organo indipendente che sostenne le Nazioni Unite.

- (2) a. La Convención Internacional sobre la Protección de los Derechos de todos los Trabajadores Migratorios y de sus Familiares es el séptimo tratado que ha entrado en vigor en materia de derechos humanos y la antecedió la Convención sobre los Derechos del Niño, de 1989, que tiene 192 Estados signatarios. (p. 94)

La Convenzione Internazionale per la Protezione dei Diritti di tutti Lavoratori Migranti e dei Membri delle loro Famiglie costituisce il settimo trattato entrato in vigore in materia di diritti umani, alla quale precedette la Convenzione sui Diritti del Bambino, del 1989, con 192 Stati firmatari.

b. La Conferencia Hemisférica sobre Migración Internacional: derechos humanos y trata de personas en las Américas, celebrada en Santiago de Chile del 20 al 22 noviembre de 2002 y en la que participaron representantes de los gobiernos, expertos y miembros de la sociedad civil, es una demostración en los hechos de las posibilidades que ofrece el trabajo conjunto entre las organizaciones internacionales e intergubernamentales (CELADE, 2003). (p. 92)

La Conferenza Emisferica sulla Migrazione Internazionale: diritti umani e tratta degli esseri umani nelle Americhe, tenutasi a Santiago Del Cile dal 20 al 22 novembre del 2002 e dove parteciparono rappresentanti dei governi, esperti e membri della società civile è una dimostrazione chiara delle opportunità offerte dal lavoro collettivo tra le organizzazioni internazionali e intergovernative (CELADE, 2003).

### **3.1.2. La traducción libre**

Cuando la traducción literal resulta inadecuada, es indispensable el uso de la traducción libre.

La traducción libre es un método traductor en el que se reproduce el contenido del texto de llegada sin mantener la forma del original. Mediante este método, lo que se mantiene en el metatexto es el sentido del texto de origen, conservando, de este modo, la intención su autor.

La traducción libre, en un sentido general, puede considerarse fiel al sentido y al contenido del texto original, mientras que la traducción literal es fiel a la forma y la lengua del texto de origen.

Entre las técnicas traductivas que pertenecen a la traducción libre, se ha utilizado, con más frecuencia, la transposición, la explicitación, la modulación, la omisión y la transferencia. En los apartados siguientes se comentarán cada una de estas técnicas.

#### **3.1.2.1. La transposición**

La transposición, según Newmark (1988), es un procedimiento según el cual el traductor produce un cambio de tipo gramatical en el metatexto.

La finalidad de la transposición es conseguir la naturalidad expresiva en la lengua de llegada.

Naturalmente, estos cambios no alteran el contenido del prototexto. Algunos ejemplos aparecen en (3)-(8):

(3) Los derechos humanos de los migrantes *distan mucho de estar protegidos* [...] (p. 77)

I diritti umani dei migranti *sono lungi dall'essere protetti* [...]

El verbo *distar mucho de* tiene su equivalente en italiano, pero, en este contexto, su traducción no sería adecuada. Por lo tanto, ha sido necesario utilizar otra estructura cercana al significado original, es decir, una oración formada por la locución preposicional *lungi da* y el infinitivo *essere protetti*. El artículo es obligatorio cuando el infinitivo aparece en la oración.

- (4) La violencia que acompaña el cruce de las fronteras de algunos territorios es representativa del riesgo de vulneración de los derechos y de la *desprotección* de los migrantes, en especial mujeres y niños. (p. 84)

La violenza che accompagna l'attraversamento delle frontiere di alcuni territori rappresenta il rischio di violazione dei diritti e della *mancaza di protezione* dei migranti, soprattutto di donne e bambini.

En este caso, el sustantivo derivado *desprotección* ha sido traducido al italiano mediante el sintagma nominal, *mancaza di protezione*, porque en italiano no existe un sustantivo derivado correspondiente.

- (5) *Su* informe al respecto contiene críticas y sugerencias para mejorar las condiciones locales. (p. 89)

*Il* rapporto stilato al riguardo contiene critiche e suggerimenti per migliorare le condizioni locali.

Aquí, se ha optado por una transposición de posesivo a artículo definido, es decir, se ha traducido el posesivo *su* de la oración española mediante el artículo definido *il* de la oración italiana. De este modo, la frase italiana resulta más fluida.

- (6) La relación entre migración y globalización no se restringe *al acontecer* de las últimas décadas del siglo XX y la primera del siglo XXI [...] (págs. 12-13)

La relazione tra migrazione e globalizzazione non si limita *ai fatti* degli ultimi decenni del XX secolo e il primo decennio dell'XI secolo [...]

El verbo *acontecer*, según el diccionario de la RAE, significa “Suceder, es decir, efectuarse un hecho”. En la traducción, se ha optado por el sustantivo italiano *fatti* porque la construcción *al+infinitivo* del español no tiene un correspondiente en italiano.



(7) En 1945, Francia estableció una oficina nacional de inmigración *encargada de* coordinar el reclutamiento de trabajadores provenientes del sur de Europa. (p. 19)

Nel 1945, la Francia creò un ufficio nazionale d'immigrazione *per* coordinare il reclutamento di lavoratori provenienti dal Sud d'Europa.

La construcción sintáctica *encargada de* se traduciría literalmente con *incaricato di*, pero, durante la traducción se ha optado por la preposición simple italiana *per*. De esta forma, la frase italiana no resulta demasiado compleja.

### 3.1.2.2. *La explicitación*

La explicitación consiste en expresar en el texto de llegada lo que está implícito en el prototexto.

Se utiliza este procedimiento cuando lo exijan las propiedades de la lengua o cuando el mensaje del texto de origen pueda ser interpretado erróneamente.

Algunos ejemplos aparecen a continuación:

(8) *Esto debe ser así* porque más allá de los informes existentes [...] (p.79)

*È doveroso intraprendere questo cammino* perché oltre alle relazioni esistenti [...]

En este caso, se ha decidido explicitar el referente del pronombre demostrativo *esto*, que aparece en el prototexto, para aclarar el contenido del texto.

(9) *Ello* es muy lamentable cuando los efectos en los migrantes son claramente nocivos [...] (p. 84)

*Tale situazione* è condannabile quando gli effetti sui migranti sono realmente nocivi [...]

En la traducción al italiano, se ha decidido utilizar el nominal *tale situazione* en lugar del pronombre *ciò* para traducir el pronombre personal neutro *ello*. De esta manera, se pone en evidencia el contenido del texto.

### 3.1.2.3. *La modulación*

Vázquez Ayora (1977, p. 289) define este procedimiento como: “El cambio del criterio del mensaje de lengua de origen al criterio de lengua termino atendiendo a la consideración básica del genio de la lengua”.

Vinay y Darbelnet (1958, p. 51) afirman que la modulación consiste en pasar de una forma de pensamiento a otra para traducir la misma situación. La traducción del mensaje se realiza según un nuevo punto de vista y mediante la técnica de la modulación se elige la estructura más apropiada para la lengua de llegada. Además, el uso de la modulación se ve justificado cuando la traducción literal da por resultado un enunciado gramaticalmente correcto pero que se opone al genio de la lengua (Vinay y Darbelnet, 1958).

Los ejemplos que siguen representan algunos casos de modulación a nivel de mensaje:

- **Inversión del punto de vista**

- (10) [...] que, en casos extremos, *pueden terminar con su vida* (Bustamante, 2005a). (p. 80)  
[...] che in casi estremi, *possono condurre alla morte* (Bustamante, 2005a).

En este caso, se presenta una inversión del punto de vista porque en el texto de llegada la construcción *terminar con su vida* se traduce con *condurre alla morte*. Aquí, el sustantivo *vida* se opone al sustantivo italiano *morte* y el verbo *terminar con*, que indica una acción que se finaliza, se ve sustituido por el verbo *italiano condurre*, que, por el contrario, indica un movimiento.

- **Modulación de forma, aspecto y uso**

- (11) El escenario fue cambiando gradualmente y los encargados de la administración y el control migratorio comenzaron a utilizar los términos “tráfico” y “trata”, *si bien resta mucho por hacer en este plano* (Cortés, 2005). (p. 92)

Lo scenario iniziò a cambiare gradualmente e i responsabili dell'amministrazione e del controllo migratorio utilizzarono per la prima volta i termini "traffico" e "tratta", sebbene, su questo piano, *ci sia ancora molta strada da percorrere* (Cortés, 2005).

El verbo *restar mucho por hacer* de la oración española indica una acción que no está acabada. En la traducción, se ha optado por una modulación de forma, aspecto y uso mediante la construcción

italiana *ci sia molta strada da percorrere* que resulta más adecuada al contexto, en lugar de una traducción más literal, como, por ejemplo, *manca molto da fare*.

- **De pasiva a activa**

(12) [...] esta realidad *se ha pasado por alto o ha sido distorsionada por* los medios de comunicación. (p. 80)

[...] i mezzi di comunicazione *hanno ignorato o distorto* tale realtà.

En el texto original, la locución verbal *pasarse por alto* aparece en una construcción con ‘se’ pasivo y la oración está coordinada a otra oración pasiva. En la traducción, se ha decidido efectuar una modulación de pasiva a activa, es decir, el agente *mezzi di comunicazione (medios de comunicación)* se expresa como el sujeto en italiano y, por consiguiente, el tema *questa realtà* se expresa como el objeto directo.

#### 3.1.2.4. *La omisión*

En la omisión no se formulan elementos de información presentes en el texto de origen como, por ejemplo, artículos, preposiciones, auxiliares, etc. que se pueden deducir del contexto y de los conocimientos compartidos por los interlocutores. De esta forma, se gana en economía y concisión. Obsérvense los ejemplos siguientes:

(13) [...] es indispensable conocer la gravedad de las violaciones, los factores subyacentes y *quiénes son* las personas afectadas. (p. 80)

[...] è indispensabile conoscere la gravità delle violazioni, i fattori sottostanti e le persone colpite.

En este caso, se ha decidido omitir la construcción interrogativa española *quiénes son* que parece superflua en el texto de llegada; de este modo, la frase italiana resulta más fluida.

(14) [...] con el fin de obtener, directa o indirectamente, un beneficio financiero u otro *beneficio* de orden material. (p. 83)

[...] al fine di ottenere un beneficio finanziario o un altro di carattere materiale, in forma diretta o indiretta.

Aquí, en el texto de llegada, se prefiere omitir el sustantivo *beneficio* que se repite dos veces en el texto de origen. En la traducción, se ha intentado evitar las repeticiones donde el texto resultaba demasiado complejo.

(15) El número elevado de inmigrantes en situación irregular que hay en algunos países receptores es una de las principales expresiones de vulneración de derechos, pues *el hecho de* tolerar que existan no asegura el respeto de sus derechos laborales, de reunificación familiar o de protección social. (p. 85)

Il numero elevato di immigrati irregolari, presenti in alcuni paesi riceventi ritrae una delle maggiori espressioni di violazione dei diritti, poiché accettare la loro presenza non garantisce il rispetto dei diritti del lavoro, di ricongiungimento familiare o di protezione sociale.

En el texto de origen, se encuentra la expresión *el hecho de* + infinitivo, mientras que, en la traducción se prefiere omitirla. Ella se traduce directamente mediante el infinitivo italiano *accettare*, en lugar de añadir la expresión italiana *il fatto di*. Por lo tanto, la oración aparece más fluida.

### **3.1.2.5. Los realia**

En los textos traducidos se han encontrados algunos términos que forman parte de la cultura latinoamericana y caribeña y que pertenecen a la categoría de los *realia*.

Calvi (2003, p. 51) afirma que: “Los realia están formados por palabras que, al remitir a un referente específico de un determinado espacio cultural, no tienen correspondiente en otras lenguas, a menos que se hayan difundido a través del préstamo”.

Vlakov y Florin (1969:438) definen los realia como:

“Los Realia son palabras de lengua popular que representan denominaciones de objetos, conceptos, fenómenos típicos del ambiente geográfico, cultura, vida material o peculiaridades históricasociales de un país o tribu portadoras de un matiz nacional, local o histórico que carecen de correspondencia precisa en otras lenguas”.

Se observa casos de realia en los términos *coyotaje*, *polleros*, *coyotes*, *minutem*, *maquilas*, *cabanacondeses* y *trujillanos*, etc. Estos términos no tienen correspondencia en la lengua meta y, en el texto de llegada, se ha decidido mantenerlos sin traducirlos.

### 3.2. El léxico especializado y su traducción

Como se ha comentado en el capítulo precedente, en *Migración internacional, derechos humanos y desarrollo* se emplea un léxico especializado. Por tanto, se ha debido prestar atención a los términos específicos con el fin de realizar una traducción adecuada y fiel al contexto en que se desarrolla.

Un primer ejemplo está representado por el término *migrante*, que podría dar lugar a confusión y dudas. En el texto traducido, además de este término aparece también el término *inmigrante* y en pocos casos *emigrante*. El diccionario de la RAE ofrece, para *migrante*, la siguiente definición: “Que migra o emigra”. La base de datos terminológica multilingüe de la EU, IATE, traduce el término *migrante* con el mismo término al italiano, mientras que la palabra *inmigrante* tiene dos traducciones: *migrante* e *immigrato*. En los últimos años, en el marco institucional, se emplea con mayor frecuencia la palabra *migrante* que es sinónimo tanto de inmigrante como de emigrante.

Otros términos específicos, que han requerido más investigación, son *vulneración* y *violación* de los derechos humanos. Básicamente son sinónimos, como aparece en la RAE, donde, para *violación* se propone la siguiente definición: “Acción y efecto de violar”, mientras que para *vulneración* la siguiente: “Acción y efecto de vulnerar”. IATE traduce al italiano ambas palabras con *violazione*, en el marco de los derechos humanos, Otros términos especializados son *países receptores* y *países emisores* que han sido traducidos al italiano, respectivamente, con *paesi riceventi* o *recettori* y *paesi emissori*.

El sintagma *reunificación familiar* representa otro término específico en el ámbito de la migración, y se ha traducido al italiano mediante el sintagma *ricongiungimento familiare*.

Las palabras *convenio* y *convención* tienen significados similares, y por esa razón, ha sido necesario considerar el contexto en el que ambas aparecen en el prototexto. Según la RAE *convenio* significa: “Ajuste, convención, contrato” al igual que *convención*: “Ajuste y concierto entre dos o más personas o entidades; asamblea de los representantes de un país, que asume todos los poderes; reunión general de un partido político o de una agrupación de otro carácter, para fijar programas, elegir candidatos o resolver otros asuntos, entre otros”. IATE traduce *convenio* con *convenzione*, *accordo*, *intesa* y *convención* con *accordo*, *convenzione*, *congresso* e *patto*.

En la traducción de los términos *asilo* y *refugio* se ha considerado importante conservar la distinción interpretativa entre los dos términos, ya que el asilo es una forma de acogida de carácter político, por lo tanto, se ofrece a las personas que alegan persecución por razones políticas únicamente. En cambio, el refugio es de carácter humanitario y por consiguiente, se les reconoce a las personas que tengan un temor fundado de persecución por motivos políticos, de raza, religión o condición social. Por eso, en

la traducción italiana se han mantenido la distinción del texto original, traduciéndolos mediante *asilo* y *rifugio* respectivamente.

Una locución presente en el capítulo quinto es *empoderamiento de jure*. El sintagma *de jure* procede del latín (de iure), que significa literalmente «de derecho», es decir, legalmente, con reconocimiento jurídico. Una situación *de iure* es aquella que está reconocida por la legalidad vigente o por la autoridad competente en virtud de algún acuerdo o acto formal. Por tanto, se ha decidido traducir el sintagma al italiano con *emancipazione giuridica*.

En el primer capítulo, el sintagma *enclaves étnicos* se ha traducido al italiano con *enclave etniche*.

En el texto original este término se aplica a las concentraciones o agrupaciones de personas de origen extranjero en las sociedades receptoras de la inmigración.

El término *desplazamiento*, según la RAE significa: "Acción y efecto de desplazar" y IATE indica el término *spostamento* y *trasferimento* en relación con los asuntos migratorios.

Otro término presente en el primer capítulo es *remesa* que IATE traduce con *rimessa*. El término deriva del latín *remissa* y se utiliza para referirse al dinero que los emigrantes envían a sus familias, que siguen viviendo en su tierra natal.

Por último, en el texto original se habla muy a menudo de los diferentes tipos de migración: *regular* o *irregular*, *documentada* o *indocumentada*, *temporal* y *laboral*. Los términos han sido traducidos al italiano mediante *migrazione regolare* o *irregolare*, *migrazione documentata* o *non documentata*, *migrazione temporanea* y *migrazione per lavoro* respectivamente.

### **3.3. Los términos institucionales y su traducción**

Los términos institucionales aparecen con mucha frecuencia en *Migración internacional*, *derechos humanos* y *desarrollo*.

Cabe observar que casi todos los términos aparecen en el documento mediante siglas o acrónimos. En el metatexto, se ha decidido traducir estos términos junto a sus acrónimos cuando aparecen por primera vez; en cambio, luego se repiten, por lo mayoría, sólo los acrónimos. En algunos casos, se ha optado por elegir el acrónimo español porque se trata de organizaciones que forman parte exclusivamente de la realidad latinoamericana y caribeña, como, por ejemplo, *La Comunidad del Caribe*, *La Comunidad Andina de Naciones* y *El Mercado Común del Sur*.

Entre las principales organizaciones internacionales, aparecen las siguientes: *La Organización de los Estados Americanos (OEA)* que se ha traducido al italiano mediante *L'Organizzazione degli Stati Americani (OSA)*; *La Organización Internacional del Trabajo (OIT)* que se ha traducido mediante *L'Organizzazione Internazionale del Lavoro (OIL)*; *La Organización Mundial de la Salud (OMS)*

que se ha traducido al italiano mediante *L'Organizzazione Mondiale della Salute (OMS)*; *La Comisión Económica para América Latina y el Caribe (CEPAL)* que ha sido traducida al italiano mediante *La Commissione Economica per l'America Latina e i Caraibi (CEPAL)*; *La Organización Internacional para las Migraciones (OIM)* que se ha traducido al italiano mediante *L'Organizzazione Internazionale per le Migrazioni (OIM)*; *El Mercado Común del Sur (MERCOSUR)* se ha traducido mediante *Il Mercato Comune del Sud* (sigla en español *MERCOSUR*); *El Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados (ACNUR)* que se ha traducido al italiano mediante *L'alto Commissariato delle Nazioni Unite per i Rifugiati (ACNUR)*; *La Comunidad del Caribe (CARICOM)* que se ha traducido al italiano mediante *La Comunità Caraibica* (sigla en español *CARICOM*); *La Comunidad Andina de Naciones (CAN)* que se ha traducido al italiano mediante *La Comunità Andina* (sigla en español *CAN*).

Las convenciones y conferencias internacionales aparecen en todo el documento y tienen una importancia crucial. Entre las principales convenciones, se cuentan, entre otras: *La Convención Internacional sobre la Protección de los Derechos de todos los Trabajadores Migratorios y de sus Familiares* que se tradujo al italiano mediante *La Convenzione Internazionale sulla Protezione dei Diritti dei Lavoratori Migranti e dei Membri delle loro Famiglie*; *La Convención de las Naciones Unidas contra la Delincuencia Organizada Transnacional* que se ha traducido mediante *La Convenzione delle Nazioni Unite contro la Criminalità Organizzata Transnazionale*.

Entre las conferencias, algunos ejemplos son:

*La Conferencia Mundial de Población de las Naciones Unidas* que se ha traducido mediante *La Conferenza Mondiale sulla Popolazione delle Nazioni Unite*;

*La Conferencia Mundial para Combatir el Racismo y la Discriminación Racial* que se ha traducido mediante *La Conferenza Mondiale contro il Razzismo e la Discriminazione Razziale*;

*La Conferencia Sudamericana sobre Migraciones (CSM)* que se ha traducido mediante *La Conferenza Sudamericana sulle Migrazioni (CSM)*.

Entre los encargos políticos más importantes aparece con frecuencia el de *Relator Especial sobre los Derechos Humanos de los Migrantes de las Naciones Unidas*, que se ha traducido con *Relatore Speciale delle Nazioni Unite sui Diritti Umani dei Migranti*. El mandato del Relator Especial fue creado en 1999 por la Comisión de Derechos Humanos. Cuando el documento fue redactado, en 2008, el Relator Especial era Jorge Bustamante. Otra figura central es el *Secretario General de las Naciones Unidas*, que se ha traducido con *Segretario Generale delle Nazioni Unite*; es nombrado por la Asamblea General de las Naciones Unidas. Su mandato dura cinco años y entre sus funciones se encuentran: la organización de conferencias internacionales, la administración de operaciones en

favor del mantenimiento de la paz y la resolución de conflictos internacionales. El actual Secretario General de las Naciones Unidas es Ban Ki-Moon.

Otros términos institucionales se refieren a programas políticos, redes políticas, etc. como, por ejemplo, *la Red Regional de Organizaciones Civiles para las Migraciones y la Red Sudamericana para la Promoción y Defensa de los Derechos Humanos de los Inmigrantes*, que se han traducido al italiano mediante *la Rete Regionale delle Organizzazioni per le Migrazioni y la Rete Sudamericana per la Promozione e Difesa dei Diritti Umani dei Migranti*, respectivamente.

### 3.4. Los falsos amigos

El italiano y el español son idiomas afines dado que ambos proceden del latín. Es por esta razón que a veces es posible encontrar palabras parecidas, desde el punto de vista etimológico y morfológico, pero que poseen significados diferentes, lo que, en el ámbito del léxico contrastivo se denomina falsos amigos. A continuación presentaremos algunos casos cuyo significado está ligado al contexto de origen y que hemos traducido mediante el empleo de IATE.

El término *convenio* no equivale a la palabra italiana *convegno* sino que significa *convenzione, accordo, intesa*. *Los convenios de derechos humanos o los convenios internacionales* traducidos con *le convenzioni sui diritti umani o le convenzioni internazionali* constituyen dos ejemplos.

El término *compromiso* se puede encontrar en diferentes contextos, pero, en este caso, no equivale al término italiano *compromesso*, sino que significa *impegno y obbligo*, sobre todo con respecto a los gobiernos, organizaciones, sociedad civil, etc. Por tanto, casos como *compromisos y políticas de los Estados* o el *compromiso con los derechos humanos de los migrantes* se ha traducido, respectivamente, del modo siguiente: *gli impegni e le politiche degli Stati o l'impegno per i diritti umani dei migranti*.

Lo mismo ocurre con el adjetivo español *temporal* que se ha decidido traducir al italiano con *temporaneo* en lugar de un posible falso amigo *temporale*. Este adjetivo lo encontramos, por ejemplo, en *migración temporal, trabajo temporal*, etc. traducidos al italiano con *migrazione temporanea y lavoro o impiego temporaneo*.

El término *inversión* no corresponde al término italiano *inversione*, sino al término italiano *investimento*. En el ejemplo *la inversión extranjera directa y la migración*, el término se ha traducido con *l'investimento diretto all'estero e la migrazione*.



### 3.5. Los nombres propios

Los antropónimos y los topónimos pertenecen a la categoría de los nombres propios. En cuanto a los antropónimos que aparecen en el texto y que pertenecen a la realidad latinoamericana y caribeña, estos se ha decidido mantenerlos sin traducir, como, por ejemplo, *Jorge Bustamante, Gabriela Rodríguez Pizarro, Fulgencio Batista, etc.*

En cuanto a los topónimos, en cambio, en el texto traducido aparecen muchos nombres de países, regiones, ciudades, etc. Todos ellos se ha decidido traducirlos mediante el equivalente italiano.

También los programas políticos internacionales pertenecen a la categoría de los nombres propios, entre los cuales, se destaca los que durante la traducción se han traducido al italiano, como, por ejemplo, el *Programa Bracero* y el *Programa de trabajadores huéspedes o invitados*, traducidos respectivamente con *Programma Bracero* e *il Programma dei lavoratori-ospiti o invitati* y los programas que no han sido traducidos al italiano, porque son conocidos a nivel internacional con su nombre oficial en inglés. Entre estos aparecen: *The World Economic and Social Survey 2004: The role of International Migration in Development; Volunteers Workers; Special Agriculture Workers Programs; dell'Harvard Project on School Desegregation.*

### 3.6. La formación de palabras

Las lenguas de especialidad pueden adoptar soluciones diferentes por lo que se refiere a la formación de palabras. Los principales procedimientos morfológicos son la derivación y la composición.

La derivación es un mecanismo morfológico que consiste en la creación de nuevas palabras mediante la adición, a una palabra base, tanto de prefijos como de sufijos (Zabalza, 2009).

A continuación aparecen algunos casos de palabras derivadas mediante ciertos prefijos y, entre paréntesis las respectivas propuestas de traducción que se ha elegido:

- **des-** (negación o inversión, privación, exceso) (RAE):  
*desempleo*, (“disoccupazione”); *desigualdades*, (“disuguaglianze”); *desventajas*, (“svantaggi”); *desconfianza*, (“sfiducia”); *desconocido*, (“sconosciuto”); *desprotección*, (“mancanza di protezione”);
- **pre-** (anterioridad local o temporal, prioridad o encarecimiento) (RAE):  
*prejuicios*, (“pregiudizi”); *predominantes*, (“predominanti”); *preescolar*, (“prescolare”), etc.
- **re-** (reiteración):

*reunificación*, (“ricongiungimento”); *reactivación*, (“riattivazione”); *reconfiguración*, (“riconfigurazione”); *etc.*

- **sub-** (bajo o debajo de) (RAE):  
*subsistencia*, (“sussistenza”); *subrepresentada*, (“sottorappresentata”); *subregiones*, (“subregioni”); *subregional*, (“subregionale”); *etc.*

Los sufijos son elementos que se añaden a una palabra base ya existente en la lengua. Mediante este recurso se pueden derivar otras palabras. Entre las principales palabras sufijadas que aparecen en el texto original se pueden destacar las siguientes:

- **-ble** (capacidad o aptitud para recibir la acción del verbo) (RAE):  
*Honorable*, (“degno”); *aplicable*, (“applicabile”); *favorable*, (“favorevole”); *etc.*
- **-ano** (procedencia, pertenencia o adscripción) (RAE):  
*Latinoamericano*, (“latinoamericano”); *interamericano*, (“interamericano”), *etc.*
- **-ción, -sión** (acción y efecto):  
*Globalización*, (“globalizzazione”); *constelación*, (“insieme”); *protección*, (“protezione”); *inversión*, (“investimento”); *violación*, (“violazione”); *discriminación*, (“discriminazione”); *migración*, (“migrazione”); *vinculación*, (“vincolo”); *propensión*, (“propensione”); *supervisión*, (“supervisione”); *transmisión*, (“trasmissione”); *concesión*, (“concessione”); *expansión*, (“espansione”); *etc.*;
- **-dad** (cualidad e idea de colectividad):  
*Diversidad*, (“diversità”); *capacidad*, (“capacità”); *responsabilidad*, (“responsabilità”); *dignidad*, (“dignità”); *gobernabilidad*, (“governabilità”); *comunidad*, (“comunità”); *realidad*, (“realità”); *vulnerabilidad*, (“vulnerabilità”); *etc.*;
- **-dor** (instrumentos y nombres de profesión):  
*Trabajador*, (“lavoratore”); *empleador*, (“datore di lavoro”); *observador*, (“osservatore”); *indicador* (“indicatore”); *etc.*;
- **-ía** (cargo, cualidad, corporación, etc.):  
*Soberanía*, (“sovranità”); *mejoría*, (“miglioramento”); *biometría*, (“biometria”); *etc.*
- **-ismo** (doctrinas, sistemas, escuelas o movimientos) (RAE):  
*Racismo*, (“razzismo”); *terrorismo*, (“terrorismo”); *etc.*
- **-ista** (ocupación, profesión u oficio) (RAE):

*Terrorista*, (“terrorista”); *racista*, (“razzista”); *analista*, (“analista”); etc.

- **-miento** (acción y resultado):  
*Cumplimiento*, (“espletamento”); *reforzamiento*, (“potenziamento”); *reconocimiento*, (“riconoscimento”); *empoderamiento*, (“conferimento di responsabilità”, “emancipazione”); etc.

Respecto a la composición, se trata de un procedimiento de creación de nuevos términos a partir de unidades léxicas independientes. Concretamente, se pueden formar unidades léxicas simples, con el procedimiento de la yuxtaposición y unidades léxicas complejas mediante la contraposición (Zabalza, 2009).

- En la yuxtaposición, los constituyentes están unidos gráficamente y se pueden presentar tipos de unión diferente, como por ejemplos, casos de **adjetivo + adjetivo**: *latinoamericano*, *iberoamericano*, *afroamericano*, *sudamericano*, *centroamericano*; **adverbio + verbo**: *bienestar*, *bienvenidos*, *sobrevivir*, *menoscabar*; **adverbio + sustantivo**: *maltrato*, *contrabando*, *contrapunto*, *contraposición*, *contrapartida*; **adverbio+ adjetivo**: *asimismo*; **verbo + verbo**: *salvaguardar*; **pronombre + verbo**: *cualquiera*, *el quehacer*, entre otros.  
En los lenguajes especializados, otra forma de composición está formada por la yuxtaposición de lexemas cultos del griego o latín, como en los casos de *xenofobia*, *xenófobos*, etc.
- En la contraposición, los constituyentes están unidos mediante un guión y conservan su acentuación original como en los casos siguientes: *anti-inmigrantes*, *mexicano-estadounidense*, *anti-inmigratorio*, *Estado-nación*, *espacio-tiempo*, *sur-norte*, *histórico-política*, *político-administrativas*, *social-mediático*.

En la lengua de llegada, por lo que concierne a la composición, se presentan casos similares a la lengua de origen.

Veamos algunos ejemplos de yuxtaposición (1) y de contraposición (2) en italiano:

1. *Interamericano*, *sopravvivere*, *maltrattamento*, *salvaguardare*, *benessere*, *benvenuti*, entre otros.
2. *Anti-immigrato*, *Stato-nazione*, *messicano-statunitense*, etc.

### 3.7. Aspectos sintácticos del metatexto

En este apartado se comentarán algunos aspectos sintácticos más relevantes que caracterizan al prototexto comentando, a la vez, las relativas propuestas de traducción que se ha elegido.

Se destacará el uso de la despersonalización que representa un rasgo peculiar de los textos de especialidad. En particular, se comentarán las construcciones con *ser*+adjetivo, la construcción existencial con *haber*, la pasiva refleja con *se* y la forma perifrástica con *ser*, la impersonalización y el relativo uso de la tercera persona; además, el empleo de una sintaxis controlada propensa a la nominalización, los adjetivos y los tiempos y modos de los verbos.

A continuación, se comentarán, mediante ejemplos, las principales perífrasis verbales que aparecen en la traducción, es decir, las perífrasis modales y aspectuales.

En fin, el último apartado se centrará en las oraciones complejas, en particular, las oraciones coordinadas, las yuxtapuestas y las subordinadas.

#### 3.7.1. La despersonalización

La despersonalización es un recurso peculiar de los textos de especialidad porque crea la distancia necesaria entre emisor y destinatario, de modo que la información que se quiere transmitir sea neutral, implícita y fiable. Ciapuscio (1992: 184) afirma que la despersonalización consiste en un “conjunto de técnicas para borrar y evitar la mención del agente en los predicados de acción [...]”

De hecho, mediante este procedimiento, la atención del destinatario se centra en el objeto del discurso y no en el agente de la oración.

Entre los recursos gramaticales empleados para despersonalizar el discurso, se observa el empleo de *ser*+ *adjetivo*, como en el caso siguiente (Ciapuscio, 1992):

(16) Para construir una agenda de los derechos humanos de los migrantes *es indispensabile* conocer la gravedad de las violaciones, los factores subyacentes y quiénes son las personas afectadas.

(p. 80)

Per istituire un'agenda dei diritti umani dei migranti è *indispensabile* conoscere la gravità delle violazioni, i fattori sottostanti e le persone colpite.

(17) [...] de *ser bienvenidos*, pasaron a ser blanco de críticas, recelo y desconfianza entre los nativos. (págs. 29-30)

[...] da *benvenuti* si trasformarono nel bersaglio dei nativi con critiche, gelosie e diffidenza.

La construcción *ser + adjetivo* permite dar lugar a oraciones impersonales ocultando la presencia del agente y destacando la importancia del objeto del discurso.

Otro recurso está representado por la construcción existencial con *haber*. En el texto de llegada se ha optado por traducir esta construcción mediante verbos diferentes de su correspondiente italiano *esserci*, como muestran los ejemplos siguientes. En el primer caso se ha utilizado el verbo *registrare*, mientras que en el segundo se ha decidido utilizar una construcción reducida de relativo con el predicado *presenti*, ya que ambas soluciones parecen ser más adecuadas en la lengua meta.

(18) Desde el punto de vista formal, institucional, normativo y político, *hay* avances en el plano internacional o regional. (p. 92)

Dal punto di vista formale, istituzionale, normativo e politico, *si registrano* progressi sul piano internazionale o regionale.

(19) El número elevado de inmigrantes en situación irregular que *hay* en algunos países receptores es una de las principales expresiones de vulneración de derechos, pues el hecho de tolerar que existan no asegura el respeto de sus derechos laborales, de reunificación familiar o de protección social. (p. 85)

Il numero elevato di immigrati irregolari *presenti* in alcuni paesi riceventi ritrae una delle maggiori espressioni di violazione dei diritti, poiché tollerare la loro presenza non garantisce il rispetto dei diritti di lavoro, di ricongiungimento familiare o di protezione sociale.

Además, la despersonalización puede manifestarse mediante construcciones copulativas o pseudo-copulativas donde el sujeto es una oración, como muestran el caso siguiente:

(20) Resultaba más fácil entrar como turista y obtener un trabajo, incluso de manera ilegal, que intentar ser contratado en alguno de esos programas. (p. 21)

Entrare da turista e trovare un impiego, anche illegalmente, era più semplice che ottenere un contratto in uno di questi programmi.

A su vez, la forma pasiva se emplea para la tematización del argumento interno. Es muy frecuente el uso de la pasiva refleja con *se* (los ejemplos 21, 22, 23) y de la forma perifrástica con *ser* donde se omite el complemento de agente (los ejemplos 24 y 25):

(21) La etapa marcada por las dos guerras mundiales y la depresión de 1930 *se caracterizó por un retroceso en los procesos de liberalización e integración comercial y un incremento en el nivel de proteccionismo estatal de las economías nacionales.* (p. 16)

La fase segnata dalle due guerre mondiali e la depressione del 1930 *si caratterizzò per un declino nei processi di liberalizzazione e integrazione commerciale e un aumento del livello di protezionismo statale delle economie nazionali.*

(22) Se trata de diálogos regionales en que *se abordan* temas específicos y *se construyen* alianzas con diversos actores nacionales e internacionales [...] (p. 54)

Si tratta di dialoghi regionali, dove *si affrontano* temi specifici e *si costruiscono* alleanze con attori nazionali e internazionali differenti [...].

(23) *Se desalentaba* el ingreso de los familiares dependientes y el permiso de trabajo podía suspenderse debido a una serie de razones [...] (p. 20)

*Si scoraggiava* l'ingresso dei familiari stretti e il permesso di lavoro poteva essere sospeso a causa di una serie di motivi [...].

(24) Una vez creado el Sistema de las Naciones Unidas, los derechos a la libre circulación y a elegir el lugar de residencia *fueron reconocidos* en la Declaración Universal de Derechos Humanos, de 1948, y en el Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, de 1966. (p. 99)

Dopo aver creato il Sistema delle Nazioni Unite, i diritti di libera circolazione e residenza *furono riconosciuti* nella Dichiarazione Universale sui Diritti Umani, del 1948 e nel Patto Internazionale sui Diritti Civili e Politici, del 1966.

(25) Al reconocer que sus emigrados *son discriminados y objeto de explotación*, los países dan prueba, de manera contundente, de la vulnerabilidad de los migrantes y de la necesidad de cooperación entre los Estados. (págs. 123-124)

Nel riconoscere che gli emigrati *sono discriminati e sfruttati*, i paesi dimostrano in maniera decisiva, la vulnerabilità dei migranti e la necessità di cooperazione tra gli Stati.

Los apartados siguientes se centrarán en el análisis de otros recursos gramaticales empleados durante la traducción del documento.

### 3.7.1.1. La impersonalización

En *Migración internacional, derechos humanos y desarrollo*, adoptando la hipótesis de Mapelli (2009, pp. 107-111), se observa una fuerte tendencia a la impersonalización del discurso, es decir, se prefiere ocultar el agente para centrarse en el resultado.

Por lo general, la impersonalización se expresa mediante el empleo de la tercera persona o también mediante el uso de verbos como *demostrar, indicar, sugerir, confirmar, estudiar*, entre otros, con un sujeto inanimado, delegando, de este modo, a objetos la función de expresar opiniones a través de la personificación (Mapelli, 2009).

Algunos ejemplos son:

(26) En cambio, algunos estudios sobre la migración proveniente de las zonas urbanas y de la clase media *indican* que ese tipo de vínculo es más débil. (p. 39)

Alcuni studi sulla migrazione proveniente dalle zone urbane e dalla classe media *mostrano*, invece, che questo tipo di vincolo è più debole.

(27) Por su parte, un análisis microsocia *revela* de qué manera las prácticas cotidianas, los escenarios locales y la vida diaria de los inmigrantes van transformando a la sociedad, a las políticas y a los propios Estados. (p. 29)

D'altro canto, un'analisi microsociale *rivela* come le abitudini quotidiane, gli scenari locali e la vita quotidiana dei migranti stanno trasformando la società, le politiche e gli Stati stessi.

### 3.7.1.2. La nominalización

En los capítulos traducidos es frecuente el recurso de la nominalización, es decir, el empleo de un sustantivo derivado en lugar de una oración con el verbo correspondiente.

Hallyday (1994: 352) define la nominalización como “el más poderoso recurso para crear metáforas gramaticales”. Con el término *metáfora gramatical*, el autor se refiere al mismo significado que se obtiene mediante otra clase de palabra, es decir, gracias a la nominalización, la acción denotada por el verbo se expresa mediante el sustantivo. Se observa que la nominalización se realiza mediante palabras derivadas con sufijos, como, por ejemplo, *-ción, -ado, -miento*, etc. en la lengua fuente, que en la lengua meta encuentran correspondientes en palabras derivadas en *-zione, -mento*, etc.

La nominalización permite economía y concisión léxica, dado que un sintagma resume una oración, como muestran los ejemplos siguientes:

(28)[...] sobre todo en la cultura latinoamericana, tales como el *cuidado* de la tierra y la *administración* de los gastos de la casa. (p. 41)

[...] soprattutto nella cultura latinoamericana, come la *cura* della terra e l'*amministrazione* delle spese di famiglia.

(29)La revisión del desarrollo histórico de los movimientos migratorios desde el siglo XIX hasta la fecha y del papel que han desempeñado en la *evolución* y *expansión* de la globalización [...] (p. 11)

Il controllo dello sviluppo storico dei movimenti migratori dal XIX secolo fino a oggi e del ruolo che hanno rivestito nell'*evoluzione* ed *espansione* della globalizzazione [...]

(30)[...] han desempeñado un papel fundamental en la *construcción* de marcos políticos y el *establecimiento* de principios básicos en materia migratoria [...] (p. 54)

[...] hanno rivestito un ruolo essenziale nella *costruzione* di quadri politici e nel *consolidamento* di principi di base in materia migratoria.

### 3.7.1.3. Los adjetivos

En *Migración internacional, derechos humanos y desarrollo*, se observa, en la mayoría de los casos, el empleo de adjetivos calificativos que se encuentran en posición prenominal y postnominal. Se trata de adjetivos que pueden modificar al sustantivo y tienen una función atributiva.

Bello (1970:34) afirma que: “De dos maneras puede modificar el adjetivo al sustantivo: o agregando a la significación del sustantivo algo que necesaria o naturalmente no está comprendido en ella, o desenvolviendo, sacando de su significación, algo de lo que en ella se comprende, según la idea que nos hemos formado del objeto”.

La gramática tradicional propone que a menudo los adjetivos en posición postnominal restringen la denotación del nombre al que modifican, mientras que los adjetivos en posición prenominal destacan un rasgo del sustantivo al que se refieren sin ninguna restricción.

Obsérvense los casos siguientes de adjetivos en posición postnominal presentes en sintagmas definidos:

(31) Cuando estas situaciones afectan también a los inmigrantes *documentados* se crea una modalidad de integración parcial que contribuye a fomentar la exclusión. (p. 85)



Quando queste situazioni colpiscono anche gli immigrati *regolari*, si crea una modalità d'integrazione parziale che contribuisce a promuovere l'esclusione.

(32) Los hitos *iniciales* fueron la Carta de las Naciones Unidas, de 1945, y la Declaración Universal de Derechos Humanos, de 1948[...] (p. 98)

Le sfide *iniziali* furono la Carta delle Nazioni Unite, del 1945, e la Dichiarazione Universale dei Diritti Umani, del 1948 [...]

En los ejemplos (31 y 32) aparecen, respectivamente, el adjetivo *documentados* y el adjetivo *iniciales*. Los adjetivos aparecen en posición postnominal y modifican al sustantivo. Ellos tienen un valor restrictivo porque restringen la denotación del nominal. En ambos casos se ha mantenido el mismo orden en el metatexto.

En los ejemplos de (33) y (34) aparecen, en cambio, dos casos de sintagmas nominales definidos cuyo núcleo está modificado por adjetivos prenominales:

(33) Sin embargo, las *progresivas* restricciones al ingreso de inmigrantes (Naciones Unidas, 2004), la discriminación en las sociedades de llegada y las dificultades que enfrentan para ejercer sus derechos son elementos que obstaculizan el desarrollo de esta relación en condiciones de mayor fluidez. (págs. 8-9)

Tuttavia, le *successive* restrizioni all'ingresso di migranti (Nazioni Unite, 2004), la discriminazione nelle società di arrivo e le difficoltà affrontate nell'esercitare i propri diritti sono elementi che ostacolano lo sviluppo di tale relazione in condizioni di maggior fluidità.

(34) En Australia, el *supuesto* vínculo entre refugiados, inmigrantes indocumentados y terroristas endureció las medidas adoptadas al respecto. (p. 51)

In Australia, il *presunto* vincolo tra rifugiati, immigrati irregolari e terroristi indurrà le misure adottate al riguardo.

En estos casos también, se observa un valor restrictivo. De esta forma, el nominal se ve modificado por el adjetivo calificativo. En estos dos casos también, se ha decidido traducirlos conservando el mismo orden.

También en los sintagmas nominales indefinidos se encuentran algunos casos de adjetivos en posición postnominal (35 y 36) y prenominal (37 y 38):

(35) [...] sintetizados por la OIM para identificar las materias en torno a las cuales había consenso *previo* a fin de construir un programa compartido por todos. (p. 55)

[...] sintetizzati dall'OIM per identificare le materie su cui c'era consenso *previo*, al fine di costruire un programma condiviso da tutti.

(36) [...] la gestión de la migración exige un enfoque *amplio* a nivel nacional, regional y mundial [...] (p. 55)

[...] la gestione della migrazione richiede un approccio *vasto* a livello nazionale, regionale e globale [...]

Los ejemplos muestran dos casos de adjetivos en posición postnominal que modifican de forma restrictiva el nombre. En el metatexto se mantiene el mismo orden.

(37) La necesidad de prevenir la discriminación y los abusos sufridos por los migrantes es una *antigua* preocupación de las Naciones Unidas. (p. 99)

La necessità di prevenire la discriminazione e gli abusi subiti dai migranti rappresenta un'*annosa* preoccupazione delle Nazioni Unite.

(38) *Especial* mención merecen los Protocolos de Palermo que complementan la Convención de las Naciones Unidas contra la Delincuencia Organizada Transnacional, destinados a fortalecer los mecanismos de cooperación del derecho internacional ante la amenaza de la delincuencia organizada transnacional, particularmente en relación con la trata de personas y el tráfico de migrantes. (p. 101)

I Protocolli di Palermo meritano una *particolare* attenzione: ampliano la Convenzione delle Nazioni Unite contro la Criminalità Organizzata Transnazionale e sono destinati a rafforzare i meccanismi di cooperazione del diritto internazionale, in presenza della minaccia della criminalità organizzata transnazionale, soprattutto sulla tratta di esseri umani e il traffico di migranti.

En el prototexto, se encuentran dos casos de adjetivos en posición prenominal que tienen la función de restringir la denotación del sustantivo. En cuanto a su traducción al italiano, se ha optado por mantener el mismo orden.

### 3.7.1.3.1. Los adjetivos relacionales

En los textos traducidos están presentes muchos casos de adjetivos relacionales que tienen la función de relacionar el objeto designado por el sustantivo con otro objeto o entidad. Entre sus características sintácticas, se puede observar que esta clase de adjetivos no son graduables ni aparecen en construcciones comparativas, no funcionan como predicativos y se encuentran en posición pospuesta respecto al sustantivo.

Obsérvense los casos siguientes

(39) *Sociedad civil*: muchas tareas de asistencia y defensa de las personas migrantes (en particular mujeres, niños y grupos étnicos) son realizadas por las organizaciones de la *sociedad civil* tanto nacionales y transnacionales como eclesiásticas. (p. 81)

*Società civile*: le organizzazioni della *società civile*, sia nazionali e transnazionali sia ecclesiastiche, realizzano molti degli incarichi di assistenza e difesa dei migranti (soprattutto donne, bambini e gruppi etnici).

(40) Los compromisos y políticas de los Estados —en especial en materia de cooperación bilateral o multilateral— son indispensables para proteger eficazmente los *derechos humanos* de los migrantes. (p. 109)

Gli impegni e le politiche degli Stati- soprattutto in materia di cooperazione bilaterale o multilaterale - sono indispensabili per proteggere efficacemente i *diritti umani* dei migranti.

(41) [...] Las respuestas claras y contundentes de la *comunidad internacional*, los Estados y la sociedad civil a la paranoia racista y xenofóbica todavía no son muy visibles” (p. 107)

[...] Le risposte chiare e decisive della *comunità internazionale*, gli Stati e la società civile verso la paranoia razzista e xenofoba non sono ancora visibili".

#### 3.7.1.4. *Los tiempos y modos verbales*

En cuanto a los tiempos y modos verbales, en los textos traducidos se emplea con mucha frecuencia el presente de indicativo, que es típico de las lenguas de especialidad porque ofrece un tono de universalidad y atemporalidad a los enunciados (Mapelli, 2009):

(42) Pero no todos los inmigrantes *convergen en* la base de la pirámide ocupacional: *existe* un número importante de trabajadores altamente calificados que *son empleados* por grandes compañías, empresas e industrias. (p. 9)

Tuttavia, non tutti gli immigrati *si collocano* alla base della piramide occupazionale: *è presente* un numero considerevole di lavoratori altamente qualificati che *sono assunti* presso grandi compagnie, aziende e industrie.

(43) En opinión de la CIDH, en la región *coexisten* dos situaciones extremas: *hay* normas jurídicas bastante avanzadas de protección de los derechos fundamentales de los trabajadores migratorios y sus familias, pero al mismo tiempo *se registran* violaciones sistemáticas y muy graves de esos derechos. (págs. 116-117)

Secondo la CIDH, nella regione *coesistono* due situazioni estreme: *esistono* norme giuridiche sufficientemente innovative per la protezione dei diritti umani fondamentali dei lavoratori migranti e delle loro famiglie, ma allo stesso tempo, *si registrano* violazioni sistematiche e gravi di tali diritti.

Además, es también frecuente el uso del pretérito indefinido de indicativo, que indica acciones completadas en el pasado y que no necesariamente están relacionadas con el estado de hechos de la situación presente, como muestran los ejemplos siguientes:

(44) Además, la CIPD *identificó* una gran diversidad de temas relacionados con la migración internacional y *propuso* acciones en cada región. (p. 45)

La CIPD *identificò*, inoltre, una grande diversità di temi relazionati con la migrazione internazionale e *propose* azioni in tutte le regioni.

(45) En la tercera Cumbre de las Américas que *tuvo lugar* en Quebec, en 2001, los Estados participantes *reafirmaron* los compromisos asumidos en Santiago, y lo mismo *sucedió* en la Cumbre Extraordinaria de Nueva León, Monterrey, realizada en 2004, en que *se señaló* la

importancia de la cooperación entre los países de origen, tránsito y destino para asegurar la protección de los derechos humanos de todos los migrantes y la necesidad de cumplir con las leyes laborales que les sean aplicables. (p. 118)

Nel terzo Vertice delle Americhe, tenutosi in Québec nel 2001, gli Stati partecipanti *riaffermarono* gli impegni assunti a Santiago del Cile e lo stesso *accadde* nel Vertice Straordinario di Nuevo León, Monterrey, tenutosi nel 2004, dove *si segnalò* l'importanza della cooperazione tra i paesi d'origine, transito e destinazione per assicurare la protezione dei diritti umani di tutti i migranti e la necessità di compiere le leggi sul lavoro applicabili agli stessi.

Se encuentran también muchos casos de oraciones con verbo en condicional o en futuro de indicativo, para expresar suposiciones, hipótesis y probabilidades. En estas mismas construcciones, muchas veces, aparecen también locuciones adverbiales, como *tal vez, probablemente, a lo mejor*, etc.

(46)[...] ya que la experiencia migratoria *podría* significar el empoderamiento en algunos aspectos [...] (p. 34)

[...] poiché l'esperienza migratoria *potrebbe* significare il conferimento di responsabilità in alcuni aspetti [...]

(47) Se originó en la solicitud de algunos expertos y representantes del Gobierno de Suiza, en 2001, de que *se desarrollara* un marco político sobre migración de alcance internacional que facilitara la gestión administrativa y la cooperación interestatal en esta materia, tarea que se emprendió con el apoyo de la OIM. (p. 55)

Nacque attraverso la richiesta di alcuni esperti e rappresentanti del governo svizzero nel 2001, dal quale *si sarebbe sviluppato* un quadro politico sulla migrazione di portata internazionale che avrebbe facilitato la gestione amministrativa e la cooperazione interstatale in questa materia, compito intrapreso col sostegno dell'OIM.

Otra característica sintáctica está representada por el uso frecuente de construcciones copulativas con *ser* y *estar*. En la traducción al italiano, se ha optado por sustituir las cópulas con verbos como, por ejemplo, *rappresentare, costituire, esistere, riguardare, concernere* y *registrare*, para garantizar un registro más formal. A continuación aparecen algunos ejemplos:

(48) Dado que la migración *es* un fenómeno complejo y multidimensional [...] (p. 7)

Considerando che la migrazione *rappresenta* un fenomeno complesso e multidimensionale [...]

(49) La globalización *es* el marco de análisis obligado de los movimientos migratorios internacionales contemporáneos, ya que por una parte contribuyen a su desarrollo y, por la otra, *son* una respuesta a las tensiones, desigualdades y conflictos vinculados a ese proceso. (p. 26)

La globalizzazione *raffigura* il quadro di analisi vincolante dei movimenti migratori internazionali attuali, poiché, da una parte, contribuiscono allo sviluppo e, dall'altra, *costituiscono* una risposta alle tensioni, disuguaglianze e conflitti connessi a tale processo.

### 3.8. Las perífrasis verbales

Las perífrasis verbales con construcciones sintácticas marcadas por un verbo auxiliar en forma personal y otro verbo en forma no personal, unidos a veces por preposición. Ambos verbos funcionan como núcleo del predicado, sin dar lugar a dos predicaciones distintas. El verbo auxiliar aporta los contenidos gramaticales y el verbo auxiliado el contenido semántico. En las perífrasis verbales, el verbo léxico puede aparecer en infinitivo, en participio y en gerundio.

Se distinguen dos clases de perífrasis: las perífrasis modales y las perífrasis aspectuales; las modales expresan la actitud del hablante ante la acción, mientras que las perífrasis aspectuales indican la manera en que el hablante considera la acción.

Obsérvense los casos siguientes de perífrasis modales:

- De obligación:

(50) “[...] Además, *hay que favorecer* su realización en forma segura y autorizada.” (p. 59)  
“[...] *È necessario favorire*, inoltre, la realizzazione in forma sicura e legale.”

(51) No obstante, *hay que destacar* al menos dos hechos. (p. 106)  
Tuttavia, *bisogna sottolineare* almeno due fatti.

En ambos casos, la perífrasis verbal *hay que + infinitivo* expresa valor modal de necesidad u obligación. En la lengua meta, no existe una perífrasis verbal correspondiente y, por lo tanto, el valor modal de la perífrasis española se ha traducido al italiano mediante otras formas, es decir, *bisognare + infinitivo* y *essere necessario + infinitivo*.

En cuanto a las perífrasis modales de posibilidad, se han encontrado muchos casos de *poder + infinitivo* que indican una posibilidad o una probabilidad. Sin embargo, se trata de casos traducidos

al italiano de la misma forma y, por lo tanto, no ponen de relieve las diferencias sintácticas entre español e italiano.

Además, obsérvense los siguientes casos de perífrasis aspectuales:

- Acción en desarrollo:

(52) La magnitud de la migración internacional, sus tendencias y los riesgos crecientes que enfrentan los migrantes latinoamericanos y caribeños sugieren que es preciso *continuar avanzando* activamente en la promoción y defensa de sus derechos humanos. (p. 113)

La grandezza della migrazione internazionale, le tendenze e i rischi crescenti che affrontano i migranti latinoamericani e caraibici suggeriscono che è necessario *procedere* attivamente nella promozione e difesa dei diritti umani.

(53) Pese a ello, hasta los primeros años del siglo XX *continuó llegando* gran cantidad de trabajadores inmigrantes, provocando una alteración de los salarios reales tanto en los países de destino como de origen. (p. 15)

Eppure, fino ai primi anni del XX secolo *continuarono ad arrivare* molti lavoratori immigrati, provocando un'alterazione dei salari reali sia nei paesi d'arrivo sia in quelli d'origine.

En ambos ejemplos, se observa el empleo de la perífrasis aspectual *continuar + gerundio* que indica una acción en pleno desarrollo. En el primer caso (52) se ha optado por traducir mediante el verbo italiano *procedere*, mientras que en el segundo (53) se ha decidido traducir mediante la perífrasis italiana *continuare a + infinitivo*.

(54) Sin embargo, falta mucho para *seguir avanzando* en este proceso y se reconoce la necesidad de fortalecer a las comunidades de inmigrantes—tanto dentro como fuera de la región—, pues todavía existe heterogeneidad de intereses y falta de institucionalización. (p. 112)

Tuttavia, c'è molta strada da percorrere per *continuare a ottenere progressi* nel processo e si riconosce la necessità di rafforzare le comunità di immigrati- sia all'interno sia al di fuori della regione-, pertanto, l'eterogeneità d'interessi e la mancanza d'istituzionalità sono ancora presenti.

En el prototexto, se observa el uso de la perífrasis verbal *seguir + gerundio*. En el metatexto, como en el caso anterior, se ha traducido al italiano mediante la perífrasis *continuare a + infinitivo*, que, en la lengua de llegada también, indica el desarrollo de una acción.

- Resultado de la acción:

(55) Los emigrantes mantienen los familiares que permanecieron en su tierra, contribuyendo así a la reproducción del sistema cultural y social del lugar de salida, pero a causa de su propia experiencia migratoria redefinen sus elementos culturales y de identidad y *logran introducir* cambios profundos en los espacios sociales del lugar de llegada. (p. 28)

Gli emigrati mantengono i familiari rimasti nella loro terra, contribuendo in questo modo alla riproduzione del sistema culturale e sociale del luogo di partenza, ma, a causa della propria esperienza migratoria ridefiniscono gli elementi culturali e d'identità *ottenendo*, in questo modo, *l'introduzione* di profondi cambiamenti negli spazi sociali del luogo di arrivo.

Este ejemplo muestra el empleo de la perífrasis *lograr + infinitivo* que señala el resultado de la acción. En el metatexto se ha decidido traducir mediante el verbo *ottenere* y el sustantivo *introduzione*, sin utilizar otra perífrasis verbal.

(56) A comienzos del siglo XX, la imagen que se tenía sobre los inmigrantes en los principales lugares de destino experimentó una lenta y profunda transformación: de ser bienvenidos, *pasaron a ser* blanco de críticas, recelo y desconfianza entre los nativos. (págs. 29-30)

Agli inizi del XX secolo, l'immagine che si aveva degli immigrati nei maggiori luoghi di destinazione sperimentò una trasformazione lenta e profonda: da essere benvenuti *si trasformarono* oggetto di critiche, gelosie e diffidenza tra i nativi.

En el texto de origen, se encuentra la perífrasis *pasar a + infinitivo* que no existe en la lengua meta. Por lo tanto, se ha traducido al italiano mediante el verbo reflexivo *trasformarsi*.

- Acción terminada:

(57) Según diversos analistas, a comienzos del siglo XXI la migración *dejó de ser* un tema de índole interna, aceptándose que tiene un alcance local, comunitario, regional y transnacional, y



que se transforma “desde abajo” mediante las prácticas cotidianas de los inmigrantes en las sociedades de origen y de destino. (p. 51)

Secondo diversi analisti, a inizi del XXI secolo, la migrazione *ha smesso di essere* un tema d'indole interna, accogliendo una portata locale, comunitaria, regionale e transnazionale, che si trasforma "dal basso" tramite abitudini quotidiane degli immigrati nelle società d'origine e di destinazione.

Este ejemplo muestra el empleo de la perífrasis aspectual *dejar de + infinitivo* que indica la interrupción de la acción. En el metatexto se ha optado por la perífrasis italiana *smettere di + infinitivo*.

### **3.9. Las oraciones complejas**

Respecto a la estructura sintáctica del documento, se puede destacar la presencia de oraciones complejas. Una oración compleja frente a una oración simple es una oración que está compuesta por dos o más oraciones, que se relacionan entre sí mediante parataxis o hipotaxis. Las oraciones complejas se pueden clasificar en tres tipos: oraciones coordinadas, oraciones yuxtapuestas y oraciones subordinadas. En los textos traducidos se encuentran bastantes casos de oraciones coordinadas, yuxtapuestas y subordinadas.

#### **3.9.1. Las oraciones coordinadas**

Las oraciones coordinadas son sintácticamente independientes porque cada oración posee sentido completo y constituyen la unión de dos o más oraciones que tienen el mismo nivel sintáctico. Suelen estar compuestas por diferentes nexos, como, por ejemplo, *y, e, ni, además de, etc.*, en las oraciones copulativas; *pero, sin embargo, sino, no obstante, pese a que, etc.*, en las oraciones adversativas; *o, u, o bien* en las oraciones disyuntivas; *esto es, es decir, o sea, etc.* en las oraciones explicativas; *bien...bien, ya...ya...*, etc. en las oraciones distributivas.

La mayoría de las oraciones coordinadas tiene su correspondiente en la lengua meta, como, en los ejemplos siguientes:

- (58) Este enfoque se conoció como aproximación histórica estructural y hacía hincapié en la distribución desigual del poder económico y político en la economía mundial. (p. 33)

Quest'approccio fu denominato storico-strutturale e metteva l'accento sulla distribuzione impari del potere economico e politico nell'economia mondiale.

Este caso muestra una oración coordinada copulativa en que el significado de una oración se suma al de otra mediante la conjunción *y*. En el metatexto se ha mantenido la misma estructura utilizando la conjunción italiana correspondiente *e*.

(59) Estos fenómenos han concitado una creciente preocupación, *pero* no por ello deben impedir que se examinen las redes de los migrantes. (p. 82)

Questi fenomeni hanno provocato una preoccupazione crescente, *ma* ciò non deve impedire il controllo delle reti dei migranti.

Aquí, está presente una oración coordinada adversativa que se realiza mediante la conjunción *pero* y que se mantiene en la traducción al italiano mediante la conjunción *ma*.

Un buen ejemplo que pone de relieve las diferencias sintácticas entre español e italiano se encuentra en las oraciones coordinadas adversativas formadas por la conjunción *pese a que*, como, en los ejemplos siguientes:

(60) Ejemplo de ello es el caso colombiano, donde *pese a que* el Estado se ha esforzado por mantener activos los lazos con las comunidades residentes en el extranjero [...] (p. 39)

Un esempio è il caso colombiano, nel quale *nonostante* lo Stato si sia sforzato di mantenere vivi i legami con le comunità residenti all'estero [...]

(61) *Pese a que* la migración intrarregional se ha analizado en términos de corrientes y movimientos, y de algunas características de la población inmigrante en las sociedades de destino, no se ha examinado con igual profundidad en el plano transnacional. (p. 42)

*Nonostante* la migrazione interregionale sia stata analizzata in termini di correnti e movimenti e per le caratteristiche della popolazione immigrata nelle società di destinazione non è stata esaminata con la stessa profondità sul piano transnazionale.

En el prototexto, aparece la locución adversativa *pese a que*, que en la lengua meta no tiene correspondencia. Por lo tanto, en el metatexto, se ha empleado otra conjunción adversativa,

*nonostante*, que tiene la misma función de la conjunción española, es decir, expresa una oposición total o parcial entre una oración y otra.

Otro ejemplo está representado por las oraciones coordinadas adversativas introducidas por la locución *sino que*, como, en los ejemplos siguientes:

(62) A diferencia de la Iniciativa de Berna, el informe no abordó directamente el tema de la seguridad y el terrorismo, *sino que* utilizó el concepto de seguridad humana desarrollado por las Naciones Unidas. (p. 62)

Rispetto alla Dichiarazione di Berna, il rapporto non affrontò direttamente il tema della sicurezza e il terrorismo, *ma* utilizzò il concetto della sicurezza umana sviluppato dalle Nazioni Unite.

(63) [...] pero también se reconoció que existe inquietud ante el resurgimiento del racismo y la xenofobia, que no solo se expresan mediante la conducta de grupos o personas, *sino que* comprenden incluso las políticas públicas en que se utiliza a los migrantes como chivo expiatorio y objeto de discriminación. (p. 56)

[...] ma fu anche riconosciuto un certo disagio per la nascita del razzismo e della xenofobia, che non si esprimono soltanto attraverso il comportamento di gruppi o persone, *ma* includono anche politiche pubbliche dove il migrante è utilizzato come capro espiatorio e oggetto di discriminazione.

En español, esta locución adversativa se utiliza cuando la oración coordinada aparece en forma negativa. En la lengua meta, se optado por la conjunción *ma* que expresa la misma función.

### **3.9.2. Las oraciones yuxtapuestas**

Las oraciones yuxtapuestas representan la unión de oraciones con el mismo valor sintáctico sin nexos entre ellas. Las oraciones yuxtapuestas se relacionan mediante los signos de puntuación (coma, dos puntos, punto y coma), como, en los ejemplos siguientes:

(64) En opinión de Gabriela Rodríguez, las amnistías pueden considerarse una acción humanitaria, pero permiten eludir las responsabilidades políticas de los gobiernos: representan la negación de una política migratoria. (p. 86)

Secondo Gabriela Rodríguez, le amnistie possono essere considerate un'azione umanitaria che però, permettono di eludere le responsabilità politiche dei governi: rappresentano la negazione di una politica migratoria.

(65) Otra modalidad de captación de víctimas es el “matrimonio” con un nacional o residente legal que la víctima conoce directamente o mediante una agencia matrimonial; al cabo de unos meses en el país de destino, es obligada a prostituirse o a trabajar en condiciones abusivas. (p. 90)

Un'altra modalità di cattura delle vittime è il "matrimonio" con un nazionale o residente legale che la vittima conosce direttamente o attraverso un'agenzia matrimoniale; dopo alcuni mesi nel paese di destinazione, essa è obbligata a prostituirsi o a lavorare in condizioni d'abuso.

Aquí, se observan dos ejemplos de oraciones yuxtapuestas, donde el primer caso (64) presenta la unión de las oraciones mediante dos puntos, mientras que el segundo caso (65) señala la presencia del punto y coma. En el metatexto, se ha decidido mantener la misma forma del prototexto.

### **3.9.3. Las oraciones subordinadas**

Las oraciones subordinadas, en cambio, dependen lexicalmente y estructuralmente de la oración principal. Estas no tienen una autonomía sintáctica y están introducidas por marcas de subordinación. Se observan algunos casos de oraciones subordinadas que presentan diferencias sintácticas entre español e italiano aunque, por la mayoría, se detectan casos similares.

Entre los casos más significativos, se encuentran las oraciones subordinadas adverbiales y las oraciones subordinadas de relativo.

#### **3.9.3.1. Las oraciones subordinadas adverbiales**

Las oraciones subordinadas adverbiales desempeñan el mismo papel que un adverbio o un complemento circunstancial.

Entre los casos más interesantes de diferencias sintácticas entre español e italiano, se destacan las oraciones subordinadas adverbiales temporales formadas por *al + infinitivo*. Estas construcciones expresan un sentido de simultaneidad, como, en los ejemplos siguientes:

(66) La estrecha relación entre globalización y migración queda en evidencia *al examinar* los elementos involucrados a la luz de los procesos de desarrollo a escala mundial. (p. 8)

La stretta relazione tra globalizzazione e migrazione è evidente quando *si esaminano* gli elementi coinvolti, alla luce dei processi di sviluppo su scala mondiale.

(67) Las personas deben ser capaces de conocer sus potencialidades y carencias, de ejercer sus derechos humanos y de realizar sus aspiraciones en el país de origen, de manera que *al emigrar* lo hagan por decisión propia y no por necesidad [...] (p. 59)

Le persone devono essere capaci di conoscere le proprie potenzialità e lacune, di esercitare i diritti umani e realizzare le proprie aspirazioni nel paese di origine, in modo che *l'atto migratorio* sia una decisione volontaria e non necessaria [...]

Como este tipo de construcción no tiene un equivalente en italiano, se ha decidido traducir de forma distinta: en el primer caso (66) se ha traducido mediante otra oración subordinada temporal adverbial introducida por *quando*; en el segundo (67) mediante una nominalización.

Además, en los casos de oraciones subordinadas adverbiales formadas por *aun cuando* (68), *una vez que* (69) y *el gerundio simple* (70 y 71), como, en los ejemplos siguientes:

(68) *Aun cuando* no existe un modelo único de integración, en general se ha asentado la idea de que ella permitiría enfrentar la xenofobia y la discriminación, especialmente en los campos de actividad de los migrantes, que muchas veces son socialmente desvalorizados, situación exacerbada cuando se combina con un origen nacional, étnico o de género determinados. (p.85) *Sebbene* non esista un modello d'integrazione unico, in generale, si è rafforzata l'idea che essa permetterebbe di opporsi alla xenofobia e alla discriminazione, soprattutto nel settore delle attività dei migranti, con regolarità svalutata socialmente, che nel combinarsi con un'origine nazionale, etnica o di genere determinato inasprisce la loro situazione.

La oración encabezada por *aun cuando* es una oración adjunta a la oración principal con valor concesivo. En el metatexto la oración subordinada está encabezada por la conjunción *sebbene*, que en italiano también, tiene valor concesivo. En este caso, la oración italiana exige que el verbo aparezca en subjuntivo, a diferencia del español.

(69) *Una vez que* ingresan al país de destino, les notifican que han contraído una deuda enorme e imposible de pagar por el servicio prestado, de manera que quedan a merced del tratante hasta que logren saldarla. (págs. 90)

*All'arrivo* nel paese di destinazione, gli comunicano di aver contratto un debito enorme e impossibile da pagare con il servizio prestato, in modo tale, da rimanere al servizio del trafficante fino al raggiungimento del saldo.

La locución *una vez que* podría traducirse literalmente al italiano mediante *una volta che* o también mediante *quando*. Sin embargo, se ha decidido optar por una traducción libre mediante una nominalización: *all'arrivo nel paese di destinazione* porque resulta más natural en la lengua meta.

(70) Así, en 1980, se constituyó un grupo de trabajo para crear una convención sobre la migración internacional, abierto a la participación de todos los Estados Miembros, e *invitando* también a las organizaciones internacionales relacionadas con el tema tales como la Comisión de Derechos Humanos, la Comisión de Desarrollo Social, la OIT, la UNESCO y la Organización Mundial de la Salud (OMS). (p.100)

In questo modo, nel 1980, si formò un gruppo di lavoro per creare una convenzione sulla migrazione internazionale, aperto a tutti gli Stati Membri e *con l'invito*, inoltre, a tutte le organizzazioni internazionali connesse con la questione, come la Commissione sui Diritti Umani, la Commissione di Sviluppo Sociale, l'ILO, l'UNESCO e l'Organizzazione Mondiale della Salute (OMS).

(71) Entre las acciones generadas “desde abajo”, por iniciativa de los propios inmigrantes, se cuentan los comerciantes formales e informales que viajan constantemente entre los países de origen y de destino, *comercializando* mercancías en ferias o negocios establecidos. (p. 37)

Tra le azioni create "dal basso", per iniziativa degli stessi immigrati, si annoverano i commercianti formali e informali che viaggiano costantemente tra i paesi d'origine e di destinazione, *vendendo* mercanzie in fiere o occupandosi di affari tradizionali.

Los ejemplos anteriores muestran dos construcciones de gerundio con función de adjuntos. En el primer caso, (70), se ha decidido traducir la construcción al italiano mediante una nominalización: *con l'invito, inoltre, a tutte le organizzazioni internazionali connesse con la questione*; en cambio, en el ejemplo de (71), se ha optado por el gerundio italiano *vendendo*.

### 3.9.3.2. Las oraciones subordinadas de relativo

Las oraciones subordinadas adjetivas desempeñan la misma función del adjetivo o del sintagma adjetivo dentro de una expresión nominal. Entre ellas se encuentran las oraciones de relativo encabezadas por elementos, como, por ejemplo, *que, quien, como, cuando, donde* y *cuyo*.

(72) En los estudios sobre la materia, el foco de atención ha sido la migración desde los países en vías de desarrollo a las grandes economías del mundo, despreocupándose de los procesos y realidades que se observan cuando este desplazamiento ocurre entre países *cuyo* grado de desarrollo es similar. (págs. 41-42)

Negli studi suddetti, la migrazione dai paesi in via di sviluppo verso le maggiori economie del mondo ha rappresentato il centro dell'attenzione, senza considerare i processi e le realtà che si osservano quando questo spostamento si produce tra paesi con uno sviluppo simile.

Como se puede observar, en el prototexto se encuentra una oración de relativo que modifica al nombre *países* e introducida. En el metatexto, se ha decidido evitar la relativa correspondiente e utilizar, en su lugar, el sintagma preposicional *con uno sviluppo simile* para simplificar la construcción.

(73) Más allá de las enseñanzas de la historia respecto de la migración transatlántica, es preciso reconocer que en algunos países receptores hay experiencias exitosas tales como el reconocimiento de los derechos políticos, los programas de integración social de los inmigrantes y la ayuda humanitaria *a quienes* se han visto forzados a emigrar, por nombrar solo algunas. (p. 78)

Oltre agli insegnamenti della storia in materia di migrazione transatlantica, è necessario riconoscere che in alcuni paesi riceventi si registrano esperienze positive- come il riconoscimento di diritti politici, i programmi d'integrazione sociale dei migranti e gli aiuti umanitari *per le persone* costrette ad emigrare, solo per citarne alcune.

En este ejemplo, la oración relativa libre encabezada por *a quienes* ha sido traducida al italiano mediante un sintagma preposicional *per le persone* cuyo núcleo nominal está modificado por una relativa reducida.

(74) Un claro ejemplo de ello es la amnistía que aplicó la República Bolivariana de Venezuela en 1981, luego *de la cual* disminuyó la migración de colombianos al país por razones vinculadas al mercado de trabajo. (p. 86)

Un esempio rappresentativo è l'amnistia applicata dalla Repubblica Bolivariana del Venezuela nel 1981, e, in seguito *alla quale*, la migrazione di colombiani verso il Paese diminuí per ragioni legate al mercato del lavoro.

(75) [...] los principales centros de operación y reclutamiento en la región parecen ser Brasil, Suriname, Colombia y República Dominicana, *desde los cuales* se inicia el trayecto hacia países del hemisferio norte, principalmente Estados Unidos, España, Gran Bretaña, Alemania, Bélgica y los Países Bajos [...] (págs. 91)

[...] i maggiori centri operativi e di reclutamento nella regione sembrano essere Brasile, Suriname, Colombia e Repubblica Domenicana, *dai quali* ha inizio la tratta verso i paesi dell'emisfero nord, soprattutto, Stati Uniti, Spagna, Gran Bretagna, Germania, Belgio e Paesi Bassi.

Los últimos dos casos presentan dos oraciones de relativo introducidas por los nexos *de la cual* y *desde los cuales* que no se mantienen en el metatexto. En el primer caso (74), se ha traducido mediante el nexo *alla quale*, mientras que, en el caso de (75), mediante el nexo *dai quali*.



## Conclusión

En este trabajo se ha presentado una propuesta de traducción al italiano y el comentario traductológico de dos capítulos de un documento que afronta algunos de los asuntos más importantes en la sociedad actual, esto es, la migración internacional, el desarrollo y los derechos humanos en América Latina y el Caribe.

El proceso de traducción ha permitido analizar las propiedades de la comunicación especializada en la lengua española pero al mismo tiempo examinar una realidad que no todo el mundo conoce. Para realizar una traducción adecuada y fiel ha sido fundamental estudiar esta realidad a través de la lectura de otras publicaciones CEPAL/CELADE, de textos paralelos y también de textos comparables. Además, se han utilizado diferentes diccionarios, bases de datos terminológicas como IATE y glosarios multilingües.

Los temas resultan muy actuales e interesantes y el trabajo de traducción podría ofrecer informaciones útiles a especialistas, medios de comunicación y organizaciones de la sociedad civil italiana, entre otros, porque la migración es un fenómeno muy común que se manifiesta en todas partes.

El trabajo se compone de tres partes: la primera ofrece un comentario al texto de origen mediante el análisis de las características principales, la segunda parte incluye la traducción al italiano de dos capítulos del documento *América Latina y el Caribe: Migración internacional, derechos humanos y desarrollo* y la tercera y última parte está dedicada al comentario léxico y morfo-sintáctico del texto de llegada en comparación con el original.

Como se ha comentado en el comentario, mi propósito a lo largo de la traducción ha sido comprender el texto original, las intenciones comunicativas de los autores y transmitirlos a la cultura de llegada respetando las reglas lingüísticas, sintácticas, pragmáticas y textuales de la lengua italiana.

El proceso traductivo se ha basado en la reproducción integral del contenido del texto de origen, que, al ser un texto especializado, posee un alto valor informativo.

Los capítulos traducidos presentan rasgos peculiares de las lenguas de especialidad: entre estos, el empleo de una terminología específica monosémica, de tecnicismos, palabras derivadas y de préstamos.

En cuanto a la terminología, se observa la presencia de términos del sector institucional que a veces aparecen en el documento en forma de acrónimos y que se refieren a las principales organizaciones a nivel internacional, a las convenciones y conferencias internacionales, a los programas y encargos políticos.

En cuanto al léxico, se ha decidido adoptar el método traductivo de la traducción literal, considerando, además, que esta es la que normalmente se adopta para la traducción de textos especializados. La

traducción libre se ha adoptado solo en algunos casos específicos. Las técnicas de traducción que se han utilizado con más frecuencia son la transposición y la modulación, además de algunos casos en que ha sido necesario omitir, añadir o explicitar palabras del texto de origen. La finalidad de la traducción misma es que el texto en la lengua de llegada resulte natural.

Respecto a la sintaxis, se han comentado algunos aspectos sintácticos que aparecen en los textos y que caracterizan a las lenguas de especialidad. En primer lugar, el empleo de la despersonalización, mediante la cual el autor presenta la realidad centrándose en el objeto del discurso y procurando que la información sea neutral y fiable. Estas peculiaridades se han mantenido en el texto de llegada. Otros rasgos característicos de los textos CEPAL son el uso de perífrasis verbales y de oraciones complejas. Además, se han analizado los marcadores del discurso que aparecen en los textos traducidos.

En conclusión, este trabajo para mí ha sido muy importante también porque, mediante el proceso traductivo he podido conocer y reflexionar sobre una realidad distinta y muy actual, es decir, la migración internacional y la protección de los derechos humanos de los migrantes y sus familias de América Latina y el Caribe.

## Apéndice: Glosario

ESPAÑOL	ITALIANO	INGLÉS
Abordar un tema	Affrontare un tema	To tackle a subject
Acceso a la educación	Accesso all'istruzione	Access to education
Acuerdos de trabajo temporal	Accordi sul lavoro temporaneo	Temporary employment agreements
Acuerdos globales	Accordi globali	Global agreements
Acuerdos multilaterales	Accordi multilaterali	Multilateral agreements
Adhesión	Adesione	Adhesion
Agenda mundial	Agenda mondiale	Global agenda
Aislamiento	Isolamento	Isolation
Amnistías	Amnistie	Amnesty
Apoyar	Sostenere	To support
Asentamiento definitivo	Insedimento definitivo	Final settlement
Asesoramiento	Consulenza	Counseling
Asilo	Asilo	Asylum
Ayuda humanitaria	Aiuti umanitari	Humanitarian aid
Brechas de ingreso	Divari di reddito	Income inequality
Cambio tecnológico	Cambiamento tecnologico	Technological change
Ciclos macroeconómicos	Cicli macroeconomici	Macroeconomic cycles
Ciudadanía	Cittadinanza	Citizenship
Clandestinidad	Clandestinità	Secrecy
Coacción	Coazione	Duress
Comercio sexual	Commercio sessuale	Sex trade
Compromiso	Impegno	Commitment
Comunidad internacional	Comunità internazionale	Global community
Comunidad transnacional	Comunità transnazionale	Transnational community
Concientización	Consapevolezza	Awareness
Consolidar	Consolidare	To strengthen

Convenciones internacionales	Convenzioni internazionali	International conventions
Cooperación internacional	Cooperazione internazionale	Global cooperation
Crecimiento demográfico	Crescita demografica	Population growth
Datos censales	Dati censuari	Census data
Deberes fundamentales	Doveri fondamentali	Fundamental duties
Declaraciones	Dichiarazioni	Declarations
Delito transnacional	Delitto transnazionale	Transnational crime
Deportación	Deportazione	Deportation
Derecho internacional	Diritto internazionale	International law
Derecho universal	Diritto universale	Universal right
Derechos ciudadanos	Diritti di cittadinanza	Citizenship rights
Derechos humanos	Diritti umani	Human rights
Derechos políticos	Diritti politici	Political rights
Desafíos	Sfide	Challenges
Desamparo	Abbandono	Helplessness
Descendencia	Discendenza	Progeny
Desempeñar un papel	Ricoprire un ruolo	To play a role
Desempleo	Disoccupazione	Unemployment
Desequilibrio demográfico	Squilibrio demografico	Demographic gap
Desplazamiento	Spostamento	Relocation
Desprotección	Mancanza di protezione	Lack of legal protection
Destino	Destinazione	Destination
Desventajas	Svantaggi	Prejudices
Detenciones	Detenzioni	Detentions
Diálogo interinstitucional	Dialogo istituzionale	Institutional dialogue
Discriminación	Discriminazione	Discrimination
Discriminación racial	Discriminazione razziale	Racial discrimination
Doble ciudadanía	Doppia cittadinanza	Double citizenship
Economía mundial	Economia globale	Global economy
Emigrante	Emigrante	Emigrant

Empleadores	Datori di lavoro	Employers
Empoderamiento ciudadano	Emancipazione giuridica	Legal emancipation
Empoderamiento <i>de jure</i>	Emancipazione giuridica	Legal empowerment
Empoderamiento de las mujeres	Emancipazione femminile	Empowerment of women
Enclaves étnicos	Enclave etniche	Ethnic enclaves
Encuestas de hogares	Indagini sui nuclei familiari	Family resources surveys
Enfoque	Approccio	Approach
Enjuiciamiento	Procedura	Procedure
Envío de remesas	Invio di rimesse	Transfer
Equidad de género	Parità di genere	Gender equality
Erradicar	Eliminare	Eradicate
Establecer	Istituire	Establish
Estado-nación	Stato-nazione	Nation-state
Estándares internacionales	Standard internazionali	International standard
Estatus jurídico	Status giuridico	Legal status
Esteretipos	Stereotipi	Stereotypes
Estigmatización	Stigmatizzazione	Stigmatization
Expectativas de vida	Speranza di vita	Life expectancy
Explotación laboral	Sfruttamento lavorativo	Work exploitation
Exterior	Estero	Abroad
Fallecimiento	Morte	Death
Feminización migratoria	Femminilizzazione dei flussi migratori	Feminisation of migration
Flujos migratorios	Flussi migratori	Migratory flows
Fomentar	Promuovere	To promote
Foros intergubernamentales	Fori intergovernativi	Intergovernmental court
Fuerza laboral	Forza lavoro	Work force
Fuga de cerebros	Fuga di cervelli	Brain drain
Globalización	Globalizzazione	Globalization
Gobernabilidad migratoria	Governabilità migratoria	Migration governance
Grupo de trabajo	Gruppo di lavoro	Working group

Hacerse cargo	Assumersi	Take charge of
Impunidad	Impunità	Impunity
Indivisibilidad	Indivisibilità	Indivisibility
Informes	Rapporto	Report
Inmigración masiva	Immigrazione di massa	Mass migration
Inmigrante	Immigrato	Immigrant
Instancia	Organismo	Body
Instrumentos internacionales	Strumenti internazionali	International instruments
Integración comercial	Integrazione commerciale	Commercial integration
Integración social	Integrazione sociale	Social integration
Intercambio cultural	Scambio culturale	Cultural exchange
Inversión	Investimento	Investment
Legalizar	Legalizzare	To legalize
Leyes migratorias	Leggi migratorie	Immigration laws
Liberalización	Liberalizzazione	Liberalization
Libertades fundamentales	Libertà fondamentali	Fundamental freedoms
Lucha	Lotta	Struggle
Mano de obra	Manodopera	Labor
Marco	Ambito	Field
Medidas	Azione/misure	Measures
Medios de comunicación	Mezzi di comunizzazione	Mass media
Mercado laboral informal	Mercato del lavoro informale	Informal labour market
Migración calificada	Migrazione qualificata	Qualified migration
Migración circular	Migrazione circolare	Circular migration
Migración estacional	Migrazione stagionale	Seasonal migration
Migración femenina	Migrazione femminile	Women's migration
Migración internacional	Migrazione internazionale	International migration
Migración irregular	Migrazione irregolare	Irregular migration
Migración permanente	Migrazione permanente	Permanent migration
Migración transatlántica	Migrazione transatlantica	Transatlantic migration

Migración transnacional	Migrazione transnazionale	Transnational migration
Migrante	Migrante	Migrant
Minorías étnicas	Minoranze etniche	Ethnic minorities
Movilidad de las personas	Mobilità delle persone	People mobility
Movimientos migratorios	Movimenti migratori	Migratory movements
Multiculturalismo	Multiculturalismo	Multiculturalism
Naciones industrializadas	Nazioni industrializzate	Industrialised countries
Narcotráfico	Narcotraffico	Narcotraffic
Naturalización	Naturalizzazione	Naturalisation
Nivel de escolaridad	Livello di scolarizzazione	Schooling rate
Obedecer	Derivare	Result from
Ola migratoria	Onda migratoria	Migratory wave
Organismos internacionales	Organismi internazionali	International organisations
Organizaciones gubernamentales	Organizzazioni governative	Governmental organisations
Otorgamiento de visas	Rilascio di visti	The issue of visa
Otorgar	Conferire	To grant
Países emisores	Paesi emittenti	Sending countries
Países en vías de desarrollo	Paesi in via di sviluppo	Developing countries
Países miembros	Paesi membri	Member states
Países receptores	Paesi riceventi	Receiving countries
Personas afectadas	Persone colpite	People affected
Políticas migratorias	Politiche migratorie	Migration policy
Prácticas transnacionales	Abitudini transnazionali	Transnational practices
Procesos migratorios internacionales	Processi migratori internazionali	International migration process
Prostitución forzada	Prostituzione forzata	Forced prostitution
Protección	Protezione	Protection
Protección jurídica	Protezione giuridica	Legal protection
Proteccionismo estatal	Protezionismo statale	State protectionism
Racismo	Razzismo	Racism
Ratificación	Ratifica	Ratification

Recelo	Diffidenza	Mistrust
Recomendaciones	Raccomandazioni	Recommendation
Recursos humanos	Risorse umane	Human resources
Redes sociales	Reti sociali	Social network
Refugio	Rifugio	Refuge
Regular	Regolare	To regulate
Relator especial	Relatore speciale	Special Rapporteur
Repatriación	Rimpatrio	Repatriation
Resguardo	Riparo	Shelter
Retorno	Ritorno	Return
Reunificación familiar	Ricongiungimento familiare	Family reunification
Riesgos	Rischi	Risk
Salud sexual y reproductiva	Salute sessuale e riproduttiva	Sexual and reproductive health
Salvaguardar	Salvaguardare	To protect
Sector privado	Settore privato	Private sector
Seguridad	Sicurezza	Safety
Seguridad nacional	Sicurezza nazionale	National security
Seguridad social	Previdenza sociale	Social security
Sensibilizar	Sensibilizzare	To make aware
Servicios consulares	Servizi consolari	Consular services
Sindicatos	Sindacati	Trade unions
Sistema de cuotas	Sistema di quote	Quota system
Soberanía	Sovranità	Sovereignty
Sociedad civil	Società civile	Civil society
Sociedad de destino	Società di destinazione	Destination society
Sociedad de origen	Società di partenza	Departure society
Solicitud	Domanda	Application
Terrorismo	Terrorismo	Terrorism
Toma de decisiones	Processi decisionali	Decision-making
Trabajadores	Lavoratori	Workers



Trabajo forzado	Lavoro forzato	Forced labour
Tráfico de migrantes	Traffico di migranti	Smuggling of migrants
Transmigrante	Transmigrante	Transmigrant
Transnacionalismo	Transnazionalismo	Transnationalism
Trata de personas	Tratta delle persone	Trafficking in human beings
Tratados internacionales	Trattati internazionali	International treaties
Trato	Trattamento	Treatment
Universalidad	Universalità	Universality
Víctima	Vittima	Victim
Victimarios	Carnefice	Murderer
Vínculo	Vincolo	Bond
Violación	Violazione	Violation
Violencia	Violenza	Violence
Vivienda temporal	Alloggio temporaneo	Temporary housing
Vulnerabilidad	Vulnerabilità	Vulnerability
Vulneración	Violazione	Violation
Xenofobia	Xenofobia	Xenophobia
Zona fronterizas	Zone di frontiera	Border area

## **Bibliografía:**

- Alarcos Llorach, Emilio. 1999. *Gramática de la lengua española*, Espasa Calpe, S. A.
- Ambrosini, Maurizio. 2005. *Sociologia delle migrazioni*, Bologna, Il Mulino.
- Ambrosini, Maurizio. 2007. *Un'altra globalizzazione: la sfida delle migrazioni transnazionali*, Bologna, Il Mulino.
- Amparo, Hurtado Albir. 2001. *Traducción y traductología: introducción a la traductología*, Madrid, Cátedra.
- Asociación Latinoamericana de Población. 2006. *Panorama actual de las migraciones en América Latina*, Alejandro I. Canales.
- Bassnett, Susan. 1993. (ed. or. 1980), *La traduzione. Teorie e pratica*, Milano: Strumenti Bompiani.
- Bell, Roger T. 1998. *Psycholinguistic/cognitive approaches*. In *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London-New York, Routledge, págs. 185-190.
- Bolaffi, Guido. 2004. *Dizionario delle diversità: parole e concetti per capire l'immigrazione*, Roma, EDUP.
- Calvi, Maria Vittoria, Borbonaba Zabalza Cristina, Mapelli Giovanna, López Javier Santos. 2009. *Las lenguas de especialidad en español*, Roma, Carocci Editore.
- Carrera Díaz, Manuel. 2005. *Grammatica spagnola*, Roma / Bari, Editori Laterza.
- Ciapuscio, Guiomar. 1992. Impersonalidad y desagentivación en la divulgación científica. *Revista LEA. Lingüística Española Actual*, 14 (2), págs. 183-205.
- Craveri, Michela. 2006. *Voci e canti della civiltà Maya*, Milano, Editoriale Jaca Book Spa.
- Delisle, Jean, Hannelore Lee-Jahnke y Cormier Monique C. 2002. *Terminologia della traduzione*, Milano, Hoepli, 2002.
- Eco, Umberto. 1979. *Lector in Fabula*, Milano: Studi Bompiani.
- Faist, Thomas. 2000. *The Volume and Dynamics of International Migration and Transnational Social Spaces*, Oxford University Press, Incorporated.
- Gouadec, Daniel. 2007. *Translation as a profession*, Amsterdam / Philadelphia, BTL.

- Halliday, M.A.K., Hasan Ruqaiya, 1989. *Language, context and text: aspects of language in a social-semiotic perspective*, Oxford, OUP.
- Holmes James S. 1988. *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies*, Amsterdam, Rodopi.
- Honig Hans G., Holmes James. 1991. "Mapping Theory" and the Landscape of Mental Translation Processes, *Translation Studies*, en Kitty Leuven-Zwart & Ton Naaijken, *The State of the Art. Proceedings of the First James S Holmes Symposium on Translation Studies*. Amsterdam, Rodopi, págs 91-101.
- Jakobson, Roman. 1995. "Aspetti linguistici della traduzione". En Siri Nergaard (ed.) *Teorie contemporanee della traduzione*. Milano: Strumenti Bompiani, págs 56-54.
- Ludskanov, Alexander. 2008. *Un approccio semiotico alla traduzione*, (traduzione a cura di Bruno Osimo), Milano: Ulrico Hoepli editore.
- Luque Toro, Luis. 2007. *Léxico español actual*. Venezia, Libreria Editrice Cafoscarina, p. 51
- Martín Zorraquino, M. Antonia y José Portolés Lázaro. 1999. "Los marcadores del discurso". En Ignacio Bosque y Violeta Demonte (ed.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Vol. 3, Madrid. ESPASA, págs. 4051-4214.
- Morini, Massimiliano. 2007. *La Traduzione. Teorie. Strumenti. Pratiche*. Milano, Sironi Editore.
- Newmark, Peter. 1988. *A textbook of translation*, Hemel Hempstead, Prentice Hall.
- Nigg, Heinz (Hrsg.). 1999. *Da und fort. Leben in zwei Welten. Interviews, Berichte und Dokumente zur Immigration und Binnenwanderung in der Schweiz*. Zürich: Limmat Verlag - *Migrazione internazionale e migrazione interna: un quadro generale*, Zurigo.
- Nord, Christiane. 1991. *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*, Amsterdam, Rodopi.
- Osimo, Bruno. 2004. *Manuale del traduttore. Guida pratica con glossario*, Milano, Hoepli.
- Pellegrino, Adela. 2003. *La migración internacional en América Latina y el Caribe: tendencias y perfiles de los migrantes*, Santiago del Chile, CELADE.

Sabatini, Francesco. 1999. "Rigidità-esplicitzza" vs "elasticità-implicitzza": possibili parametri massimi per una tipologia dei testi in G. Skytte e F. Sabatini (cur.), *Linguistica testuale comparativa*, Copenaghen, Museum Tusulanum Press.

Santillo, Mario. 2000. *Bilancio delle migrazioni odierne in America Latina*, Buenos Aires, Cempla.

Scarpa, Federica. 2008. *La traduzione specializzata. Un approccio didattico professionale*, Milano, Hoepli Editore.

Schackt, Jon. 2002. *De indígena a Maya: identidades indígenas en Guatemala y Chiapas*. Instituto de Estudios Interétnicos, Universidad de San Carlos de Guatemala.

Varela, Julio. 2003. "Migraciones, globalización y derechos humanos" en *Revista Aportes Andinos* N° 7. 16, IDESPO, Universidad Nacional de Costa Rica.

Vazquez-Ayora, Gerardo. 1977. *Introducción a la Traductología*, Washington D.C, Georgetown University Press.

Vygotskij, Lev Semenovic. 1986. *Thought and Language*, de Alex Kozulin, Cambridge (Massachusetts), MIT Press.

Vygotskij, Lev Semenovic. 1995. *Pensamiento y lenguaje*, Paidós, Barcelona.

## **Sitografía:**

<http://courses.logos.it/>

<http://iate.europa.eu/>

<http://narconews.com>

<http://www.cepal.org>

<http://www.cipamericas.org/>

<http://www.eclac.org>

<http://www.isral.it>

<http://www.oim.it>

<http://www.onuitalia.it>

<http://www.unimondo.org>

<https://it.wikipedia.org/>

## **Diccionarios:**

<http://clave.smdiccionarios.com/>

<http://dizionari.corriere.it>

[http://dizionari.corriere.it/dizionario\\_sinonimi\\_contrari/](http://dizionari.corriere.it/dizionario_sinonimi_contrari/)

<http://www.grandidizionari.it/>

<http://www.homolaicus.com/linguaggi/sinonimi/>

<http://www.rae.es>

<http://www.treccani.it/vocabolario>

<http://www.wordreference.com/it/>